



ΤΕΚΜΗΡΙΑ

ΑΠΟ ΤΟ ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ

Ο ΣΠΥΡΟΣ Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ ΚΑΙ Η ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ:
Φωτογραφικά αντίγραφα πρωτότυπου
αρχειακού υλικού



ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΥΡΩΣΥΣΤΗΜΑ

ΚΕΝΤΡΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗΣ

ΤΕΚΜΗΡΙΑ ΑΠΟ ΤΟ ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ

Υπεύθυνος σειράς: Ανδρέας Κακριδής

Σωκράτης Κοσμίδης (2019), *Ημερολόγιο, 1941-1945. Από την Αθήνα στο Λονδίνο με την εξόριστη κυβέρνηση: ένας υπάλληλος της Τράπεζας της Ελλάδος αφηγείται.*

Εισαγωγή-μεταγραφή-σημειώσεις: Άντζελα Καραπάνου

Κυριάκος Βαρβαρέσος (2019), *Η ελληνική οικονομική κατάσταση.*

Υπόμνημα προς τον Υφυπουργό Εξωτερικών Dean Acheson, 1946.

Εισαγωγή: Σωτήρης Ριζάς

Συλλογικό (2021), *Πτυχές της αποκατάστασης των προσφύγων στην Ελλάδα, 1922-1930.*

Εισαγωγή: Λένα Α. Κορμά

Συλλογικό (2022), *Η Συμφωνία Σύνδεσης της Ελλάδας με την ΕΟΚ.*

Εισαγωγή: Ειρήνη Καραμούζη

Τα βιβλία της σειράς «Τεκμήρια από το Ιστορικό Αρχείο» συνοδεύονται από ηλεκτρονικό παράρτημα, που περιέχει τα φωτογραφικά αντίγραφα του πρωτότυπου αρχειακού υλικού.

Το παρόν ηλεκτρονικό παράρτημα βρίσκεται αναρτημένο στο διαδίκτυο και είναι ελεύθερα προσβάσιμο στο <https://doi.org/10.52903/ccrd.d5.2025>

Η Τράπεζα της Ελλάδος παραμένει αποκλειστική κάτοχος του αρχειακού υλικού και των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που κατέχει επ' αυτού.

Τα φωτογραφικά αντίγραφα του πρωτότυπου αρχειακού υλικού διατίθενται στους αναγνώστες/ερευνητές για προσωπική χρήση.

Απαγορεύεται η εγγραφή, η άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή ή διανομή του περιεχομένου των βιβλίων και των έργων με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει, καθώς και η μετάφραση, διασκευή, παραμόρφωση, περικοπή ή τροποποίηση της αρχικής τους μορφής χωρίς την άδεια της Τράπεζας της Ελλάδος. Ιδίως απαγορεύεται η αναπαραγωγή για οποιαδήποτε χρήση αυτών, εφόσον παρεμποδίζεται η κανονική εκμετάλλευσή τους ή βλάπτονται τα νόμιμα συμφέροντα των δημιουργών.

ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Κέντρο Πολιτισμού, Έρευνας και Τεκμηρίωσης

Ελ. Βενιζέλου 21, 102 50 Αθήνα

Τηλ.: 210 320 3562

© Μάιος 2025 – ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ISBN (online): 978-618-5536-67-1

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1. Δεκαετία 1930

- 1.1. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 16 Αυγούστου 1933
- 1.2. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΒΜ, 19 Δεκεμβρίου 1933
- 1.3. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΕΒΕΑ, 14 Δεκεμβρίου 1933
- 1.4. Επιστολή ΕΒΕΑ προς *Βιομηχανικήν Επιθεώρησιν*, 31 Ιανουαρίου 1934
- 1.5. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ελληνική Πρεσβεία Καΐρου, 22 Μαρτίου 1934
- 1.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Π. Βουρλούμη, 28 Δεκεμβρίου 1933
- 1.7. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 23 Αυγούστου 1933
- 1.8. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 6 Δεκεμβρίου 1933
- 1.9. Επιστολή ΣΕΒΒ προς Σ. Βοβολίνη, 8 Δεκεμβρίου 1933
- 1.10. Ιδιωτικό συμφωνητικό, 2 Ιουνίου 1934
- 1.11. Χειρόγραφο του εναρκτήριου άρθρου του Σ. Βοβολίνη για το πρώτο τεύχος της *Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως*, Ιούλιος 1934
- 1.12. Άρθρο από το πρώτο τεύχος της *Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως*, Ιούλιος 1934
- 1.13. Επιστολή Γ. Πεσμαζόγλου, 27 Ιουλίου 1934
- 1.14. Άρθρο Σ. Βοβολίνη στη *Βιομηχανικήν Επιθεώρησιν*, Οκτώβριος 1934
- 1.15. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ε. Μαζαράκη, 15 Σεπτεμβρίου 1934
- 1.16. Επιστολή Ε. Μαζαράκη προς Σ. Βοβολίνη, 14 Νοεμβρίου 1934
- 1.17. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Παπαναστασίου, 29 Νοεμβρίου 1934
- 1.18. Επιστολή Α. Παπαναστασίου προς Σ. Βοβολίνη, 17 Δεκεμβρίου 1934
- 1.19. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Παπαναστασίου, 20 Δεκεμβρίου 1934
- 1.20. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 27 Νοεμβρίου 1934
- 1.21. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 27 Δεκεμβρίου 1934
- 1.22. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Περπινιά, 1 Νοεμβρίου 1935
- 1.23. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς T. Reuss, 6 Μαΐου 1937
- 1.24. Επιστολή Α. Χατζηκυριάκου προς Σ. Βοβολίνη, χ.χ.
- 1.25. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 15 Φεβρουαρίου 1936
- 1.26. Επιστολή Α. Χατζηκυριάκου προς Σ. Βοβολίνη, χ.χ.
- 1.27. Επιστολή Α. Χατζηκυριάκου προς Ι. Παπαστράτο, 11 Μαρτίου 1936
- 1.28. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 21 Σεπτεμβρίου 1936
- 1.29. Σχέδιο Εγκυκλίου του ΣΕΒΒ προς τα μέλη του, χ.χ.
- 1.30. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 12 Ιανουαρίου 1937
- 1.31. Επιστολή Κ. Κοτζιά προς Σ. Βοβολίνη, 16 Αυγούστου 1937
- 1.32. Επιστολή Ι. Μεταξά προς Σ. Βοβολίνη, 21 Ιουλίου 1937
- 1.33. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Μεταξά, 20 Οκτωβρίου 1938
- 1.34. Επιστολή Ε. Χαρίλαου προς Σ. Βοβολίνη, χ.χ.
- 1.35. Σημείωμα Σ. Βοβολίνη προς Α. Μακρή, 29 Φεβρουαρίου 1940
- 1.36. Εγκύκλιος επιστολή ΣΕΒΒ, 3 Μαΐου 1940

2. Δεκαετία 1940

- 2.1. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Χατζηκυριάκο, 20 Αυγούστου 1942

- 2.2. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Κ. Βοβολίνη, 11 Μαρτίου 1941
 - 2.3. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Διεύθυνση Τύπου, 24 Φεβρουαρίου 1943
 - 2.4. Επιστολή Δ. Ασσαέλ προς Σ. Βοβολίνη, 4 Μαΐου 1942
 - 2.5. Επιστολή ΕΙΠΤ προς Ι. Ράλλη, 5 Μαΐου 1943
 - 2.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Δ. Ασσαέλ, 12 Μαΐου 1942
 - 2.7. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 19 Νοεμβρίου 1943
 - 2.8. Απόσπασμα Πρακτικών Συνεδρίασης ΣΕΒΒ, 25 Νοεμβρίου 1943
 - 2.9. Εγκύκλιος επιστολή του ΣΕΒΒ προς τα μέλη του, Μάρτιος 1944
 - 2.10. Επιστολή Σ. Μαρκεζίνη προς Σ. Βοβολίνη, 13 Ιουλίου 1949
 - 2.11. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ένωση Εφοπλιστών, 2 Απριλίου 1949
 - 2.12. Επιστολή Γ. Δράκου προς Σ. Βοβολίνη, 3 Αυγούστου 1949
- 3. Δεκαετία 1950**
- 3.1. Άρθρο Μ. Καραγάτση στη *Βιομηχανικήν Επιθεώρησιν*, Δεκέμβριος 1952
 - 3.2. Επιστολή Γ. Δράκου προς Σ. Βοβολίνη, 5 Ιανουαρίου 1953
 - 3.3. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Γ. Δράκο, 7 Ιανουαρίου 1953
 - 3.4. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Θεοδωρακόπουλο, 12 Ιουλίου 1954
 - 3.5. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Θεοδωρακόπουλο, 2 Αυγούστου 1954
 - 3.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Θεοδωρακόπουλο, χ.χ.
 - 3.7. Ψήφισμα ΕΔΕΤ, 9 Μαρτίου 1956
 - 3.8. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Θεοδωρακόπουλο, 16 Σεπτεμβρίου 1954
 - 3.9. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Κ. Τσάτσο, 12 Σεπτεμβρίου 1957
 - 3.10. Επιστολή Κ. Τσάτσου προς Σ. Βοβολίνη, 14 Νοεμβρίου 1957
 - 3.11. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Κ. Τσάτσο, 19 Νοεμβρίου 1957
 - 3.12. Κείμενο ραδιοφωνικής εκπομπής, 14 Μαΐου 1959
 - 3.13. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Σ. & Η. & Α. Μεταξάς, 29 Απριλίου 1958
- 4. Δεκαετία 1960**
- 4.1. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Πειραιϊκή-Πατραϊκή, 10 Δεκεμβρίου 1962
 - 4.2. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς C. Raven, 21 Νοεμβρίου 1963
 - 4.3. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς C. Raven, 16 Ιανουαρίου 1964
 - 4.4. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Κ. Μητσοτάκη, 5 Αυγούστου 1964
 - 4.5. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Q. Maffi, 2 Οκτωβρίου 1964
 - 4.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Σ. Στεφανόπουλο, 8 Νοεμβρίου 1966
 - 4.7. Σημείωμα Σ. Βοβολίνη προς Γ. Μαύρο, 5 Οκτωβρίου 1964
 - 4.8. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Λ. Μπουρνιά, 5 Νοεμβρίου 1962
 - 4.9. Επιστολή Δ. Καραμάνου προς Γ. Δράκο, 1 Νοεμβρίου 1965
 - 4.10. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Βιομηχανία Φωσφορικών Λιπασμάτων, 28 Απριλίου 1969
 - 4.11. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Γ. Παπαδόπουλο, 3 Φεβρουαρίου 1968
 - 4.12. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΕΒΕΑ και ΕΒΕΠ, 5 Μαρτίου 1968
- 5. Δεκαετία 1970**
- 5.1. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Κ. Χρυσανθόπουλο, 14 Απριλίου 1975
 - 5.2. Επιστολή Μακάριου προς Σ. Βοβολίνη, 17 Ιανουαρίου 1976
 - 5.3. Επιστολή Σ. Ανδρεάδη προς Σ. Βοβολίνη, 2 Φεβρουαρίου 1973

- 5.4. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς περιοδικό *The Economist*, 22 Φεβρουαρίου 1977
- 5.5. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Δ. Μαρινόπουλο, 21 Απριλίου 1977
- 5.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς εφημερίδα *The Financial Times*, 24 Ιανουαρίου 1976

6. Δεκαετία 1980

- 6.1. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ζεύγος Ριτσώνη, 10 Μαΐου 1984
- 6.2. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς L. Warner, 11 Μαΐου 1983
- 6.3. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Λάτση, 5 Νοεμβρίου 1985
- 6.4. Σημείωμα Δ. Καραμάνου, 12 Οκτωβρίου 1982
- 6.5. Σημείωμα Α. Βοβολίνη, 18 Οκτωβρίου 1982
- 6.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Βοβολίνη, 26 Νοεμβρίου 1982
- 6.7. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Βοβολίνη, 1986
- 6.8. Διαθήκη Σ. Βοβολίνη, 13 Σεπτεμβρίου 1976
- 6.9. Τελευταίες επιθυμίες Σ. Βοβολίνη (απόσπασμα), χ.χ.

1.1. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 16 Αυγούστου 1933

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Πρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών Νικόλαο Δέδε, 16 Αυγούστου 1933.
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T1

RECEIVED 2.2/4/1
REPLIED 24.8.1983

Π ρ ό ς

TON SYNΔΕΣΜΟΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΩΝ & ΒΙΟΤΕΧΝΩΝ

Ενταυθα

Ἀξιότιμε Κύριε Πρόεδρε,

ἔχομεν τὴν τιμὴν νὰ ὑποβάλωμεν τὴν καροῦσαν καὶ παρακαλοῦμεν, Ὑμᾶς, ὡς εὐαρεστούμενος, λάβητε ταύτην ὑπὸ σημείωσιν.

Ἡ δὲ Ἑλλην, ἐπισκεπτόμενος τὴν Διαρκή, ἔκθεσιν τῶν Ἑλληνικῶν Προ-
δόντων, εἰς τὸ Ζακκείον Μέγαρον, αἰσθάνεται ὑπερφάνειαν, διότι τοῦ οἵδεται
εὐκαιρία, διὰ πρώτην φοράν, νὰ γνωρίσῃ τὴν Ἑθνικὴν τῆς Χώρας μας παραγω-
γὴν.

Εἶναι γεγονός ἀναμφισβήτητον, ὅτι τό μεγαλύτερον μέρος τῶν Ἑλλήνων, τῶν εἰς τὰς μεγάλας πόλεις ἢ ἀπομακρυσμένα σημεῖα κατοικοῦντων, οὐδέ τὴν ἐλαχίστην ἰδέαν περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παραγωγῆς ἔχει, καὶ σήμερον εἰσέ- τι, ὅπου γίνεται σχετικὴ προπαγάνδα.

“Θέω, έχομεν τὴν ἀντίληψιν ὅτι ἐκδοσίς εἰδικῆς ἐφημερίδος, κατὰ τὸ Ἑυρωπαϊκὸν καὶ Ἀμερικανικὸν σύστημα -ὡς γνωστὸν, ἐκδίδονται εἰς τὸ Ἑω-
τερικόν, κατὰ ἑκατοντάδας χιλιάδων φύλλα, ὑπὸ μεγάλων Ἑκδοτικῶν Βιομηχα-
νικῶν Ὁργανισμῶν- θὰ ἀπετέλῃ σκουδαῖον παράγοντα διὰ τὴν πρόδον τῆς
Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας καὶ Βιοτεχνίας.

Πρίν, ἢ, προβῶμεν εἰς τὴν ἐκδοσὶν μηνιαίου περιοδικοῦ ὑπὸ τὸν τίτλον " Βιομηχανικὴ Ἐπιστρώρησις ", ὅπου θὰ ἔχη ἀποκελιστικὸν πρόγραμμα τὴν εὐρεταν διάδοσιν τῶν προϊόντων τῆς Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας καὶ Βιοτεχνίας καὶ εὐελπιστοῦντες ὅτι ἡ παρούσα θέλει τύχει, ὑφ' ἡμῶν, εὐμενοῦς ὑποδοχῆς, ἐπιθυμοῦμεν ὅπως, κατωτέρω, εἰς ἀναφέρωμεν τινα, σχετικὰ μὲ τὴν ἐκδοσὶν ταύτην.

Ἡ Ἑλληνικὴ Βιομηχανία, στερεῖται μέχρι σήμερον, ἰδίου αὐτῆς δημοσι-
ογραφικοῦ ὄργανου, ἵνα διὰ τῆς συνεχοῦς ἐπικοινωνίας αὐτοῦ μετὰ τοῦ κα-
ταναλωτικοῦ κοινοῦ, συμβάλῃ εἰς τὴν ἐπιβολὴν καὶ ἐξαπλώσιν τῶν Βιομηχα-
νικῶν Προϊόντων τῆς Χώρας μας, τόσον εἰς τὸ Ἐσωτερικόν ὥσον καὶ τὸ Ἐ-
ξωτερικόν, φιλοδοξοῦμεν δὲ, ὅπως ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις", καλύψῃ τὸ
κενὸν τοῦτο, ἐμπνεύσας εἰς πάντας ἀγαθὴν καὶ ἐμπιστοσύνην πρὸς τὰ Προϊ-
όντα τῆς Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας καὶ Βιοτεχνίας.

Κυρίως, θέλομεν ἀσχοληθῇ με τὴν εἰς τὸ Ἑσωτερικόν κατανάλωσιν καὶ παραλλήλως θὰ ἐργασθῶμεν διὰ τὴν ἐπιβολὴν τῶν προϊόντων μας εἰς τὸ Ἑξωτερικόν, εἰς τὰ Βαλκάνια, τὴν Ἀγγυκτον κλπ, ὅπου κλουσιον ἔδαφος καταναλώσεως ὑπάρχει.

Διὰ τὴν κληροστέραν ἐπιτυχίαν τοῦ τελευταίου τούτου, βεβαίως, ἡ ἔκδοσις τῆς " Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως ", καὶ εἰς ξένην γλῶσσαν, θὰ ἀπετέλῃ εὐτυχές, ὅπερ, καθ' ἡμᾶς, θὰ ἐξαρτηθῇ, μόνον, ἀπὸ τὴν ἀρκοῦσαν υποστήριξιν μας ὑπὸ τῶν Βιομηχανιῶν, τῶν ἄλλων Οἰκονομικῶν Ὀργανισμῶν κλπ.

Κύριον μέσον διὰ τὴν ἐπιτυχίαν μας, θὰ εἶναι ἡ συνεχὴς καὶ μεθοδικὴ διαφῆμισις, ἥτις θέλει συνδιασθῇ με ὄρους τοιοῦτους, ὥστε νὰ εἶναι αὐτὴ, ὅσον τὸ δυνατόν πλέον οἰκονομικὴ.

+ γεγονός

• / •

-2-

4.1/4/2 -2-

Ἡ " Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις ", θὰ δημοσιεύῃ ἄρθρα καὶ μελέτας: Περὶ τῶν Ἑλληνικῶν Βιομηχανιῶν, Μεταλλουργικῶν, Μηχανολογικῶν, Οἰκοδομικῶν, Κλωστικῶν, Ὑφαντικῶν, Εἰδῶν Διατροφῆς, Χημικῶν, Δερμάτων, Χάρτου, Ἐκτυπώσεως, Ἰματισμοῦ, Καπνοῦ κλπ· διὰ τὴν ἀπόλυτον ἐπιβολὴν τῶν Ἑλληνικῶν Προϊόντων εἰς τὸ Ἑσωτερικόν καὶ τὴν διεύρυνσιν τῶν ὁρίων τῆς καταναλώσεως τῶν εἰς τὸ Ἑξωτερικόν· πραγματείας ἱστορικῆς-βιομηχανικῆς ἄρθρα οἰκονομικά, περὶ Ἑθνικῆς Οἰκονομίας, Ἑθνικοῦ Πλουτοῦ, περὶ Καταναλώσεως, Ἐξωγωγικοῦ Ἐμπορίου, Ἐμπορικοῦ Ἰσοζυγίου, Περιορισμοῦ Ἐξαγωγῆς Συναλλάγματος κλπ κλπ.

Ἰδιαίτεροι στήλαι θὰ καθιερωθοῦν διὰ τὴν ἀναγραφὴν ὅλων τῶν ἐνδιαφερόντων εἰδήσεων περὶ τῆς Βιομηχανίας καὶ Βιοτεχνίας μας, οὕτως ὥστε, κατὰ μῆνα, νὰ ἔχη πᾶς τις εἰς χεῖρας του, τὴν ἀκριβῆ κίνησιν καὶ τὴν σημειουμένην πρόοδον τῆς Ἑλληνικῆς Παραγωγῆς.

Εἰδικότερον, ἕκαστον τεῦχος θὰ περιγράφῃ λεπτομερῶς, ἀνά μίαν Ἑλληνικὴν Βιομηχανίαν, ἵνα διὰ τοῦ μεσοῦ αὐτοῦ, γνωρίσουν πάντες, τί εἶναι Ἑλληνικὸν Ἐργοστάσιον, διατί πρέπει νὰ προτιμοῦν τὰ προϊόντα του, ἅτινα συναγνίζονται τὰ εὐρωπαϊκῆς προελεύσεως, μέχρι χθὲς οὐκ ἠγοράζοντο ὡς προερχόμενα ἐκ τῆς Ἀλλοδαπῆς.

Θὰ παρέχωμεν πληροφориᾶς, εἰς πάντα αἰτοῦντα, βιομηχανικῆς, ἐμπορικῆς, οἰκονομικῆς, χρηματιστηριακῆς, νομικῆς, φορολογικῆς κλπ, δι' εἰδικῆς στήλης καὶ ἰδίαιτερας ἀλληλογραφίας, ἐφ' ὅσον θὰ καρίσταται ἀνάγκη πρὸς τοῦτο.

Ἡ ἐμφάνισις τῆς " Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως ", ἀπὸ καλλιτεχνικῆς ἀπόψεως θὰ εἶναι ἐφαυλὸς τῶν καλλιτέρων περιουσιῶν τοῦ Ἐξωτερικοῦ.

Ἡ " Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις ", θὰ κυκλοφορῇ εὐρύτατα καθ' ὅλην τὴν Ἑλλάδα, τὰ Βαλκάνια, τὴν Αἴγυπτον κλπ, θὰ ἀποτελέσῃ οὖν τὸν σπουδαιότερον παράγοντα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν Βιομηχανιῶν τῆς Χώρας μας καὶ θὰ ἀποφέρῃ ἀποτελέσματα πλούσια.

Ὅθεν, εὐελπιστοῦμεν, ὅτι θέλει ἐκτιμηθῇ θεόντως ἡ σημεσία καὶ ἡ σοβαρότης τοῦ ἐπιδιωκόμενου σκοποῦ καὶ ὅτι, Ἀξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, θὰ εὐρωμεν προθυμούς, Ὑμᾶς, εἰς τὴν ἠθικὴν καὶ ὁλικὴν ἐνίσχυσιν μας.

Θέλομεν νὰ πιστεύωμεν ὅτι, γενικῶς, θὰ τύχωμεν τῆς στενῆς, μεθ' Ὑμῶν, συνεργασίας, ἥτις θὰ ἀποτελέσῃ οἱ Ὑμᾶς, θεμέλια ἰσχυρά, διὰ τὴν εὐδωσιν τοῦ σκοποῦ μας.

Κλείοντες τὴν καρούσαν, οὐκ παραλείπομεν νὰ σημειώσωμεν ὅτι ἡ μακρὰ ἡμῶν πεῖρα, περὶ τὰ Βιομηχανικά καὶ Ἐκδοτικά ζητήματα, ἐγγυῶνται διὰ τὴν καλὴν διεύθυνσιν τῆς " Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως ".

Εἴμεθα πάντοτε προθυμότερα εἰς τὴν διάθεσιν Σας καὶ

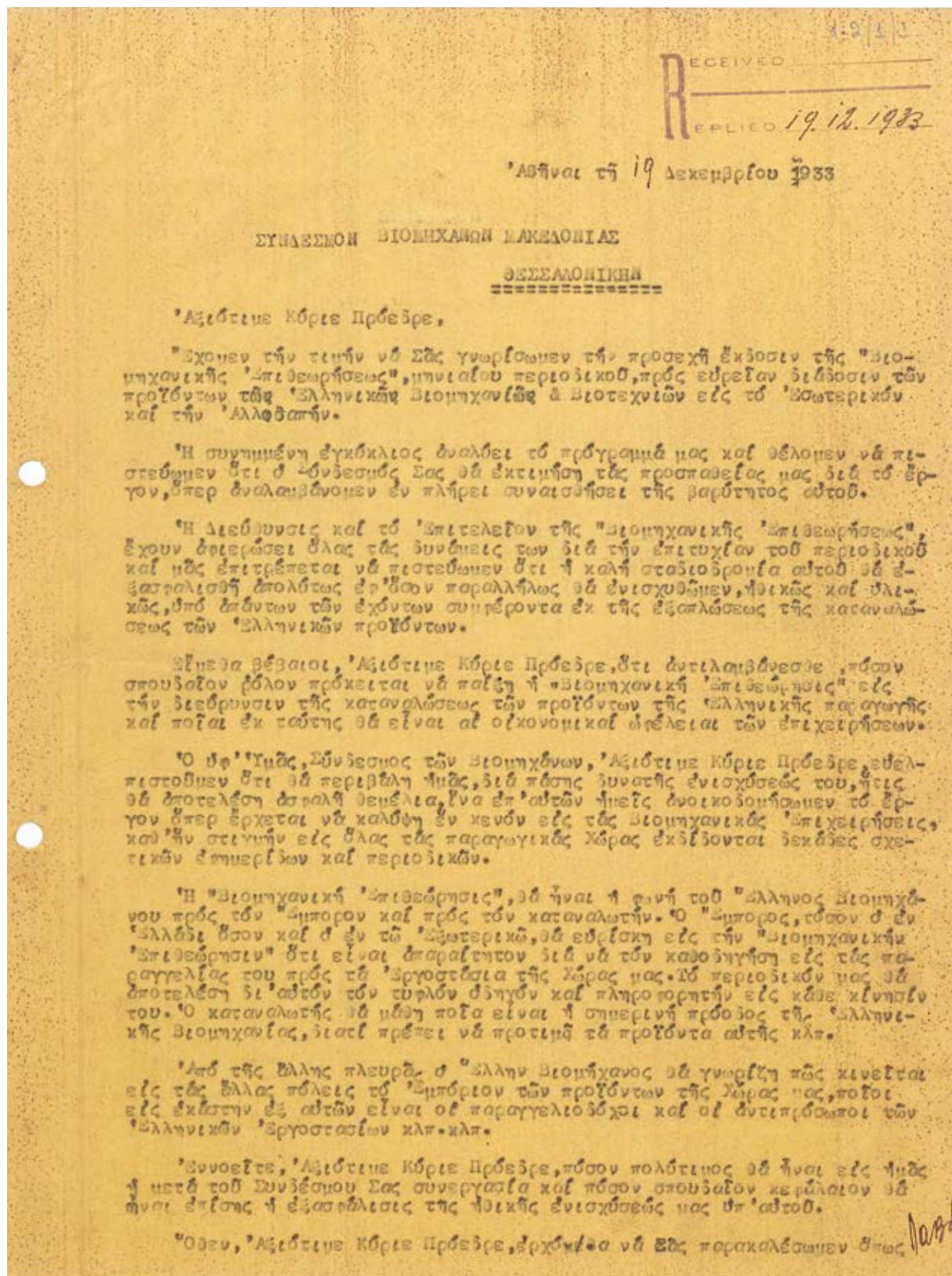
Διατελοῦμεν μετὰ ζωηροτάτων εὐχαριστιῶν καὶ βαθυτάτης τιμῆς.

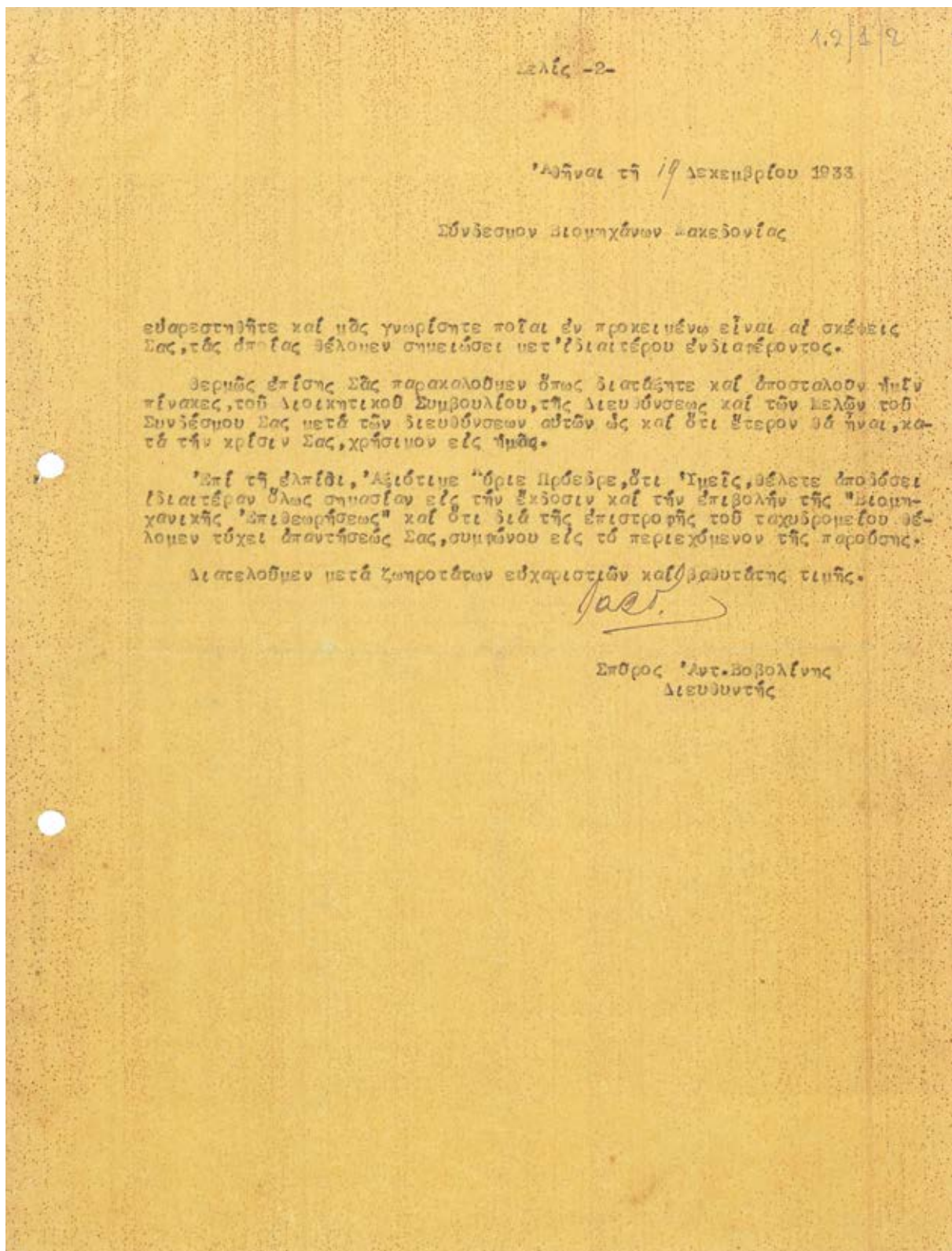
Τῇ 16ῃ Αὐγούστου 1933

Λοκ

1.2. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΒΜ, 19 Δεκεμβρίου 1933

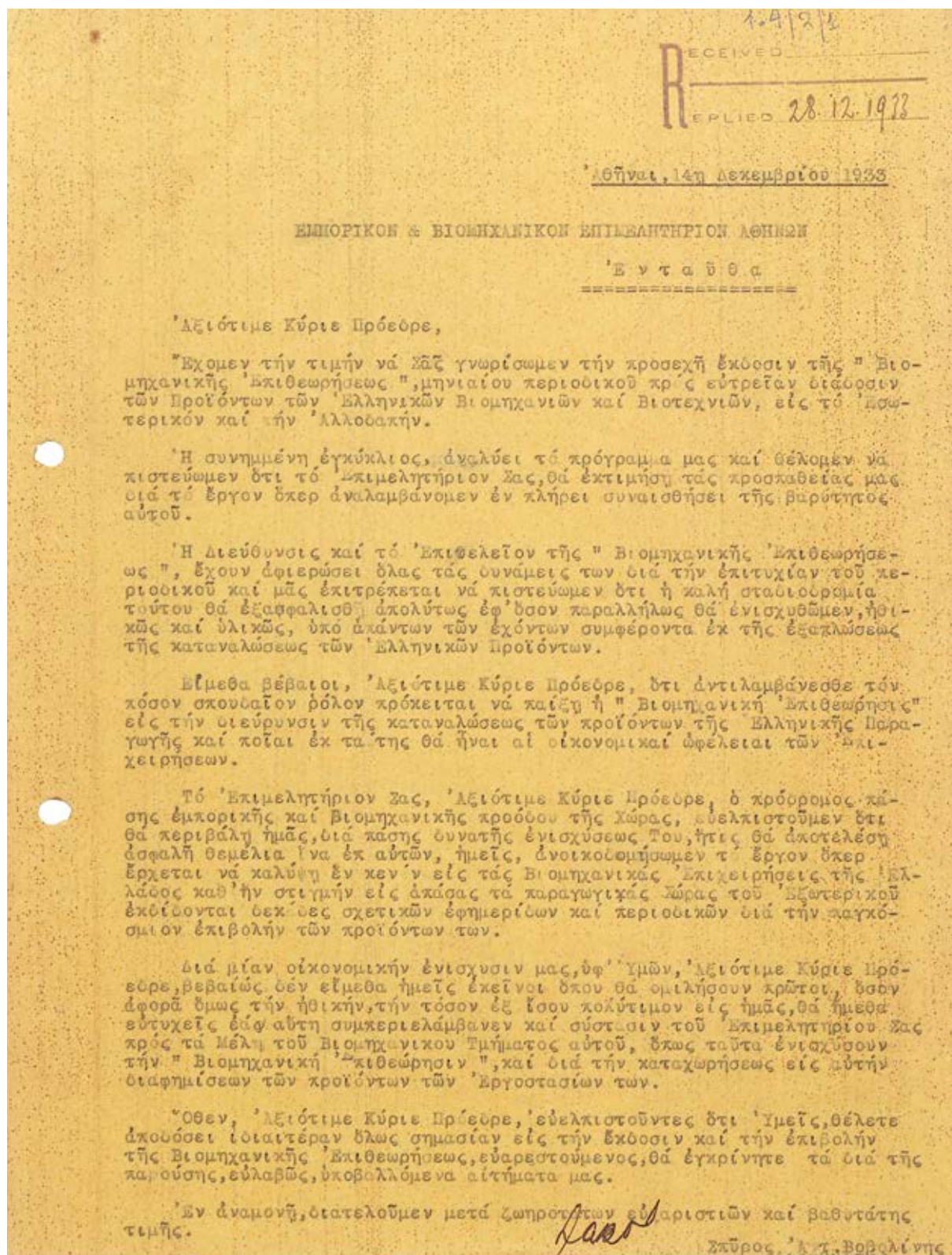
ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Πρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων Μακεδονίας Κύρο Κύρτση, 19 Δεκεμβρίου 1933.
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Σύνδεσμος Βιομηχάνων Μακεδονίας
ΦΑΚΕΛΟΣ:	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF2-T1





1.3. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΕΒΕΑ, 14 Δεκεμβρίου 1933

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Πρόεδρο του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Αθηνών Επαμεινώνδα Χαρίλαο, 14 Δεκεμβρίου 1933
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Αθηνών
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF4-T2



1.4. Επιστολή ΕΒΕΑ προς Βιομηχανικήν Επιθεώρησιν, 31 Ιανουαρίου 1934

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Δακτυλογραφημένη επιστολή του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Αθηνών προς τη *Βιομηχανικήν Επιθεώρησιν*, 31 Ιανουαρίου 1934

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ

Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Αθηνών

ΦΑΚΕΛΟΣ

Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.

ΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως*

ΑΡΧΕΙΟ

Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησις*

ΚΩΔΙΚΟΣ

IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF4-T3

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Εκ μέρους Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Αθηνών την επιστολή υπογράφει ο Σωτήριος Τσαμπηράς, Β' Αντιπρόεδρος της Διοικητικής Επιτροπής του ΕΒΕΑ, αντί του Προέδρου Επαμεινώνδα Χαρίλαου.

1.4/31

ΕΜΠΟΡΙΚΟΝ & ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟΝ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟΝ
ΑΘΗΝΩΝ

RECEIVED 1.2.1934
R
REPLIED

ΑΡΙΘ. ΠΡΩΤΟΚ. 5169
ΤΜΗΜΑ

'Εν 'Αθήναις τῇ 31' Ιανουαρίου 1934

ΠΡΟΣ ΤΗΝ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΝ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΝ
Ε Ν Τ Α Υ Ο Α

Εἰς ἀπάντησιν ὑμετέρου ἐγγράφου ὑπὸ ἡμερομηνίαν 14ης
παρελθόντος σπεύδωμεν νὰ συγχαρῶμεν ὑμᾶς διὰ τὴν ὑμετέραν πρωτοβου-
λίαν περὶ ἐκδόσεως τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως". Μία τοιαύτη Ἐπι-
θεώρησις καθ' ἣν ἐποχὴν τόσον ραγδαίως ἐξελισσεται ἡ ἐθνικὴ βιομη-
χανία θὰ συντελέσῃ ἀσφαλὲς εἰς τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξίν της καὶ δὴ
διὰ τῆς πλουσίας πληροφοριοδοτήσεως θέλει ἐνισχύσῃ ἰδίᾳ τὴν ἐξαγωγι-
κὴν βιομηχανίαν. Φρονῶμεν ὅτι εἶναι πρὸς τὸ συμφέρον αὐτοῦ τοῦτο
τοῦ βιομηχανικοῦ κόσμου ὅπως ἐνισχύσῃ τὸ ἔργον σας τόσον διὰ συνδρο-
μῶν, ὥσον καὶ διαφημίσεων. Τὸ ἡμέτερον ἴδρυμα δὲν θὰ λείψῃ ν' ἀναγγεί-
λῃ διὰ τοῦ Δελτίου του τὴν ἐκδοσιν τοῦ ὑμετέρου περιοδικοῦ.

'Ο
ΠΡΟΕΔΡΟΣ
Π. Βασιλειάδης

1.5. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ελληνική Πρεσβεία Καΐρου, 22 Μαρτίου 1934

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς την Ελληνική Πρεσβεία Καΐρου, 22 Μαρτίου 1934

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Π

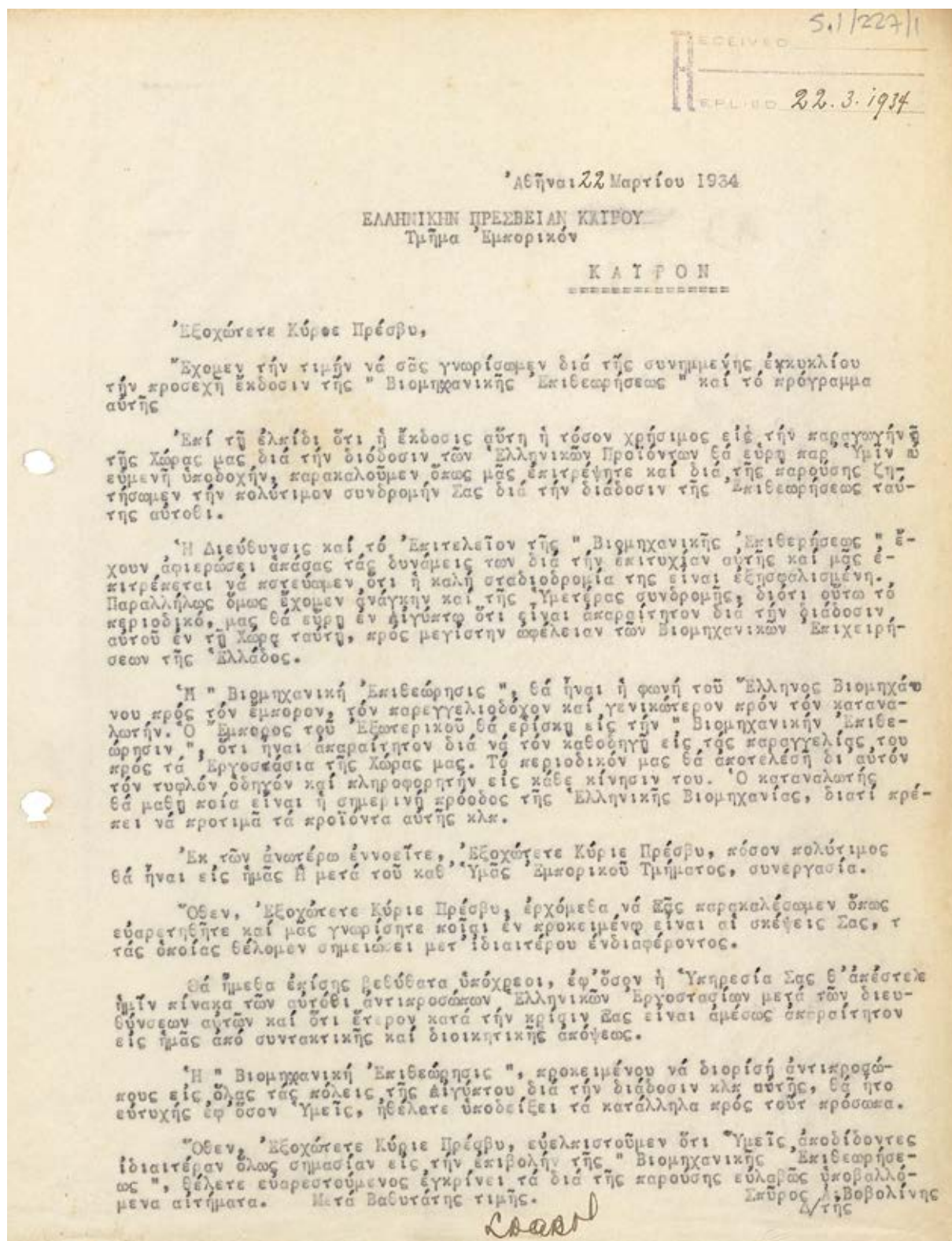
ΦΑΚΕΛΟΣ Π-Ρ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F5-YF1-T227



1.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Π. Βουρλούμη, 28 Δεκεμβρίου 1933

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Παναγιώτη (Παναγή) Βουρλούμη, 28 Δεκεμβρίου 1933

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Β

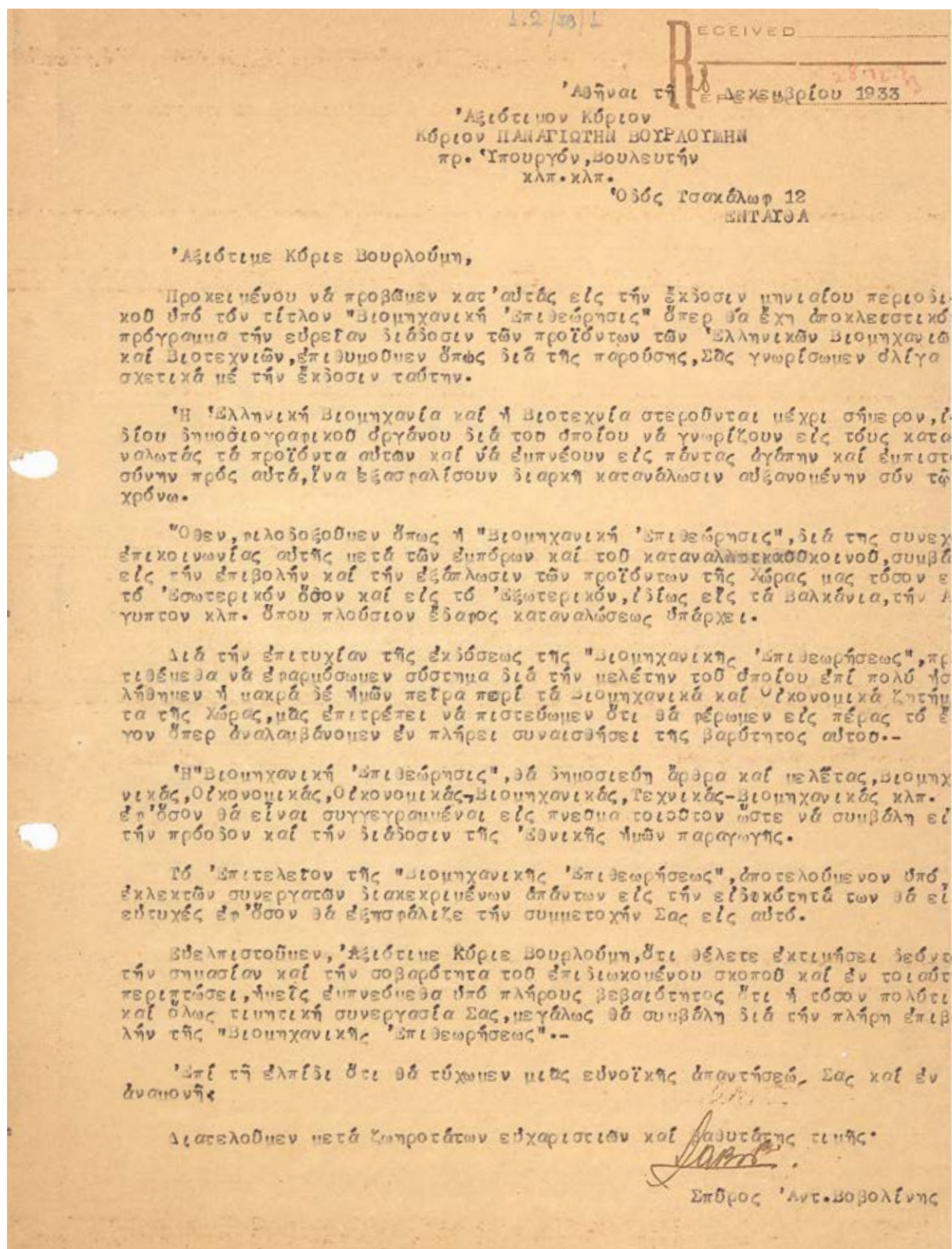
ΦΑΚΕΛΟΣ Α-Γ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

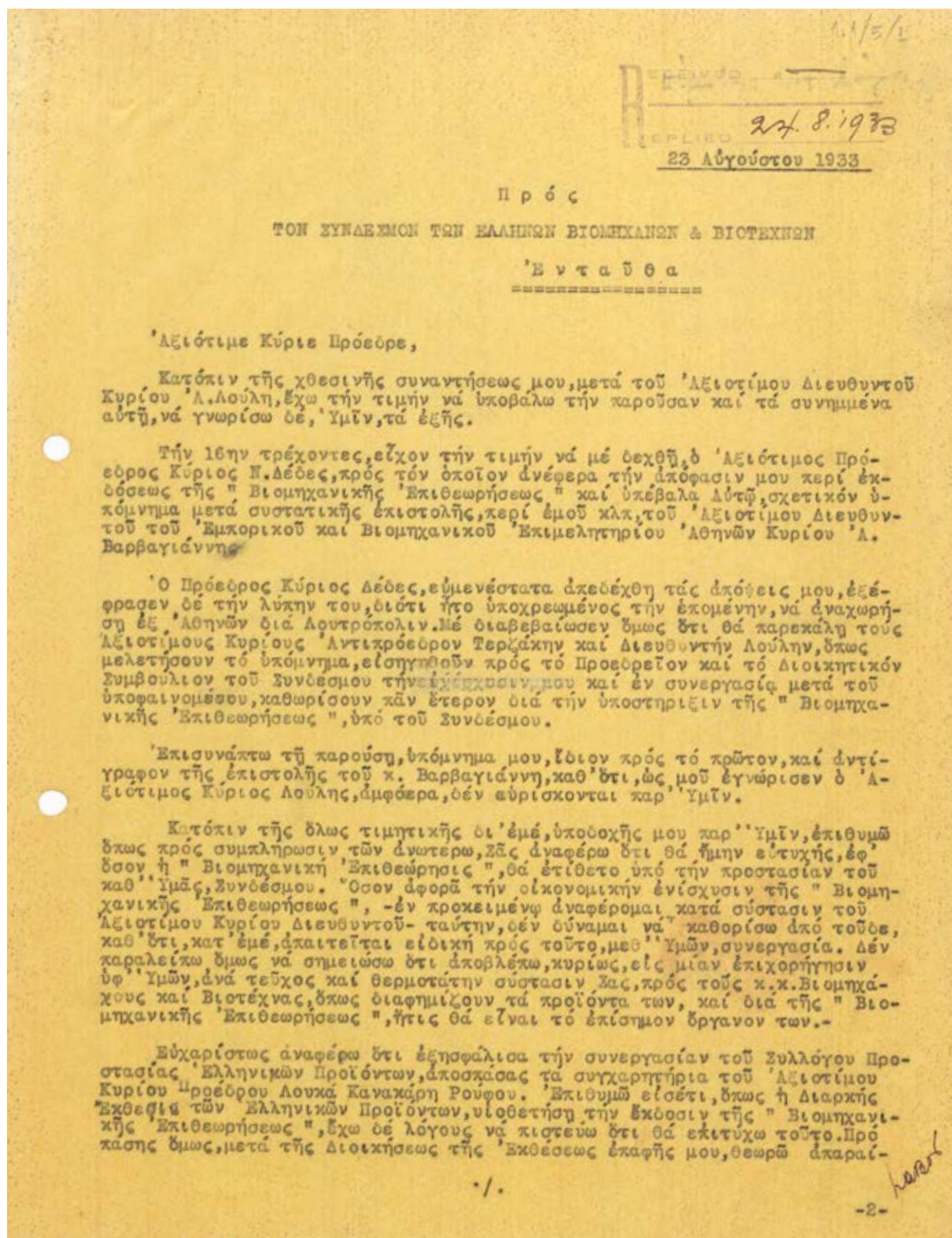
ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F1-YF2-T78



1.7. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 23 Αυγούστου 1933

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Πρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών, Νικόλαο Δέδε, 23 Αυγούστου 1933
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T5



1.1/5/2
-2-

τητον, τήν πλήρη μεθ' Ἑμῶν, συνεννόησιν, διότι ὡς ἀνωτέρω, καί ἰδιαιτέρως νῦν
τονίζω, ταύτην θεωρῶ, ἀφετηρίαν πάσης ἐνεργείας μου.

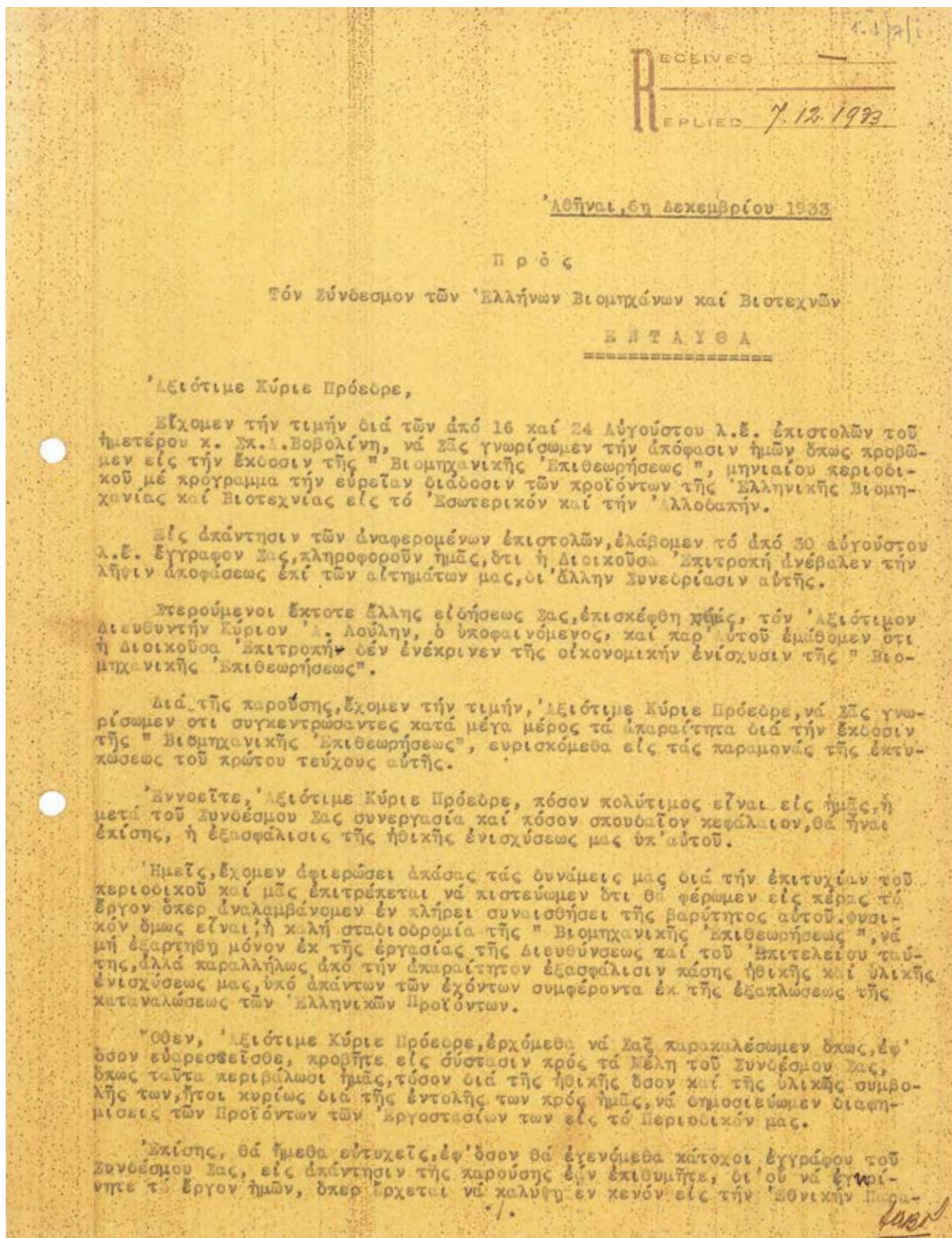
Ἐπί τῇ ἐλπίδι, ὅτι ἡ παροῦσα θά εὖρη συμφώνους, ἡμᾶς, καί ὅτι τάχιστα
θά ἔχω τήν τιμήν νά κληθῶ, ὑφ' Ἑμῶν, ἵνα διακανονίσωμεν, ἐν περικομείαις
πλέον, τήν συνεργασίαν,

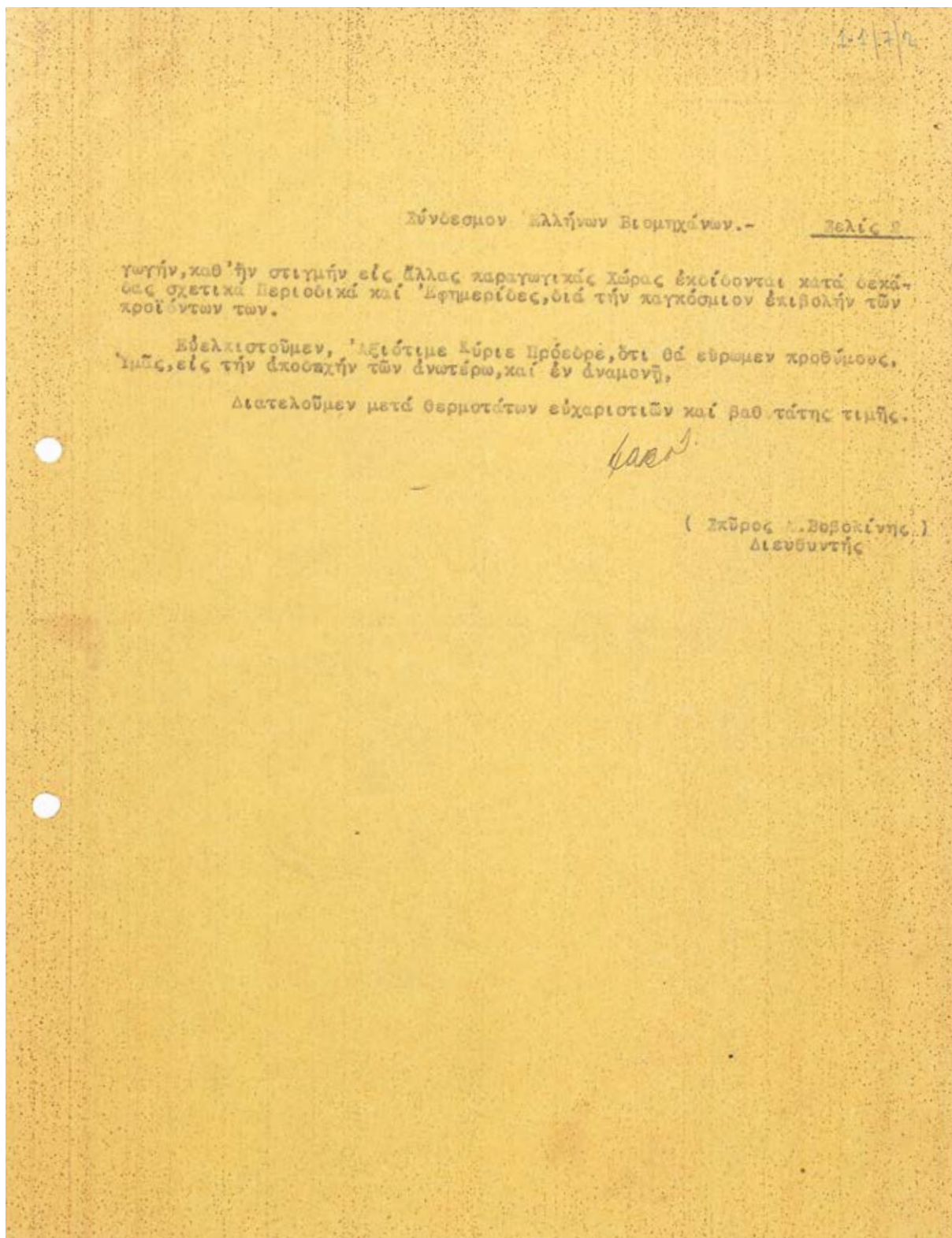
Διατελῶ μετ' εὐχαριστιῶν καί διακεκριμένης τιμῆς.

Σωφ.

1.8. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 6 Δεκεμβρίου 1933

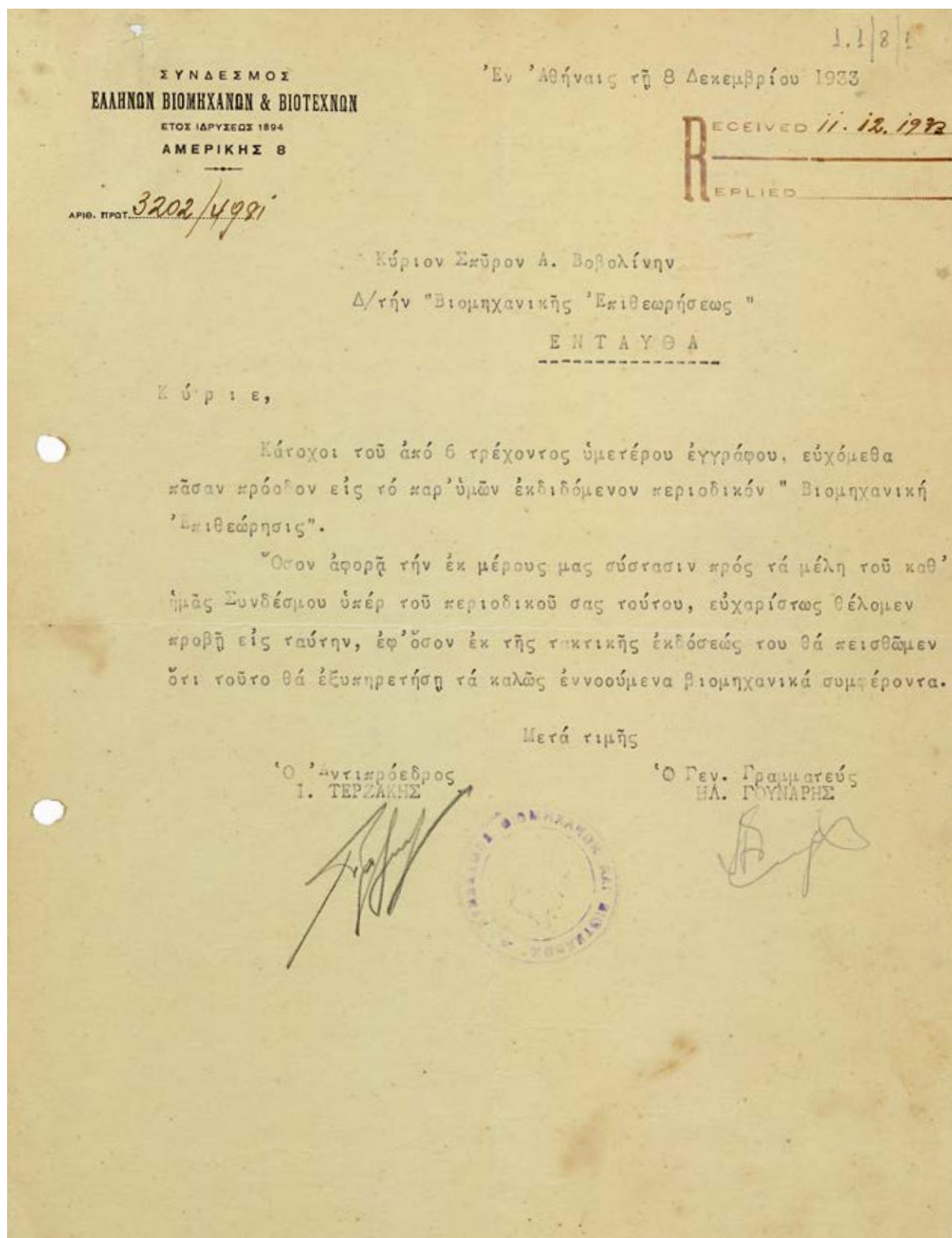
ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Πρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών Νικόλαο Δέδε, 6 Δεκεμβρίου 1933
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T7





1.9. Επιστολή ΣΕΒΒ προς Σ. Βοβολίνη, 8 Δεκεμβρίου 1933

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 8 Δεκεμβρίου 1933
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T8



1.10. Ιδιωτικό συμφωνητικό, 2 Ιουνίου 1934

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Ιδιωτικό συμφωνητικό μεταξύ του Σπύρου Α. Βοβολίνη και του Αλβέρτου Δρακόπολι σχετικά με την έκδοση του περιοδικού <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i> , 2 Ιουνίου 1934
ΦΑΚΕΛΟΣ	Διάφορα επίσημα έγγραφα και συμβόλαια
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Οικονομικά
ΣΕΙΡΑ	Προσωπικά
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Σπύρος Α. Βοβολίνης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-SAV-S1-Y4-F9-T2

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Η Τ Ι Κ Ο Ν

Ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν 2 Ἰουνίου 1934 οἱ Σπύρος Ἀντωνίου Βοβολίνης, δημοσιογράφος καὶ ὁ Ἀλβέρτος Ἀλφόνσου Δρακόκοι, ἔμπορος, ἀμφοτέρωτεροι κατοικοὶ Ἀθηνῶν συμφωνοῦσι τὰ ἀκολουθοῦσα.

1/ Ὁ Σ. Βοβολίνης, προκειμένου νὰ ἐκδώσῃ μηνιαῖον περιοδικὸν ὑπὸ τὸν τίτλον ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ, πρὸς διαδοσὶν τῶν προϊόντων τῆς ἐλληνικῆς βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, ἀναθετὴ εἰς τὸν Α. Δρακόκοι τὴν ὅλην οἰκονομικὴν διαχειρίσιν τῆς ἐκδόσεως, ἥτοι τὴν πληρωμὴν τῆς ἀξίας χάρτου, τὴν πληρωμὴν τῶν ἐξόδων στοιχειοθετήσεως, ἐκτύπωσεως, σελιδοποιήσεως καὶ βιβλιοδετήσεως τοῦ περιοδικοῦ, τὴν εἰσπραξὶν τῆς ἀξίας τῶν πωλουμένων τευχῶν, τὴν εἰσπραξὶν τῶν συνδρομητῶν καὶ τὴν εἰσπραξὶν τῶν διαφημίσεων, ὡς καὶ πᾶσαν ἐν γένει διαχειριστικὴν ἐργασίαν καὶ καθὼν εἰσπραξίαν.

2/ Ὁ Σ. Βοβολίνης θὰ ἔχει τὴν τεχνικὴν διεύθυνσιν τῆς ἐκδόσεως, ἥτοι τὴν τῆς συντάξεως τῆς δημοσιευθεσένης ὕλης εἴτε παρ' αὐτοῦ εἴτε δια βοήθων παρ' αὐτοῦ μισθοδοτούμενων, τὴν ἐγκαιρὸν παράδοσιν αὐτῆς εἰς τὸν τυπογράφον κ. Νικόλαον Τυλκέρου, τὴν διορθώσιν τῶν τυπογραφικῶν δοκιμῶν, τὴν ἐξεύρεσιν διαφημίσεων καὶ συνδρομητῶν καὶ πελατῶν ἐν γένει.

3/ Τὸ περιοδικὸν θὰ ἐκδίδεται εἰς χίλια κεντακῶσια σφῆματα θὰ εἶναι τριακονταβελίδων, σχήματος ὀρθογωνίου τῶν φύλων 58 X 36 καὶ βάρος τῶν μὲν ἐξφυλλῶν, μετρουμένων ὡς σελίδων τοῦλάχιστον 25 κιλῶν τῶν δὲ ἐσωφυλλῶν τοῦλάχιστον 18 κιλῶν. Ὁ ἀριθμὸς τῶν σφαιμάτων ἢ σελίδων δύναται νὰ ἀυξηθῇ κοινῇ βουλήσει τῶν συμβαλλομένων.

4/ Ἐκ τῶν εἰσπραξέων, ὃ Α. Δρακόκοι θὰ κρατεῖ α/τὰ παρ' αὐτοῦ καταβληθέντα ἐξόδα ἀγορᾶς χάρτου καὶ ἐκτύπωσεως ἐν γένει, καὶ β/τὴν ὑπομίσθιν παρ' αὐτοῦ διορισθεσέμενου εἰσπράκτορος πρὸς εἰσπραξὶν τῶν συνδρομῶν, διαφημίσεων καὶ τευχῶν, ἐκ δὲ τοῦ τυχόν ὑπολοιπομένου ποσοῦ θὰ κρατεῖ τὸ ἓν τέταρτον 1/4 δι' ὑπομίσθιν τοῦ διὰ τὰς ἐν γένει ἐργασίας καὶ φροντίδας αὐτοῦ.

5/ Ὁ Σ. Βοβολίνης ἀποχρεοῦται ὁπὲρ κλήρης ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμέρας ἐμφανίσεως τοῦ περιοδικοῦ νὰ παραδίδῃ τὴν ὕλην εἰς τὸν ρηθέντα τυπογράφον ἐκβιβρνομενος ἐν ἑναντίᾳ περικτώσει μὲ καὶ τυχόν ἐπὶ πλέον ἐξόδον προσερχομενον ἐκτὸς τυχόν ἀκαίρου παραδόσεως ταύτης.

6/ Ἀκιντὰ τὰ σφῆματα θὰ παραδίδονται ἀπὸ τὸν τυπογράφον εἰς τὸ γραφεῖον τοῦ Α. Δρακόκοι, ὅπου θὰ γίνεταὶ ἡ διανομή. Ἐννοεῖται ὅτι καὶ τὰ τυχόν παρ' αὐτοῦ καταβαλλόμενα ταχυδρομικὰ τέλη θὰ προσαφαιρεῦνται τῆς διανομῆς κερδῶν, ὡς καὶ καὶ σχετικὸν ἐξόδον.

7/ Ἡ παρούσα συμφωνία ἔφορ' τὴν ἐκτύπωσιν τῶν ὁπὲρ πρῶτων μηνιαίων τευχῶν, συνημνὴ νὰ καταβληθῇ μόνον ἐν περιπτώσει μὴ εἰσπραξέως παρὰ τοῦ Α. Δρακόκοι τῶν παρ' αὐτοῦ καταβληθέντων δι' ἑτέρους ὁπὲρ μηνῶς καὶ καθέξης, τῆς τοιαύτης παρατάσεως ἡφαρταμένης ἐκ τῆς μονομεροῦς βουλῆσεως τοῦ Α. Δρακόκοι, γνωστοποιουμένης πρὸ μηνὸς εἰς τὸν Σ. Βοβολίνην.

8/ Ἐν περιπτώσει ἀκαίρου ἀποχωρήσεως τοῦ Α. Δρακόκοι, θὰ ἀποκτῇ διαγρῖφεται/χάνει καὶ δικαίωμα αὐτοῦ ὡς καὶ τὰ παρ' αὐτοῦ δακνηθέντα, ἐν περιπτώσει δὲ ἀκαίρου ἀποχωρήσεως τοῦ Σ. Βοβολίνη, θὰ χάνει τὸ δικαίωμα ἐπὶ τοῦ τίτλου, ὅστις ἐστὶν κύριος, καὶ θὰ ἀποχρεοῦται πρὸς ἀνόρθωσιν πάσης θετικῆς καὶ ἀρνητικῆς ζημίας τοῦ Α. Δρακόκοι. Ἐννοεῖται ὅτι διὰ τὰς πρὸς τοὺς τρίτους σχέσεις ὃ Α. Δρακόκοι σὺν ἐμὴν ἀναλαμβάνει εὐθύνην ἐν περιπτώσει διακοπῆς τῆς διανομῆς πρὸς συνδρομητὰς τοῦ περιοδικοῦ καὶ διὰ πᾶσαν τυχόν ζημίαν ἣν θὰ ὑποστώσῃ.

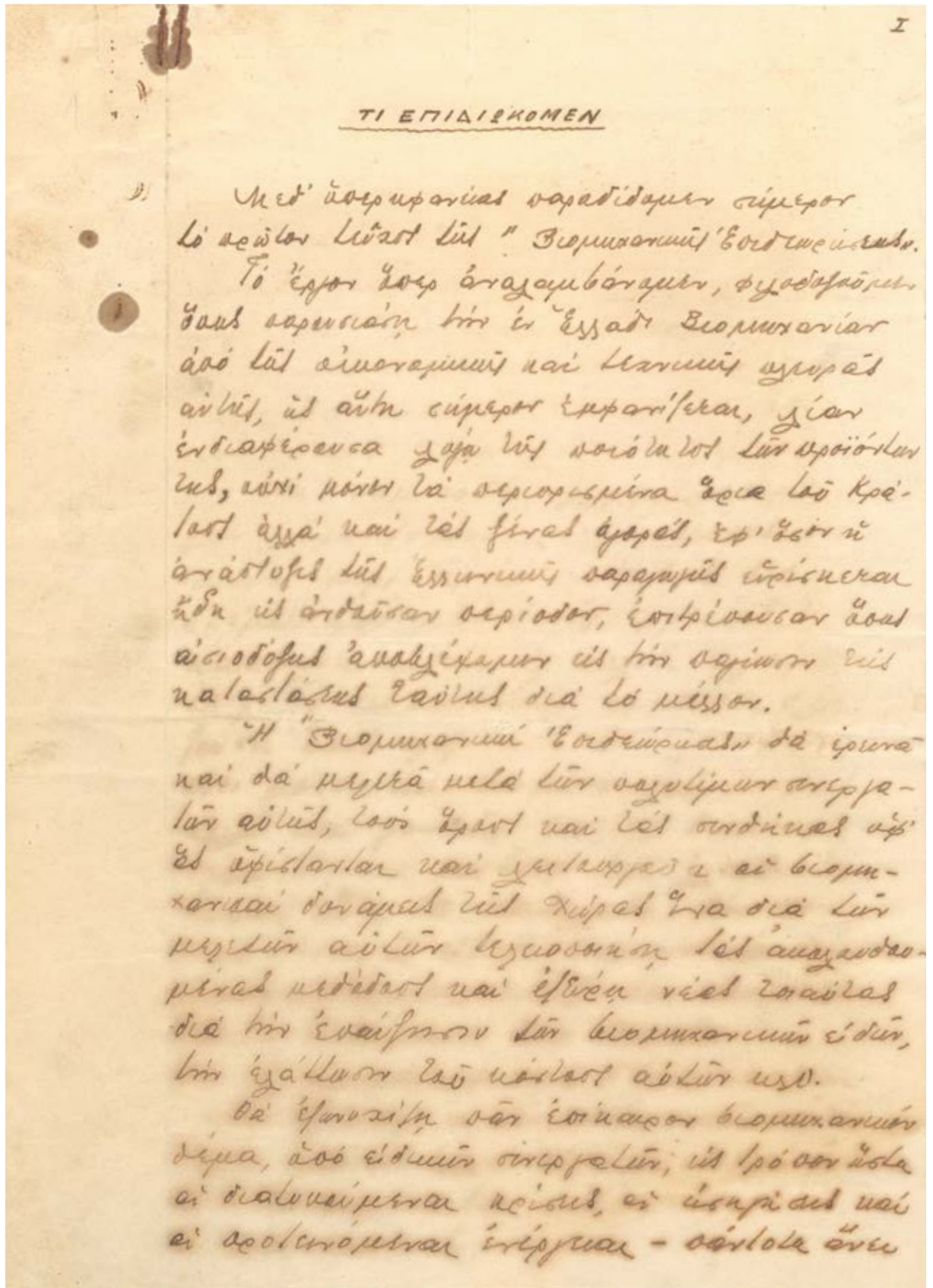
Ταῦτα συμφωνήσαντες καὶ συναποδεξάμενοι τὸ παρὸν ἔγγραφο εἰς τρεῖς ἀντίγραφα ὑπογράψαντες καὶ ἕκαστος ἐλάβεν ἑνὰ ἐν ἑκάστῳ ἀντίγραφῳ.

Σ. Βοβολίνης

Α. Δρακόκοι

1.11. Χειρόγραφο του εναρκτήριου άρθρου του Σ. Βοβολίνη για το πρώτο τεύχος της *Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως* (Ιούλιος 1934)

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Χειρόγραφο σχέδιο [χ.χ.] του εναρκτήριου άρθρου του εκδότη Σπύρου Α. Βοβολίνη με τίτλο «Τι επιδιώκομεν», το οποίο δημοσιεύτηκε στο περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i> , τχ. 1, Ιούλιος 1934
ΦΑΚΕΛΟΣ	Τεύχος 1
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Φάκελοι τευχών και εξωφύλλων <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΣΕΙΡΑ	Ύλη περιοδικού <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S10-Y5-F8



11

εὐδεμῶς οραματιζόμενοι ἡσυχαστὰς τὴν
καλωδοκλήριον γενικὴν βιομηχανικὴν
πραγματὴν τῆς χώρας.

Ἰδούμεν ἡμῶς τὴν "βιομηχανικὴν ἐκδοτικὴν
αἰδέ", δὲ ἀσφαλτοῦ μετὰ τὴν ἐκδοτικὴν ἢ ἐκ-
δοτικὴν τῆς ἐκδοτικῆς βιομηχανικῆς καὶ
ἐκδοτικῆς ἀσφαλτοῦ, ὅσον εἰς τὴν ἐκδο-
τικὴν ἔσται καὶ τὴν ἐκδοτικὴν, ὅσον οὐκ
εἰς τὴν ἐκδοτικὴν καὶ τὴν ἐκδοτικὴν.

Ἐν τῇ νομοθετικῇ ἀρραγματικῇ τῇ
ἐκδοτικῇ, ἀλλ' ἀσφαλτοῦ ἀσφαλ-
τοῦ ἀσφαλτοῦ τῆς ἐκδοτικῆς καὶ τῆς
ἐκδοτικῆς καὶ μεθοδικῇ ἐκδοτικῇ τῆς,
κατασκευὴ αὐτῆς καὶ ἀσφαλτοῦ ἐκδοτικῆς
αὐτῆς τῆς βιομηχανικῆς ἀσφαλτοῦ, φησὶ
φησὶ ἔσται ἀσφαλτοῦ καὶ ἐκδοτικῆς
αὐτῆς μόνον καὶ βιομηχανικῆς καὶ
ἀλλ' καὶ γενικῇ ἀσφαλτοῦ ἀσφαλτοῦ
αὐτῆς δὲ τῇ ἀσφαλτοῦ καὶ ἐκδοτικῆς
αὐτῆς ἀσφαλτοῦ καὶ ἀσφαλτοῦ τῆς ἀσφαλτοῦ
αὐτῆς, καὶ ἐκδοτικῆς βιομηχανικῆς-αὐτῆς
αὐτῆς ἀσφαλτοῦ, μετὰ τῆς βιομηχα-
νικῆς ἀσφαλτοῦ τῆς χώρας.

Ὁ ἀσφαλτοῦ φησὶ δὲ ἀσφαλτοῦ
καὶ ἐκδοτικῆς τῆς ἀσφαλτοῦ ἀσφαλτοῦ
καὶ μετὰ ἐκδοτικῆς ἀσφαλτοῦ καὶ ἀσφαλτοῦ
τῆς ἀσφαλτοῦ καὶ ἐκδοτικῆς ἀσφαλτοῦ με-
τὰ τῆς ἀσφαλτοῦ ἀσφαλτοῦ ἀσφαλτοῦ.

III

Περὶ σφόδρα εἰς ταῦτ' ἄξιον ἀνέχον
 λήγοντ' οὐδὲ εὐχρηστότατα ὅμως καὶ ἐκείνῃ
 ὁ διαμαρτυρούμενος ἐν τῇ ἀνωθεν τῇ
 ἀντιμαρτυρίᾳ τῇ Βιομηχανικῇ Επιθεώρησι
 "Φίλοι" ἀφ' ὧν οὐκ ἔστιν ἀποκρίσας κ.
 ἔστιν, ἡμεῖς τῇ Βιομηχανικῇ, ἀπὸ
 τῶν ὁποίων ἡ Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις
 ἀφ' ἧς ἀλλοίως πόρρω ἀναστῆναι εἰς
 ἐν τῇ ἐνδοκίμῳ ἀποκρίσας τῇ
 ἐνδοκίμῳ καὶ ἐκείνῃ ἀπὸ τῇ Βιο-
 μηχανικῇ "Ἐπιθεώρησις" καὶ ἀπὸ τῇ
 τῇ αὐτῇ ἐπὶ τῇ ἀπὸ τῇ ἐκείνῃ
 τῇ ἰδιότητι ἐκείνῃ καὶ ἀπὸ τῇ
 ἐκείνῃ τῇ.

1.12. Άρθρο από το πρώτο τεύχος της *Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως*
(Ιούλιος 1934)

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Άρθρο του Υπουργού Εθνικής Οικονομίας Γεωργίου Ι. Πεσμαζόγλου, με τον τίτλο «Η Ελλάς ως βιομηχανική χώρα», όπως δημοσιεύτηκε στο περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*, τχ. 1, Ιούλιος 1934, σελ. 11-12.

ΦΑΚΕΛΟΣ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

ΣΕΙΡΑ

ΑΡΧΕΙΟ

ΚΩΔΙΚΟΣ

Η ΕΛΛΑΣ ΩΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΧΩΡΑ

ΤΟΥ Κ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ Ι. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Αισθανόμενοι ιδιαίτερον ὄλως τιμὴν, δημοσιεύομεν κατωτέρω λίαν ἐνδιαφέρον ἄρθρον τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας κ. Γεωργίου Ι. Πεσμαζογλοῦ, εἰδικῶς γραφέν διὰ τὴν «Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν».

Ἡ οἰκονομικὴ ὑπόστασις τῆς Ἑλλάδος εἶναι διφυῆς Γεωργικὴ καὶ Ἐμπορικὴ. Κατὰ συνέπειαν εἰς τὴν εἰδικὴν ἐνίσχυσιν τῶν δύο τούτων κλάδων τῆς ἐθνικῆς μας οἰκονομίας πρέπει νὰ τείνουν αἱ προσπάθειαι μας. Ἡ γεωργικὴ παραγωγή τῆς Ἑλλάδος ἀποτελεῖται ἰδίως ἀπὸ πολύτιμα προϊόντα τῶν ὁποίων ἡ ἐπωφελὴς διάθεσις εἰς τὸ ἐξωτερικὸν εἶναι δυσχερὴς ἐν στιγμαῖς κρίσεως πρῶτον διότι δύνανται ν' ἀντικατασταθῶσιν δι' ὁμοειδῶν εὐτελεστέρων τοιούτων ἄτινα παράγονται εἰς ἄλλας χώρας καὶ δεύτερον διότι ἡ διεθνὴς τιμὴ τῶν ὑφίσταται οὐσιώδεις διακυμάνσεις.

Μία τῶν ἀσφαλεστέρων ἐξασφαλίσεων τῆς καταναλώσεως τῶν προϊόντων μας εἰς τὴν ἀλλοδαπὴν εἶναι τὰ ἐμπορικὰ ἀνταλλάγματα τὰ ὁποῖα δυνάμεθα νὰ παράσχωμεν εἰς τὰς ξένας ἀγοράς. Τοιοῦτον ἀντάλλαγμα ἀποτελεῖ καὶ ἡ προμήθεια ἐκ μέρους μας βιομηχανικῶν προϊόντων, εἴμεθα λοιπὸν ὑποχρεωμένοι μετ' ἐξαιρετικῆς ὄλως περισκέψεως νὰ προβαίνωμεν εἰς τὴν ἴδρυσιν νέων βιομηχανιῶν καὶ δι' ἐκείνων αἵτινες δὲν πρόκειται νὰ ἐκβιομηχανίσωσι τὰς ἐλαχίστας πρῶτας ὕλας αἵτινες παράγονται ἐντοπίως.

Ἰδοὺ διατὶ δὲν νομίζω ὅτι πρέπει νὰ ἐπιζητήσωμεν τὴν ἀντιμετώπισιν τοῦ δημογραφικοῦ προβλήματος, τὴν ἐντατικὴν ἐκβιομηχάνισιν τῆς χώρας, ἀλλὰ εἰς τὴν μετανάστευσιν, ἥτις ἀπετέλεσε πάντοτε τὴν φυσικὴν του λύσιν.

Ἡ γενικὴ αὕτη κατεύθυνσις δὲν πρέπει ἐν τούτοις νὰ μᾶς κάμῃ νὰ παραγνωρίσωμεν τὴν χρησιμότητα τὴν ὁποίαν ἔχει καὶ θὰ ἔχῃ ἡ βιο-

μηχανία μας λελογισμένως ἀναπτυσσομένη. Πρῶτον, διότι εἶναι ἐπωφελέστερον διὰ τὴν παραγωγὴν μας νὰ ἐξασφαλίσωμεν τὴν ἐντοπίαν κατανάλωσιν τῶν παραγομένων πρῶτων ὕλων μας, βιομηχανοποιούντες αὐτάς διὰ τὴν ἱκανοποίησιν τῶν ἀναγκῶν τοῦ πληθυσμοῦ μας, παρὰ νὰ τὰς ἐξάγωμεν εἰς τὸ ἐξωτερικὸν καὶ νὰ τὰς ἐπαναεισαγάγωμεν ὑπὸ τύπον βιομηχανικῶν προϊόντων.

Δεύτερον διότι ὑπὸ τὰς παρούσας συνθήκας δὲν πρέπει νὰ ὑποτιμᾶται ἡ ἀνάγκη τῆς ὑπάρξεως ἱκανοῦ ἀριθμοῦ καλῶς κατηρτισμένων ἐργατῶν βιομηχανιῶν, τρίτον τέλος διότι διὰ τῆς βιομηχανίας δύναται προσωρινῶς ν' ἀντιμετωπισθῇ τὸ πρόβλημα τῆς ἀνεργίας μέχρις ὅτου καταστῇ δυνατόν τὸ ἀνοιγμα νέων μεταναστευτικῶν ὁδῶν.

Τὴν κατεύθυνσιν ταύτην νομίζομεν ὅτι ἐξυπηρετεῖ πλήρως ἡ βιομηχανικὴ πολιτικὴ τὴν ὁποίαν ἤδη ἀκολουθεῖ τὸ Ὑπουργεῖον τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

Αἱ ὑφιστάμεναι βιομηχανίαι, ἀνεξαρτήτως τῆς πρῶτης ὕλης—ξένης ἢ ἐντοπίας—τὴν ὁποῖαν χρησιμοποιοῦν προστατεύονται μετὰ τοῦ αὐτοῦ ἐνδιαφέροντος. Ἀφ' ἐνὸς μὲν διότι ἀπασχολοῦν ἐργατικὰς χεῖρας, ἀφ' ἑτέρου δὲ διότι ἀντιπροσωπεύουν ἱκανὰ Ἑλληνικὰ κεφάλαια τῶν ὁποίων ἐπιβάλλεται ἡ πλήρης διασφάλισις διὰ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν περιορισμῶν τούτων ὁποῖους ἡ παρούσα κρίσις καὶ ἡ προστασία τοῦ Ἐθνικοῦ νομίσματος ἐπέβαλλεν εἰς τὸ ἐμπόριόν μας.

Ἀπαγορεύεται ὁμῶς κατὰ γενικὸν κανόνα

ἡ ἴδρυσις καὶ ἐγκατάστασις νέων βιομηχανιῶν αἵτινες χρησιμοποιοῦν πρώτας ὕλας εἰσαγομένας ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ—πλὴν ἐλαχίστων τι-
νων βιοτεχνικῶν ἐργαστηρίων. Καὶ τοῦτο ἐπειδὴ, αἱ περὶ ὧν πρόκειται βιομηχανίαι, μολονότι δὲν εἶναι ἀπίθανον, ὑπὸ τὸ κράτος τῶν σημε-
ρινῶν περιορισμῶν νὰ καταστῶσι ἀποδοτικαὶ καὶ ν' ἀποσβέσωσιν ἓνα μέγα μέρος τῆς ἀξίας τῶν ἐγκαταστάσεών των, δύνανται μελλοντι-
κῶς νὰ δημιουργήσουν νέους κινδύνους διὰ τὴν Ἑθνικὴν μας Οἰκονομίαν. Εἰς τῶν σοβαρωτέ-
ρων τοιούτων κινδύνων θὰ ἐξεδηλοῦτο ὅταν, παρερχομένης τῆς σημερινῆς ἀρρύθμου οἰκονο-
μικῆς καταστάσεως δὲν θὰ ἠδυνάμεθα νὰ ἐπα-
νέλθωμεν εἰς τὴν ἐλευθερίαν τοῦ ἐμπορίου, δια-
τηροῦντες ἴσως μόνον τοὺς ἀπαιτούμενους ἐλα-
χίστους προστατευτικούς φραγμοὺς διὰ τὰς ἐν Ἑλλάδι παραγομένας πρώτας ὕλας, ἀλλὰ θὰ εἴμεθα ὑποχρεωμένοι νὰ προστατεύσωμεν καὶ τὰς νέας ταύτας, περιορισμένης χρησιμότητος βιομηχανίας περὶ τῶν ὁποίων θὰ ἔχουν δημιουργηθῇ πάσης φύσεως κοινωνικὰ καὶ οἰκο-
νομικὰ συμφέροντα. Εἰς τὰς ὑφισταμένας τοι-
αύτας βιομηχανίας παρέχονται αἰεὶ εἰσαγω-
γῆς μηχανημάτων τινῶν τελειοποιήσεως τὰ ὁποῖα συντελοῦν εἰς τὴν καλυτέρευσιν τῶν πα-
ραγομένων εἰδῶν ἀποκλειομένης τῆς ποσοτικῆς των αὐξήσεως, καὶ εἰς τὴν αὐξήσιν τῶν ἀπα-
σχολουμένων ἐργατικῶν χειρῶν ἐνίστε.

Πολλαὶ τῶν βιομηχανιῶν τούτων ἐκμεταλ-
λευόμεναι συνετῶς τὴν μοναδικὴν ταύτην πε-
ρίστασιν θὰ δυνηθοῦν ἴσως νὰ ἐπιτύχῃσι χα-
μηλὸν κόστος παραγωγῆς καὶ οὕτω μετὰ τὴν ἄρσιν τῆς ὑφισταμένης σήμερον προστασίας δὲν εἶναι ἀπίθανον νὰ συναγωνισθῶσιν ἐπιτυ-
χῶς, ἐν τῇ ἡμεδαπῇ τοῦλάχιστον τὰς ξένας βιομηχανίας.

Παρέκκλισις τῆς ἀρχῆς ταύτης δύναται νὰ γίνῃ μόνον εἰς ἐξαιρετικὰς περιστάσεις ὅταν πρόκειται περὶ βιομηχανιῶν τῶν ὁποίων ἡ ἐκ-
βιομηχανιζομένη πρώτη ὕλη εἶναι εὐτελής καὶ τὸ μεγαλύτερον μέρος τῆς ἀξίας τῶν παραγο-

μένων προϊόντων ἀποτελεῖ ἡ ἐργασία καὶ ἡ μεταφορὰ ὡς π. χ. ὠρισμένοι κλάδοι τῆς σιδη-
ροβιομηχανίας.

Ἀντιθέτως ἐπιτρέπεται ἡ ἴδρυσις ἢ ἐπέκτα-
σις τῶν βιομηχανιῶν ἐκείνων αἵτινες βιομηχα-
νοποιῶσι ἐγχωρίους πρώτας ὕλας. Ἀλλὰ καὶ ἡ παροχὴ τῶν τοιούτων ἐγκρίσεων παρέχεται λελογισμένως καὶ κατόπιν ἐπισταμένης ἐρεῦνης τοῦ παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ τῆς Ἑθνικῆς Οἰκονο-
μίας ἐδρεύοντος Συμβουλίου Βιομηχανίας. Κατὰ γενικὸν κανόνα ἡ τοιαύτη ἐγκρίσις παρέχεται μόνον ἐφ' ὅσον ἡ παραγομένη πρώτη ὕλη δὲν ἀπορροφᾶται ἐξ ὁλοκλήρου ἐκ τῶν ἥδη ὑφιστα-
μένων βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων.

Ἰδιαιτέρα προστασία δίδεται ἐπίσης εἰς τὴν ἐξαγωγικὴν βιομηχανίαν μας διὰ τῆς ἐπιστρο-
φῆς τοῦ δασμοῦ τῶν ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς εἰσα-
γομένων πρώτων ὑλῶν καὶ δι' ἐτέρων μέτρων τὰ ὁποῖα λαμβάνονται ὑπὲρ αὐτῆς εἰς τὰς μετὰ τῶν λοιπῶν Βαλκανικῶν ἰδίως χωρῶν ἐμπο-
ρικὰς μας συμβάσεις. Τὸ ποσοστὸν τὸ ὁποῖον ἀντιπροσωπεύουν τὰ βιομηχανισμένα προϊόντα μας ἐν τῷ ἐξαγωγικῷ μας ἐμπορίῳ εἶναι βε-
βαίως ἐλάχιστον, ἢ ἀρξαμένη ἐν τούτοις προ-
σπάθεια καίτοι εὐρίσκεται εἰσέτι εἰς τὰ σπάρ-
γανα εἶναι ἀξία τῆς ἀμερίστου μερίμνης τοῦ Κράτους ἰδίᾳ λόγῳ τῆς γεωγραφικῆς θέσεως ἥτις ἀποτελεῖ ἓνα συνδυετικὸν κρῖκον μεταξὺ Αἰγύπτου, Μικρᾶς Ἀσίας καὶ Βαλκανίων.

Ἐν συμπεράσματι δυνάμεθα νὰ εἰπώμεν ὅτι μολονότι ἡ βιομηχανία δὲν παρουσιάζει πι-
θανότητος εὐρυτάτης ἀναπτύξεως, ὡς ἄλλως τε συμβαίνει καὶ εἰς ὅλα τὰ Κράτη τὰ ὁποῖα δὲν ἔχουν βιομηχανικὴν μορφήν, παρουσιάζει ἐν τούτοις ἐξαιρετικὸν ἐνδιαφέρον διὰ τὴν τόνω-
σιν καὶ τὴν ἱκανοποιητικωτέραν ἀπόδοσιν τὴν ὁποίαν ἀσφαλῶς δύναται νὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς ἓνα μέρος τῆς παραγωγῆς μας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ

1.13. Επιστολή Γ. Πεσμαζόγλου, 27 Ιουλίου 1934

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Επιστολή του Υπουργού Εθνικής Οικονομίας Γεωργίου Ι. Πεσμαζόγλου προς οικονομικούς φορείς και οργανισμούς, 27 Ιουλίου 1934

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Υ

ΦΑΚΕΛΟΣ Υ-Ω

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ Α7-VE-S1-Y1-F8-YF1-T18

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Ε.1/12/1
Εν Αθήναις τῇ 27 Ἰουλίου 1934

Διευθύνσις Α
Τμήμα α'

Αριθ. πρωτ. 63601

Π Ρ Ο Σ

- Τά Ἐμπορικά & Βιομηχανικά Ἐπιμελητήρια
- Περιφερειακά Ἐπιμελητήρια
- Ἐπαγγελματικά καί Βιοτεχνικά Ἐπιμελητήρια
- Ἑλληνικός Τραπεζιτικός ἀνωνύμους ἐταιρίας
- Αὐτόνομον Σταφιδικόν Ὀργανισμόν
- Γραφεῖον Προστασίας Ἑλλ. Εὐκων
- Γραφεῖα Προστασίας Ἑλλην. Κακνοῦ
- ἀνων. ἐταιρίαν "ὁ ΒΑΚΧΟΣ"
- Ακαδημίας 55

Ἐνταῦθα

Γνωρίζομεν ὑμῖν ὅτι ἀπό τοῦ τρέχοντος μηνός ἤρχισεν ἐκδιδόμενον ἐνταῦθα ὑπό τοῦ κ. Σκύρου Ἀντ. Βοβολίνη, ὁδός Δώρου 6, μηνιαῖον περιοδικόν ὑπό τόν τίτλον, "Βιομηχανική Ἐπιθεώρησις".

Τό περιοδικόν τοῦτο συμπληροῖ ἀναμφισβήτητον κενόν εἰς τό εἶδος του, ὡς ἐκ τοῦ ἐπιστημονικοῦ καί γενικοῦ ἐνδιαφέροντος περιεχομένου του ἐφ' ᾧ καί συνιστᾶμεν ὅπως τύχη πάσης ὑποστηρίξεως ἐκ μέρους ὑμῶν, ἡθικῶς τε καί ὀλικῶς : διὰ τῆς ἐγγραφῆς ὑμῶν ὡς συνδρομητῶν.

Ὁ Ὑπουργός

Γ. Πεσμαζόγλου

Ἀκριβές ἀντίγραφον
ᾧ Τμηματάρχῃ

1.14. Άρθρο Σ. Βοβολίνη στη Βιομηχανικήν Επιθεώρησιν (Οκτώβριος 1934)

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Άρθρο του εκδότη Σπύρου Α. Βοβολίνη με τίτλο «Η βιομηχανία και ο Υπουργός Εθνικής Οικονομίας», όπως δημοσιεύτηκε στο περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησις*, τχ. 4, Οκτώβριος 1934, σελ. 9-12

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ

ΦΑΚΕΛΟΣ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

ΣΕΙΡΑ

ΑΡΧΕΙΟ

ΚΩΔΙΚΟΣ

Η ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΚΑΙ Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Εἰς τὴν Ἑλλάδα ἔχομεν συνειθίσιν ν' ἀκούω-
μεν τὰ ἀνευθυνότερα τῶν πραγμάτων ἀπὸ τὰ
κατ' ἐξοχὴν ὑπεύθυνα χεῖλη. Εἶναι μία ἀπὸ τὰς
ἰδιουτυπίας τοῦ δημοσίου μας βίου, τοῦ ὁποῦ
νοσηρὸν χαρακτηριστικὸν ἐξακολουθεῖ νὰ πα-
ραμένῃ ἡ ἀναρμοδιότης καὶ ἡ ἀγνοία καὶ τὸ ἀ-
πότοκον τῆς τελευταίας αὐτῆς, θάρρος...

Ἐν τούτοις ζωηρότατα ἐξένησαν καὶ ἐξη-
γειρε τοὺς βιομηχανικοὺς κύκλους καὶ τὰ εὐ-
ρύτερα στρώματα τῆς κατὰ τὸ μᾶλλον καὶ ἡ-
τον μεμυημένης κοινῆς γνώμης, ἐπάλληλοι ἐπ'
ἐσχάτων καὶ προδῆλως προμελετημέναι ἐκδη-
λώσεις τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Ἑθνικῆς Οἰκονομίας,
τὰς ὁποίας μόνον ἐξαντιλοῦντες πᾶν ὄριον εὐ-
φημίας, θὰ ἡδυνάμεθα νὰ χαρακτηρίσωμεν ὡς
μὴ φιλικὰς.

Ὁμιλήσαμεν περὶ ἐκδηλώσεων τοῦ κ. Ὑ-
πουργοῦ (εἰς τὸν πληθυντικόν) καὶ θ' ἀρχίσωμεν
ἀπὸ τὴν πλέον πρόσφατον. Ἀπὸ τὸν λόγον
τὸν ὁποῖον ἐξεφώνησεν οὗτος, ἐγκαινιάζων τὴν
ΙΧ Ἑκθεσὶν Θεσσαλονίκης, παρουσίᾳ τοῦ
Προέδρου τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῶν λοιπῶν ἐ-
πιστῶν ἡμετέρων καὶ ξένων, προειδοποιῶν ἀ-
πειλητικῶς τὴν Ἑλληνικὴν Βιομηχανίαν διότι
δὲν ἔσπευσε νὰ παραταχθῇ καὶ νὰ τὸν χειρο-
κροτήσῃ. Ταύτης προηγήθη ἄρθρον τοῦ κ. Ὑ-
πουργοῦ δημοσιευθὲν εἰς τὸ πρῶτον τεύχος τῆς
ἡμετέρας Ἐπιθεωρήσεως, ἀγόρευσις εἰς τὸ συνέ-
δριον τῶν Καλαμῶν, δημοσιεύματα εἰς Ἀθη-
ναϊκὴν ἐφημερίδα ἐμπνευσμένην παρ' αὐτοῦ
καὶ ἡκολούθησε τέλος ἄρθρον φιλοξενηθὲν εἰς
τινα Ἰταλικὴν ἐφημερίδα τοῦ Μπάρι.

Ὡς ἦτο φυσικόν, αἱ ἐκδηλώσεις αὗται δὲν
ἔμειναν ἄνευ ἀπηχίσεως. Ἐδεινολόγησε, λαμ-
βάνων ἐξ αὐτῶν ἀφορμὴν, ἀκόμη καὶ ἡ κατὰ τὰ
λοιπὰ σοβαροφανὲς μερίς τοῦ τύπου διὰ ν' ἀ-
ποδειχθῇ ἴσως, ὅτι ὁ μέσος ὅρος τῆς σοβαρότη-
τος καὶ αὐτῶν τῶν ἀνεξαρτήτων δημοσιογρα-
φικῶν ὀργάνων δὲν ὑπερακοντίζει ἐκείνην τῶν
πολιτικῶν.

Δὲν θὰ μᾶς ἀπασχολήσῃ ἐνταῦθα ἡ μῆνις
τοῦ κ. Ὑπουργοῦ διὰ τὴν ἀνεπάρκην, κατὰ τὴν
κρίσιν του, ἐκπροσώπησιν τῆς Βιομηχανίας εἰς
τὴν Ἑκθεσὶν τῆς Θεσσαλονίκης. Εἰς ἄλλην στή-
λην ἄλλως τε, τοῦ παρόντος τεύχους, διατυπώ-

νονται σχετικῶς παρατηρήσεις τινές, ἐξαντιλοῦ-
σαι, καθ' ἡμᾶς, τὸ ἐκ τοῦ μὴ δντος δημιουργη-
θέν ἥκιστα σοβαρὸν ζήτημα.

"Ὅ,τι ἐνδιαφέρει σήμερον εἶναι αἱ γενικαὶ
περὶ τοῦ χαρακτηῖρος τῆς Ἑλληνικῆς Οἰκονο-
μίας ιδέαι τοῦ κ. Ὑπουργοῦ. Διότι ἐξ ὑπαιτιό-
τητος τοῦ κ. Πεσμαζόγλου ἐδημιουργήθη βισι-
κὸν καὶ χρηστὸν σαφὸς καὶ τελειωτικῆς διευκρί-
νσεως ζήτημα. Ἄν δηλαδὴ εἶναι νοητὸν νὰ πα-
ρίσταται ἡ Ἑθνικὴ Οἰκονομία ἐκπροσωπούμενη
παρ' ἀνθρώπου ὃχι ἀπλῶς δυσπιστοῦντος ἀλλ'
αὐτόχρημα δυσφημοῦντος ἐκ προθέσεως καὶ συ-
στήματος τὴν βιομηχανικὴν προσπάθειαν τῆς
Ἑλλάδος.

Δὲν θὰ ὑπάρξῃ δὲ οὐδεὶς, ὅστις θὰ διαγνώ-
σῃ σκιάν κἂν ὑπερβολῆς ἢ ἀδικίας εἰς τὴν ὡς
ἄνω διαπίστωσιν, ἔχων ὑπ' ὄψιν ὅτι ὁ κ. Πε-
σμαζόγλου κατ' ἐπανάληψιν, δημοσίᾳ καὶ εἰς
ἐπίσημον περιβάλλον, ἀπεκάλεσε τὰς βιομηχα-
νίας τοῦ Τόπου θνησιγενεῖς, ἐχαρακτήρισε τὴν
ὑπέρξιν των ὡς ἐντελῶς συμπτωματικὴν, προεῖ-
πε τὸ ταχὺ τέλος των, διέγραψεν αὐστηρὰ ὄρια
πέραν τῶν ὁποίων, αὐτός, δὲν θὰ ἐπιτρέψῃ νὰ
ἐκταθοῦν αἱ βιομηχανικαὶ πρωτοβουλίαι ἐν τῇ
Χώρα, ὡμίλησε περὶ προσωρινότητος τοῦ καθε-
στῶτος τῆς σημερινῆς μορφῆς τῆς οἰκονομίας
τοῦ Τόπου, διεδήλωσε τὴν προτίμησιν του ὑπὲρ
τοῦ ἐλευθέρου ἐμπορίου τῶν ἀνοικτῶν τελω-
νειακῶν θυρῶν καὶ τῆς μεταναστεύσεως καὶ τέ-
λος ἐξήρε, χωρὶς ὁμῶς καὶ νὰ αἰτιολογήσῃ, τὸν
γεωργοεμπορικὸν χαρακτήρα τῆς Ἑλληνικῆς
Οἰκονομίας.

Θὰ ἡδύνατό τις νὰ παρατηρήσῃ εἰς τὸν κ.
Ὑπουργόν, ὅτι ἐὰν ἡ δασμολογικὴ προστασία
εἰς τὰς ἡμέρας μας δὲν ἔπαυσε ν' ἀποτελῇ ἀπό-
δειξιν τῆς θνησιγενείας ἐνὸς οἰουδήποτε παρα-
γωγικοῦ κλάδου, τότε ἐξ ἴσου τοῦλάχιστον
θνησιγενεῖς ὄφειλε νὰ θεωρῶνται αἱ βιομηχα-
νίαι ὀλοκλήρου τοῦ Κόσμου. Καὶ ὃχι αἱ βιομη-
χανίαι μόνον ἀλλὰ καὶ ἡ γεωργία, τὸσον ἄλ-
λοῦ ὅσον καὶ ἐδῶ. Ἀλλ' ἡμεῖς ἀρνούμεθα τοῦ
πλεονεκτήματος τῆς εὐχεροῦς ἐξουθενώσεως
τοῦ ἀντιπάλου διὰ τῆς παμπαιαίας μεθόδου
τῆς ἀπαγωγῆς εἰς ἄτοπον. Τοῦτο ὅπουγορεύει
ἡ ἐπιθυμία μας τοῦ νὰ πείσωμεν, καὶ κυρίως ἡ

σοβαρότης τοῦ ἀπασχολοῦντος ἡμᾶς θέματος.

Ὅμιλῶν περὶ «ἐλευθέρων ἐμπορικῶν θυρῶν» ὁ κ. Περμαζόγλου ἢ περὶ μεταναστευτικῶν διεξόδων διὰ τὰ δημογραφικὰ τῆς Χώρας πλεονάσματα δὲν κάμνει τίποτε ἄλλο παρὰ ν' ἀποστρέφῃ ἐπιμόνως τὸ πρόσωπον ἀπὸ τὴν πραγματικότητα. Ἐνδέχεται νὰ ὑπάρχῃ εἰς τὴν ἀποστροφὴν ταύτην ἡδονικὴ φαντασίωσις, δὲν διαφαίνεται ὅμως καθόλου ἡ ἱκανότης τῆς συλλήψεως *πραγματικῶς ἐφικτῶν σκοπῶν, ἢ ἀρετῇ δηλαδὴ ἡ ὅποια ὀφείλει νὰ διακρίνῃ πάντα ἐπιδιδόμενον εἰς τὴν ἀσκήσιν τῶν κοινῶν ἀνδρα.*

Γνωρίζομεν ὅτι μία μερὶς τῆς Κοινωνίας μας, ἐκείνη ἀκριβῶς ἡ ὅποια ζῇ εἰς τὸ περιθώριον τῶν ἐργασιῶν καὶ τῆς παραγωγικῆς ἐν γένει ζωῆς, ἐξακολουθεῖ νὰ διατελῇ ὑπὸ τὴν γοητείαν τῆς φήμης τῶν μεταναστῶν τοῦ παρελθόντος αἰῶνος, οἵτινες ἐκπατριζόμενοι ἄσημοι καὶ ἐπιδιδόμενοι εἰς τοὺς λιμένες τῆς ἀναπεπταμένης Ἀνατολῆς εἰς ὑποθεσεις οὐχὶ πάντοτε ἀνεπιλήπτου καθαρότητος, ἐπανήρχοντο καὶ ἐγκαθίσταντο εἰς τὴν κατάπληκτον τότε πρωτεύουσιν διὰ ν' ἀναγορεύωνται ὁμογενεῖς. Ἀλλ' ἡ μακαρία ἐποχὴ τῶν ὁμογενῶν ἀπέθανεν. Οἱ ἀναπεπταμένοι λιμένες τῆς Ἀνατολῆς εἶναι σήμερον ἄξενοι καὶ ἀπρόσιτοι. Αἱ προϋπάρξασαι ἐλληνικαὶ ἐστίαι ὅπου ἀκόμη δὲν ἔχουν ἐκθεμελιωθῇ, ἀραιοῦνται ὀσημέραι καὶ περιστέλλονται, ἐνῶ γενικώτερον ἡ Εὐρώπη καὶ ὁ Κόσμος εἰσέρχεται εἰς μίαν περίοδον τῆς ὁποίας κύριον αἷτημα προβάλλεται ἡ ἀπόλυτος ταύτησις τῶν ὁρίων τοῦ Κράτους καὶ τοῦ ἔθνους. Ἐξ ἄλλου ὅλα τὰ ἀντικειμενικὰ δεδομένα καὶ ὅλα αἱ ἀνθρωπίνως δυνατὰ προβλέψεις πείθουν, ὅτι τὸ συνεχῶς ἐμπεδοῦμενον καθεστὼς τῆς κλειστῆς οἰκονομίας δὲν εἶναι καθόλου ἀπόρροια τυχαίων καὶ παροδικῶν συμπτώσεων, ἀλλὰ προῖον νέων ἐντελῶς πολιτικοοικονομικῶν διαμορφώσεων, συντελουμένων εἰς τὸ παγκόσμιον ἐπίπεδον καὶ κυριαρχικῶς διαγραφουσῶν τὸν χαρακτήρα τῆς ἐπὶ θύρας ἱστορικῆς ἐποχῆς.

Ἀλλὰ καὶ ἂν ἀκόμη ἐδεχόμεθα τὸ ἀστήρικτον καὶ ἐσφαλμένον τῶν τοιούτων διαγνώσεων, ἐρωτᾶται πάλιν: ποῖαι θὰ ἦσαν αἱ ἀπόψεις μέλλοντος δι' ἓν ἔθνος, τὸ ὅποιον, προσκολληόμενον εἰς τὴν χίμαιραν μᾶς μελλοντικῆς διασποράς, θὰ κατεδίκαζε καὶ θ' ἀπεκήρυττε πᾶσαν προσπάθειαν τεχνικοῦ τοῦ ἐξοπλισμοῦ εἰς τὸν σκληρόν αὐτὸν αἰῶνα τῆς μηχανῆς καὶ τῆς τεχνικῆς ἀμίλλης;

Εἴμεθα πρόθυμοι ν' ἀναγνωρίσωμεν ὅτι αἱ πα-

ραδοξολογίαι τοῦ κ. Ὑπουργοῦ δὲν στεροῦνται πρωτοτυπίας θὰ ἦτο ὅμως ἐνδιαφέρον καὶ ἀναγκαῖον νὰ διασαφηνίσῃ οὗτος τί ἐννοεῖ ἐπανερχόμενος ἐπιμόνως εἰς τὰς περὶ μεταναστεύσεως γνώμας του. Τὸ καθεστὼς τῆς αἰωνίας διασποράς δὲν ἐκρίθη ἀσφαλές οὔτε διὰ Λαὸν τῆς καρτερίας καὶ τῆς ἰδιοτύπου αὐτοσυγκεντρώσεως τοῦ Ἰσραήλ. Ἀπόδειξις οἱ ἀγῶνες τοῦ σιωνισμοῦ καὶ ἡ ἐβραϊκὴ ἐστία τῆς Παλαιστίνης. Ὅσον ἀφορᾷ ἡμᾶς ἡ ἱστορία τῶν παροικιῶν μας τῆς Κεντρικῆς καὶ Δυτικῆς Εὐρώπης ἀλλὰ καὶ γενικώτερον ἡ τρισχιλιετὴς ἱστορία μας μαρτυρεῖ πόσον γρήγορα ἀφομοιώνεται ὁ Ἕλλην ἐκτὸς τοῦ ἰδιοῦ τοῦ γεωγραφικοῦ περιβάλλοντος. Ὁ κ. Περμαζόγλου ἐν τούτοις, προβάλλει εἰς ἀντιμετώπισιν τοῦ «δημογραφικοῦ» τῆς Χώρας προβλήματος τὴν πολιτικὴν τοῦ караδοκεῖν εὐκαιρίας πρὸς ἐξοδὸν εἰς ἄλλας Χώρας. Δὲν μᾶς πληροφορεῖ ὅμως οὔτε περὶ τοῦ ποιοῦ τοῦ βιωτικοῦ ὀπλισμοῦ τῶν Ἑλλήνων τῶν προοριζομένων δι' ἐξαγωγὴν. Καὶ ὅμως τοῦτο ἐνέχει ἰδιαίτεραν σημασίαν. Εἰς τὸ παρελθόν ὁ τόπος αὐτὸς ἐξῆγε τεχνίτας, ἐπιχειρηματίας καὶ ἐμπόρους. Ἐσκέφθη ἄραγε καθόλου ὁ κ. Περμαζόγλου ὅτι ἐκ τῶν τριῶν τούτων κατηγοριῶν, εἰς τὴν ὅλως ἀπίθανον καθ' ἡμᾶς περίπτωσιν διανοίξεως μεταναστευτικῶν διεξόδων, ἡ μόνη ἣτις θὰ εἶχε πιθανότητος εὐμενοῦς ὑποδοχῆς εἰς τὴν ξένην εἶναι ἡ τῶν τεχνιτῶν καὶ ὅτι ἀκόμη καὶ διὰ τὴν παρασκευὴν τεχνιτῶν καὶ διὰ τὴν καθόλου δημιουργίαν ὄρων τεχνικῆς προόδου ἐν τῇ Χώρᾳ, ἡ βιομηχανικὴ ἐπίδοσις εἶναι κεφαλαιώδης ἂν ὄχι μοναδικὸς συντελεστής; Ἀλλὰ μήπως ὑπελόγησεν οὗτος καὶ μετ' αὐτοῦ ὁλόκληρον τὸ προχειρολογεῖν ἀνιάτως πλῆθος τῶν πολιτευομένων καὶ τῶν δημοσιογράφων, τὸ κοπτόμενον ὑπὲρ τῆς γεωργίας ἢ τοῦ ἐμπορίου ἢ τοῦ καταναλωτοῦ καὶ ὅταν ἀκόμη καὶ οἱ γεωργοὶ καὶ τὸ ἐμπόριον καὶ οἱ καταναλωταὶ προβάλλουν τὰς ἐξωφρενικωτέρας τῶν ἀπαιτήσεων, ὅτι ἂν ἀπὸ τίνος σημειοῦται σταθερῶς αὐξήσις τοῦ ἐπιπέδου τῶν τεχνικῶν μέσων καὶ τῶν γνώσεων τῶν γεωργῶν μας καὶ ἐν ταύτῳ ἐπέκτασις ὠρισμένων καλλιεργειῶν καὶ ἐν γένει συνθετωτέρα ἐκμετάλλευσις τῶν γεωργικῶν τῆς Χώρας πόρων, ἀκόμη καὶ ἂν ἠρῶνθησαν οἱ ἐμπορικοὶ τοῦ Τόπου ὀρίζοντες καὶ ἂν συνολικῶς ἀνῆλθε βαγδαίως κατὰ τὴν τελευταίαν εἰκοσιπενταετίαν ἡ ὅλη στάθμη τοῦ βιωτικοῦ τῆς Χώρας πολιτισμοῦ, τοῦτο δὲν εἶναι ἄσχετον μὲ τὴν βιομηχανικὴν μας ἐπίδοσιν καὶ μὲ τὰς συνυφασμένους μετ' αὐτῆς τεχνικὰς καὶ οἱ-

κανονικές προόδους: "Η μήπως τὸ θάρρος τῆς προσπάθειας, τὸ ὁποῖον μεταξὺ τοῦ γεωργικοῦ πληθυσμοῦ ἐμφανίζεται ὅσον οὐδέποτε ἄλλοτε τονωμένον, δὲν ἀντλείται κυρίως ἀπὸ τὸ γεγονός, ὅτι εἰς περίοδον κρίσεως τρομακτικῆς τῶν γεωργικῶν προϊόντων πανταχοῦ τοῦ Κόσμου, ἡ διαβαλλομένη καὶ διασυρομένη ἑλληνικὴ βιομηχανία ἀσφαλίζει τὴν κατανάλωσιν τῶν βασικῶν προϊόντων τῆς ἑλληνικῆς γεωργικῆς παραγωγῆς:

"Ἐάν ἐλάμβανε τὸν κόπον νὰ σκεφθῇ ἐφ' ὧν τούτων ὁ κ. Ὑπουργός, θ' ἀπέφυγε νὰ ἐκθέτῃ ἑαυτὸν καὶ τὴν Κυβέρνησιν, δυσφημῶν καὶ κακολογῶν τὴν σημαντικωτέραν ἐθνικὴν πραγματοποιήσιν τῆς τελευταίας εἰκοσαετίας, τὴν πληθωρικὴν δηλονότι βιομηχανικὴν τοῦ Τόπου ἂνθισιν, ἡ ὁποία σήμερον ἀπασχολεῖ 250.000 ἀνθρώπων, συντηρούντων ἴσον ἀριθμὸν οἰκογενειῶν καὶ μὲ τὰς δυνατότητας στερεώσεως καὶ ἀναπτύξεως τῆς ὁποίας συνυφαίνεται ἡ περαιτέρω ἀνάπτυξις τῆς ἀστικῆς τῆς Χώρας ζωῆς, ἀκόμη δὲ καὶ ἡ ἐν ἀπωτέρῳ μέλλοντι πιθανὴ (ὕπὸ ὥρισμένης πάντοτε προϋποθέσεως ἀνυπάρχουσ, πάντως, σήμερον), εἰρηνικὴ διεξόδους εἰς τὰς ἐγγύς Χώρας. Ἡ τραγωδία ὅμως τῆς Χώρας αὐτῆς ἔγκειται εἰς τὸ ἐξῆς γεγονός: "Ὅτι οἱ λεξιπαλαισταί, οἱ ἐπαγγελματίαι τοῦ κενοῦ λόγου καὶ οἱ ἐρασιτέχναι τῆς οἰκονομίας, ἀπὸ τῶν τάξεων τῶν ὁποίων στρατολογεῖ κατὰ προτίμησιν τὰ στελέχη τῆς ἡ πολιτικῆς, δὲν εἶνε παρεσκευασμένοι ν' ἀντιληφθοῦν ὅτι καὶ ἂν συνέτρεχον ὅλαι αἱ ἀντικειμενικαὶ προϋποθέσεις διὰ μίαν μεταναστευτικὴν τοῦ ἔθνους ἐξόρμησιν, αὕτη ἀφ' ἑνὸς μὲν δὲν θὰ ἐπετρέπετο κατ' οὐδένα λόγον νὰ θίξῃ οὔτε τὰς ἐπικινδύνως ἀραιοῦ καὶ πλημμελῶς καὶ μετριώτατα ἀποδιδούσας γεωργικὰς τῆς Χώρας βάσεις, ἀλλ' οὔτε ἐπίσης νὰ διαταράξῃ τὸν ρυθμὸν τῆς συμμετρου ἀναπτύξεως τῆς ἀστικῆς τῆς Χώρας παραγωγῆς. "Ὅπως ἐπίσης ὅτι μεταναστευτικαὶ ἐξορμήσεις εἰς τὰς ἡμέρας μας, πολλῶς δὲ μάλλον εἰς τὸ μέλλον, δὲν θὰ δύνανται νὰ ἐπιχειρῶνται μὲ ἀεριτζήδες καὶ μεταπράτας, οὔτε μὲ ἀποφοίτους γυμνασίων μὲ πολλὴν φαντασίαν καὶ ἴσῃν πρακτικὴν ἀναπηρίαν, ἀλλὰ διὰ χαλυβδωμένων ἐν τῷ πεδίῳ τῆς δράσεως στελεχῶν, ἱκανῶν νὰ ἐπιβληθοῦν εἰς τοὺς τόπους εἰς οὓς θὰ μετηνάστευον διὰ τῆς ὑπεροχῆς τοῦ βιωτικοῦ τῶν ὀπλισμοῦ καὶ νὰ δικαιώσουν ἔργῳ τὴν διεξόδυσιν τῶν, γινόμενοι φορεῖς καὶ πρωτοπόροι ἀνωτέρων μορφῶν ζωῆς.

"Ὅσον ἀφορᾷ τὴν γελοῖαν αἰτίαν τῆς ἐλ-

λείψεως πρώτων ὑλῶν ἐν τῇ Χώρᾳ, ἥτις εἰς τὴν φαντασίαν τῶν κριτικῶν τῆς βιομηχανικῆς τῆς Χώρας ἐπιδόσεως προσλαμβάνει διαστάσεις ἀκαταμαχῆτου ἐπιχειρήματος, εὐτύχημα εἶναι ὅτι οὔτε οἱ Γερμανοὶ, οὔτε οἱ Ἑλβετοί, οὔτε οἱ Ἀγγλοὶ δὲν τὴν ἔχουν ὑπονοιασθῇ πρὸ αὐτῶν. Ἄλλως ἡ φυσικῶς πτωχὴ καὶ ἀχάριστος Γερμανικὴ γῆ θὰ ἦτο ἔρημος, οἱ βράχοι τῶν Βρετανικῶν νήσων θὰ ἔτρεφον μέχρι τῶν ἡμερῶν μας ποίμνια ἀγρίων αἰγῶν, οἱ δὲ Ἑλβετοὶ θὰ διηγόν ζῶην ποιμένων τῆς πατριαρχικῆς ἐποχῆς.

Ὁ κ. Νικόλαος Κανελλόπουλος μὲ τὴν ἰδιάζουσιν εἰς τοὺς ἀνδρας τῶν ἔργων ἀποφθεγματικὴν σαφήνειαν, ἔγραψεν ὅτι τὰς πρώτας ὑλας παράγουν οἱ βάρβαροι διὰ νὰ τὰς κατεργάζωνται οἱ πολιτισμένοι. Θὰ ἐνόμιζε κανεὶς ὅτι Κοινωνία, τὴν ὁποίαν δὲν ἀπέλειπεν ὁ σεβασμὸς τῆς ἀρμοδιότητος καὶ τοῦ κύρους, δὲν θ' ἀπεπειρᾶτο κἂν ν' ἀμφισβητήσῃ τὴν βεβαίωσιν τοῦ. Διότι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ κ. Κανελλοπούλου ὁ μιλεῖ ἡ σοφία τῆς πείρας μιᾶς ζωῆς συνεχῶν πραγματοποιήσεων. Ἐδῶ ὅμως κυβερνᾷ ὁ κενὸς λόγος. Διὰ τοῦτο οὔτε τὸ ἐπιχειρήμα τῶν πρώτων ὑλῶν ἐγκατελείφθη, οὔτε ἡ δεινολογία διὰ τὰς θυσίας τοῦ ἐμπορίου, ὡς νὰ ἦτο δυνατόν νὰ νοηθῇ ἐμπόριον· εἴτε ὡς εἰσάγον εἴτε ὡς ἐξάγον ἀξίας ἄνευ παραγωγῆς, ἥτις καὶ ἀποτελεῖ τὸ μοναδικὸν μέτρον τῶν καταναλωτικῶν δυνατοτήτων ἐνὸς λαοῦ. Καὶ ἐξακολουθεῖ νὰ ἡχῇ διάχυτος ὁ θρήνος διὰ τὴν θέσιν τοῦ καταναλωτοῦ, ὡς νὰ ἦτο δυνατόν νὰ ὑπάρχῃ καταναλωτής, μὴ ἐξηρημένος κατὰ τινα λόγον ἀπὸ τὴν κατάστασιν τῶν ἐργασιῶν καὶ τῆς παραγωγῆς τῆς Χώρας ἐν τῇ ὁποίᾳ ζῇ.

Κατηγορήθη ἐπίσης ἡ βιομηχανία, διότι δὲν πωλεῖ τὰ προϊόντα τῆς εἰς τιμὴν ἣν θὰ ἐπεθύμουν οἱ προστάται τῆς καταναλώσεως, ἐλήφθησαν ὡς ὅροι συγκρίσεως αἱ τιμαὶ εἰς τὰς ὁποίας αἱ ξέναι βιομηχανίαι προσφέρουν ὁμοειδῆ εἴδη εἰς τοὺς ἐξαγωγικοὺς λιμένας! Ἀλλὰ πάντα ταῦτα δὲν εἶναι εἰμῇ ἡ καλλιέργεια μιᾶς σκοτεινῆς καταβολῆς, τοσοῦτ' ὅσον μάλλον ἐπικινδύνου, καθόσον δὲν ὑπάρχουν τὰ ἔγκυρα καὶ πληροφορημένα δημόσια ὄργανα, ἅτινα θὰ ὑπελάμβανον ὡς καθήκον νὰ διαφωτίσουν τὰ ζητήματα καὶ ν' ἀποκαταστήσουν τὴν ἀντικειμενικὴν ἀλήθειαν. Νὰ ἐξηγήσουν ὅτι ἐνῶ εἶναι τὸ ἄκρον τῆς ὑπερβολῆς ἡ προβαλλομένη εἰς τὴν βιομηχανίαν μας ἀπαίτησις νὰ διαδράμῃ ἐντὸς ἐλαχίστων δεκαετιῶν τὸν δρόμον, τὸν ὁποῖον διὰ νὰ διανύσουν αἱ εὐρώπαικαί ἐχρειάσθησαν

αίωνας, ἐνῶ αἱ ἑλληνικαὶ ἐπιχειρήσεις κινου-
νται ἐντὸς στενωτάτου καταναλωτικοῦ πεδίου
καὶ ἐργάζονται μὲ κόστος κεφαλαίων διπλά-
σιον καὶ τριπλάσιον τῶν ξένων συναγωνιστριῶν
των, κατορθώνουν ἐν τούτοις νὰ ἴστανται καὶ
ἀπὸ ἀπόψεως ποιοτικῆς καὶ κόστους εἰς τὰ
διεθνή ἐπίπεδα, συνεχῶς τελειοποιούμεναι καὶ
ἐπεκτεινόμεναι, καὶ ὅτι τοῦτο ἀκριβῶς εἶναι ἡ
μεγίστη καὶ ἡ πλεον ἀδιάψευστος ἀπόδειξις τῆς
ζωτικότητός των. Καὶ ὅτι εἶναι κατόρθωμα τῆς
ἰδιοφυΐας τοῦ λαοῦ τῆς χώρας αὐτῆς, λαοῦ τε-
χνιτῶν ἀπὸ τῆς καταβολῆς τῆς ἱστορίας του καὶ
τῶν προσόντων του τῆς λιτότητος καὶ τῆς ὀλι-
γαρκείας, αἱ πραγματοποιηθεῖσαι ἀπὸ τῶν ἀρ-
χῶν τοῦ αἰῶνος τεχνικαὶ κατακτήσεις, αἱ ὁποῖαι
ἐκρίθησαν ἀπὸ ἀνιδιοτελεῖς ἀρμοδίου ξένους
ὡς ἄξιοι τοῦ ἑλληνικοῦ δαιμονίου.

Πῶς ὅμως θὰ ἡδυνάμεθα νὰ προβάλωμεν
τοιαύτην ἀπαιτήσιν ἔστω καὶ πρὸς τὴν ἀδιαφι-
λονικῆτως καλόπιστον μερίδα τοῦ Τύπου αἴ-
φνης, ὅταν ὁ τόνος τῆς ἀσεβείας πρὸς τὸν ἐθνι-
κὸν μόχθον καὶ τῆς περιφρονήσεως πρὸς τὰς
δημιουργούσας ἐθνικὰς προσπάθειας διδεται
ἐκ τῶν ἄνω, ἀπὸ τῶν ἀρμοδιωτέρων θέσεων,
ἔργον καὶ προορισμὸς τὸν ὁποῖον εἶναι ἀκρι-
βῶς ἡ προάσπισις πάσης ἐθνικῆς ἐργασίας.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας ὤμι-
λησε περὶ θνησιγενῶν ἐπιχειρήσεων καὶ καθώ-
ρισε τοὺς σκοποὺς τῆς πολιτικῆς του ὡς ἀπο-
βλέποντας εἰς τὴν ἀναστολὴν πάσης τάσεως
πρὸς ἐπέκτασιν τούτων. Ἐὰν δεχθῶμεν ὅτι λέ-
γων ταῦτα δὲν ἡγνῶει οὔτε τὴν βαμβακουργίαν,
οὔτε τὴν μεταξουργίαν, οὔτε τὴν ἐριουργίαν
καὶ τὰς ὑφαντουργικὰς ἐν γένει ἐπιχειρήσεις,
αἵτινες τὴν βιωσιμότητά των τὴν ἀπέδειξαν καὶ
πρὸ τῆς κρίσεως. Ἐὰν δὲν εἶχεν ὑπ' ὄψει ἐπί-
σης οὔτε τὰς μεγάλας χημικὰς βιομηχανίας,
οὔτε τὰς οἰκοδομικὰς, διὰ τοὺς αὐτοὺς ἐπίσης
λόγους, ὀφείλομεν νὰ δεχθῶμεν ὅτι ὑπαινίσσετο
μὴν σειρὰν ἐμφανισθεισῶν ἐπ' ἐσχάτων ἐπιχει-
ρήσεων, ἀσχολουμένων εἰς τὴν παραγωγὴν ἐλ-
θῶν διακοσμήσεων καλλωπισμοῦ καὶ ἐν γένει
εἰς τὴν κατασκευὴν μικρῶν ἀντικειμένων, ἀπαι-
τούντων καλαισθησίαν καὶ τεχνικὰς δεξιότητας.
Δὲν ἔχει σημασίαν ἂν αἱ ἐπιχειρήσεις αὐταὶ
παράγουν ἐπὶ τόπου ἢ συναρμολογοῦν ἀκόμη
ἀπλῶς ἀντικείμενα εἰσαγόμενα ἔξωθεν. Σημα-
σίαν ἔχει τὸ γεγονός ὅτι εἰσῆχθη ἡ κατεργασία
μικρῶν, λεπτῆς χρήσεως ἀντικειμένων, ἥτις καὶ
εἶναι ἡ δυναμένη ν' ἀπασχολήσῃ μέγιστον ἀ-
ριθμὸν ἐργατικῶν χειρῶν καὶ τῆς ὁποίας αὐτὴ
καθ' ἑαυτὴν ἡ ὑπαρξίς διδίδει μόνη τὸ μέτρον τῆς

ἀξιοθαυμάστου ἀνόδου τῆς τεχνικῆς τῆς Χώρας
στάθμης. Δεδομένου δὲ ὅτι ἐν τῇ βιομηχανίᾳ
τὸ πρῶτον καὶ μέγιστον κεφάλαιον εἶναι ἡ ἐπι-
χειρηματικὴ ἐπίνοια καὶ ἡ τεχνικὴ πραγματο-
ποίησις, τὸ ἀνθρώπινον μὲ μίαν λέξιν ὑλικόν,
ἀπέναντι τοῦ ὁποῖου ἡ ποσοστικὴ ἀξία ὅλων
τῶν ἄλλων, χρήματος, μηχανικῶν μεσῶν καὶ
πρώτης ὕλης δὲν φθάνει ποτὲ τὸ 1)10, δύναται
κανεῖς νὰ ἐκτιμῇσῃ ὅλην τὴν ἔκτασιν τῶν ὑπο-
σχέσεων τὰς ὁποίας παρέχουν αἱ ἀντιμετωπι-
ζοῦσαι τὸν διωγμὸν καὶ τὴν ὑπουργικὴν προ-
γραφὴν ἐπιχειρήσεις.

Ἐν τούτοις παρομοίας πραγματοποιήσεις
μὴ Πολιτεία στοιχειωδῶς διορατικὴ θὰ ἐτίθετο
ἐκτὸς τοῦ περιθωρίου τοῦ προορισμοῦ της, ἐὰν
δὲν τὰς περιεῖπε, ἐὰν δὲν τὰς ἐξῆρην, ἐὰν δὲν
ἐγκαρδίωκε καὶ δὲν ἐβράβευε διὰ τῆς ἀναγνω-
ρίσεως της τοὺς ἐργάτας των. Ὁ κ. Ὑπουργὸς
ἐν τούτοις, ὅστις πρὸ τινος αὐταρέσκως ἀπε-
κάλεσεν ἑαυτὸν καὶ «τεχνικόν», μὲ ἐπιμονὴν ἄ-
ξιαν καλλιτέρας τύχης, ἐννοεῖ νὰ μὴ παραλεί-
πῃ εὐκαιρίαν διὰ νὰ κατεργωνεύηται καὶ νὰ ὑ-
ποτιμᾷ τὰς πραγματοποιήσεις αὐτάς. Καὶ δὲν
δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς ἐλαφρυντικόν οὔτε δι'
αὐτόν, οὔτε διὰ τὴν Κυβέρνησιν—κυρίως δι' αὐ-
τὴν—τὸ γεγονός ὅτι οὐδεμία προγενεστέρα
δράσις τὸν προώριζε διὰ τὴν ἐπίμαχον πάντο-
τε, ἰδίᾳ δὲ νῦν, θέσιν ἣν κατέχει. Τούναντίον ἡ
ἔλλειψις παντὸς τίτλου πείρας, κύρους καὶ ἀρ-
μοδιότητος θὰ ἔδει ν' ἀποτελῇ δι' αὐτόν ἔρμα
σεμνότητος καὶ εὐλαβείας πρὸς τὰ λεπτά καὶ
πολύπλοκα ἀντικειμενικὰ ζητήματα, εἰς ὧν τὴν
διαχείρισιν περιστατικὰ τυχαῖα τὸν ἀνέμιξαν,
καὶ πρὸς τὰ ὑποκειμενικὰ αἰσθήματα τῶν πρα-
γματικῶν κοινωνικῶν πρωτοπόρων, τῶν ἡγου-
μένων τῆς βιομηχανικῆς προσπάθειας ἐν τῇ
Χώρᾳ.

Ἀλλὰ δὲν θὰ ἦτο πλήρης ἡ ἐντύπωσις τῆς
ἀσυναρτησίας τῶν διεπουσῶν ἰδεῶν εἰς τὸ Ὑ-
πουργεῖον τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, ἐὰν ἐπικαί-
ρως δὲν ἐμνημονεύετο, ὅτι ὁ κ. Ὑπουργός, ὁ
προβλέπων ἀσφαλῆ καὶ βεβαίαν τὴν διάλυσιν
τῆς βιομηχανικῆς τῆς Χώρας προσπάθειας, πει-
σμόνως ἐπέμεινε καὶ ἐψήφισε προχθὲς τὸν Νό-
μον περὶ Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων, χωρὶς νὰ
προνοήσῃ πόθεν θὰ τροφοδοτῶνται τὰ συνιστώ-
μενα Ταμεία, ὅταν, κατὰ τὰς προγνώσεις του,
αἱ βιομηχανίαι δὲν θὰ ὑπάρχουν πλέον καὶ οἱ
σήμερον ἀσφαλιζόμενοι δὲν θὰ ἐργάζονται!

Τὸ φαινόμενον δὲν εἶναι καθόλου ἐστερημέ-
νον φαιδρότητος. Ἄλλ' ἡ φαιδρότης αὕτη ἀ-
πλῶς τονίζει τὴν βαθεῖαν τραγικότητα τῆς θέ-
σεως τῆς Χώρας αὐτῆς, εἰς τὴν ὁποίαν οἱ μὴδὲν
δημιουργήσαντες, οἱ ἐρασιτέχναι τῆς ζωῆς, γί-
νονται διαιτητὰι τῶν τυχῶν τῆς ἐργαζομένης
ἐθνικῆς κυψέλης.

Η "ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ."

1.15. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ε. Μαζαράκη, 15 Σεπτεμβρίου 1934

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Χειρόγραφη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον [Ευστάθιο] Μαζαράκη, αντιπρόσωπο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, 15 Σεπτεμβρίου 1934

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Μ

ΦΑΚΕΛΟΣ Μ-Ο

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F4-YF1-T5

REF: 512/4
 RECEIVED 4.11.51
 REPLIED 15.9.34
 Λόγος 15 Σεπτεμβρίου 1934
 Monsieur Mozarakis
 Bureau International du Travail
 Genève
 Αξιότιμη Κύριε Μαζαράκη,
 Ο καθήκον της Γενικής Γραμματείας Γραμματείας
 του Συνεδρίου των Εργατικών Συνομιλιών, (Εο-
 ρεύων, άφελων εναντίον των εργαζομένων, εργαζομένων κα-
 κού προέβλεπε το ασφαλιστικό των εργαζομένων
 ασφαλιστικό.
 Η Γραμματεία δε των Συνεδρίων των Συ-
 νομιλιών, καλών ταύτα με νοσηρότητα κα-
 κού άνομιαν ταύτα των Συνομιλιών
 "Εσθλασμένων",
 Με ιδιαιτέρως ενδιαφέρον νοση-
 ρικά ως το μηκύνον με την διεύθυνση των
 Αποδότης Γραφείας Έργων ως η ιδιαι-
 ρώς η έσθλασμένων ταύτων δε γαμάρων
 ταύτα.
 Κινηματογράφος ως η ταύτα των νο-
 σιών έσθλασμένων των έσθλασμένων των έσθλασμένων
 ως τα έσθλασμένων αὐτοί άπορ μέλη των
 ασφαλισμένων. Έσθλασμένων δε τα έσθλασμένων

[illegible]

1.16. Επιστολή Ε. Μαζαράκη προς Σ. Βοβολίνη, 14 Νοεμβρίου 1934

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Ευστάθιου Μαζαράκη, Αντιπροσώπου του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 14 Νοεμβρίου 1934

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Μ

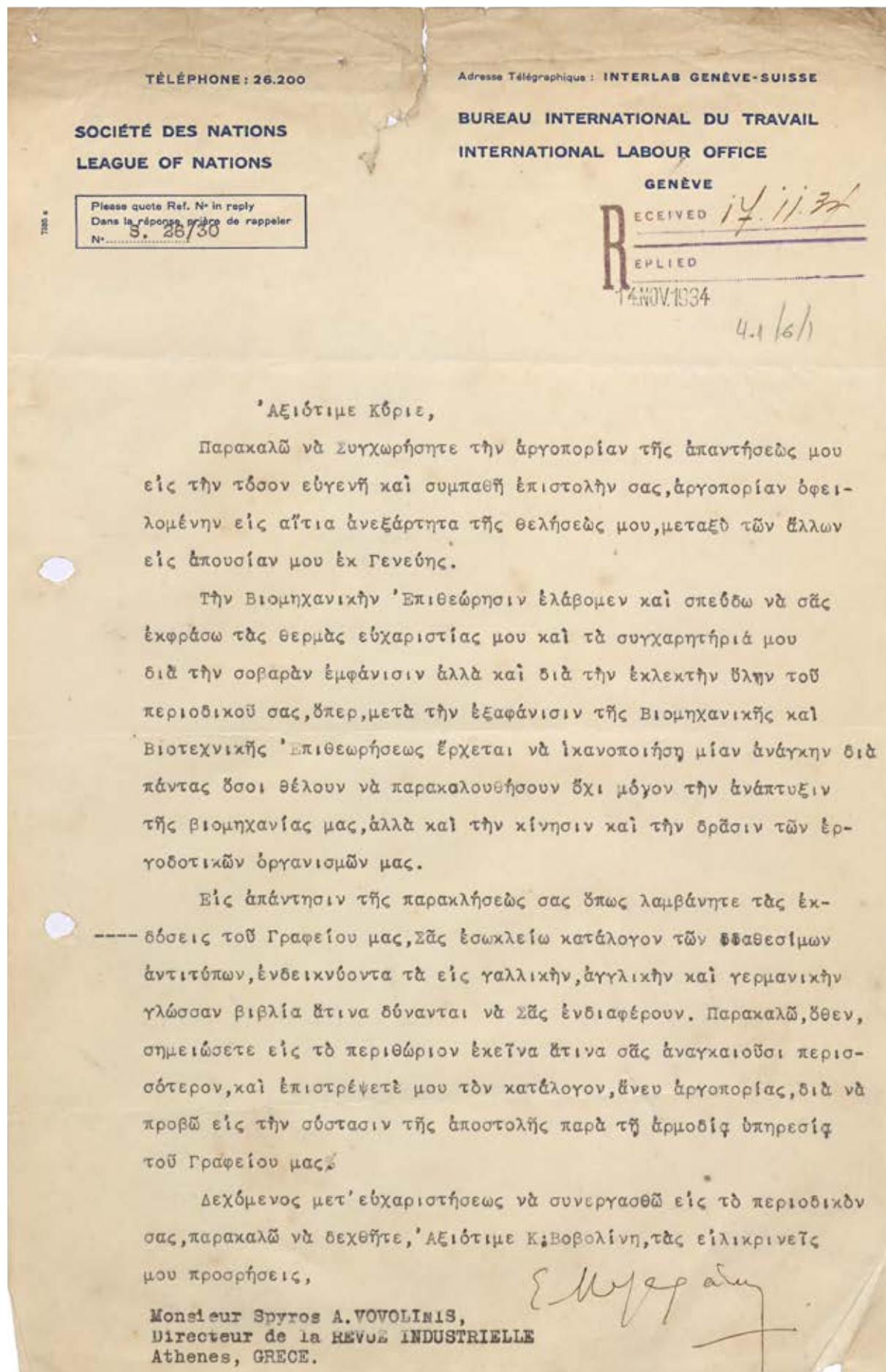
ΦΑΚΕΛΟΣ Μ-Ο

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F4-YF1-T6



1.17. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Παπαναστασίου, 29 Νοεμβρίου 1934

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Χειρόγραφη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Αλέξανδρο Παπαναστασίου, 29 Νοεμβρίου 1934

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Π

ΦΑΚΕΛΟΣ Π-Ρ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F5-YF1-T99

5.1/99/1

Α. Ε.
Κύριε Αξιότιστε Α. Παπαναστασίε.

Εξαίρετα Κύριε Δέσποτα,
Θα ιδώσας ιδιαίτερα χαράς η δα
ύμνη καθόλου από Όμοι και φανερά
εί αδελφός σου από διαμαρτυρία με την Βιο-
μηχανική Εφορεία.

Είμαι τα ίσχυα, Εξαίρετα Κύριε Δέσ-
ποτα οι η "Βιομηχανική Εφορεία" της
την των εργασιών σου, να έρχεται και εγγρα-
φεί τα εμπόρεμα διαρκώς, αερομετρή-
ται και αυτά των διαρκών εργασιών των εργασιών
των μηχανών η οι εργασίες θα είσαι Όμοι
αδελφός με την Εφορεία και θα είσαι αερομε-
τρών, ήμερα ελευθέρως κατόνι ενοχληθείς με
Ανατομία η ανεργία αερομετρή-
ται καθόλου της και η οδός
Ανατομία αερομετρή-
ται.

29. XI. 34

1.18. Επιστολή Α. Παπαναστασίου προς Σ. Βοβολίνη, 17 Δεκεμβρίου 1934

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Αλέξανδρου Παπαναστασίου προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 17 Δεκεμβρίου 1934

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Π

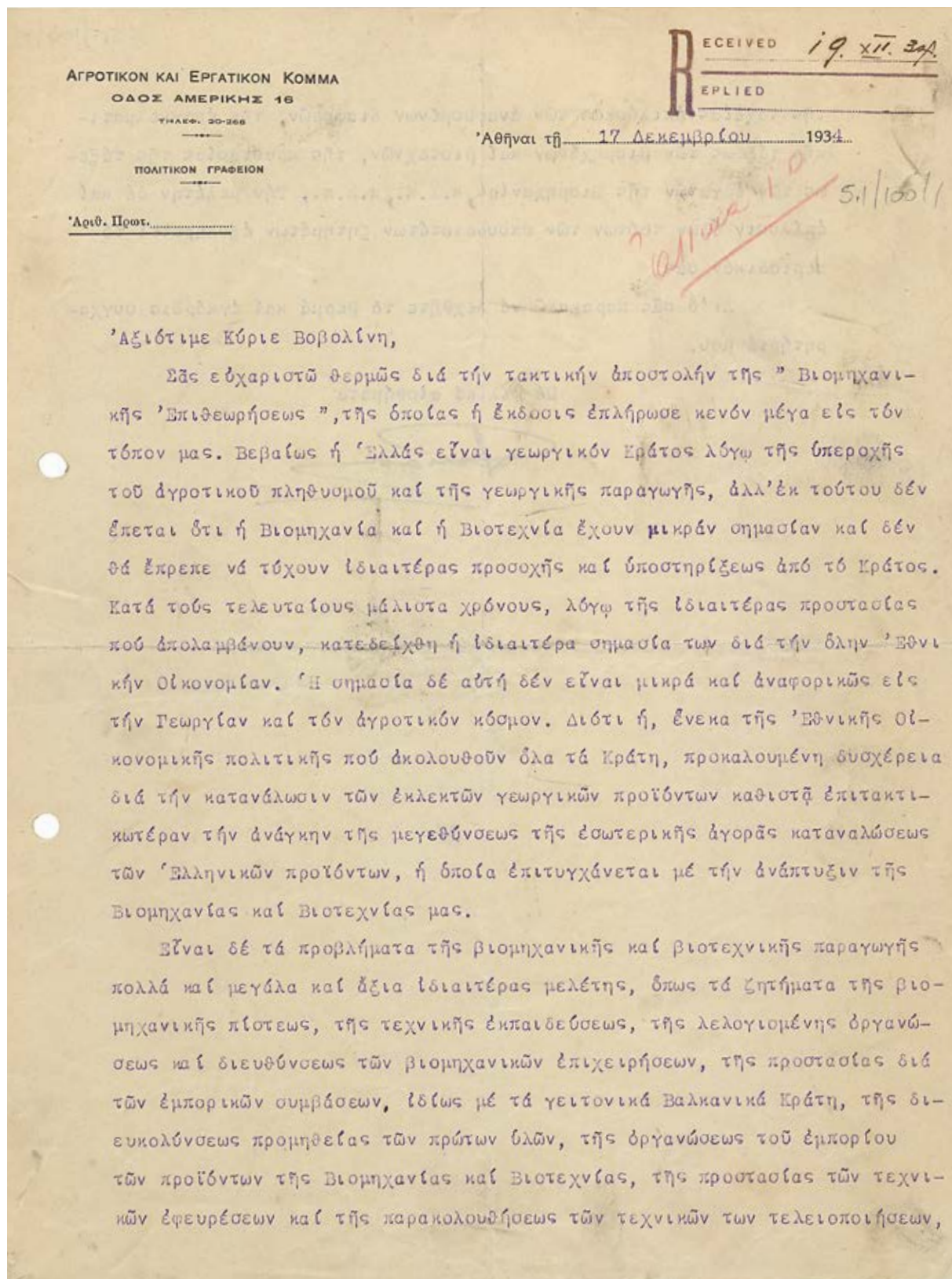
ΦΑΚΕΛΟΣ Π-Ρ

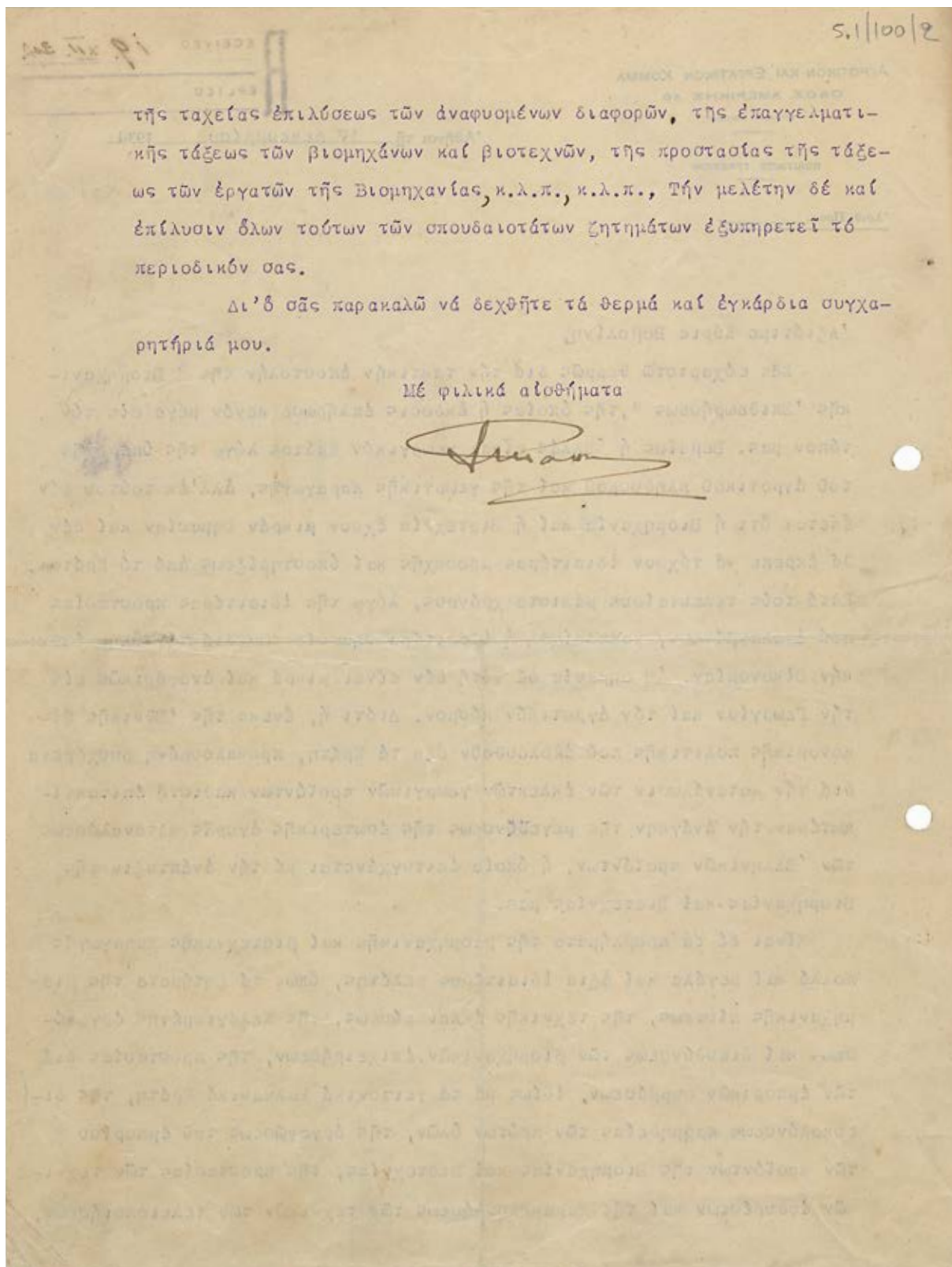
ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F5-YF1-T100





1.19. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Παπαναστασίου, 20 Δεκεμβρίου 1934

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Χειρόγραφη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Αλέξανδρο Παπαναστασίου, 20 Δεκεμβρίου 1934

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Π

ΦΑΚΕΛΟΣ Π-Ρ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F5-YF1-T101

51/10/1

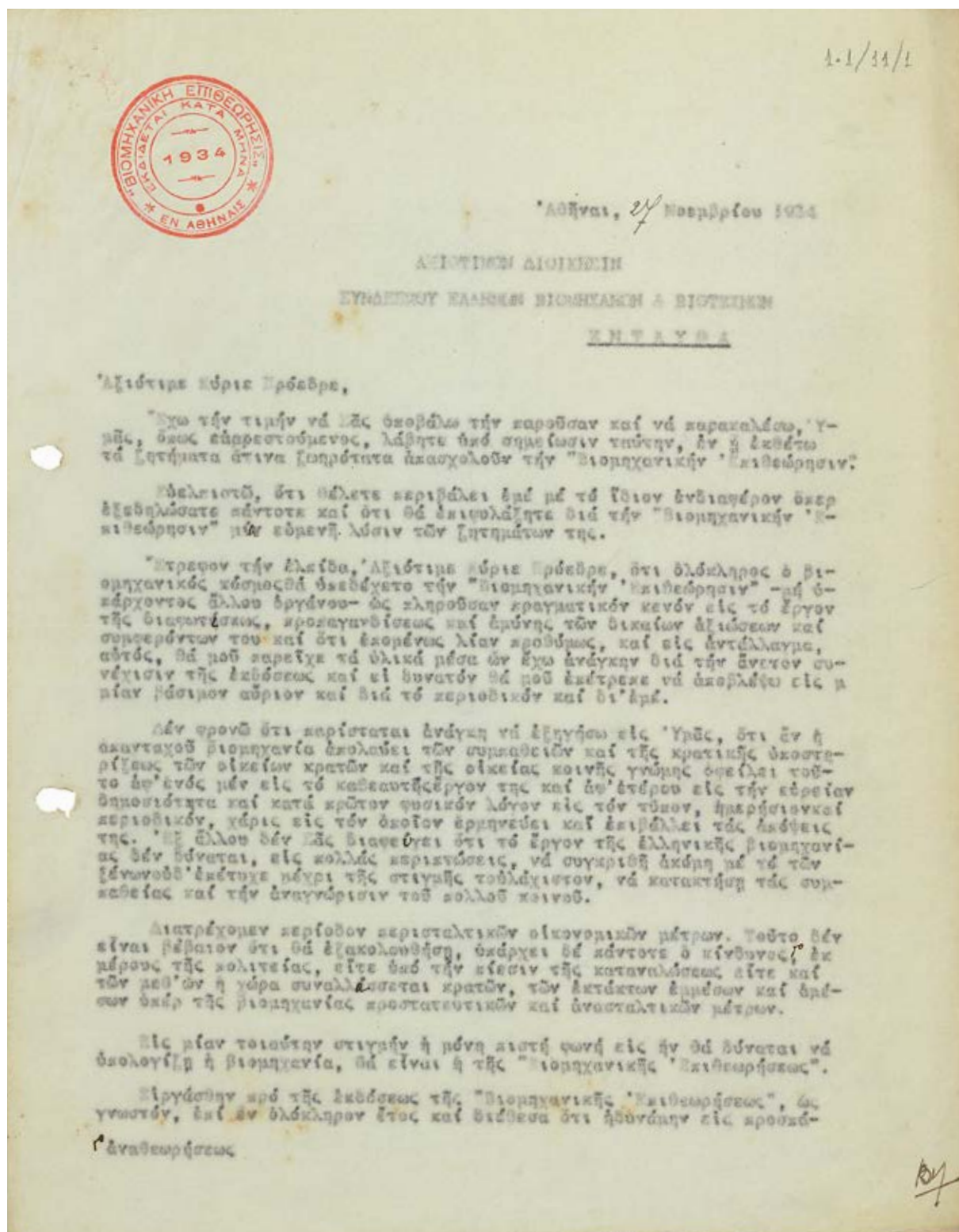
Α. Ε.
 Κίενη Αρχειοθήκη Παπαναστασίου
Ενταύθα

Εξαιρέτε Κίενη Ηρώδου
 "Έγραψα πάλι από 14 Ιουλίου 1934 και
 2 Δεκεμβρίου 1934 ούρανοσφαις και τα λίγα
 ημερήσια δ' έγραψα για τα.
 Τα είναι ιδιαίτερα καίρια, με
 καινούρια δικαιώματα και ναυπηγεία και
 με δικαστή, σύμφωνα με την
 'Επί μετ' ιστορία, δ' είναι
 γνωρίζω πάλι παραμένει για να
 με ερευνήσει πάλι αέρας τα.
 Εξαιρέτως, με την δικαστή, εξο-
 ριστά Κίενη Ηρώδου.
 Διατηρή μετ' αδελφούς καίρια.
 Βολ.

20. IV. 34.

1.20. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 27 Νοεμβρίου 1934

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Πρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών Νικόλαο Δέδε, 27 Νοεμβρίου 1934
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T11
ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ	Επισυνάπτεται και το χειρόγραφο προσχέδιό της.



$$1.1 \int_1^2 \int_2^4$$

- 2 -

ВМ. ИЗДАНИЕ 1. ВЕРСИЯ 1.0.0

59

[illegible]

Ducali, Duccini, Ducchi, Cais, Deumalacqua
Ducanti, Dulcini, Lemussiaci, Belfegiani,
Gruasini, Roccalcino, Lillaia, Roccaforte
Aifer, "Egna, Karcacu ^{Tor}_(ap)

As era coravel, eptique ucu de
lo mppu tu, Diopmaom, Eardwensine,
Eacelac ucha lo mppu ucu mppu, aas m
Eacelac ucu lo aacac ucu ucu mppu mppu
era lo ucu, aacac ucu mppu, aas m
mppu mppu, aas mppu mppu mppu mppu
mppu.

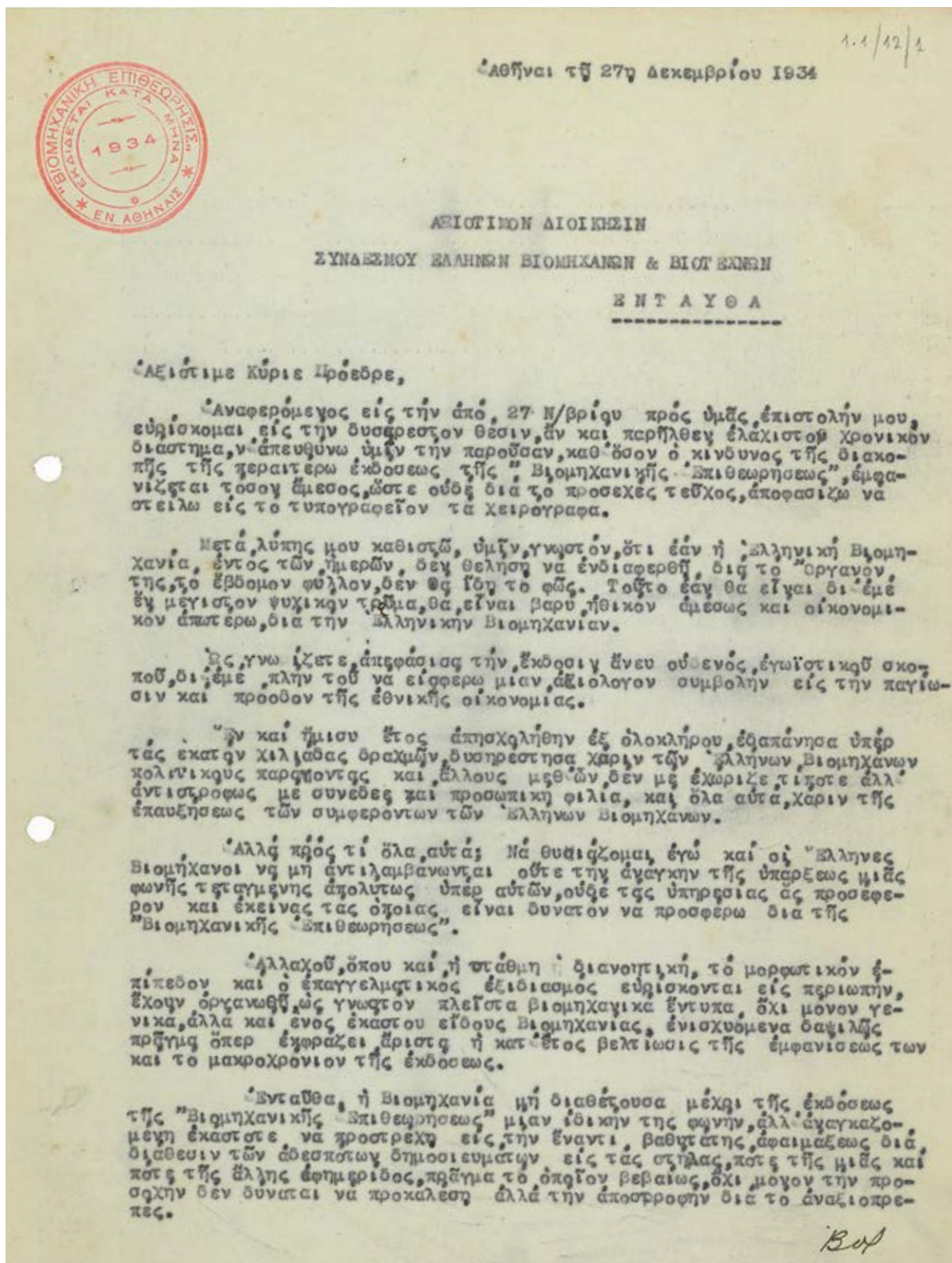
[illegible]

Radion Eikonlar, sovraxarxlar va mi-
nagerlar insoni bir ayt o'zlar siyosiyatlar
ni lat'alar uchun q' aytuvlar.

13.

1.21. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 27 Δεκεμβρίου 1934

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Πρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών Νικόλαο Δέδε, 27 Δεκεμβρίου 1934
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T12



- 2 -

1.1/12/2

Είχε τήν εὐτυχίαν, λέγω, ἡ βιομηχανία ν' ἀποκτήσῃ, "ὄργανον ἐξιοπρεπές, ἀπολαύσων τῆς καθολικῆς ἐκτιμῆσεως τῶν δυναμένων ν' ἀγτι-
ληθοῦν, ἀνευ οὐδεμιᾶς ἐπιβαρυνσεως, ἀλλὰ τοῦτο δὲν ἐπαγεται καὶ τὴν
ἀδιαφορίαν, ἀπορῶ μάλιστα, πῶς ἡ φιλοτιμία τῶν Ἑλλήνων βιομηχανῶν
τοὺς ἐπιτρέπει νὰ μὴ προσβλεποῦν μετὰ σιγῆς, πρὸς τὸ μόνον ὅμιον
σιτογραφικόν των ξρεῖσμα, ἐφ' οὗ δυναντῶν νὰ στηρίχθωσιν τοσὸν εἰς τὰς
σημερινὰς καλὰς ἡμέρας ὅσον καὶ εἰς τὰς ἐπερχομένας αἵτινες ὁσφαλῶς
θα εἶναι διαφορετοὶ τῶν σημερινῶν, ἐπὶ τῇ λογῇ ὅτι χάριν τῶν ὀλίγων
χιλιδῶν ἐργατῶν οὗς, ἀπορροφᾷ ἡ ἑλληνικὴ βιομηχανία δὲν εἶναι δυ-
νατὸν παρατὰ εκατομμυρία τῶν Ἑλλήνων ν' ἀντιδράσῃν καὶ τότε ἀσφα-
λῶς ἡ ἀγωνία, ἡ κρίσις ὁ κίνδυνος θα ἐκέλθουν διὰ τὴν δασμοβιωτὸν
ἑλληνικὴν καπνοδόχον.

"Ἄν ὅμως προῦπάρχει ἐν ἐντυπον περιωπῆς, ἐμφανισθὲν ἐγκαί-
ρως, τὸ ὅποῖον θα ἔχει δημιουργήσῃ μιαν ἐπιβολὴν, τότε εἰς ἐκείνον
τὸν ἄνδρα, ἡ ἑλληνικὴ βιομηχανία δὲν θα παρουσιασθῇ ἄοπλος, ἀλλὰ θα
δυνήθῃ τὰ δίκαια δικαιώματά της ν' ἀναπτύξῃ, εἰς τρόπον ὥστε οὐχὶ ἀ-
ναπολογιστὸς νὰ καταδικασθῇ.

Αὐτὰ, ἀξιῶ τιμὴ Κύριε Πρόεδρε, διὰ τελευταίαν φορὰν, ἔχω
τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν σας, καθ' ὅσον δὲν σκοπεῖω νὰ συνεχίσω
τὴν μωρίαν, νὰ ἐξεντλοῦμαι ἐγὼ ἀπο πάσης ἀπόψεως, διὰ νὰ καχυνῶνται ἄλ-
λοι, χωρὶς οὕτε νὰ το συναισθανῶνται.

Ἕμεῖς, προσωπικῶς, διὰ τὰ ἐπιδειχθέντα μοι αἰσθήματα, δρᾶ-
τομαι τῆς εὐκαιρίας νὰ, σὰς ἐκφράσω εὐχαριστίας καὶ εὐγνωμοσύνην, ὅ-
πως θέλῃ πράξῃ καὶ πρὸς τοὺς κ. κ. βιομηχανοὺς ἐκείνους, οἵτινες συνη-
σθάνθησαν τοὺς ἀνιδιοτελεῖς καὶ ὠφελίμους σκοποὺς τῆς "βιομηχανί-
κῆς ἐπιθεωρήσεως".

Μετὰ πάσης τιμῆς

B. V.

ΣΠ. Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

1.22. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Περπινιά, 1 Νοεμβρίου 1935

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Αλέξανδρο Περπινιά, 1 Νοεμβρίου 1935

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Π

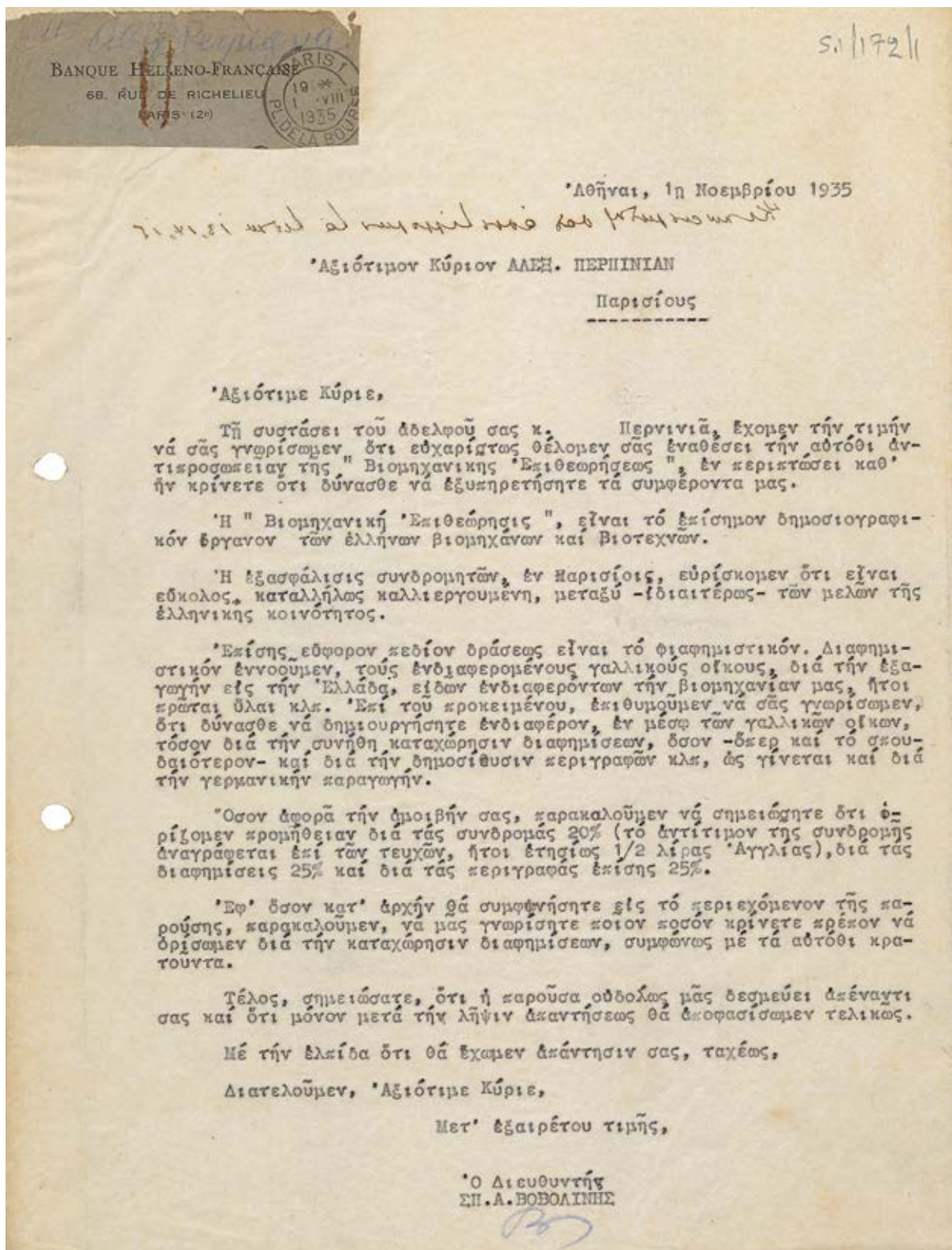
ΦΑΚΕΛΟΣ Π-Ρ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F5-YF1-T172



1.23. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς T. Reuss, 6 Μαΐου 1937

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον T. Reuss, 6 Μαΐου 1937
ΦΑΚΕΛΟΣ	A-Z
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία εξωτερικού Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y6-F1
ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ	Η ημερομηνία και ο παραλήπτης έχουν προστεθεί χειρόγραφα.

Heinrich K. Reuss

6.5.37

Ἐγενόμεθα κάτοχοι τῆς ἀπὸ 11/4 ἐπιστολῆς σας, τὸ περιεχόμενον τῆς ὁποίας καλῶς ἐσημειώσαμεν.

Διὰ τῆς παρούσης καὶ εἰς ἀπάντησιν ἔχομεν τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσωμεν ὅτι εὐχαρίστως ἀποδεχόμεθα τὴν συνεργασίαν σας, διὰ τὴν συγκέντρωσιν διαφημίσεων Γερμανικῶν Οἰκῶν καὶ τὴν δημοσίευσιν αὐτῶν εἰς τὰ τεύχη τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως".

Ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις" ἐκδίδεται ἀπὸ τριετίας, εἶναι τὸ ἐπίσημον δημοσιογραφικὸν ὄργανον τοῦ Συνδέσμου τῶν Ἑλλήνων Βιομηχανῶν, περιλαμβάνει εἰς τὸ ἔκτελειόν των συνεργατῶν τῆς ὅλης τοῦς διακεκριμένους Βιομηχάνους, Οἰκονομολόγους, Καθηγητὰς Πανεπιστημίων, Διοικητὰς Τραπεζῶν, πολλὰς ξένας προσωπικότητας μεταξύ δὲ αὐτῶν καὶ Γερμανούς. Ἡ Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις" ἐκδίδεται κατὰ μῆνα, κυκλοφορεῖ εἰς δεκαεπτὰ χιλιάδας (17.000) ἀντιτύπων καὶ κατέχει τὴν πρωτεύουσαν θέσιν ἐν μέσῳ τοῦ οἰκονομικοτεχνικοῦ Τύπου.

Αἱ διαφημίσεις διὰ τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως" πάντοτε ἐξυπηρετοῦν τὰ συμφέροντα τῶν διαφημιζομένων, αὐτὸ ἄλλωστε ἐμφαίνεται εὐχερῶς καὶ ἐκ τῆς καλῆς δημοσιεύσεως διαφημίσεων τῶν διαφόρων Οἰκῶν τῶν ὁποίων ἔχομεν σχετικὴν ἐντολήν.

Σημειῶσατε ὅτι ἐκτὸς θῶν συνήθων διαφημίσεων δυνάμεθα νὰ δημοσιεύσωμεν καὶ περιγραφὰς Ἐργοστασίων, Βιομηχανικῶν Προϊόντων κ.λ. Ἡ δημοσίευσις κειμένων τοιούτου περιεχομένου εἶναι γνωστὸν ὅτι ζωηρότατα ἀποδίδουν, ὡς ἔχομεν δὲ ὑμῶν μᾶλλον οἱ Γερμανικοὶ Οἰκοὶ ἀρκούντως ἀντιλαμβάνονται τὴν ἀπόδοσιν αὐτῶν.

Δὲν παραλείπομεν νὰ τονίσωμεν εἰς τὴν παρούσαν τὸ ἐνδιαφέρον ἡμῶν διὰ τὴν γερμανικὴν ἐν γένει οἰκονομίαν ἐκλεκτὸς δὲ συνεργάτης μας, ὁ κ. Πεζάρος, πάντοτε παρέχει συνεργασίαν εἰς τὸ περιοδικόν, δι' ἄρθρων τοῦ γερμανικοῦ περιεχομένου (εἰς τὰ ἀποστελλόμενα τεύχη σημειώνομεν τὰ ἐν λόγῳ ἄρθρα ὡς καὶ τῶν ἄλλων Γερμανῶν συνεργάτων μας).

Τιμολόγιον Διαφημίσεων:

Αἱ τιμαὶ διὰ τὴν καταχώρησιν διαφημίσεων ἔχουν ὡς ἑξῆς:

1 σελὶς διὰ 3 δημοσιεύσεις	Μάρκα	150
1/2 σελίδος "	"	90
1/4 " "	"	50
Ἡ τελευταία σελὶς τοῦ ἔξαφύλ.	"	250
Δημοσιεύσεις περιγραφῶν Ἐργοστασίων, προϊόντων ἢ ἄλλων κειμένων ὁσαυμυστικῶν περιεχομένου κατὰ σελίδα	"	100

Διὰ 12 δημοσιεύσεις διαφημίσεων, ἥτοι ἐπὶ ἓν ἔτος ἐπὶ προκαταβολῇ τοῦ ἀντιτίμου, παρέχεται ἑκκτῶσις 20%.

Εἰς τὰς ἀνωτέρω τιμὰς περιλαμβάνεται ἡ προμήθειά σας @ 40%.

Τὴν φροντίδα τῆς συγκεντρώσεως τῶν διαφημίσεων θ' ἀναλαμβάνετε, ὡς εἶναι εὐνόητον Σεις, θ' ἀποστέλλετε δὲ εἰς ἡμᾶς τὸ κείμενον, τὴν μεκέττα διὰ τὴν κατασκευὴν κλισέ (ἢ κλισέ) καὶ ὅτι ἄλλο σχετικῶς, μετὰ τῆς ἐντολῆς δημοσιεύσεως τὴν ὁκοίαν θὰ ἐπικυρώνωμεν.

Ἐκτιθοῦμεν νὰ γνωρίζωμεν τὸν τρόπον διὰ τοῦ ὁκοίου θὰ γενώμεθα ἐκαστοτε κάτοχοι τοῦ προϊόντος τῶν δημοσιεύσεων μείον, ἐννοεῖται τῆς προμηθείας σας.

Ἐπιστῶμεν τὴν προσοχήν σας εἰς τὸ ζήτημα τῆς καλῆς πληρωμῆς τῶν λογαριασμῶν ἀπευχόμεθα δὲ νὰ εὐρεθῶμεν πρὸ ἀνωμαλιῶν ἢ καθυστερήσεων.

Διὰ τοῦ ἰδίου ταχυδρομείου σας ἀποστέλλομεν τὰ 4 τελευταῖα τεύχη τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως" ἐφ' ἧς θὰ λαμβάνητε τακτικῶς αὐτά, εἰς διακλόν.

Ἐδελπιστοῦντες ὅτι ἡ συνεργασία μας θ' ἀκοφῆρη ὀφέλη εἰς ἀμφοτέρους,

Διατελοῦμεν, Ἀξιότιμοι Κύριοι,

Μετ' ἐξαιρέτου τιμῆς,

Ὁ Διευθυντής
ΣΠ.Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

ΣΒ/ΕΛ

1.24. Επιστολή Α. Χατζηκυριάκου προς Σ. Βοβολίνη, χ.χ.

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Δακτυλογραφημένη επιστολή του Ανδρέα Ν. Χατζηκυριάκου προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, [χ.χ.]

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ

Χ-Ω

ΦΑΚΕΛΟΣ

Υ-Ω

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεώρησης*

ΑΡΧΕΙΟ

Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*

ΚΩΔΙΚΟΣ

ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F8-YF3-T58

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Φέρει χειρόγραφες διορθώσεις και την υπογραφή του αποστολέα ολογράφως με μολύβι. Ημερομηνία παραλαβής της επιστολής, 23 Ιουλίου 1935.

Φίλε Κύριε Διευθυντά,

Ἐπὶ τῇ συμπληρώσει ἔτους ἀπὸ τῆς ἐκδόσεως τῆς Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως, δεχθῆτε τὰ ἐγκάρδια συγχαρητήρια μου.

Παρακολουθῶν τὸ περιοδικὸν σας παρατηρῶ εὐχαρίστως ὅτι ἔχετε ἐπίγνωσιν τῆς ἐξαιρετικῆς θέσεως τὴν ὅποیان κατέχουν ἐν τῇ Κοινωνικῇ Οἰκονομίᾳ, τὰ βιομηχανικὰ ζητήματα, ἀποτελοῦσα εὖρος κλάδον τῆς ἐπιστήμης ταύτης.

Τὸν κλάδον τοῦτον ἡ « Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις » κάλλιστα ἐξυπηρέτησεν, μέχρι τοῦδε.

Γνωρίζω τὰς δυσκολίας μὲ τὰς ὁποίας ἡ ἐργασία σας ἐπροχώρησεν καὶ προχωρεῖ.

Ἐστέ βέβαιος ὅτι θὰ συναντήσητε καὶ ἄλλας.

Δὲν εἶναι πολὺς καιρὸς ἀφ' ἧς κατέστη ἐν Ἑλλάδι αἰσθητὴ ἡ ὑπαρξίς ἐθνικῆς βιομηχανίας, καὶ ἐπομένως δὲν εἶναι δυνατόν ἀπροσκόπτως νὰ ἀξάνῃ ἡ ζήτησις τῶν περὶ τὰ βιομηχανικὰ ζητήματα ἀσχολουμένων πνευματικῶν ἐργασιῶν.

Εἰς τὴν δεδοκιμασμένην ἱκανότητά σας ἐναπόκειται νὰ ἐξακολουθήσητε ἐργαζόμενος καὶ προκαλῶν τὸ ἐνδιαφέρον τῆς Ἑλληνικῆς κοινωνίας πρὸς τὰς βιομηχανικὰς μελέτας.

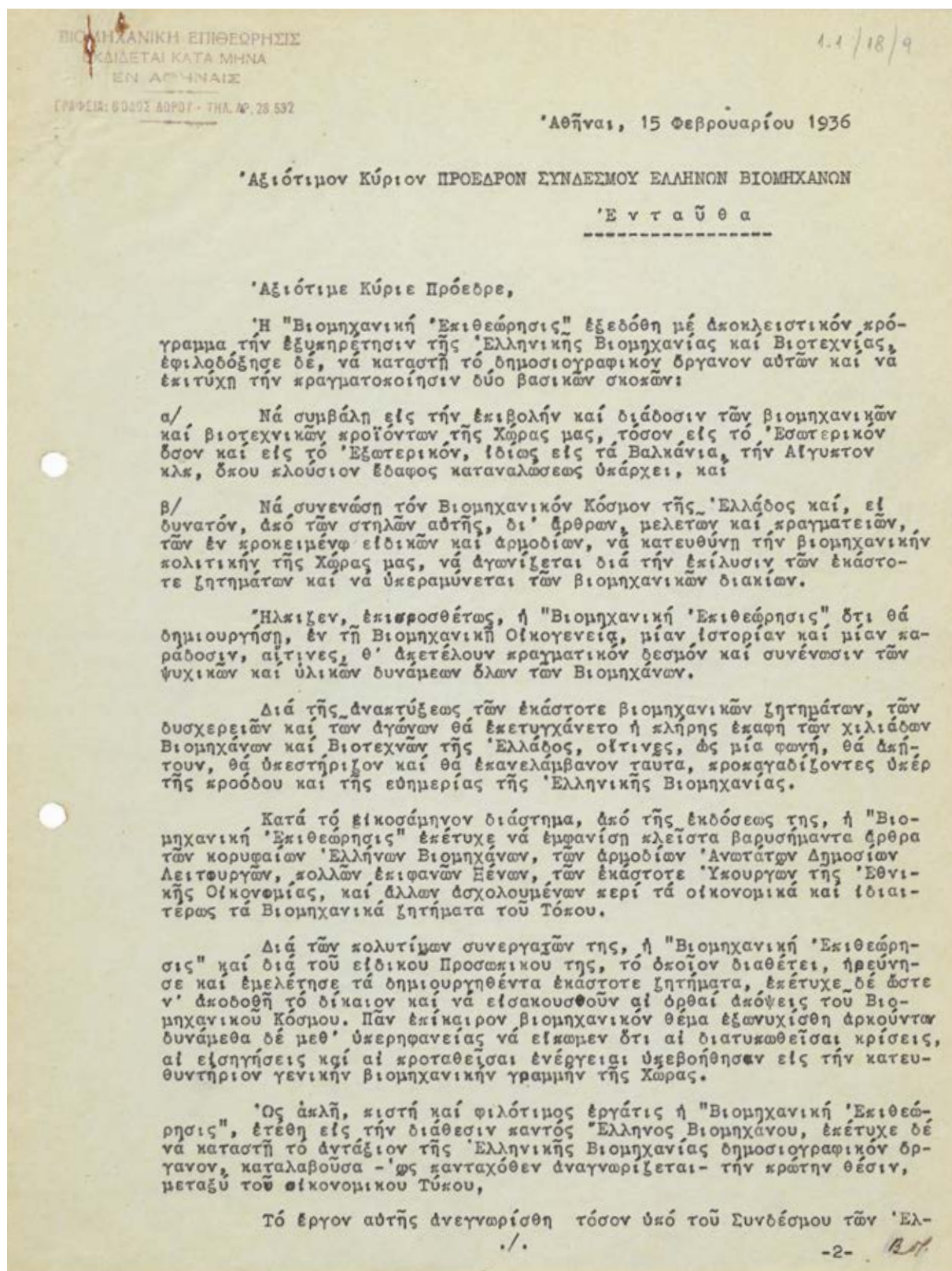
Μὲ τὴν συνεχῆ πρόκλησιν τοῦ ἐνδιαφέροντος τοῦτου, θέλει ἐπίσης προκληθῇ καὶ τὸ αἶσθημα τοῦ φανατισμοῦ πρὸς τὰ ἐγκώρια προϊόντα, διὰ τῆς κατεργασίας ἢ παραγωγῆς τῶν ὁποίων ἐπιδιώκομεν τὴν οἰκονομικὴν ἀκμὴν τοῦ τόπου, καὶ τὴν καλυτέρευσιν τῆς τύχης τῶν ἐργαζομένων τάξεων.

Συγχαίρω ὑμᾶς καὶ πάλιν διὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ πρώτου ἔτους ὁράττομαι τῆς εὐκαιρίας νὰ σᾶς ἐκφράσω καὶ τὰς εὐχαριστίας μου ὡς πρόεδρος τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Σιβιτανιδείου Σχολῆς, τὴν ὁποίαν κατ' ἐπανάληψιν παρακολουθήσατε ἀπὸ τὰς στήλας σας, καὶ τὴν ὁποίαν γνωρίζετε ὡς πρόδρομον μιᾶς καλυτερέσεως ἀποδοτικότητος καὶ τοῦ ἥθους τοῦ Ἑλλήνος Ἐργάτου.

Ὁ Σπύρος Α. Βοβολίνης
Ἀντὶ τοῦ Σ. Βοβολίνου

1.25. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 15 Φεβρουαρίου 1936

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Πρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών Ανδρέα Χατζηκυριάκο, 15 Φεβρουαρίου 1936
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T18



ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ
ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΓΡΑΦΕΙΑ: ΒΟΛΟΣ ΔΟΥΡΟΥ - ΤΗΛ. ΝΡ. 28.532

4.4/48/40

Ἀξιότιμον Κύριον ΠΡΟΕΔΡΟΝ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ
ΕΛΛΗΝΟΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΟΝ
Ἀθῆναι, 15/2/1936
ΣΕΛΙΣ -2-

λήγων Βιομηχανῶν καὶ Βιοτεχνῶν, ὅσον καὶ ὑφ' Ὑμῶν, Ἀξιότιμε Κύριε, Πρόεδρε, τὰ δὲ ἀπευθυνθέντα, πρὸς αὐτήν, ἐγγράφα καὶ ἐπιστολαί, καθὼς καὶ ὑπὸ πλείστων ἄλλων κορυφαίων Βιομηχανῶν καὶ Ὀργανισμῶν, ὑπῆρξαν λίαν κολακευτικά καὶ τιμητικότητας.

Ἀλλὰ, ἡ ἐπιτυχία τῶν σκοπῶν καὶ τῶν προσπαθειῶν τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως" καὶ ὁ θρίαμβος τῶν ὑπὲρ τῆς Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας ἀγῶνων τῆς, δὲν εἶναι δυνατόν νὰ ἐξαρτηθῇ μόνον ἀπὸ τὰς ἰδίας αὐτῆς ἡθικὰς καὶ ὁλικὰς δυνάμεις. Εἶναι ἀπραίτητος ἡ συμβολὴ καὶ ἡ συνεργασία τῆς ὕψους Βιομηχανίας μας.

Διὰ τῶν ἰδίων αὐτῆς δυνάμεων, ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις", ἠγωνίσθη διὰ τὴν συντήρησιν τῆς, πολλὰκις δὲ συνήντησεν ἀκείρους οἰκονομικὰς δυσχερείας, αἰτίνας, καὶ ὑφ' Ὑμῶν Ἀξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, ἀνεγνωρίσθησαν.

Καίτοι ὅμως ἡ πρὸς τὴν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν" ἡθικὴ ἐνίσχυσις ὑπῆρξε γενικὴ, προερχομένη ἐκ τοῦ συνόλου τῆς ὕψους Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας, καίτοι οἱ ἀγῶνες αὐτῆς, ἐκεκροτήθησαν ὑφ' ὧν, καίτοι, κατὰ ῥῶσιν ἐν μέσῳ ἀντιξώων περιστάσεων νὰ ἐπιβληθῇ, ἐν τούτοις, καὶ κατὰ περίεργον καὶ ἀνεξήγητον λόγον, αἱ θυσαὶ ἠγνοήθησαν ὑπὸ τῶν πλείστων Βιομηχανῶν, οἵτινες οὐδεμίαν ἀκολύτως οὐσιαστικὴν ἐνίσχυσιν προσέφερον.

Δὲν δυνάμεθα, βεβαίως, νὰ καρίδωμεν καὶ Ἐκείνους οἵτινες μὲ συμπάθειαν καὶ σφργὴν περιέβαλον τὸ ἔργον καὶ τὰς προσπαθείας μας, ἀναφέροντες δὲ, κατὰ πρῶτον λόγον, τὸν Σύνδεσμον τῶν Ἑλλήνων Βιομηχανῶν καὶ Βιοτεχνῶν καὶ τὴν Ἑταιρίαν Χημικῶν Προϊόντων καὶ Λιπασμάτων καὶ συνεχεῖς τὴν Γενικὴν Ἑταιρίαν Τσιμέντων, τὴν Ἑταιρίαν Μουρτζούκου, τὴν Βιό, Πουλοπούλου, Χρυσολίδα, Θεοδωρακοπούλου, Ἐλαῖδα, τὴν Χαρτοκοιτὴν Αἰγίου, τὸν Ἑσπερον.

Πρὸς τοὺς συντελεστάς τῆς ἐπιτυχίας τοῦ ἔργου μας καὶ τοὺς ἐνισχύσαντας τὴν προσπάθειάν μας αἰσθανόμεθα τὴν ἀνάγκην καὶ ἐντεῦθεν νὰ ἐκφράσωμεν τὰς βαθυτάτας εὐχαριστίας μας.

Ἀλλὰ, ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις" -διὰ τὴν προεκδοτικὴν ἐργασίαν τῆς ὁποίας ἐπὶ ἐν ὁλόκληρον ἔτος εἰργάσθημεν ἐντατικῶς καὶ ἀδιδῶντως- ἔτρεφε πάντοτε τὴν ἐλπίδα ὅτι θὰ ἐνισχυέτο μετ' ἐνθουσιασμοῦ ἀπὸ ὁλόκληρον τὸν Βιομηχανικὸν Κόσμον, ὡς πληροῦσα πράγματι τὸ ὑπάρχον κενόν καὶ ὡς ἀγωνιζομένη διὰ τὴν διαφώτισιν, τὴν προκαγάνδαν καὶ τὴν ἀμυναν τῶν δικαίων ἀξιώσεων καὶ τῶν συμφερόντων του. Ἐκίστευεν, οὕτως, Ἀξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, ὅτι δὲν θὰ περιεβάλετο μόνον διὰ τῆς γενικῆς ἡθικῆς ἀναγνωρίσεως, ἀλλ' ὅτι θὰ εὗρισκε καὶ τὴν ὁλικὴν ἐκείνην ὑποστήριξιν, ἥτις θὰ τῆς ἐπέτρεπε τὴν συνέχισιν τοῦ ἔργου τῆς, ἀκόμη δὲ καὶ τὴν ἀπὸ πάσης ἀποψέως τελειότεραν ἐμφάνισιν τῆς -αἰδέουσις σελίδων, ἐκδοσιν ἐβδομαδιαίου δελτίου βιομηχανικῶν πληροφοριῶν καὶ εἰδήσεων κλπ.

Ἀτυχῶς ὅμως, ταῦτα, μὲ τὰς ὑφισταμένας σήμερον συνθήκας, εἶναι ἀδύνατον νὰ πραγματοποιηθοῦν. Οἱ ἐνισχύοντες καὶ ὁλικῶς τὴν ἐκδοσιν εἶναι ἐλάχιστοι, ἐναγτι ἐκείνων οἵτινες μὲ οὐδεμίαν ὁλικὴν συμβολὴν τὴν περιέβαλον, ὡς ἀναφέροντες δὲ προχείρως, Ἀξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, ὅτι μεγάλοι Βιομηχανισταί, εὐημεροῦσαι, ὡς Πακαστράτου, Καρέλλα, Βέλκα, Ἑλληνικὴ Ἐπιουργία, Παπαγεωργίου, Φίξ, Ναθαναήλ, Δημητριάδου, Πυριτιδοποιείου, Σκῆς, Βιοχρῶμ, Βιβεχρῶμ, Σακελλαρίου, Βασιλειάδου, Καραβασίλη, Μεταξῆ, Ἑλκα, Καίσαρη κλπ, μᾶς ἠγνόησαν πελκεπῶς συστηματικῶς, ἐν ᾧ ταυτοχρόνως, παρεῖχον καὶ παρεχούν ἀπειδῶς διαφημίσεις εἰς τὸν ἡμερήσιον καὶ περιοδικὸν Τύπον, ἀκόμη δὲ καὶ εἰς ἐκείνον ὅστις οὐδεμίαν θετικὴν ὑπηρεσίαν εἶναι δυνατόν νὰ προσφέρῃ.

-3-

Bor

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ
ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΓΡΑΦΕΙΑ: 6 ΘΑΛ. ΔΟΡΟΥ - ΤΗΛ. ΑΡ. 28.532

1.2/12/11
'Αξιότιμον Κύριον ΠΡΟΕΔΡΟΝ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ
ΕΛΛΗΝΟΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΟΝ
'Αθήναι, 15/2/1936
ΣΕΛΙΣ -3-

Σεμνυνόμεθα, 'Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, αναφέροντες εις, 'Υμᾶς, ὅτι ἡ "Βιομηχανικὴ 'Επιθεώρησις" δὲν ἔχει οὐδὲ τὸν ἐλάχιστον ἀ-
δελφον πόρον. Στηρίζεται μόνον εἰς τὸ στοργικὸν ἐνδιαφέρον τῆς Ἑλλη-
νικῆς Βιομηχανίας, διὰ τὰ δίκαια συμφέροντα τῆς οὐρίας ἐντατικῶς, ἀ-
διαληπτῶς καὶ ἐπιτυχῶς ἀγωνίζεται ἐπὶ εἴκοσι ὁλοκλήρους μηνάς.

Πολλάκις μᾶς παρεσχέθησαν, ὁμοῦ μὲ κολακευτικούς καὶ τιμη-
τικούς λόγους, ὑποσχέσεις περὶ μερίμνης διὰ τὴν βελτίωσιν τῶν οἰκο-
νομικῶν συνθηκῶν ὑφ' ἧς ἐκδίδεται ἡ "Βιομηχανικὴ 'Επιθεώρησις". 'Α-
τυχῶς ὅμως, αἱ ἐκάστοτε ὑποσχέσεις οὐδὲ ἐκ' ἐλάχιστον ἐπραγματοποιή-
θησαν ἐνῶ ἡμέρᾳ τῇ ἡμέρᾳ αἱ ἰδίαι αὐτῆς ὑλικάι δυνάμεις ἐξαντλοῦνται.
Καὶ ἤδη, μετὰ λύπης ἡμᾶς ἀναφέρομεν, ὅτι αἱ ὑλικάι δυνάμεις μᾶς, συνε-
χῶς μᾶς ἐγκαταλείπου, ἕως ὅτου μᾶς ἐγκαταλείψουν τελείως καὶ ὁδηγη-
θῶμεν εἰς τὸ πλήρες οἰκονομικὸν ἀδιέξοδον διὰ τὴν συνέχισιν τοῦ ἔρ-
γου μᾶς.

Ἐμεθα ὅμως εὐτυχεῖς, 'Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, διότι, Σεῖς, ὁ ἀναγνωρίσας τὸ ἔργον μᾶς, Σεῖς, ὅστις τὸ περιεβάλατε πάντοτε διὰ
τῆς στοργικῆς, ἠθικῆς καὶ ὑλικῆς, μερίμνης, κατέχετε, σήμερον, καὶ πᾶ-
λιν, τὸ ὑψιστον ἐν τῇ Βιομηχανικῇ Οἰκογενεῖᾳ ἀξίωμα. Νῦν, ἀπὸ 'Υμᾶς,
'Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, ἐξαρτᾶται ἡ συνέχισις τῆς ἐκδόσεως τῆς "Βιο-
μηχανικῆς 'Επιθεωρήσεως" καὶ ἡ ὑπ' αὐτῆς διεξαγωγή τῶν φραίων καὶ εὐ-
δοκιμῶν, ὑπὲρ τῆς Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας, ἀγωνῶν.

Ἐχομεν τὴν ἀντίληψιν, 'Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, ὅτι δὲν εἶναι
οὐδόλως δυσκόλος, διὰ τὰς μεγάλας τοῦλάχιστον Βιομηχανίας, μία μικρὰ
ἐπιβάρυνσις τῶν γενικῶν ἐξόδων τῶν, διὰ τῆς διαθέσεως κοινῶν τινός,
παγίας διαφημίσεως, εἰς τὴν "Βιομηχανικὴν 'Επιθεώρησιν".

Γνωρίζοντες, 'Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, τὸ ἐπιδειχθέν, μέχρι
τοῦδε, ὑπὲρ τῆς 'Επιθεωρήσεως μᾶς, ἀμέριστον ἐνδιαφέρον Σας, τρέφομεν
τὴν ἐλπίδα ὅτι, νῦν, ἐκ' εὐκαιρίας τῆς ἀναλήψεως καὶ πάλιν τῶν ὑψηλῶν
καθυκόντων Σας, ἐν τῷ Συνδέσμῳ τῶν Βιομηχανῶν, θὰ εὐαρεστηθῆτε γὰ
ἐκδηλώσετε τὸ ἱσχυρὸν ἐνδιαφέρον Σας, 'Υμεῖς, ὁ 'Ἰδιος, διὰ τὴν λήψιν
τῶν μέτρων ἐκείνων, ἅτινα θὰ ἐξασφαλίσουν τὴν βελτίωσιν καὶ τὴν κα-
γίωσιν τῆς θέσεως τῆς "Βιομηχανικῆς 'Επιθεωρήσεως", ἐκ' ἀγαθῶ, φς κολα-
κευόμεθα νὰ πιστεύωμεν, τῆς Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας.

Δραττόμεθα τῆς εὐκαιρίας, 'Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, νὰ ἐπανα-
λάβωμεν τὴν ἐκφρασιν τῶν πρὸς, 'Υμᾶς, αἰσθημάτων βαθυτάτου σεβασμοῦ
καὶ ἀφωσιώσεως.

Β.Β.

Σπῦρος 'Αντωνίου Βοβολίνης

1.26. Επιστολή Α. Χατζηκυριάκου προς Σ. Βοβολίνη, χ.χ.

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Ανδρέα Χατζηκυριάκου, Προέδρου του Συνδέσμου των Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών προς τον Σ. Βοβολίνη, [χ.χ.]

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Χ-Ω

ΦΑΚΕΛΟΣ Υ-Ω

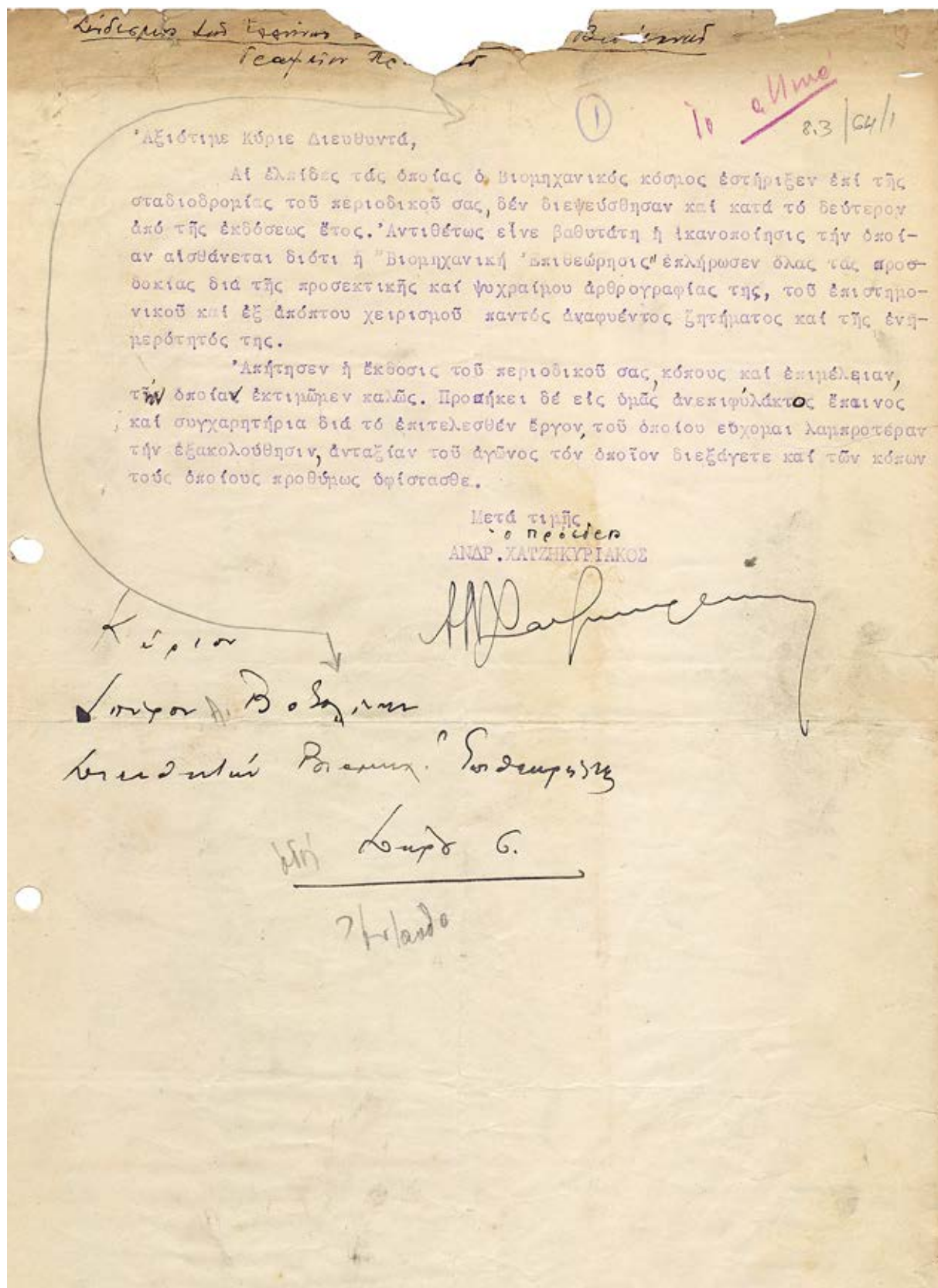
ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F8-YF3-T64

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ Φέρει χειρόγραφες διορθώσεις και προσθήκες.



1.27. Επιστολή Α. Χατζηκυριάκου προς Ι. Παπαστράτο, 11 Μαρτίου 1936

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Χειρόγραφη επιστολή του Ανδρέα Ν. Χατζηκυριάκου προς τον βιομήχανο [Ιωάννη] Παπαστράτο, 11 Μαρτίου 1936

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Χ-Ω

ΦΑΚΕΛΟΣ Υ-Ω

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F8-YF3-T59

23/5911

11/3/36.

Φίλε Κύριε Παπαστράτε,
 Όχι. Βολαντίνος, παρασημειώται
 το ότι μετ' αραχίν, εν μέντοι
 του Βλαδίσλαβος, εδίδεκεν εἰς ἀμφοτέρους
 ἐποχίδας δύο το αραχίν, καὶ το
 μακροτέρῃ ἐξιδωμένον.

Ὁ ξένος τὸν ἀνέλαμψε, ἐν ᾧ
 τὸ κυριότερον, ἀμεταμέλητον
 κέρδιον τοῦ ἐποχιδίου ἀνὰ
 το αραχίν, διότι, αραχίν,
 ἀπογύρει ἀναμεινόμενος οὐκ ἔστι,
 ἐν τῇ ἐποχίδῃ Βολαντίνος.

Ἡ Β.Ε. ἐν εἰρήκῃ ἢ
 τοῖς ἰσχυρὰ ἢ ὀφθαλμοῖς ἐν μέντοι
 ἢ διότι ἐν τῇ ἐποχίδῃ οὐκ ἔστι
 δι' ἀναμεινόμενον μετ' αραχίν
 ἐπὶ τῇ.

Ὁ Χ. Βολαντίνος, δι' ἡ ἐποχίδῃ
 ἐπὶ τῇ μετ' αραχίν, ἐν τῇ
 ἐν τῇ ἐποχίδῃ μετ' αραχίν.

2.3/59/2

Ασ' ελο μινού β' δεσιν
 ατ'ο περιούμιη 12' δεσιν
 εις το μιν.

Και δαίν οφειν
 εν τοιούτοις
 μετ' εφ' ενδεσιν.

ΑΝΧ.

1.28. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 21 Σεπτεμβρίου 1936

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Πρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών Ανδρέα Χατζηκυριάκο, 21 Σεπτεμβρίου 1936
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1935-1937
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησις</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F1-T405

Αθήναι, 21 Σεπτεμβρίου 1936

Αξιότιμον Κύριον
Κύριον Πρόεδρον
του Συνδέσμου των
Ελλήνων Βιομηχάνων
καί Βιοτεχνών
Ε ν τ α υ θ α

Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε,

Κατόπιν της προφορικής συζήτησεως Σας, της 19ης τρέχοντος, μετά του υποφαινόμενου, έχομεν την τιμήν νά Σας εκφράσωμεν καί διά της παρούσης, τας θερμότητας ευχαριστίας ήμων, διά την εκδήλωσιν του ζη-
ρου ένδυσφρόντος Σας, υπέρ της "Βιομηχανικής Έπιθεωρήσεως", του έρ-
γου της καί του μέλλοντος αυτής.

Τήν συζήτησιν ταύτην καί τας απόψεις Σας, διά τήν έφεξης εκδόσιν του περιοδικού, δυνάμεθα νά συνοψήσωμεν εις εις τά ακόλουθα:

1/ Αναγνώρισιν της "Βιομηχανικής Έπιθεωρήσεως", ως έ-
κισήμου δημοσιογραφικού έργου του Συνδέσμου των Ελλήνων Βιομηχάνων
καί Βιοτεχνών.

2/ Διορισμόν Έπιτροπής Συντάξεως, άποτελουμένης εκ Με-
λών της Διοικήσεως Έπιτροπής του Συνδέσμου καί διοριζομένης παρ' Αυτής

3/ Δημοσίευσιν, εις τά τεύχη της Έπιθεωρήσεως, έκτός
της τακτικής Όλης, ήτις θά έγκρίνεται προηγουμένως υπό της Έπιτροπής
Συντάξεως, των πρακτικών των συνεδριάσεων της Διοικήσεως Έπιτροπής ά
των γενικών συνελεύσεων καί των έγκυκλίων του Συνδέσμου προς τά Μέλη
αυτού.

4/ Παροχήν προς τήν "Βιομηχανικήν Έπιθεωρήσιν", εκ μέ-
ρους του Συνδέσμου, των τριών χιλιάδων (3.000) δραχμών, κατά μήνα, ως
μέρι τουδε, ως έπιχορήγησιν.

5/ Έξασφάλισιν εκ συνδρομών των Μελών του Συνδέσμου, εις
τό περιοδικόν, κοστού πενήτην χιλιάδων (50.000) έτησίως, κατ' έλαχι-
στον όριον.

6/ Έξασφάλισιν εκ διεσφημίσεων, Έπιχειρήσεων-Μελών του
Συνδέσμου, κοστού δραχμών δέκα τεσσάρων χιλιάδων (14.000), κατ' έτος,
κατ' έλαχιστον όριον.

7/ Έν περιπτώσει μή καλύψεως των άνωτέρω κοστών (50.000
± 14.000), συμπλήρωσιν αυτών ή του έτέρου παρά του Συνδέσμου. Εις τά
έν λόγω κοστά δέν θά υπολογίζονται ως, Σεις, Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε,
έτονίσατε, πάλι έξοδον του περιοδικού, προερχόμενον εξ ειςπράξεως συν-
δρομής ή δημοσιεύσεως, μή Μελους του Συνδέσμου των Ελλήνων Βιομηχάνων
καί Βιοτεχνών.

8/ Παροχήν δωρεάν στέγης, εις τά Γραφεία του Συνδέσμου
(ένός δωματίου) διά τήν εγκατάστασιν του Γραφείου του Περιοδικού.-

Παρακαλούμεν, Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, όπως μās έκιτρέψη-
τέ νά θέσωμεν υπό τήν κρίσιν Σας, μικράν τινα τροποποίησιν άναφερομέ-
νην εις τά άκ' άριθ. 5 καί 6 των άνωτέρω καί έπιβαλομένην εκ τεχνικών
καθαρως λόγων. Ούτω, θά παρακάλομεν, Υμās, όπως τό εξ 64.000 δραχμών

./.

-2-
Β.Β.

1/405/2

*Αξιότιμον Κύριον Πρόεδρον του
Συνδέσμου Έλλ. Βιομηχανών.
Αθήναι, 21/9/1936 - 4ελίς 2

(50.000 & 14.000) κοσόν, καλύπτεται εξ ολοκλήρου υπό συνδρομών, καθ' όσον μόνον διά του τρόπου αυτού, ο έλεγχος καθίσταται εύχερέστερος, τόσον δι' 'Χμας όσον και δι' ήμας. Τούτο δέ τό θεωρούμεν αναγκαίον και δι' ένα είσέτι ούσιώδη λόγον. Ότι -καθ' α εκ της υπερέτετους πείρας έδιδάχθημεν- αι διασημίσεις κυμαίνονται, κολλάκις δέ δέν καλυπτουν ούτε ελαχιστον κοσόν εκ τουμροθολογισθέντος, εις τρόπον ώστε, νά μή δύναται τις βασίμως νά τηρήζεται εις αυτός. Αναφέρονεν δέ έν προκειμένω, τό παραδειγμα μεγάλης 'Εταιρίας, εις τό έτήσιον κοσόν των διασημίσεων της όποιας έστηρίζομεθα, βασιζόμενοι εις τό καταβληθέν κατά τό προηγούμενον έτος και εις σχετικήν ύπόρραειν. Ούτω, ήλπιζομεν νά καλύπτεμεν μέρος των υποχρεώσεων μας, άτυχώς όμως, ούτε και τούτο έκτετεύχθη, διότι, την τελευταίαν στιγμήν, ή 'Εταιρία, θέλουσα νά κινή γενικής οικονομίας, μας περιέκοψε τό κοσόν των διασημίσεων κατά τά 3/4. Ούτω, επρόκειτο πρό δυσκόλου καταστάσεως, εις την όποιαν άλλως τε και κολλάκις μέχρι τούδε περιήλθομεν, λόγω άκριβώς αυτού του λόγου, της περικοπής των διασημίσεων ή και της ολοκληρωτικής διακοπής. Αναφέρονεν δέ έπιπροσθέτως ότι ή μεγαλύτερα των έν Ελλάδι βιομηχανικών έπιχειρήσεων, μας περιέκοψεν ΣΕ ΟΛΟΚΛΗΡΟΥ την μέχρι του Δεκεμβρίου 1935 παρεχομένην ένίσχυσιν της, έπί της όποιας έπίσης έστηρίζομεν την αντιμετώπισιν των κοινών δακανών τάς όποιας άσαιται μία εξολογος έκδοτική έργασία.

Διά την υποστήριξιν της προτεινομένης μικράς τροκοκοιήσεως, υπάρχουσιν, 'Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, κλειστά όσα σχετικά έπιχειρήματα, όφειλόμενα εις αυτήν ταύτην την κειραν, την όποιαν κατά τό υπερεπιτετές διόστημα της έργασίας μας, άσκητήσαμεν. Τρόφομεν δέ την έλπίδα ότι άντιλαμβανόμενος τούς λόγους δι' ους καθίσταται άπαραίτητος ή άποδοχή της παρ' ήμων προτεινομένης τροκοκοιήσεως, θά δεχθήτε ταύτην.-

Οίκοθεν νοείται, 'Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, ότι τό συμφερόμενον εις όραμας 100.000, έτησίως, κονδύλιον, μόλις προσεγγίζει εις την κάλυψιν των έξόδων έκτυπώσεως και χάρτου των όόδεκα τευχών της "Βιομηχανικής 'Επιθεωρήσεως". Ούεν, τά έπί κλέον έξοδα Γραφείου και ή προσεγική άμοιβή μου όσον και της Συντάξεως, δέν νά καλύπτεται εκ των λοιπών έξόδων του περιοδικού. Θέλομεν, έκτομένως, νά έλπιζομεν, 'Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε, ότι θά ληφθούν έγκαίρως τά κατάλληλα μέτρα εξασφαλίσεως της οικονομικής συμβολής - αυτή δέ είναι ή παροχή διασημιακών κειμένων πρός δημοσίευσιν εις την 'Επιθεωρήσιν- ή μέρους τουλάχιστον όλων των μεγάλων 'Ελληνικών 'Εργοστασίων, διά την έκάλυτον έκδοσιν του περιοδικού.

Μετά βαθυτάτης τιμής,
Β.Β.

ΣΠ. Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

1"/3.
ΣΒΑΒΑ

1.29. Σχέδιο εγκυκλίου του ΣΕΒΒ προς τα μέλη του, χ.χ.

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Δακτυλογραφημένο σχέδιο εγκυκλίου της Διοικούσας Επιτροπής του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών προς τα μέλη του, [χ.χ.]

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ

Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών

ΦΑΚΕΛΟΣ

Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.

ΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως*

ΑΡΧΕΙΟ

Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησις*

ΚΩΔΙΚΟΣ

IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T36

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Φέρει χειρόγραφη σημείωση της ταυτότητας του αποστολέα.

Συνδεδεμένος Βιομηχανών

14/36/1

*Αξιότιμε Κύριε Συνδεδεφέ,

*Ο Συνδεσμος και η Διοικούσα *Εκτροπή κατ'ἐκπαιδευμένην ἡσυχολήθη μετὰ τὸ ζήτημα τῆς διὰ τοῦ Τόκου διαφωτίσεως τῆς Κοινῆς γνώμης ἐπὶ τῶν κατὰ τῆς βιομηχανίας διατυπωμένων ψόγων καὶ μορφῶν- στερεοτύπως δὲ κατέληξε εἰς τὸ συμπέρασμα ὅτι εἶνε ζωτικὸν συμφέρον τῆς τάξεως ἡμῶν ἡ ἐκδόσις ἐνός ἀρτίου καὶ σοβαροῦ περιοδικοῦ, δυναμένου νὰ φέρῃ εἰς δημοσιότητα τὰς ἀπόψεις τῆς βιομηχανικῆς τάξεως καὶ ν'ἀποτελέσῃ ἔγκυρον μέσον ἐπικοινωνίας αὐτῆς μετὰ τοῦ μεγάλου κοινοῦ.

*Ατυχῶς ἐκ λόγων οἰκονομικῶν κυρίως δὲν εἶνε εἰς θέσιν ὁ Συνδεσμος νὰ ἐκδώσῃ ἴδιον περιοδικόν, ὡς ἐκ τούτου δὲ ἐκρίθη, καὶ κατὰ τὴν τελευταίαν ἔτι συνεδρίασιν τῆς Διοικούσης *Εκτροπῆς ὅτι εἶνε ἀπαραίτητον νὰ ἐνισχυθῇ ἠθικῶς καὶ ὀλικῶς τὸ ἐκδιδόμενον ἤδη ὑπὸ τοῦ κ. Ζκ. Βοβολίνῃ περιοδικόν ἡ "Βιομηχανικὴ *Επιθεώρησις" τοῦ ὁποῦ τὴν πολὺ τιμον καὶ ἱκανοποιητικὴν συμβολὴν εἰς τὴν ἔρευναν τῶν βιομηχανικῶν προβλημάτων καὶ τὴν ὑποστήριξιν τῶν βιομηχανικῶν ἀπόψεων, κατ'ἐκπαιδευμένην ὁ Συνδεσμος εἶχεν εὐκαιρίαν νὰ διακιστώσῃ.

*Ἀλλ' ἵνα ἀπρόσκοκτος συνεχισθῇ ἡ ἐκδόσις τοῦ περιοδικοῦ τούτου εἶνε προφανές ὅτι ἀπαιτοῦνται χρηματικαὶ τινες οὐσαὶ τὰς ὁποίας ὁ Συνδεσμος στερεῖται πόρων ἵνα ἀναδεχθῇ καὶ αἱ ὁποῖαι κατ'ἀνάγκην δεόν νὰ ἐκπέσουν ἐκ τῶν μελῶν τοῦ Συνδέσμου.

*Ἡ Διοικούσα *Εκτροπή κατ'ἀκολουθίαν τῶν σκέψεων τούτων ἐθεώρησεν ὅτι ἀριθμὸς τις ἐκ τῶν μελῶν τοῦ Συνδέσμου θὰ ἠδύναντο νὰ δεχθοῦν ὅπως ἔναντι ποσοῦ τινος καὶ κατ'ἀποκοπὴν μηνιαίως ὀριζομένου καταχωροῦνται εἰς τὴν "Βιομηχανικὴν *Επιθεώρησιν" δημοσιεύματα ἐκδότης ἐπιχειρήσεως τὰ ὁποῖα συνήθως δίδονται πρὸς δημοσίευσιν εἰς ἄλλα οἰκονομικά περιοδικὰ ἢ ἐφημερίδας.

*Υπὸ τοιοῦτους ὅρους ἔχομεν τὴν ἀντίληψιν ὅτι δαπάνη δρχ..... μηνιαίως διὰ τὴν ὑπετέραν ἐπιχειρήσιν δὲν θὰ ἦτο ποσὸν ὑπερβολικόν ἐν σχέσει πρὸς τὸν ἐκδιωκόμενον σκοπὸν, τῆς ἐξασφαλίσεως τῆς ἐκδόσεως περιοδικοῦ πολλὰ ὥς ἐξυπηρετοῦντος τὴν τάξιν ἡμῶν.

1.30. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 12 Ιανουαρίου 1937

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Πρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών Ανδρέα Χατζηκυριάκο, 12 Ιανουαρίου 1937
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1935-1937
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησις</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F1-T624

J 1624/1

Αθήναι, 12 Ιανουαρίου 1937

Αξιότιμον Κύριον
Κύριον Πρόεδρον
του Συνδέσμου των
Ελλήνων Βιομηχάνων
καί Βιοτεχνών.
Ε ν τ α ὺ θ α

Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε,

Εκ' ευκαιρίας τῆς ἐτησίας γενικῆς συνελεύσεως τῶν Με-
λῶν τοῦ καθ' ὕμας Συνδέσμου, ἡτις θά συνέλθῃ κατ' αὐτάς, ἔχομεν
τὴν τιμὴν νά υποβάλωμεν τὴν παρούσαν, ὑπὸ τύπον λογοδοσίας τοῦ
μέχρι τοῦδε ἔργου τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως".

Συμπληροῦνται, μετ' ὀλίγον, τρία ἔτη ἀπ' οὗ το
πρῶτον ἐξεδόθη ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεωρήσις", ταχθεῖσα διὰ τὴν ἐ-
ξυπηρετήσιν τοῦ Βιομηχανικοῦ Κόσμου τῆς Χώρας, τοῦ ὁποῖου τὴν
ἐθνικὴν ἀποστολὴν, οὐδεὶς δύναται νά παραβλέψῃ.

Ὁφείλομεν νά τονίσωμεν ὅτι, εὐθὺς ἀμέσως, περιεβλή-
θημεν διὰ τῆς ἀκολούτου ἐπιστολῆς τῶν Ἑλλήνων Βιομηχάνων, οἱ-
τινες, ἀνεγνώρισαν ὅτι ἀπ' ἐνός μὲν ἡ ἔκδοσις εἰδικοῦ δημοσιογρα-
φικοῦ ὄργανου ἦτο ἀπαραίτητος, διὰ τὴν ἐξυπηρετήσιν τῶν συμφε-
ρόντων τοῦ κλάδου τῶν, ἀπ' ἑτέρου δέ, ὅτι οἱ ἀναλαβόντες τὸ βαρὺ
τοῦτο ἔργον, ἦσαν εἰς θέσιν νά τὸ φέρουν εἰς πέρας, διὰ τῆς συνε-
χοῦς καὶ ἀδιακόπου ἐργασίας. Καὶ ἐξησφαλίσθη, ὑπὲρ ἡμῶν, ἡ ἠθικὴ
τοῦ Βιομηχανικοῦ Κόσμου ὑποστήριξις, κλῆν ὁμῶς, δὲν ἥκει αὕτη
μόνη, διὰ νά καταστήθῃ δυνατὴ ἡ συνέχισις τῆς ἐκδόσεως.

Εἶναι ἀληθές, ὠρισμένοι, ἄτυχῶς ὁμῶς ὀλίγοι, ἐκ τῶν
Ἑλλήνων Βιομηχάνων, ἀνεγνώρισαν καὶ τὴν ἀνάγκην τῆς ὀλικῆς συμβο-
λῆς εἰς τὸ ἔργον μας, πρὸς αὐτοὺς δέ ὀφείλομεν χάριτας.

Τοιοῦτοτρόπως μ' ἐφόδια τὴν ἠθικὴν ὑποστήριξιν τῆς ὀ-
λόγητος τοῦ Βιομηχανικοῦ Κόσμου καὶ τὴν ὀλικὴν τοιαύτην τινῶν ἐκ
τῶν κ. κ. Βιομηχάνων -παρεχομένην διὰ διαφημίσεων, δημοσιεύσεων
ἐτησίων ἰσολογισμῶν κλπ- προχωρήσαμεν εἰς τὴν ἐκκλήρωσιν τῆς τι-
μητικῆς, δι' ἡμᾶς ἀποστολῆς, ἐπιτυχόντες κατὰ τὸ διαστήμα τοῦ
τριετοῦς σχεδὸν βίου τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως", νά συμβά-
λωμεν, κατὰ τὸ δυνατόν, εἰς τὴν ἀναγνώρισιν τῶν δικαίων τοῦ Βιο-
μηχανικοῦ Κόσμου.

Πᾶν γενικὸν ζήτημα προκύψαν ἀπὸ τοῦ 1934, ἀπ' ἧς ἐκο-
χῆς ἐξεδόθημεν, ἐξητάσθη ἀπὸ τῶν στηλῶν τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπι-
θεωρήσεως", σθεναρῶς δέ ἠγωνίσθημεν διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῶν ὑ-

πὲρ τῶν κ. κ. Βιομηχάνων ἀκρίβειαν. Τὸ ζήτημα τοῦ κόστους τῆς πα-
ραγωγῆς, τῆς βιομηχανικῆς κίστεως, τῆς ἐκκροσκήσεως τῶν παραγω-
γικῶν ταξέων, τοῦ περιορισμοῦ τῶν ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ εἰσαγωγῶν
καὶ γενικῶς πᾶν ζήτημα ἀφορῶν τὴν ἐλληνικὴν βιομηχανίαν, τὴν πα-
ραγωγὴν, τὴν ἐξέλιξιν καὶ τὰ συμφέροντα αὐτῆς, ἐμελετήθη διὰ μα-
κρῶν, οὐχὶ δὲ ἀπαξ, οἱ ἐκάστοτε ἐκί τῆς Ἑθνικῆς Οἰκονομίας

./.

-2-

"ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ"

1/624/2

Ἀξιότιμον Κύριον Πρόεδρον τοῦ
Συνδέσμου τῶν Ἑλλήν. Βιομηχάνων
Ἀθῆναι, 12 Ἰανουαρίου 1937-Σελ. 2

Ἰγκουργοί, καθὼς καὶ οἱ ἀρμόδιοι διὰ τὰ βιομηχανικά ζητήματα Κρατικοὶ Λειτουργοί, ἀνεγνώρισαν, δι' ἄρθρων τῶν ἀπὸ τῶν στηλῶν τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως", τὰ δίκαια τῆς Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας.

Ταυτοχρόνως, διὰ τῆς συνεχοῦς καὶ ἀδιακόρου ἐργασίας τῆς ἡ "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως", κατέλαβε πρωτεύουσαν θέσιν, ἐν μέσῳ τοῦ οἰκονομικοῦ τύπου τῆς Χώρας -ἀναγνώρισιν δέ ζωηροτάτην, ἐκτελεῖ, καὶ ἡ συνεχὴς παρακολούθησις αὐτῆς ὑπὸ τοῦ ἡμερησίου τύπου, αἱ κρίσεις τοῦ ὅποιου καὶ αἱ ἀναδημοσιεύσεις ἀρθρῶν, εἶναι δι' ἡμᾶς, ἐξαιρετικῶς κολακευτικά.

Παρά ταῦτα ὅμως, οἱ ἀμέσως ἐνδιαφερόμενοι, ἴσως οἱ ἀξιότιμοι κ. κ. Βιομήχανοι, δὲν προσφέρουν εἰς ἡμᾶς, τὰ μέσα ἐκείνα τὰ ὅποια εἶναι ἀκαρπία διὰ τὴν ἀνεπὶ ἐκδοσὶν τοῦ περιοδικοῦ.

Κατ' ἐκανάληψιν, εἴχομεν τὴν τιμὴν νὰ φέρωμεν εἰς γνῶσιν ὑμῶν, τὰ ζητήματα τὰ ὅποια ἀσασχολοῖν ἡμᾶς.

Ἐκί τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ, παρακαλοῦμεν ὅπως μᾶς ἐπιτρέψητε νὰ ἐκαναλάβωμεν καὶ διὰ τῆς παρούσης, ὅτι ἡ παροχὴ ἡμῖν, μιᾶς σοβαρᾶς ἐνισχύσεως, ἢ κ. μέρους τῶν μεγάλων τουλάχιστον Βιομηχανιῶν, θὰ ἦτο ἀρκετὴ, διὰ τὴν ἀνεπὶ συνεχῶν οἰκονομικῶν δυσχερειῶν (ἀδιεξόδων πολλῶν) συνεχίσιν τῆς ἐκδόσεως, καὶ ἀκόμη, διὰ τὴν βελτίωσιν τοῦ περιοδικοῦ, συμφῶνως μὲ τὸ πρόγραμμα ὅπερ ἔχομεν ὑπ' ὄψιν μᾶς νὰ ἐφαρμόσωμεν, ἐν περιπτώσει οἰκονομικῆς εὐχερείας. θὰ ἦδύνατο δὲ ἡ ἀκαρπία αὕτη συμβολὴ νὰ παρέχεται, διὰ τῆς παγίας δημοσιεύσεως διαφημιστικῶν κειμένων, καθὼς καὶ τῶν ἐτησίων ἱσολογισμῶν, ἔφ' ὅσον οἱ κ. κ. Βιομήχανοι διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν αὐτῶν τούτων τῶν συμφερόντων τῶν καὶ τὴν ἀρτιοτέραν ἐμφάνισιν τοῦ δημοσιογραφικοῦ ὀργάνου τῶν, θὰ προέβαινον εἰς τὴν ἀσημαντὸν ταύτην ἐκονομικὴν θυσίαν.

Εὐτυχές δι' ἡμᾶς γεγονός θεωροῦμεν τὴν ὑπὸ τοῦ Συνδέσμου τῶν Ἑλλήνων Βιομηχάνων καὶ Βιοτεχνῶν, παρεχομένην εἰς ἡμᾶς, ἠθικὴν ὑποστήριξιν, πλὴν ὅπως, ἡ ὑλικὴ συμβολή, ἣτις μᾶς παρέχεται δὲν ἐπαρκεῖ διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν οὐδὲ τοῦ κλεον στοιχείου ἐξόδου. Ἡ δὲ ὅτε, λόγῳ τῆς γενικῆς ἀνατιμῆσεως, ἠδύνηθη ἀφ' ἐγὼς μὲν ἡ τιμὴ τοῦ χάρτου, ἀφ' ἑτέρου δὲ -διὰ τῶν συλλογικῶν συμβάσεων ἐργασίας- τὸ ἡμερομίσθιον τῶν τυπογράφων, αἱ δαπάναι τῆς ἐκδόσεως μᾶς ἠδύνηθησαν σοβαρώτατα, ὥστε νὰ καθίσταται δι' ἡμᾶς ἀκαρπία ἡ ἀνάγκη τῆς πρὸς τὸν τῶν Συνδέσμου παρακλήσεως διὰ τὴν ἀδείησιν τῆς παρεχομένης παρ' αὐτοῦ, ὑλικῆς συμβολῆς.

Μὲ τὴν ἐλπίδα ὅτι αἱ ἀπόψεις ἡμῶν θὰ κριθοῦν εὐνοϊκῶς παρὰ τοῦ Συνδέσμου καὶ τῶν κ. κ. Βιομηχάνων -εἰς τοῦτο δὲ μᾶς ἐνισχύει τὸ γεγονός τῆς μεθ' ἧς περιβαλλόμεθα ἐμπιστοσύνης καὶ ἠθικῆς στοργῆς- ἐκφράζομεν τὸν πρὸς ὑμᾶς σεβασμὸν μᾶς, παρέχοντες συνάμα τὴν δι' ἀβεβαιώσιν περὶ τῆς συνεχοῦς καὶ ἀδιακόρου καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ἐργασίας, διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τῶν βιομηχανικῶν δικαίων.

ΣΠ. ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

Bm

ΣΒ/ΕΚ

1.31. Επιστολή Κ. Κοτζιά προς Σ. Βοβολίνη, 16 Αυγούστου 1937

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Χειρόγραφη επιστολή του Κωνσταντίνου Κοτζιά, Υπουργού Διοικητή Πρωτεύουσας, προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 16 Αυγούστου 1937

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Κ

ΦΑΚΕΛΟΣ Ζ-Λ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F3-YF5-T153

ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΔΙΟΙΚΗΤΗΣ ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΗΣ

$$3.5 \mid 153 \mid 1$$

Личности по м. Болгария—

Προ ἔτι μ' ὅτε μὴν μὴν ἡμῶν παρθε-
σαι μετὰ τὴν χρόνον τοῦτο καὶ
μετὰ τὴν χρόνον τοῦτο καὶ τὴν
καὶ εὐδοκίαν τοῦτο καὶ τὴν
Βερενικῆς καὶ τὴν
καὶ τοῦτο καὶ τὴν
καὶ τὴν καὶ τὴν
καὶ τὴν καὶ τὴν
καὶ τὴν καὶ τὴν

[illegible]

ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΔΙΟΙΚΗΤΗΣ ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΗΣ

3.5/153/2

ὡς φέρεται οὐδένεται. Ναι
εἶχεσαι ἄρματα πολεμικά οὐκ
ἀνέχεται ναυαγία! Δὲ μὴν πολεμικά
πολεμικά οὐκ ἀνέχεται...

16.8.1937

Σπυρίδης
Μ. Μ. Μ. Μ.

1.32. Επιστολή Ι. Μεταξά προς Σ. Βοβολίνη, 21 Ιουλίου 1937

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Ιωάννη Μεταξά, Προέδρου της Κυβερνήσεως, προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 21 Ιουλίου 1937

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Μ

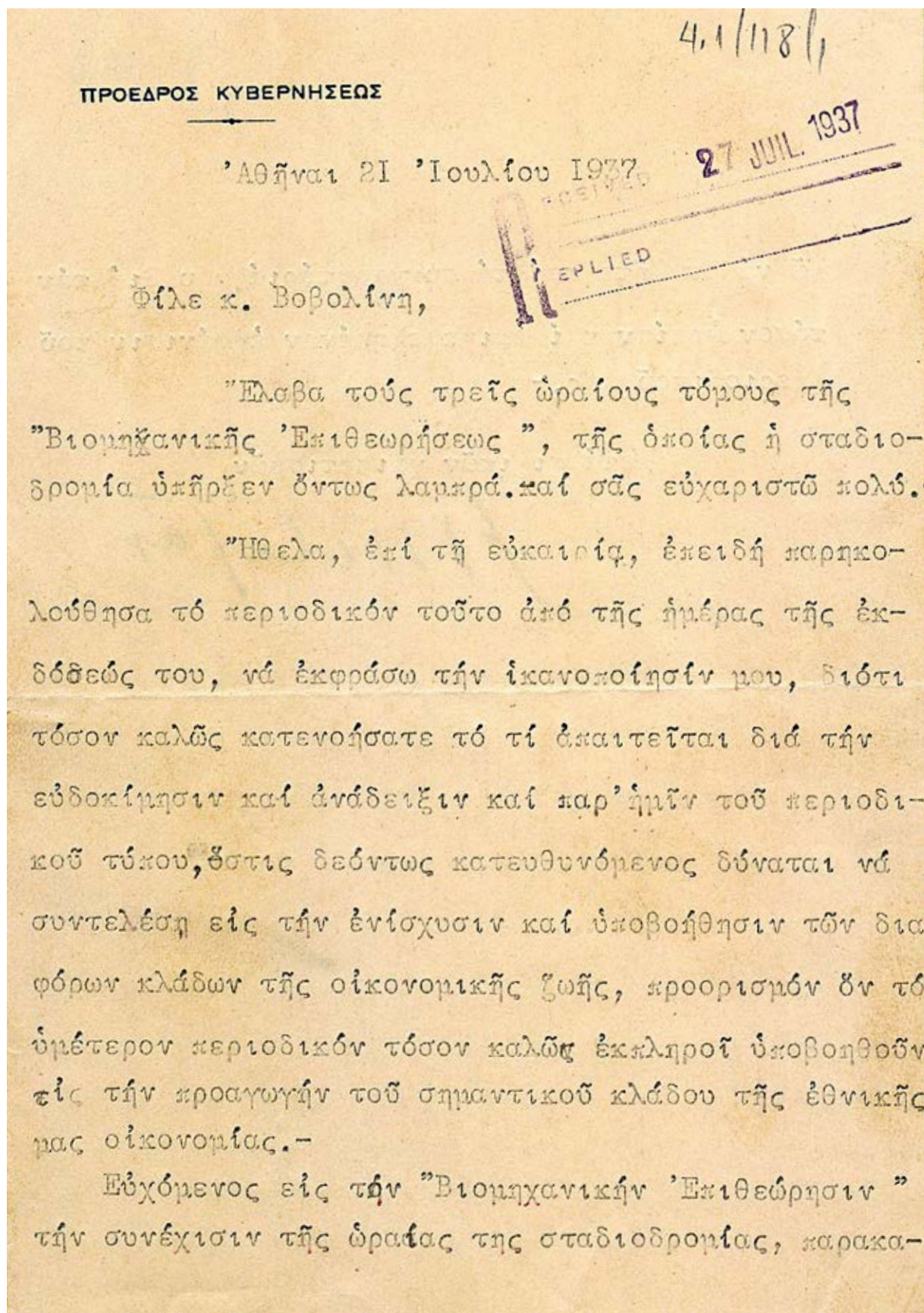
ΦΑΚΕΛΟΣ Μ-Ο

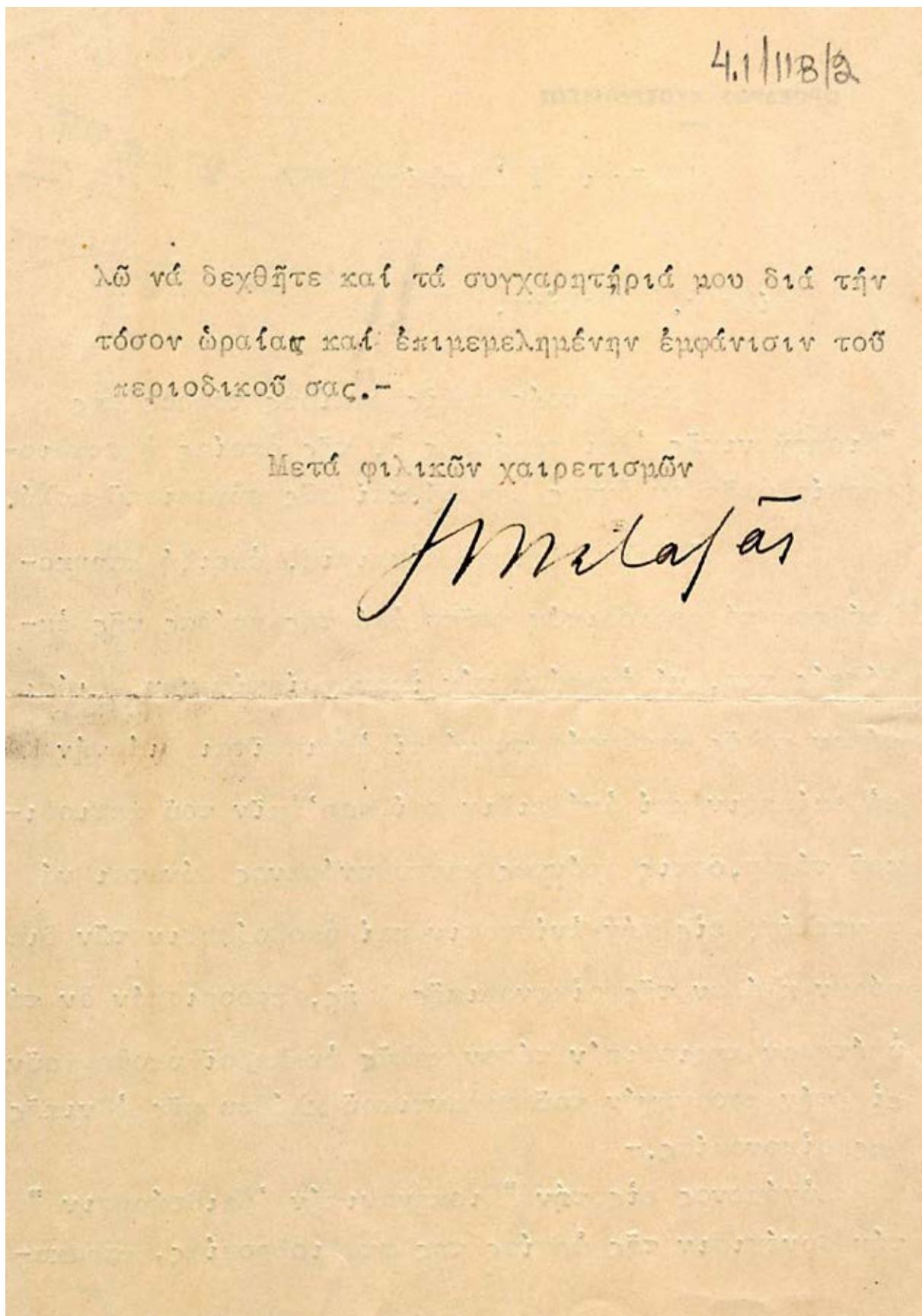
ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F4-YF1-T118





1.33. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Μεταξά, 20 Οκτωβρίου 1938

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Ιωάννη Μεταξά, Πρόεδρο της Κυβερνήσεως, 20 Οκτωβρίου 1938

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Μ

ΦΑΚΕΛΟΣ Μ-Ο

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F4-YF1-T120

Σεβαστέ μου Κύριε Πρόεδρε,

Θά έχω τήν τιμήν νά μοῦ ἐπιτρέψητε νά Σᾶς ἀποσκιά-
σω -δι' ὀλίγον- ἀπό τόν φόρτον τῶν μεγάλων ἀσχολιῶν Σας;

Ἐκεῖθι κρίνω -ἐπιτρέψατέ μου τήν λέξιν- ὅτι ἡ ἀ-
νάγνωσις τοῦ ἐσωκλειστού ἀρθροῦ τοῦ βιομηχάνου κ. Λεωνίδα Χαρ.
Λιάμκη, διευθυντοῦ τῆς ἐταιρείας "Ἑτμα" -ἀνάτυκον ἐκ τοῦ 500ῦ
τεύχους τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐκθεωρήσεως"- θά ἡδύνατο εἰς Ὑμᾶς,
νά προσφέρῃ μίαν εὐχαρίστησιν διότι, ἐξ ὅσων κατέχω, δέν ἔχομεν
συνηθῆσαι νά βλέπωμεν βιομηχάνους, καί περισσότερον ἐκ τῶν νεο-
τέρων, νά ἐμνέωνται ἀπό τόσον ἀνώτερα αἰσθήματα -ἀνθρωπιστικά
θά ἡδυνάμην νά εἶπω- τολμῶ νά ἐπιστήσω τήν προσοχήν Σας εἰς αὐ-
τό, τό ὁποῖον θά ἔπρεπε, ὅσως, ν' ἀποτελέσῃ εὐαγγέλιον διὰ κά-
θε βιομήχανον καί γενικώτερον ἐρφοδότην.

Δέν ἡξεύρω, ἔάν, καθ' Ὑμᾶς, τό ἀρθρον τοῦ κ. Α.
Λιάμκη, θά ἔπρεπε νά λάβῃ εὐρυτέραν δημοσιότητα, φιλοξενούμενον
καί εἰς τὰς ἡμερησίας ἀκόμη ἐφημερίδας.

Μέ τήν ἐλπίδα, Σεβαστέ μου Κύριε Πρόεδρε, ὅτι θά
μέ συγχωρήσητε διὰ τήν ἀποσχόλησιν, παρακαλῶ νά δεχθῆτε τήν δια-
βεβαίωσιν τοῦ μεγάλου θαυμασμοῦ μου δι' Ὑμᾶς καί τό ἔργον Σας
καί τὰ αἰσθήματα τοῦ βαθυτάτου σεβασμοῦ μου, μεθ' ὧν διατελῶ,

Ἀφωσιωμένος,

Σπῦρος Ἀντ. Βοβολίνης
Διευθυντής

Ἀθήναι, 20 Ὀκτωβρίου 1938

Πρός τήν Α. Ἐ. τόν
Κύριον ΙΩΑΝΝΗΝ ΜΕΤΑΞΗΝ
Πρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως

1.34. Επιστολή Ε. Χαρίλαου προς Σ. Βοβολίνη, χ.χ.

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Επαμεινώνδα Χαρίλαου προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, [χ.χ.]

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Χ-Ω

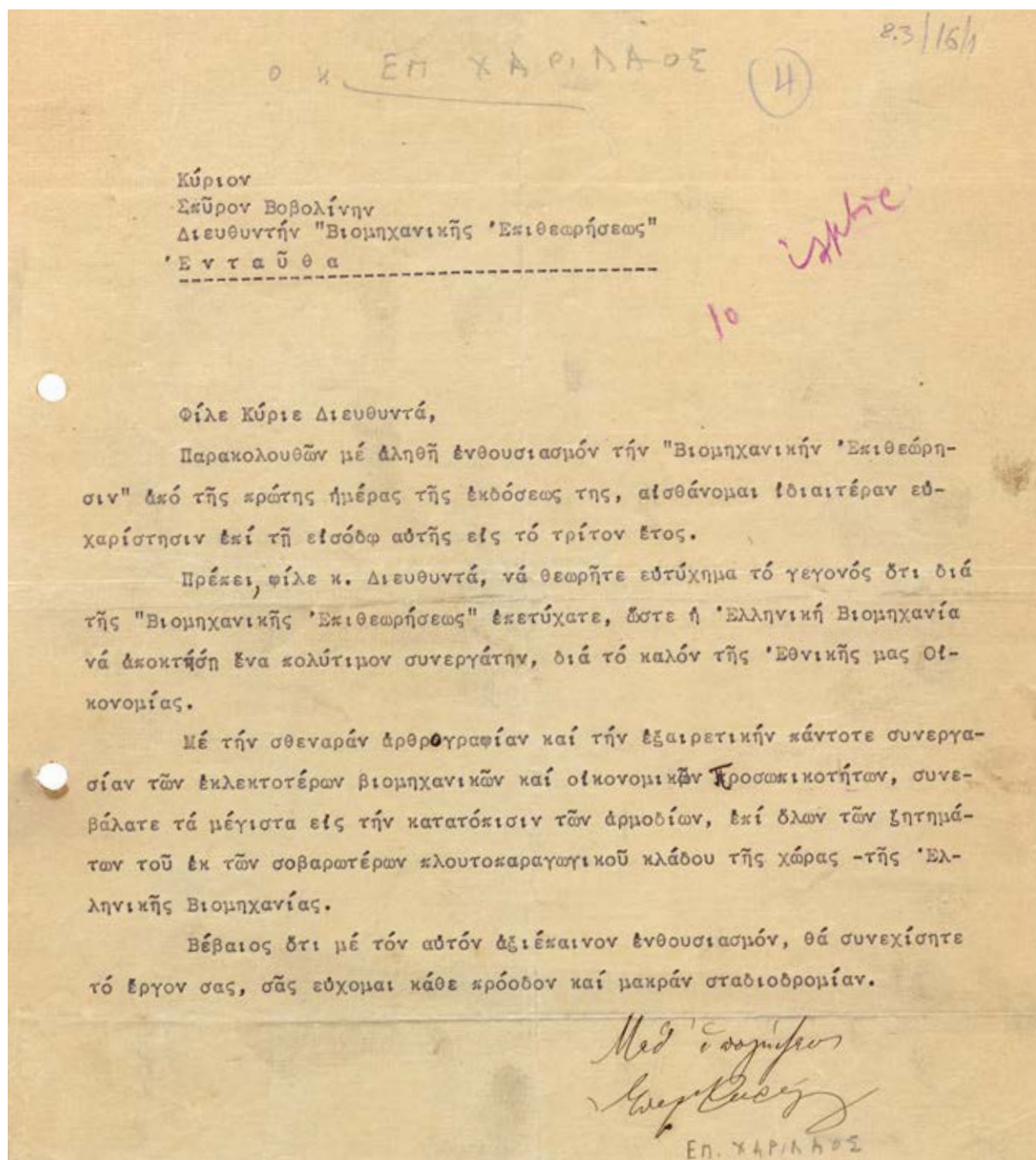
ΦΑΚΕΛΟΣ Υ-Ω

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F8-YF3-T16



1.35. Σημείωμα Σ. Βοβολίνη προς Α. Μακρή, 29 Φεβρουαρίου 1940

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Δακτυλογραφημένο σημείωμα του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Αριστοτέλη Μακρή, Αθήνα, 29 Φεβρουαρίου 1940

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ

Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών

ΦΑΚΕΛΟΣ

Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.

ΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεώρησης*

ΑΡΧΕΙΟ

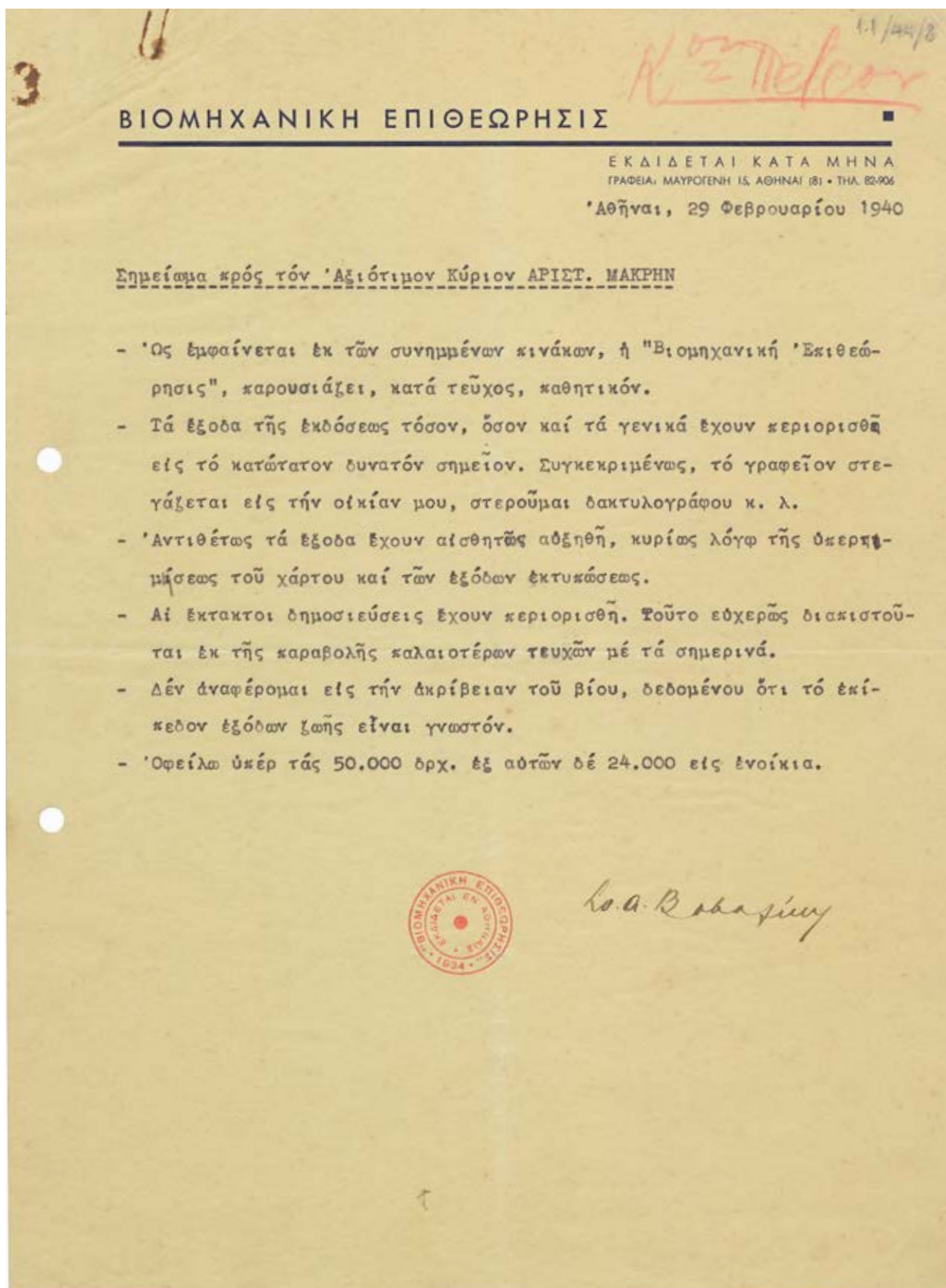
Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*

ΚΩΔΙΚΟΣ

IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T44

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Συνημμένα περιλαμβάνονται στοιχεία για τα οικονομικά αποτελέσματα του περιοδικού, καθώς και για τις συνδρομές που εισπράχθηκαν από βιομηχανίες στις οποίες ο ΣΕΒΒ είχε υποδείξει στο παρελθόν τη μηνιαία ενίσχυση του περιοδικού. Δίπλα από τα ονόματα των επιχειρήσεων διακρίνονται χειρόγραφες σημειώσεις με στοιχεία και διευθύνσεις συνδρομητών.



1.1/44/9

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ
ΓΡΑΦΕΙΑ: ΜΑΥΡΟΓΕΝΗ 15, ΑΘΗΝΑΙ (8) • ΤΗΛ. 82-906

*Αθήναι, 29 Φεβρουαρίου 1940

Ε Ξ Ο Δ Α		Ε Ξ Ο Δ Α
1) Τυπογραφεΐον	δρ. 10.500	1) Τακτικά έσοδα διαφημ. δρ. 5.950
2) Χάρτης έσωτ.	" 4.000	2) Διάφορα έσοδα έκτακτα " 3.500
3) " έξωφ.	" 1.000	3) Συνδρομαί " 3.000
4) Τηλέφωνον	" 400	4) Συνδέσμου Βιομηχάνων " 3.000
5) Γραμματόσημα	" 1.000	
6) Κλισέ	" 300	
7) Προσωπικόν	" 1.000	
8) *Οδοιπορικά-Γραφική ύλη	" 1.000	
9) Διάφορα έξοδα	" 350	
10) Ταμείον Συντάξ	" 350	
11) *Ένωσις Ι.Π.Τύκου	100	
12) *Εφορία-Χαρτόσημα	200	Παθητικόν κατά τεύχος 4.750
	-----	-----
	20.200	20.200
	=====	=====


Loa Babasim

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ
ΓΡΑΦΕΙΑ: ΜΑΥΡΟΓΕΝΗ 15, ΑΘΗΝΑΙ 181 • ΤΗΛ. 82-906

Αθήναι, 29 Φεβρουαρίου 1940

Σημείωμα προς τον Αξιότιμον Κύριον ΑΡΙΣΤ. ΜΑΚΡΗΝ

Ἡ Διοικοῦσα Ἐπιτροπὴ τοῦ Συνδέσμου Βιομηχανῶν, διέκρινε τὴν ἀνάγκην τῆς ὀλικῆς ἐνισχύσεως τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως", παρὰ τῶν κ. κ. Βιομηχανῶν. Πρὸς τοῦτο, ὁ Συνδεσμός, ἀκηθὺνεν πρὸς τὰς κάτωθι Βιομηχανίας σχετικὰς ἐπιστολάς, ὑπὸ ἡμερομηνίαν 3.11.1937, εἰς τὰς ὁποίας ὥριζεν -εἰς ἐκάστην ἐξ αὐτῶν- τὸ κόσμον ὅπερ θὰ ἔπρεπε νὰ καταβάλλῃ, μηνιαίως, εἰς τὴν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεωρήσιν".

Π Ο Σ Α
ΥΠΟΔΕΙΧΘΕΝΤΑ ΕΙΣΠΡΑΤΤΟΜΕΝΑ

Δρχ. 2.000	2.000	Ἑταιρία Λιπασμάτων
1.000	500	Τσιμέντα Τιτάν
300	300	Χαρίλαος - Κανελλόπουλος
300	300	Βέρμιον
1.000	300	Οἶνων & Οἶνοπνευμάτων
	250	Χαρτοκ. Λαδοπούλου (οὐχὶ ὑποδείξει Σ.Β.ομ.)
250	250	Χρωματουργεῖα Πειραιῶς
	300	Κλωστοβιομ. Θεοδωρακοπούλου (οὐχὶ ὑκ. Σ. Β)
500	500	Ἐλαῖς
500	500	Ἐτρα
400	400	Χρυσαλῖς
350	350	Λαναράς - Κύρτης
1.500		Γεν. Ἐτ. Τσιμ. (μέχρι Δ/βρ 1938 ἐδίδε 1500 δρ. κατὰ τὸ 1939 " 1000 διὰ τὸ 1940 προσφέρει 150 τὰς ὁποίας δὲν ἀποδεχόμεθα)
500	---	"Βιό"
400	---	"Ἐσπερος"
340	---	Χαρτοκοιτὰ Αἰγίου
150	---	Θερμὶς
100	---	Χημικὴ Βιομηχανία (ἐδίδε μέχρι Δ/βρ 1939)
100	---	Κεραμεικός
500	---	Ρετσίνα
500	---	Πειραικὴ - Πατραϊκὴ
500	---	Ἑλληνικὴ Ἐπιουργία
1.000	---	Πυριτιδοκοιτεῖον
500	---	Πακαστράτου
100	---	Ἐθελ
500	---	Τσιμέντα Χαλκίδος
250	---	Πακαγωγίου (ὀφείλει 5.000 δρχ.)
250	---	Δ Δ Δ Δημητριάδης
300	---	Ναθανάηλ
200	---	Σινιόσογλου
200	---	Βελισσαρόπουλος
300	---	Ἀργυρόπουλος Ὑαλουργεῖον
100	---	Γκέρτσος Βιοχρῶν
200	---	Γκλαβάνης & Καζάκης
100	---	Ἐλκα
100	---	Καλαμάκης

1.1/44/41

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ
ΓΡΑΦΕΙΑ: ΜΑΥΡΟΓΕΝΗ 15, ΑΘΗΝΑΙ (8) • ΤΗΛ. 82-906

-2-

	Π Ο Σ Α		
	ΥΠΟΔΕΙΧΘΕΝΤΑ	ΕΙΣΠΡΑΤΤΟΜΕΝΑ	
Αρχ.	100	---	Ίρις - Σακελλαρίου
	200	---	Βαμβαξ - Σφαέλλος
	300	---	Φίξ
	100	---	Βέλλα
	100	---	Ελληνική Μεταλλουργία
	100	---	Ελληνικά Σαπωνουργεία
	100	---	Βασιλειάδη Ναυπηγ.
	100	---	Ατλας
	200	---	Δηλαβέρη
	200	---	Καρέλλα
	200	---	Αθηναϊκή Έπιουργία
	200	---	Ελληνικά Ύφαντήρια
	200	---	Πλεκτήρια Μαρκεζίνη
	100	---	Μεταξά Ποτοκοιλία
	100	---	Βέσο
	100	---	Κατσιγέρα
	100	---	Πουρμή
	100	---	Δαυβέργη
	100	---	Σπές
	17.990	5.950	

L. A. Bobolinsky



1.36. Εγκύκλιος επιστολή ΣΕΒΒ, 3 Μαΐου 1940

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Δακτυλογραφημένη εγκύκλιος επιστολή του Κοσμά Πανούτσου, Προέδρου του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών προς τα μέλη του, Αθήνα, 3 Μαΐου 1940

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ

Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών

ΦΑΚΕΛΟΣ

Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.

ΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεώρησης*

ΑΡΧΕΙΟ

Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*

ΚΩΔΙΚΟΣ

IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T44

1.1 / 44 / 1

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ
ΕΛΛΗΝΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΩΝ & ΒΙΟΤΕΧΝΩΝ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ 53
ΤΗΛ. 30-514

Ἀθῆναι τῇ 3 Μαΐου 1940

ΓΡΑΦΕΙΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟΥ

Ἀξιότιμε Κύριε Συνάδελφε,

Ἐχει κατά καιροῦς τονισθῇ δι' ἐγκυ-
κλίων τοῦ Συνδέσμου ἀλλά καί διὰ προσωπικῶν
ἐκκλησίσεων τῶν προκατόχων μου Προέδρων καί ἰ-
δίᾳ τοῦ κ. Ἀνδρ. Χατζηκυριάκου πόσης ζωτικῆς
σημασίας διὰ τὰ καθόλου βιομηχανικά ζητήματα
εἶνε ἡ ὑπαρξίς ενός βιομηχανικοῦ περιοδικοῦ
ἀπό τῶν στήλῶν τοῦ ὁποίου νά ἐξετάζωνται μέ
τὴν προσήκουσαν ἐπιμέλειαν τὰ βιομηχανικά
προβλήματα καί νά ὑποστηρίζωνται μέ τὴν ζέσιν
τὴν ὁποίαν ἀξίζουν αἱ βιομηχανικαὶ ἀπόψεις.

Παρόμοιον περιοδικόν, εὐτυχῶς-ἡ Βιο-
μηχανικὴ Ἐπιθεώρησις- ὑπάρχει, ὀφειλόμενον
εἰς τὴν πρωτοβουλίαν τοῦ κ. Σπ. Βοβολίνη, εἶνε
δέ κατὰ πάγκοινόν ἀναγνώρισιν καί ἐκ μέρους
τοῦ ἡμερησίου τύπου ἀξιέπαινος καί ἀπό πάσης
ἀπόψεως ἱκανοποιητικὴ ἡ ἔκδοσις του ἑξακολου-
θοῦσα ἐν μέσῳ μυρίων δυσχερειῶν διὰ τὸν ἐκδότην αὐτοῦ.

Ὁ Σύνδεσμος διὰ τῶν περιορισμένων
καί μόλις ἑξαρκούντων διὰ τὰς ἀνάγκας του
πόρων, δέν παραλείπει νά ἐνισχύῃ οἰκονομικῶς
./.

τὴν Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν - ἀλλὰ τοῦτο δὲν εἶνε ἀρκετόν, ἐφ' ᾧ καὶ κατὰ τὸ παρελθόν, εἶχεν ἀποφασισθῇ ἡ ἐκ μέρους τῶν καθ' ἕκαστα βιομηχανιῶν κατὰ μῆνα ἐπιχορήγησις τῆς Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως.

Εἰς τὴν ἀπόφασιν αὐτὴν ἀναφερόμενος, ἔχω τὴν τιμὴν, Ἀξιότιμε Κύριε Συνάδελφε, νὰ παρακαλέσω ὅπως, ἐν τῇ ἐκτιμήσει τῶν ὑπηρεσιῶν τὰς ὁποίας ἡ Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις προσφέρει εἰς τὴν Βιομηχανικὴν τάξιν, εὐαρεστηθῇτε νὰ ὀρίσητε μηνιαίαν τινὰ ὑπὲρ αὐτῆς ἐπιχορήγησιν.

Δὲν μοῦ διαφεύγουν αἱ δυσχέρειαι τὰς ὁποίας αἱ βιομηχανικαὶ ἐπιχειρήσεις ἀντιμετωπίζουν εἰς τοὺς δυσκόλους τούτους καιροὺς. Παρ' ὅλα ταῦτα ὅμως θεωρῶ ὅτι ἐνδεύκνυται ὅπως ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἀναγκαίων δαπανῶν περιληφθῇ καὶ ἡ πρὸς τὴν Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν ἐπιχορήγησις ἵνα μὴ διακόψῃ τὴν ἐκδοσὶν τοῦ τό μόνον ἀφοσιωμένον εἰς τὴν βιομηχανικὴν δόθεσιν περιοδικόν.

Ἐπὶ τούτοις δέξασθε, Κύριε Συνάδελφε, τὴν ἐκφράσιν τῆς ἀμερίστου ἐκτιμήσεως μεθ' ἧς

Διατελῶ

Κ. ΠΑΝΟΥΤΣΟΣ

**2.1. Εγκύκλιος Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Χατζηκυριάκο,
20 Αυγούστου 1942**

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Ανδρέα Χατζηκυριάκο,
20 Αυγούστου 1942

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Χ-Ω

ΦΑΚΕΛΟΣ Υ-Ω

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεώρησης*

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F8-YF3-T63

8.3/63/1

#####

Μαυρογένους 15
Τηλέφωνον 82906

Σεβαστέ μου Κύριε Πρόεδρε,

"Ισως, ή συμμετοχή τών φίλων Σας εις τό βαρύτατον πένθος Σας Σας προσφέρει μίαν μικράν κατηγορίαν ή, έστω, Σας παρέχει αίσθημα ευχαρίστου συγκινήσεως ή τόσον ζωηρά εκδήλωσις τών αισθημάτων τής κοινωνίας άπέναντι Σας καί του άληθμονήτου "Ε λ λ η ν ο ς υιού Σας, άνταξίου του ιστορικού όνόματος τής οίκογενείας Σας.

Μαζή Σας, πενθοῦμεν όλοι. Δέν είναι λοιπόν εύκολον νά εύρεθοῦν τά κατάλληλα λόγια διά νά εκφρασθῇ ή λύπη μας.

Ευρέθην καί έγώ εις τό χεῖλος του τάφου κατά τόν "Ελληνοϊταλικόν πόλεμον. "Υπέφερα εις τό κρεβάτι τών στρατιωτικών νοσοκομείων τής γραμμής τών πρόσω καί κατόκιν τών "Αθηνών. Σήμερον ύπάρχω μέ μίαν άνακηρίαν. Τήν θεωρώ ύψιστην τιμήν.

"Όταν τόν πρώτον καιρόν του τραυματισμού μου, οί ιατροί μέ τήν σκληρότητα του έκαγγέλματος ταν υπό πολεμικός μά-λιστα συνθήκας, δέν μου άπέκρουκτον τήν τραγικότητα τής θέσεως μου, δέν ήσθανόμην λύπην διότι θά έχανον τήν ζωήν μου. "Ημην εύτυχής διότι θ' άπέθνησκα ύπέρ πατρίδος.

Βεύρω ότι καί ο υἱός Σας υπό τά ίδια αισθήματα θά διέπνέετο. Σκληρός ο θάνατος· άρπαιός όμως ο ύπέρ πατρίδος θά-νατος.

Σφίγγω τό χέρι Σας καί τό ασκάζομαι μέ βαθύτατον σεβασμόν, όπως οί φίλοι μου θά φιλοῦσαν τό χέρι τής μητερού-λας μου, εάν καί έγώ είχον τήν ύψιστην τιμήν νά άποθάνω ύπέρ του μεγάλου έθνικού άγωνος μας.

*Αθήναι, 20 Αύγ. 1942

Bab

*Αξιότιμον Κύριον
Κύριον ΑΝΔΡΕΑΝ ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΝ

2.2. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Κ. Βοβολίνη, 11 Μαρτίου 1941

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Χειρόγραφη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον αδελφό του Κωνσταντίνο (Ντίνο) Α. Βοβολίνη, που βρίσκεται ακόμα στο Μέτωπο, 11 Μαρτίου 1941

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ

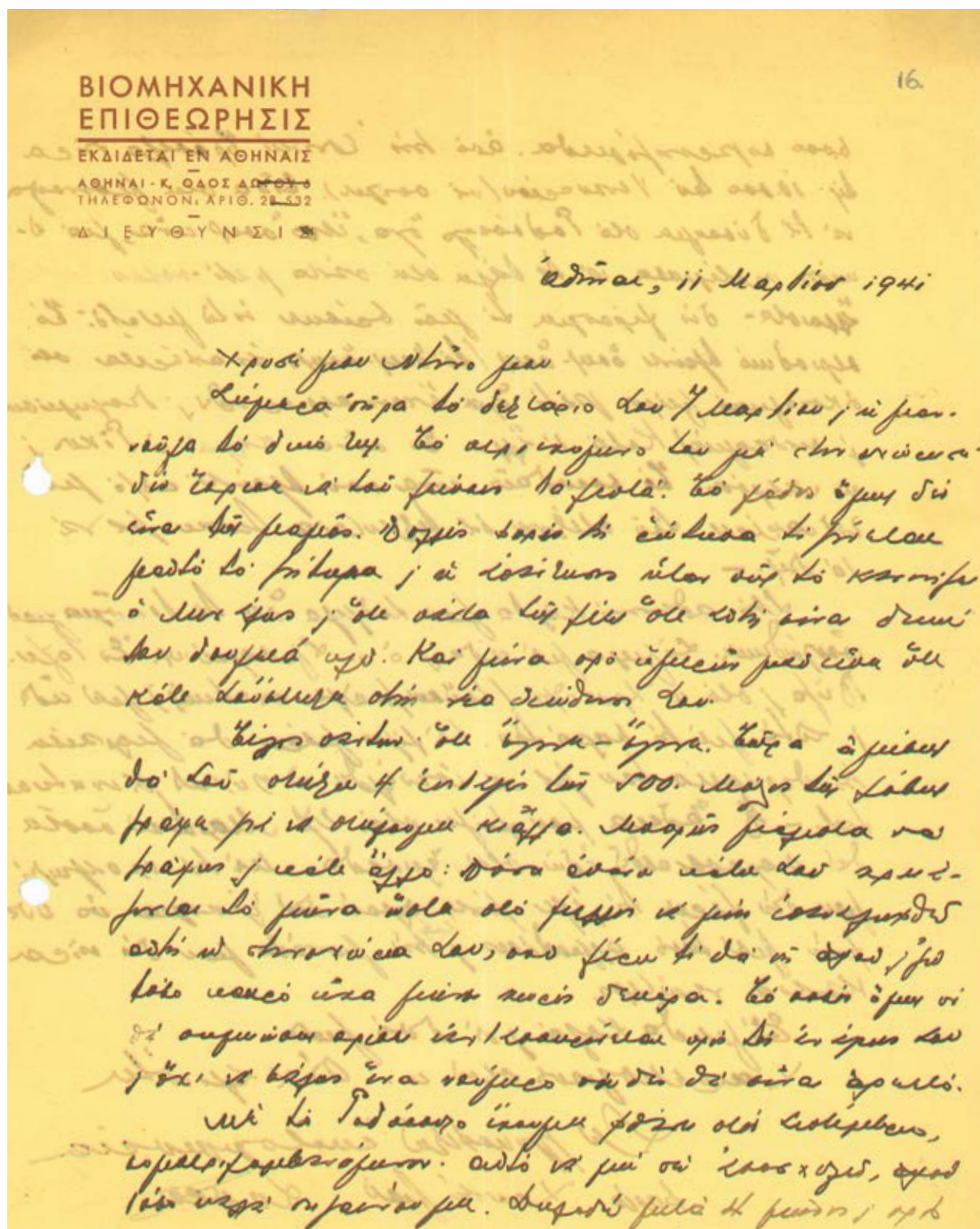
ΦΑΚΕΛΟΣ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

ΣΕΙΡΑ

ΑΡΧΕΙΟ Προσωπικό Αρχείο Αλεξάνδρας Κ. Βοβολίνη

ΚΩΔΙΚΟΣ



[illegible][illegible]

Εἰ μὲν καὶ οὐκ ἔστιν οὐρανός, οὐδὲ γὰρ οὐρανὸς ἔστιν οὐρανός.

In praedicta auctoritas
loq[ui]t[ur], Levit[icus] 12. 1. 2.

2.3. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Διεύθυνση Τύπου, 24 Φεβρουαρίου 1943

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τη Διεύθυνση Τύπου, 24 Φεβρουαρίου 1943

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Υ

ΦΑΚΕΛΟΣ Υ-Ω

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεώρησης*

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F8-YF1-T67

Αθήναι, 24 Φεβρουαρίου 1943

Πρός τὴν ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΝ ΤΥΠΟΥ
Ε ν τ α ὺ θ α

Κύριε Ἐπίτροπε,

Ἐχομεν τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἀναφέρωμεν ὅτι καθ' ὅλον τὸ 1942 ἐξεδόθη κανονικῶς ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις". Δημοσιογραφικὸν χάρτην παρελάβομεν, διὰ τὴν χρῆσιν τοῦ παρελθόντος ἔτους -κατόπιν σχετικῆς ἐγκρίσεως τῶν Ἀρμοδίων Ἀρχῶν- τὴν 8ην Ἀπριλίου π. ε. παρὰ τῆς Α/Ε "Ὁ Τύπος" καὶ εἰς ποσότητα 232,5 κιλῶν (ἤτοι δεσμίδες 15).

Ἡ ποσότης τοῦ σημειουμένου χάρτου, διανεσθῆ ὡς ἑξῆς:			
1/	Διὰ τὸ τεύχος	Ἰανουαρίου 1942 (ἀριθ. 91),	12/σελ. ἀντίτυπα 835
2/	" "	Φεβρουαρίου " " 92	" " 835
3/	" "	Μαρτίου " " 93	" " 835
4/	" "	Ἀπριλίου " " 94	" " 835
5/	" "	Μαΐου " " 95	8/σελ. " 1.000
6/	" "	Ἰουνίου " " 96	" " 1.000
7/	" "	Ἰουλίου " " 97	" " 1.000
8/	" "	Αὐγούστου " " 98	" " 1.000
9/	" "	Σεπτεμβρίου " " 99	" " 1.000
10/	" "	Ὀκτωβρίου " " 100	" " 1.000
11/	" "	Νοεμβρίου " " 101	" " 1.000
12/	" "	Δεκεμβρίου " " 102	" " 1.000.

Ἡ διανεσθραΐσις (ταχυδρομικῶς μέσω τῆς Ἐταιρείας Ἑλλ. & Ἑένου Τύπου) τῶν τευχῶν ἀριθ. 91 - 94 ἐγένετο τὴν 22/6 & 2/7 1942
 " " " 95 - 98 " " 5/8 "
 " " " 99 - 100 " " 16/10 "
 " " " 101 - 102 " " 2/2 1943.

Διὰ τὴν ἐκδοσιν τῶν 12 τευχῶν τοῦ ἔτους 1942, συμφώνως πρὸς τὴν ἀνωτέρω ἀκητῆθησαν 6.508 φύλλα χάρτου ἤτοι 13 δεσμίδες καὶ 8 φύλλα. Εἰς ταῦτα δεόν νὰ προστεθῶσι τὰ κακέτυπα καὶ ἡ φθορὰ χάρτου κατὰ τὴν ἐκτυπώσιν, μεταφορὰν καὶ λ. π. μὴ παραβλεπομένης τῆς οὐχὶ καλῆς καταστάσεως εἰς ἣν εὐρίσκειτο ὁ χάρτης κατὰ τὴν παραλαβὴν του. Ἡ ἀπώλεια χάρτου ἐκ τῶν ἀναφερομένων λόγων ἀνέρχεται εἰς 1,5 δεσμίδα.

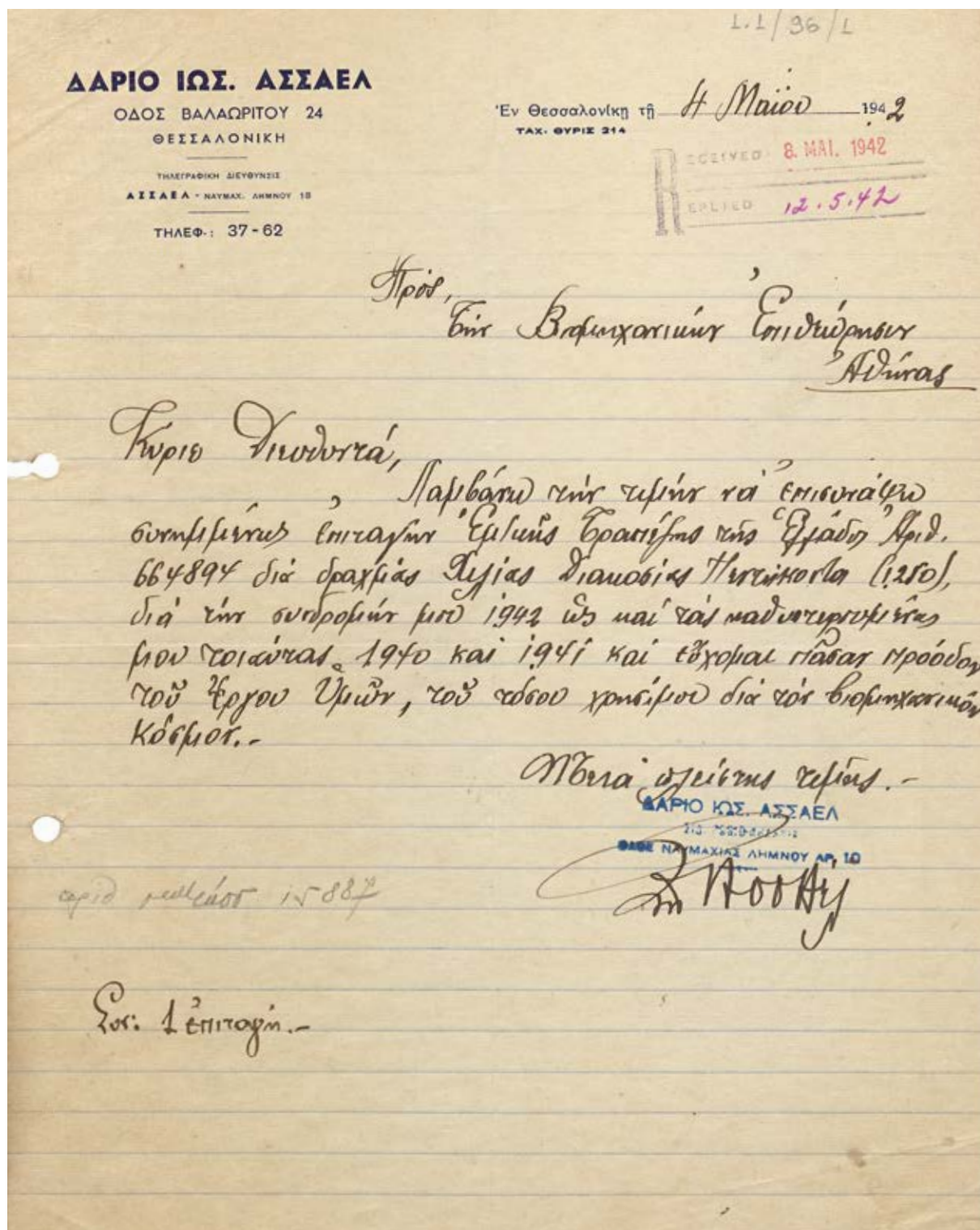
Ἐκισυνάγομεν τῇ παρουσίᾳ ἀντίτυπα τῶν τευχῶν τοῦ παρ. ἔτους.

Ἐν τέλει, φέρομεν εἰς γνῶσιν σᾶς, ὅτι διὰ τὸ τρέχον ἔτος δέν παρελάβομεν εἰσέτι τὸ ἀπαιτούμενον χάρτην. Ἡ ποσότης ἡ ἀναγκαίουσα ἡμῖν εἶναι ἡ αὐτὴ τοῦ προηγουμένου ἔτους. Δέν παραλείκομεν δὲ νὰ σημειώσωμεν ὅτι ἐκδίδομεν πάντοτε τὰ ἀπολύτως ἀκαταίτητα ἀντίτυπα καὶ ὅτι ἀποφευγομεν πᾶσαν σπατάλην. Ἐξαιρέτου τιμῆς,

Ὁ Διευθυντὴς
ΣΗ.Α.ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

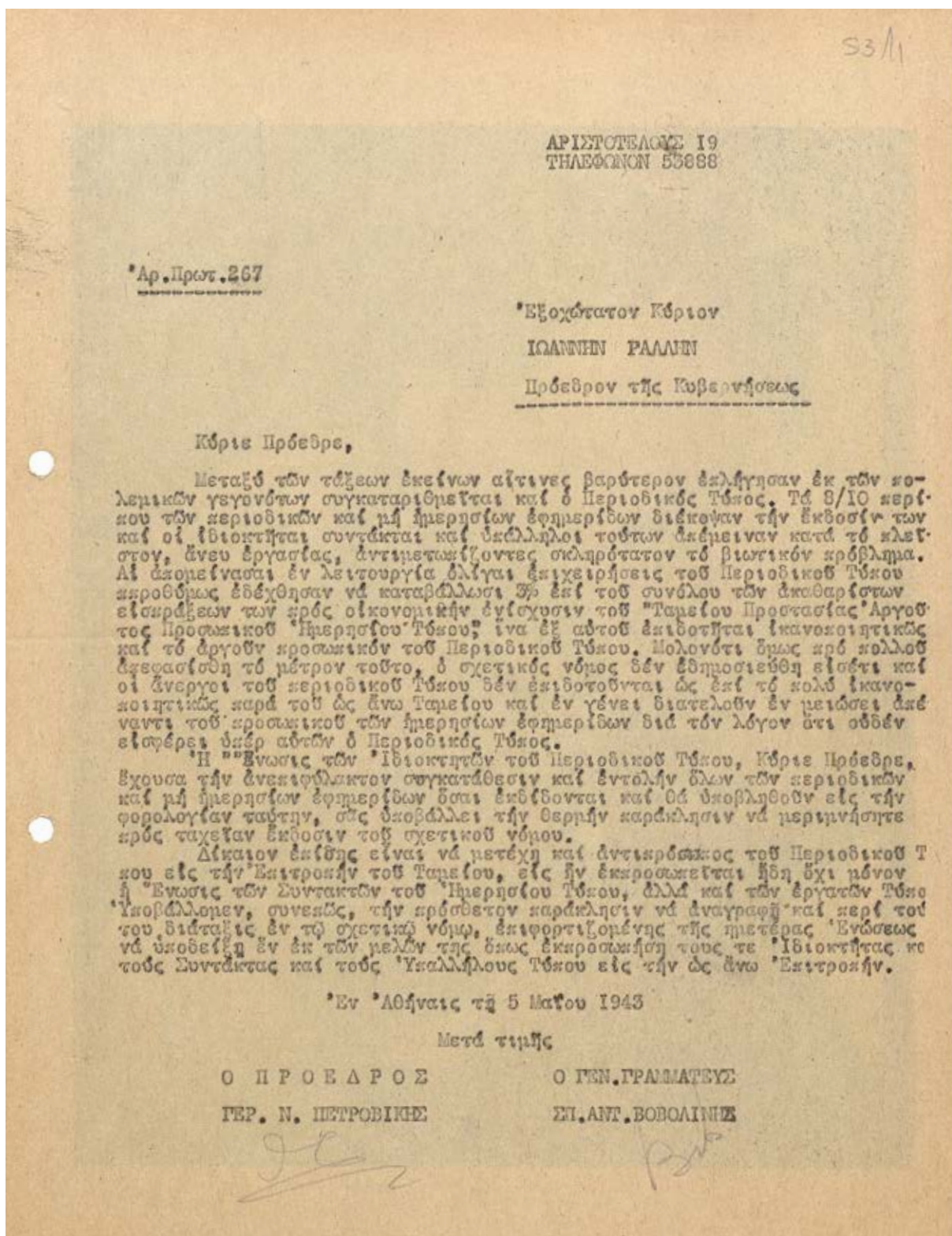
2.4. Επιστολή Δ. Ασσαέλ προς Σ. Βοβολίνη, 4 Μαΐου 1942

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Χειρόγραφη επιστολή του Δάριο Ιωσ. Ασσαέλ προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 4 Μαΐου 1942
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Α
ΦΑΚΕΛΟΣ	Α-Γ
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Γενική αλληλογραφία
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y1-F1-YF1-T96



2.5. Επιστολή ΕΙΠΤ προς Ι. Ράλλη, 5 Μαΐου 1943

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή της Διοίκησης της Ενώσεως Ιδιοκτητών Περιοδικού Τύπου (ΕΙΠΤ) προς τον Πρόεδρο της Κυβερνήσεως Ιωάννη Ράλλη, 5 Μαΐου 1943
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1943
ΦΑΚΕΛΟΣ	Δημοσιογραφία
ΣΕΙΡΑ	Επαγγελματική δραστηριότητα Σπύρου Α. Βοβολίνη
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Σπύρος Α. Βοβολίνης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-SAV-S2-Y1-F19-T53



2.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Δ. Ασσαέλ, 12 Μαΐου 1942

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Δάριο Ιωσ. Ασσαέλ, 12 Μαΐου 1942
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Α
ΦΑΚΕΛΟΣ	Α-Γ
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Γενική αλληλογραφία
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y1-F1-YF1-T97

1.1/37/1

Αθήναι, 12 Μαΐου 1942

Κύριον ΔΑΡΙΟ ΙΩΣ. ΑΣΣΑΕΛ

Οδός Βαλαωρίτου 24

Θεσσαλονίκη

Αξιότιμε Κύριε,

Εγενόμεθα κάτοχοι τῆς ἀπὸ 4 τρέχ. ἐπιστολῆς σας καὶ σὰς γνωρίζομεν τὴν καλὴν εἰσπραξίν τῶν 1.250 δρχ. προϊόντος ἐπιταγῆς σας ἀριθ. 664894 ἐπὶ Ἐμπορικῆς Τραπεζῆς, εἰς ἐξόφλησιν συνδρομῶν σας, ὡς ἡ συνημμένη ἀπόδειξις μας ἀριθ. 20516, διὰ τὴν τᾶξιν.

ἔχομεν τὴν τιμὴν θερμῶς νὰ εὐχαριστήσωμεν ὑμᾶς. Τὸ ἀποτέλεσμα ὅπερ ἐνεφάνισεν ἡ ἐγκύκλιος μας καὶ ἡ προθυμία μεθ' ἣν ὁ "Βιομηχανικὸς Κόσμος" ἀπήντησεν εἰς αὐτήν, προκαλοῦν εἰς ἡμᾶς πραγματικὴν συγκίνησιν.

Ἀκολούτως ἀντιλαμβανόμεθα τὴν οὐχὶ εὐχάριστον θερίδον τὴν ὁποῖαν διέρχεται ἡ Ἑλληνικὴ Βιομηχανία. Θέλομεν δὲ πιστεύωμεν ὅτι καὶ αὕτη, ὁμοίως, ἀντιλαμβάνεται, τὰς δυσχερεῖας ἃς ἀντιμετωκίζομεν καὶ ἡμεῖς, διὰ τὴν ἐκδοσιν τῆς "Βιομηχ. Ἐπιθεωρήσεως".

Λυπούμεθα βαθύτατα, διότι, ἐξ αἰτίας τῶν συνθηκῶν ὧν ἃς ἐκδίδεται ἡ Ἐπιθεώρησις - ὡς καὶ ὁ λοιπὸς ὕγιης οἰκονομικὸς Τύπος - δὲν δυνάμεθα νὰ προσφέρωμεν εἰς τοὺς ἀναγνώστας μας τὸν πάλαιον πλοῦτον τῶν τευχῶν, εἰς ὅγκον καὶ εἰς ποιότητα περιεχομένου. Καί, ἐπὶ τούτῳ, ἐπικαλούμεθα τὴν ἐπιείκειαν σας. Αἰσθανόμεθα ὅμως τὴν ἀνάγκην νὰ ἐκφράσωμεν πρὸς ὑμᾶς τὴν διαβεβαίωσιν ὅτι τὸ μέλλον, πρὸς τὸ ὁποῖον ὅλοι τόσας ἐλπίδας τρέφομεν, θὰ μᾶς ἐκτρέψῃ, ὅχι μόνον νὰ συνεχίσωμεν τὸ καλὸν ἔργον μας, ἀλλὰ καὶ νὰ ἐμφανίσωμεν μίαν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν" πραγματικὰ ἐφαμιλλον τῶν μεγαλυτέρων βιομηχανο-οἰκονομικῶν περιοδικῶν τοῦ Κόσμου. Διὰ τὴν πραγμάτωσιν αὐτοῦ, ἐμπνεόμεθα ὑπὸ πλήρως κίστεως καὶ ἀκολουτοῦ διαθέσεως, ὑποσχόμεθα δὲ νὰ καταβάλωμεν, ἐν καιρῷ, ὅλας τὰς δυνάμεις μας, αἱ ὁποῖαι, τρέφομεν τὴν βεβαιότητα, ὅτι πάντοτε θὰ κλαιοῦνται ἀπὸ τὴν στοργὴν καὶ τὸ ἀμειψιὸν ἐνδιαφέρον τῶν Ἑλλήνων Βιομηχάνων, ἀκαρτίτητα, ὡς εἶνε εὐνόητον, κεφάλαια διὰ τὴν ἀπόλυτον ἐπιτυχίαν.

Ἐντὸς τῶν προσεχῶν ἡμερῶν, θὰ σὰς ἀποστείλωμεν τὰ τεύχη ἀριθ. 91 - 94. Αἱ ἀπερίγραπτοι πυρογραφικαὶ δυσχερεῖαι δὲν μᾶς ἐπέτρεψαν νὰ κυκλοφορήσωμεν ἐντὸς τοῦ Ἀπριλίου τὸ οἰκείον τεύχος.

Εὐχαριστοῦντες καὶ πάλιν ὑμᾶς, εὐρισκόμεθα πάντοτε προθύμως, εἰς τὴν διαθέσιν σας.

Μετ' ἐξαιρέτου τιμῆς,

Ὁ Διευθυντὴς
ΣΠ Α ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

Συνημμένα: 1 ἀπόδειξις.

2.7. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΣΕΒΒ, 19 Νοεμβρίου 1943

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον ασκούντα χρέη Προέδρου του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών Σταύρο Κωστόπουλο, 19 Νοεμβρίου 1943
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T56

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ
ΓΡΑΦΕΙΑ: ΜΑΥΡΟΓΕΝΗ 15, ΑΘΗΝΑΙ (B) • ΤΗΛ. 82-906

*Αθήναι, 19 Νοεμβρίου 1943

*Αξιότιμον Διοίκησιν
του ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΩΝ ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΩΝ
*Ε ν τ α ὺ θ α

*Αξιότιμε Κύριε Πρόεδρε,

Έχουμεν τήν τιμήν νά υποβάλωμεν τό παρόν υπόμνημα ίνα φέρωμεν εἰς γνῶσιν ὑμῶν τήν θέσιν εἰς τήν ὁκοίαν εὐρίσκεται σήμερον ἡ "Βιομηχανική Ἐπιθεώρησις", λόγῳ τῆς δημιουργηθείσης εἰς αὐτήν - ὡς ἐκ τοῦ κοινου κυρίως - καταστάσεως καί διὰ νά υποδείξωμεν ὑμῖν, τά μέτρα τά ὁκοία εἴχε- ρως δύνανται νά ληφθοῦν, ὡς ἑνός μὲν πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ἀναστολῆς τῆς ἐκδόσεως, ὡς ἑτέρου δὲ διὰ τήν κάλυψιν τοῦ καθητικού της καί τῆς ἐν τῷ μέλλοντι, κατὰ τό δυνατόν ἀποσκοπτοῦ, συνεχίσεως τοῦ ἔργου της.

Πρὶν ἢ εἰσέλθωμεν ὁμως εἰς τήν ἀνάπτυξιν τῶν ἀνωτέρω, εἴμεθα ὑπο- χρεωμένοι ν' ἀναγνῶμεν, δι' ὀλίγων, εἰς τό παρελθόν ἦτοι εἰς τήν δεκα- ετῇ σταδιοδρομίαν τῆς Ἐπιθεωρήσεως.

Ότε, κατ' Ἰούλιον τοῦ 1934, ἐκυκλοφόρησε τό πρῶτον τεῦχος τοῦ πε- ριοδικοῦ -παρά τήν δυσπιστίαν ἣν ἔτρεπον κλειστοί πρὸ τῆς ἐμφανίσεως τῆς διὰ τό δυνατόν τῆς ἐκδόσεως ἑνός ἀξιολόγου δημοσιογραφικοῦ ὀργάνου τῆς Βιομηχανίας μας, παρά τὰς ἀπογοητεύσεις ὡς ἐπεφύλαξε δι' ἡμᾶς ἡ τότε Δι- οίκησις τοῦ Συνδέσμου, παρά τήν ἄρνησιν πολλῶν Βιομηχανῶν νά ἐλθοῦν ἀρω- γοί, τόσον ἠθικῶς ὥς καί ὀλικῶς, εἰς τό ἔργον ὅπερ ἐπιλοδοξοῦμεν ν' ἀ- ναλαβώμεν - ἐκετύχομεν εὐθύς ἀμέσως -λόγῳ τῆς βαθείας πίστεως μας, τῆς μακράς καί ἐκτενούς προεργασίας μας καί τῆς ὀρθῆς δόξῃ ἣν ἠκολουθήσαμεν - ν' ἀποσπᾶσθαι τὰ συγχαρητήρια τοῦ καθ' ὑμᾶς Συνδέσμου, τοῦ Βιομηχανικοῦ Σώματος καί ὅλων τῶν ἀσχολουμένων γενικώτερον μέ τά οἰκονομικά ζητήματα τῆς Χώρας.

Τάχιστα, ἡ "Βιομηχανική Ἐπιθεώρησις", λόγῳ τῆς λευκῆς καί τιμῆς πολιτικῆς ἣν ἥσκησε, τῆς ἀρίστης ἀρθρογραφίας της -τόσον τῆς Συντάξεως ὥς καί τῶν Συνεργατῶν της, τοῦ ἐξόχως ἐνδιαφέροντος περιεχομένου της κλπ., ἐπέτυχε νά καταλάβῃ μίαν ἐξέχουσαν θέσιν ἐν μέσῳ τοῦ Ἑλληνικοῦ Τύπου καί εἰδικώτερον τοῦ Οἰκονομικοῦ. Τήν κρατεῦουσιν αὐτήν θέσιν δι- ετήρησεν ἕκτοτε καί μέχρι σήμερον.

Κρίνομεν περὶ τὸν νά εἰσέλθωμεν εἰς λακτομερείας διότι εἰς πάντας εἶναι γνωστὸν τό Κ ὕ ρ ο ς τῆς Ἐπιθεωρήσεως, ἀπὸ τῆς ἐκδόσεως της καί μέχρι τοῦ πρὸ τῆς κατοχῆς τῆς Πατρίδος μας χρόνου. Τὰ ἔθροια της διὰ τήν βιομηχανικὴν πολιτικὴν κλημετεφέροντο εἰς τὰς στήλας τῶν ἡμερησίων ἐφη- μερίδων. Κύρια ἔθροια μεγάλων Ἀθηναϊκῶν ἐφημερίδων ("Ἑστία" κ.δ.) ἐγρά- φησαν στηριχθέντα εἰς τήν ἡμετέραν ἀρθρογραφίαν. Οὐδέποτε ἐκυκλοφόρησε τεῦχος μας χωρὶς νά δώσῃ ἀφορμὴν εἰς τὸν ἡμερησίον Τύπον (ἐνταῦθα θά ἦτο ἄδικον ἐὰν δὲν ἐμνημονεύσαμεν τὸν Τύπον τοῦ Ἐξαπτετικοῦ, τὸν ἐπαρχιακόν καί τὸν Οἰκονομικόν) ν' ἀναδημοσιεύσῃ ἔθροια τῆς Ἐπιθεωρήσεως, νά διατυ- πώσῃ εἰς ἔθροια ἢ ἀρθρίδια τὰς ἀντιλήψεις του κλπ.

Παρά πάντα τ' ἀνωτέρω, μετὰ βαρυτάτης θλίψεως εἴμεθα ὑποχρεωμένοι νά εἰπωμεν ὅτι ἡ τοιαύτη αἰγλή τῆς Ἐπιθεωρήσεως δὲν ικανοποιεῖ ἀκολούτως

./.

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ
ΓΡΑΦΕΙΑ: ΜΑΥΡΟΓΕΝΗ 15, ΑΘΗΝΑΙ (8) • ΤΗΛ. 82-906

-2-

τάς φιλοδοξίας μας. Είς επανειλημμένα υπομνήματα μας απευθυνθέντα προς ύμας κατά τό παρελθόν, ανεπτυξάμεν ότι, καθ' ήμας, τότε μόνον θά ήτο άρτιον τό έργον μας όταν από απόψεως πλούτου περιεχομένου, εμφάνισης κλπ θά ήτο έφάμιλλον τών μεγαλυτέρων καί καλλιτέρων βιομηχανο-οικονομικών φύλλων τής Εύρώπης καί τής Αμερικής. Η τοιαύτη όμως πραγματοποίησης προέκοκτε πάντοτε είς τήν αντίληψιν μεγάλου μέρους του Βιομηχανικού Κόσμου, ό όσρτος δέν ήτο διατεθειμένος νά ύποστή τήν σχετικήν έπιβάρυνσιν, άνευ της όποιας ήτο αδύνατος ή βελτίωσις τής έκδόσεως, ή πολυτελής εμφάνισις τής, ή πρόσληψις τών καταλλήλων συνεργατών κλπ. Μαζή μέ τήν πίστιν μας διά τήν επικείμενην -ώς θέλομεν νά πιστεύωμεν- άπελευθέρωσιν τής Ελλάδος μας, διατηρούμεν πάντοτε τήν έλπίδα ότι, άρτιον, οι Έλληνες Βιομήχανοι, άναθεωρούντες τάς αντιλήψεις των, προθυμώς θά συμβάλουν γενναίως διά τήν δημιουργίαν μιās μεγάλης "Βιομηχανικής Έπιθεωρήσεως", άνταξίας τών παραδόσεων τής Ελληνικής Καπνοδόχου.-

Κατά τήν κήρυξιν του πολέμου, ό ύποφαινόμενος, είχε τήν τιμήν νά στρατευθῇ εκ τών πρώτων καί ν' άναχωρήσῃ άμέσως διά τό Μέτωπον. Η "Βιομηχανική Έπιθεωρήσις" όμως δέν διάκοψε τήν έκδοσιν τής, διευθυνομένη κατά τήν περίοδον εκείνην υπό του διακεκομμένου συναδέλφου κ. Α. Πηνιότογλου. Μετά τήν έξοδον του ύπογράφοντος εκ του Στρατιωτικού Νοσοκομείου -ήτις συνέεσε μέ τήν κατοχήν τής Πατρίδος μας- όξου ένοσηλεύετο, λόγω πολεμικών τραυμάτων (τά όποια του κατέλειπον μικράν άνακείριαν), ανέλαβε καί πάλιν ό ίδιος τήν δαύθυσιν τής Έπιθεωρήσεως καί έν μέσω άντιξοών έκτοτε περιστάσεων, ύποβαλλόμενος είς μυρίας θυσίας, κατόρθωσε νά διατηρήσῃ τήν έκδοσιν μέχρι σήμερον.

Κατά τήν περίοδον τής δουλείας άπεψύγομεν επιμελώς νά λάβωμεν οι-ανδήκοτε θέσιν έναντι οίουδήποτε ζητήματος. Διατηρήσαμεν τήν αυστηράν άξιοπρέπειαν του φύλλου, άπέκρουσαμεν πάσαν πρότασιν άντιβαιούσαν προς τάς αρχάς καί τάς πεποιθήσεις μας καί περιωρίσθημεν είς δημοσίευσιν ύλης γενικού μέν ένδιαφέροντος, μακράν όμως ξένης προς ήμάς έκτροπής.

^{Πέντε}
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ. Τοιαύτη, έν γενικάις γραμμίς, ύπῆρξε μέχρι σήμερον ή δράσις τής Έπιθεωρήσεως καί νυν, δι' αριθμών, έκθυμούμεν νά φέρωμεν είς γνώσιν σας τήν πραγματικήν καί θλιβεράν κατάρτασιν έν μέσω τής όποιας συνεχιζόμεν τον ύπερ τής Ελληνικής Βιομηχανίας άγωνα μας.

Άνεξαρτήτως όμως τών κατωτέρω, δέν είναι δυνατόν παρά ν' άναγνωρισθῇ υπό πάντων ότι, έφ' όν έχομεν διανύσει τον μεγαλύτερον χρόνον τής Εθνικής συμφοράς, εύρισκόμενοι πλέον είς τάς παραμονάς τής άναγεννήσεως τής πατρίδος μας, λογοι δικαιοσύνης άπέναντι του ύποφαινόμενου καί σκεπτικώτερας διά τήν Ελληνικήν Βιομηχανίαν έκβάλλουν ν' άναγνωρισθῇ ότι ή έκδοσις τής Έπιθεωρήσεως, έξ οίασθηκοτε αίτίαςσεως, δέν δύναται σήμερον ν' άνασταλή.

Διά ν' άποφευχθῇ έκομένως ή διακοπή τής έκδόσεως καί διά νά εκληρώσῃ ή Έπιθεωρήσις τάς πολλακλάς ύποχρεώσεις τής (έξόφλησις χρεών κλ) δέον νά μή περιτρισθοῦν, ό Σύνδεσμος καί τά μέλη του, είς τήν σκάταλον προσφοράν φιλοφρονήσεων καί θαυμασμού, αλλά νά λάβουν άμέσως τ' άπαραίτητα καί πρακτικά μέτρα, άτινα δύνανται νά είναι τά έξής.

1/ Έφ' άπξ είσφορά του Ένδύσμου 10.000.000 δραχμών.

./.

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ
ΓΡΑΦΕΙΑ: ΜΑΥΡΟΓΕΝΗ 15, ΑΘΗΝΑΙ (8) • ΤΗΛ. 82-906

-3-

2/ Αύξησης τῆς παρεχομένης ὑπὸ τοῦ Συνδέσμου πρὸς τὴν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν" ἐπιχορηγήσεως, ἀναδρομικῶς ἀπὸ Ἰανουαρίου 1943 (ὡς βάσις δεῖον νὰ ληφθῇ τὸ ποσὸν τῶν 3.000 δρχ., -εὐτελὲς ἐπιχορηγήσεις καὶ διὰ τὴν προπολεμικὴν ἐποχὴν- πολλαπλασιαζόμενον ἐπὶ συντελεστὴν τοῦλάχιστον 300).

3/ Καταβολὴ ὑπὸ τῶν μεγάλων Βιομηχανιῶν (δὲν εἶναι μυστικόν ὅτι πλεῖσται Βιομηχανίαι, σήμερον, εὐρίσκονται εἰς τὸν χρυσὸν αἶμα των) ἐκτάκτου συνδρομῆς διὰ τὸ ἔτος 1943, τοῦλάχιστον 1.500.000 δραχμῶν.

Ἡ ἐξασφάλις τῶν ἀνωτέρω θὰ παράσχῃ τὴν δυνατότητα εἰς τὴν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν" μὲν νὰ ἐξοφλήσῃ τὰ χρεὴ της (ὑπερβαίνοντα τὰ 10.000.000 δρχ.) εἰς τὸν ὑποκεινόμενον δὲ νὰ συνέλθῃ κάπως ἐκ τῆς κακῆς οἰκονομικῆς καταστάσεως εἰς τὴν ὁκοίαν περιήλθεν, ἐμποίων καὶ οἰκιστὰν σκευὴ ἀπορῇ, διὰ νὰ καλύψῃ τὰς ἀπανάδας τῆς Ἐπιθεωρήσεως, τοῦ μοναδικοῦ δημοσιογραφικοῦ ὀργάνου τῆς Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας.

Ἡ συνέχισις τῆς ἐκδόσεως, κατὰ τὸ προσεχὲς ἔτος, θὰ ἐξαρτηθῇ, ὡς εἶναι φυσικόν, ἀπὸ τὴν ἀνάλογον πρὸς τὴν τότε νομισματικὴν κατάστασιν προσαρμογὴν τῶν ἐπιχορηγήσεων κλπ.

Αἱ τιμαὶ πάντων τῶν εἰδῶν εἶναι γνωστὸν εἰς πᾶσα ἐπίπεδα ἀνῆλθον ἀπὸ τῆς εἰσόδου των Γερμανῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἐντεύθεν. Τὰ πάντα ἠδ-ἐλήθησαν κατὰ 1000, 2000 καὶ περισσοτέρας φορές. Οὐδὲν ὅμως εἶδος ὑπερτιμήθη τόσον ὥσον ὁ χάρτης ὃν χρησιμοποιοῦμεν διὰ τὴν ἐκδοσιν μας. Ὁ δημοσιογραφικὸς χάρτης ἀπὸ δεκαετηρίδων ἀπαλλάσσεται τῶν φορολογικῶν ἐπιβαρύνσεων, βαρύνων κλπ. Παρὰ ταῦτα τὸ προνομιούχον αὐτὸ εἶδος ἠδ-ἐλήθη νομίμως κατὰ 1000 φορές. Ἐπειδὴ δὲ ἀπὸ δύο περίπου ἔτων καὶ μέχρι πρό- τριμνου δὲν ἀπείχετο εἰς τὰ περιοδικὰ ἢ ἀσυνεχῆς διὰ τὰς ἀνάγκας τῶν κοσότης, εἴμεθα ὑποχρεωμένοι νὰ προστρέχωμεν εἰς τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν διὰ τὴν ἐξαύρεσιν τῆς ἀπαιτήτου ὑπολοίτου κοσότητος. Ἀπὸ τοῦ προ- παρελθόντος ὅμως μηνός, μόνον ἀπὸ τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν προμηθευόμεθα χάρ- τιν, δεδομένου ὅτι ὁ ἐπίσημος δημοσιογραφικὸς διατίθεται ὑπὸ τοῦ Κράτους μόνον εἰς τὸν ἡμερήσιον τύπον. Ἡ τιμὴ τοῦ χάρτου εἰς τὸ ἐλευθέρων ἐμ- πορίον ἀναρχεται εἰς 38.000 δρχ. κατὰ μετρίον ἥτοι εἰς τιμὴν κατὰ 9.500 ἑ- φορές ἀνωτέραν τῆς προπολεμικῆς! Ἡ τυπογραφικὴ δαπάνη ἠδ-ἐλήθη κατὰ 2.000 καὶ πλέον φορές, τὰ ταχυδρομικὰ τέλη κατὰ 1.000, τὰ μεταφορικὰ κατὰ 30. 000 φορές. Τὰ ἐπίπεδα τῶν ἄλλων γενικῶν ἐξόδων ἐνὸς γραφείου εἶναι γνωστό- τατα, ἐπομένως κρίνομεν περιττὴν τὴν σχετικὴν ἀναγραφὴν.

Ἐναντι τῶν ὡς ἀνωτέρω αὐξήσεων τῶν ἀπαντῶν, αἱ μὲν συνδρομαὶ ἠδ-ἐλήθησαν κατὰ 80 φορές, ἡ δὲ ἐπιχορήγησις τοῦ Συνδέσμου κατὰ 18,5 φορές. Εἴ- μεθα ὑποχρεωμένοι νὰ τονίσωμεν ἰδιαιτέρως ὅτι μεγάλας ἐπιβαρύνσεις σήμερον δι' ἡμᾶς εἶναι καὶ αἱ φορολογίαι εἰς ὧς ὑποκειόμεθα καὶ αἱ ὁκοίαι ἀνέρ- χονται εἰς 20% καὶ πλέον ἐπὶ πάσης εἰσπράξεως, μὴ λαμβανομένης ὑπ' ὄψεως τῆς γενικῆς οἰκονομικῆς καταστάσεως τῆς ἐκδόσεως.

Γενικῶς, οὐδαμῶς σύγκρισις εἶναι εὐχερὲς μὲ τὴν προπολεμικὴν ἐποχὴν δεδομένου ὅτι 1/ ἡ πρόσδοσις ἐκ τῶν διαφημίσεων ἐξέλειπε παντελῶς, 2/ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀποστελλομένων τευχῶν περιερίσθη μεγάλως λόγω τῶν δημιουργη- θεισάν ὡς ἐκ τοῦ πλεῖστος συνθηκῶν, 3/ αἱ αὐξήσεις τῶν συνδρομῶν καὶ τῆς ἐπιχορηγήσεως εἶναι ἀνάξιστοι λόγου, 4/ ἡ εἰσπράξις τῶν συνδρομῶν δὲν εἶναι εὐχερὲς, 5/ ἡ αὐξήσις τοῦ ἀντιτίμου τῶν συνδρομῶν ἐπιφυλάσσει εἰς ἡμᾶς ἐπιβαρύνσεις πρακτικαῖς, ἐν περιπτώσει μὴ εἰσπράξεως των. Τὸ τελευ- ταῖον τοῦτο εἶναι συνηθὲς (ἵνα μὴ εἴπωμεν κανόν), λαμβανομένου ὑπ' ὄψεως.

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ
ΓΡΑΦΕΙΑ, ΜΑΥΡΟΓΕΝΗ 15, ΑΘΗΝΑΙ (8) • ΤΗΛ. 82-906

-4-

ὅτι κλείσται Βιομηχανίαι ὀφείλουν τὰς συνδρομὰς των, καίτοι κατ' ἐκ-
νάληψιν τόσον δι' ἐγκυκλίων ὅσον καὶ τηλεφωνικῶς προέβημεν εἰς σχετι-
κὰς ὑπομνήσεις.

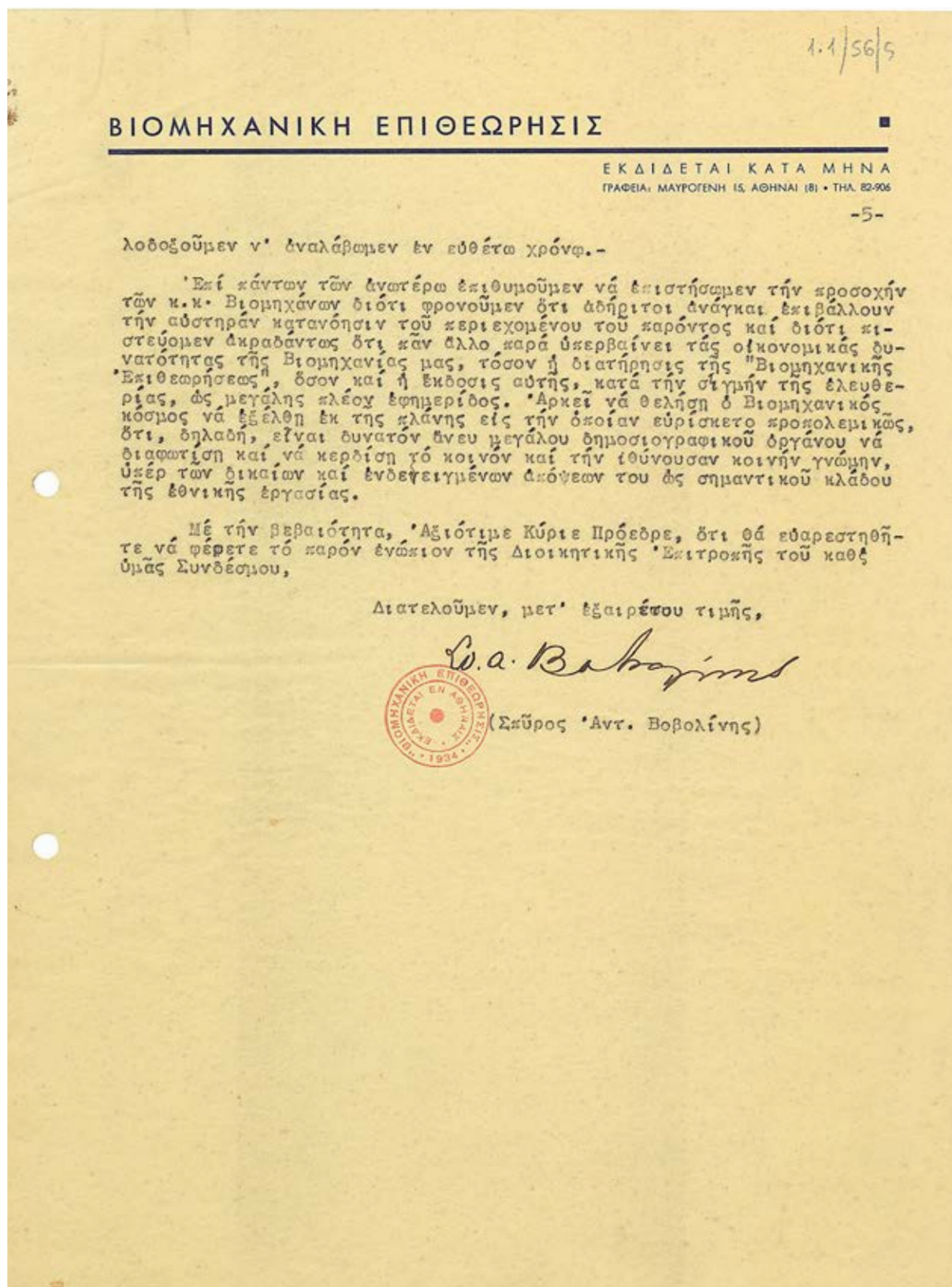
Τοιαύτη, Κύριε Πρόεδρε, ἐμφανίζεται ἡ θέσις τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐ-
πιθεωρήσεως". Καθ' ἣν ἐποχὴν κλείσται Ἑλληνικαὶ Βιομηχανίαι εὐρίσκονται
εἰς ἀνθηροτάτην οἰκονομικὴν κατάστασιν, τὸ ὄργανον των στερεῖται καὶ των
στοιχειοθεσιῶν μέσων ὑπάρξεως. Πρὸ των ἄλλων Ἐργοστασίων των ὑποστάν-
των ποικιλοτρόπους δοκιμασίας ἐκ τοῦ πολεμικοῦ σάλου, τῶν περιελθόντων ἐκ
σημείου οὐ τὸν βαθμὸν οὐδὲ ἀγνοοῦμεν οὐδὲ παραβλέπομεν, ἀποκαλυπτόμεθα
μετὰ πάσης τιμῆς.

ΜΕΤΑΠΟΛΕΜΙΚΗ ΕΠΟΧΗ. Δέν εἶναι κατάλληλος ἡ στιγμή διὰ νὰ προβῶμεν εἰς
ἀνακοινώσεις διὰ τὴν μεταπολεμικὴν ἐμφάνισιν τῆς Ἐπιθεωρήσεως, ὥς ἐφημε-
ρίδος πλέον, ὥς τὴν ὁραματιζόμεθα - ἐργαζόμενοι πρὸς τοῦτο ἀπὸ καιροῦ
ἤδη - περιορίζομεθα ὅμως εἰς τὸ νὰ εἰπωμεν ὅτι, αὐριον, ἡ Βιομηχανικὴ
Ἐπιθεωρήσις" θὰ κληθῇ καὶ πάλιν νὰ ἐκάρῃ τὴν βιομηχανικὴν σημαίαν. "Ὅτε,
κατὰ τὸν μεταδόκεμον, ἡ Βιομηχανία θὰ βάλλεται πανταχόθεν, ἡ "Βιομηχα-
νικὴ Ἐπιθεωρήσις", ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεωρήσις" σας, θὰ διαφωτίξῃ, θὰ ἐ-
ξετάξῃ μὲ τὴν προσήκουσαν ἐκτελέσειαν τὰ βιομηχανικά προβλήματα, θὰ ὑπο-
στηρίξῃ μὲ τὴν ἴσιν τῆς ὁποιᾶς ἀξίουν τὰς βιομηχανικὰς ἀπόψεις, θὰ χα-
ράξῃ νέας γραμμὰς. Δι' ἐμπειροστατωμένων μελετῶν θὰ ἐρευνήσῃ τὰ βιομηχα-
νικὰ προβλήματα, θὰ ἐρμηνεύσῃ τὰς ἀπόψεις τοῦ κλάδου, θὰ λάβῃ θέσιν ἀνέ-
ναντι οἰουδήποτε ζητήματος ἐνταφερνόντος ἢ ἀφορνόντος τὴν βιομηχανίαν, θὰ
ῥάσῃ μάχας μὲ τὸν ἄλλον Τύπον ὁ ὁποῖος θὰ ἐξυπηρετῇ ἀντιβιομηχανικὰ συμ-
φερόντα, εἴτε ἐκ πεποιθήσεως, εἴτε ἐκ πλаныς, εἴτε διὰ διαφόρους ἄλλους
λόγους. Παραλλήλως, ὁ Ἕλλην Βιομήχανος, θὰ ἔχῃ εἰς τὴν διάθεσιν του ἓν
ὄργανον μορφωτικόν, ἱκανὸν νὰ ὑποβοηθήσῃ καὶ αὐτὴν τὴν ἐπαγγελματικὴν του
κατάρτισιν, ἔφ' ὅσον ἐν ταύτῳ ἡ Ἐπιθεωρήσις θὰ εἶναι τὸ τεχνικὸν βῆμα
ἀπὸ τῶν στηλῶν τοῦ ὁκοῦ, διὰ τῶν δημοσιευομένων πρωτοτύπων μελετῶν καὶ
διὰ τῆς παρακολουθήσεως των τεχνικῶν βελτιώσεων ἐκ τοῦ διεθνούς εἰδικοῦ
Τύπου κ. "α. οἱ Βιομήχανοι καὶ οἱ Βιοτέχναι, των ἐπαρχιῶν ἰδιαιτέρως, ὧν
οἱ κλείστοι δέν δύνανται νὰ παρακολουθοῦν καμμίαν τεχνικὴν φιλολογίαν
εἰς ξένας γλώσσας, θὰ δύνανται νὰ κατατοκίζωνται πλήρως.

Εἶναι γνωστὸν ὅτι εἰς ἄλλας Χώρας ἡ Βιομηχανία δέν ἀρκεῖται εἰς
κλυσίας εἰδικὰς ἐκδόσεις καὶ ἀρτίας ἐμφανίσεως περιοδικὰ ὄργανα ἕτινα
διαθέτει, ἀλλὰ καὶ εὐρύτατα χρησιμοποιεῖ πρὸς ἐξυπηρέτησιν των γενικο-
τέρων σκοπῶν τῆς τὸν ἡμερήσιον Τύπον, εἴτε διατηροῦσα ἰδίαν καθημερινὰς
ἐφημερίδας, εἴτε καὶ ἐκηρεάζουσα τοιαύτας ἀμεσώτατα διὰ γενναίως ἐπιχο-
ρηγήσεων. Παρ' ἡμῖν, ἐκτός του ἡμετέρου φύλου, οἱ Βιομήχανοι δέν εὐρίσκον
οὐδεμίαν ἐφημερίδα πρῶτον νὰ φιλοξενήσῃ ἢ ἐρμηνεύσῃ τὰς ἀπόψεις των,
ἐκί των ἐκάστοτε ἀναφυσμένων ζητημάτων τοῦ κλάδου.

Τὰ ζητήματα ταῦτα ἐπιβάλλεται ἐγκαίρως καὶ σοβαρῶς νὰ μελετηθοῦν.
Ὁ Βιομηχανικὸς κόσμος καὶ χάριν τῆς ἰδίας του ἐπαγγελματικῆς ὑπάρξεως
ἀλλὰ καὶ ἀπὸ ἀπόψεως θετικῆς συμβολῆς του εἰς τὴν μεταπολεμικὴν προαγω-
γὴν τῆς νέας ἐν τῇ Χῶρᾳ κοινωνικῆς τάξεως πραγματεῖται καὶ χάριν τῆς μεί-
ζονος μετ' αὐτῆς καὶ τῆς κοινῆς γνώμης ἐκπαφῆς, ἔχει ἀπαιτήτων ἀνάγκην
τῆς δημοσιότητος, ἀπὸ τῆς ἀπόψεως ἐκπαφῆς μετὰ τῆς κοινῆς γνώμης, τῆς
διαφωτίσεως τῆς ἐκί των προβλημάτων του, τῆς θέσεως καὶ των ἐκιδιώξεων
του, τῆς συμβολῆς του εἰς τὴν οἰκονομικὴν ζωὴν, ὥς παράγοντος δημιουργοῦ
ἐργασίας καὶ πλούτου καὶ τῆς ὀφειλομένης πρὸς αὐτὸν ἀναγνωρίσεως. Τὴν
δημιουργίαν τοιοῦτου ~~ἑαυτοῦ~~ Τύπου, διαφωτίζοντος τὰ οἰκονομικά καὶ κα-
ραγωγικά προβλήματα ὑπὸ τὸ πρίσμα καὶ τὰς ἀπόψεις τῆς Βιομηχανίας, φι-

./.



2.8. Απόσπασμα Πρακτικών Συνεδρίασης ΣΕΒΒ, 25 Νοεμβρίου 1943

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένο απόσπασμα των Πρακτικών Συνεδρίασης του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών της 25ης Νοεμβρίου 1943. Μεταξύ των υπολοίπων θεμάτων της ημερήσιας διάταξης, συζητείται και το θέμα του περιοδικού <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T57

- 2 -

1.1/52/2

Ο κ. Πρόεδρος, αναφερόμενος εις τό τέταρτον θέμα της ημερησίας διατάξεως, ήγουν τήν κατάστασιν τῶν οικονομικῶν τοῦ Συνδέσμου ἀναφέρει τοὺς ἀριθμοὺς τοὺς παριστάνοντας αὐτὴν ἔχοντας οὕτω:

Τράπεζα Χίου (Ἐλευθ.Λ/σμός).....	Δρχ.	3.125.035.-
" " (Ὁψεως).....	"	17.616.-
Κτηματική Τράπεζα.....	"	4.478.-
Βρεταννογαλλ. Τράπεζα (Ἐλευθ.Λ/σμός).....	"	62.013.530.-
" " (Ὁψεως).....	"	52.902.155.-
Τράπεζα Χίου (Λ/σμός Ταμειωτηρίου).....	"	125.000.-
Σύνολον	"	118.187.813.-

Μείον ἔξοδα μέχρι καὶ τοῦ Μαρτίου 1944 (δίδ-
τι ἀπὸ τοῦ Μαρτίου καὶ ἐκεῖθεν θ' ἀρχίσουν αἱ
εἰσπράξεις).....

α/ Μισθοί....	7.219.517 X 5	38.597.585.-
β/ Ζυσσίτια..	4.425.000 X 4	17.700.000.-
γ/ Ἐξοδα γεν.	7.000.000 X 4	28.000.000.-
		<u>84.297.585.-</u>
		33.890.228.-

Ἐν συνεχείᾳ λέγει ὅτι ἐκ τῶν πραγμάτων ἀποδεικνύεται ὅτι φιλό-
δοξοι ἐπιδιώξεις ὥς ἡ ἀγορά ἀκινήτου δέον πρὸς τό παρὸν νά ἐγκαταλειφθῶσι
καί νά χρησιμοποιοῦν οἱ πόροι τοῦ Συνδέσμου διὰ τὰ τρέχοντα ἔξοδα καί
τὴν μισθοδοσίαν τοῦ προσωπικοῦ.

Προκαλεῖται συζήτησις διὰ τό σκόπιμον τροποποιήσεως ὁρισμένων
διατάξεων τοῦ καταστατικοῦ δεδομένου ὅτι αἱ διατάξεις αὗται συνταχθεῖσαι
πρὸ πολλοῦ χρόνου δέν ἀνταποκρίνονται πρὸς τὰς ἀνάγκας καί τὴν σημερινήν
ἐξελίξιν τοῦ Συνδέσμου. Οἱ κ. Μαντζουλῖνος ἀναφέρει σχετικῶς ὅτι πᾶσα περὶ
τούτου προσπάθεια προσέκρουε καί προσκρούει εἰς τὴν βασικὴν διάταξιν τοῦ
καταστατικοῦ περὶ κολλακλῆς ψήφου.

Οἱ κ. Κανελλόπουλος φρονεῖ ὅτι ὁ καταρτισμὸς ἐσωτερικοῦ κανονισμοῦ
δύναται ν' ἀμβλύνῃ προκυπούσας τυχόν δυσκολίας, ἀντιμετωπιζομένου ἐν τῷ
μέλλοντι τοῦ ὅλου ζητήματος ὥς γενικωτέρου καί ὥς χρήζοντος ἰδιαίτερας
ἐπιμελείας καί σπουδῆς.

Οἱ κ. Πρόεδρος παρακαλεῖ ἐκ' αὐτοῦ τὸν κ. Δέθεν ὅπως ἀναλάβῃ ἐν συνε-
γασίᾳ μετ' ἄλλων μελῶν τὴν ἐπεξεργασίαν σχεδίου ἐσωτερικοῦ κανονισμοῦ ὁπερ
καί νά υποβληθῇ πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὴν προσεχῶς συγκληθησομένην Γεν. Συνέ-
λευσιν. Ὡς μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς ἥτις θά ἐπιληθῇ τοῦ ἔργου τούτου ἐκλέγον-
ται αἱ κ.κ. Δέδες, Γούναρης, Πουλόπουλος, Οἰκονομίδης, Ζιφναῖος μέ εἰση-
γητὰς τοὺς κ.κ. Λούλην καί Μαντζουλῖνον.

Οἱ κ. Πρόεδρος ἐν συνεχείᾳ ἀναφέρεται εἰς υποβληθέν αὐτῷ. ὑπόμνημα
τοῦ κ. Σ. Βοβολίνη, Διευθυντοῦ τῆς Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως εἰς τό ὅκοιο
οὗτος ἀναλύνει τό ἔργον τῆς βιομηχ. Ἐπιθεωρήσεως κατὰ τὴν δεκαετὴ σταδιο-
δρομίαν της, διατυπώνει τὰς ἀντιλήψεις του διὰ τὴν μεταπολεμικὴν ἐμφάνι-
σιν αὐτῆς καί γενικώτερον ἀναφέρεται εἰς τό ζήτημα τῆς δημοσιότητος τῶν
βιομηχανικῶν σκοθέσεων (βιομηχανικὴ πολιτικὴ κλπ.), αἰτεῖται τὴν οικονο-
μικὴν ἐνίσχυσιν τοῦ Συνδέσμου διὰ τὴν συνέχισιν τῆς ἐκδόσεως τοῦ περιοδι-
κοῦ ἀφ' ἐνός, καί ἀφ' ἑτέρου διὰ τὴν ἀλάυσιν τοῦ παθητικοῦ τό ὅκοιον ἐδημι-
ούργησε ἡ μέχρι τοῦδε ἀνελλιπὴς κυκλοφορία του. Οἱ κ. Πρόεδρος ὑποστηρίζω
τό δίκαιον τοῦ υποβληθέντος ὑπομνήματος ἀναφέρει ὅτι πρὸς τιμὴν ποῦ κ.
Βοβολίνη τό ἄψογον εἰς ὕλην καί ἐμφάνισιν περιοδικόν βιομηχ. Ἐπιθεωρήσις
ὁμολογουμένως ἤσκησεν τὴν ἀρμόζουσαν εἰς τὰς βιομηχανικὰς ἀπόψεις πολιτι-
κὴν, καί διὰ τῆς ἄλλης καθαρῶς βιομηχανικῆς - οἰκονομικῆς - ὕλης της ἐξυπα-
ρέτης τὰ βιομηχανικὰ συμφέροντα διαφωτίζον πάντοτε τὴν κοινὴν γνώμην
./.

- 3 -

4.1/52/3

ἐκ τῶν δικαίων ζητημάτων τοῦ κλάδου.

Ἰκὸς τὸ αὐτὸ πνεῦμα ὁμιλοῦσιν καὶ οἱ κ.κ. Κανελλόπουλος, Μακρῆς, Ζάννος, Καβαδίας καὶ Λούλης τοῦ τελευταίου ἀναπτύξαντος καὶ τοὺς δεσμούς τοῦ ἐν λόγῳ περιοδικοῦ ἐν τῇ ἱστορίᾳ τοῦ συνδέσμου.

Ἐπίσης καὶ ὁ κ. Εὐδοτράτιου ὁμιλεῖ ὑπὸ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τονίζων μάλιστα ὅτι ἡ περίπτωσις κρέκει νὰ ἐξετασθῇ μὲ τὸ πρῖσμα γενικωτέρας προοπτικῆς δεδομένου ὅτι ἡ ἀνάγκη ἐνός τοιοῦτου ὀργάνου καθίσταται διὰ τὴν βιομηχανίαν ὁσημέραι ἐπιτακτικωτέρα.

Ὁ κ. Σφαῖλος ἐπικρίνει τὴν ἀμελῆ στάσιν καλαιότερου προεδρείου ἐνεκα τῆς ὁκοίας ἀπεξενώθη ὁ σύνδεσμος τοῦ τίτλου τοῦ καλαιοῦ του δημοσιογραφικοῦ τοῦ ὀργάνου καὶ παρ' ὅλον ὅτι συμφωνεῖ μὲ τὰ λεχθέντα περὶ τῆς ἐργασίας καὶ τῆς συμμετοχῆς τοῦ κ. Βοβολίνης εἰς τοὺς βιομηχανικοὺς ἀγῶνας διαφωνεῖ μὲ τοὺς προκαλίσαντας ὅσον ἀφορᾷ τὸν τρόπον τῆς ἐνισχύσεώς του.

Ὁ κ. Μακρῆς ἐξηγεῖ εἰς τὸν κ. Σφαῖλον ὅτι ὁ κ. Βοβολίνης νομίμως τυγχάνει ἰδιοκτητῆς τοῦ τίτλου. Ἐπίσης καὶ ὁ κ. Δέδες λέγει ὅτι, κατὰ τὴν ἐποχὴν καθ' ἣν ἦτο Πρόεδρος τοῦ Συνδέσμου βιομηχάνων ἐξεδόθη τὸ πρῶτον ἡ βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις ἣτις καὶ παρέσχεν τὴν εὐκαιρίαν εἰς τὸν βιομηχανικὸν κόσμον νὰ ἐκφράσῃ εἰς ἐκφήν μὲ τὴν ἀποφασιστικὴν κοινὴν γνώμην πρᾶγμα μέχρι τότε ἀκατόρθωτον μέσῳ τῶν καθημερινῶν ἐφημερίδων.

Τέλος ἀποφασίζεται ὅπως δοθῇ εἰς τὸν κ. Βοβολίνην 1/ ἐνίσχυσις ἐκ πέντε ἑκατομμυρίων δραχμῶν διὰ τὴν κάλυψιν μέρους τοῦ παθητικοῦ του καὶ 2/ ὅπως τοῦ λοῦκου ἀξιεθῇ εἰς 500.000 δρχ. ἡ κατὰ μῆνα πρὸς αὐτὸν παρεχομένη συνδρομὴ ἀπὸ 1ης Νοεμβρίου.

Ἀκολουθῶς ὁ κ. Πρόεδρος ἀναγιγνώσκει ἐπιστολὴν ἀπευθυνθεῖσα πρὸς αὐτόν ἐκ μέρους τοῦ Δ/τοῦ τοῦ συνδέσμου κ. Α. Λούλη ἐν τῇ ὁκοίᾳ ὁ τελευταῖος οὗτος συνηγορεῖ ὑπὲρ τοῦ περιεχομένου ἐτέρας ἐπιστολῆς τοῦ ὑπαλληλικοῦ προσωπικοῦ τοῦ συνδέσμου δι' ἣς τοῦτο αἰτεῖται βελτίωσιν τῆς οἰκονομικῆς του θέσεως. Ἐν προκειμένῳ ἀποφασίζεται ὅπως δοθῇ εἰς τὸ ἐργαζόμενον προσωπικόν ὡς ἐφ' ἅκαξ οἰκονομικὴ ἐνίσχυσις διὰ τὸν μῆνα Νοέμβριον 1943 ποσὸν ἴσον μὲ τὸ ἀντίτιμον τριῶν συσσιτίων τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου.

Εἶτα ὁ κ. Σαράντης ἀναγιγνώσκει τὸ κείμενον ὑκομνήματος τῶν ὑπαλλήλων τῶν Α.Ε. τὸ ὁκοῖον ὑπεβλήθη πρὸς αὐτόν ὡς Πρόεδρος τῆς Ἑνώσεως Ἄνων Ἑταιρειῶν, καὶ ἐν τῷ ὁκοίῳ προβάλλονται ὅπως ὑπερβολικαί καὶ ἀνέφικτοι ἀξιώσεις. Λέγει ὅτι τὸ θέμα εἶνε γενικώτερον διότι ὁ νόμος 522 τὸν ὁκοῖον αἰτιῶνται οἱ ἐν λόγῳ ὑπάλληλοι ἀφορᾷ ἀνάσας τὰς ἐργοδοτικὰς τάξεις, καὶ ζητεῖ τὴν σύγκλησιν νέας συνεδριάσεως διὰ τὴν συζήτησιν τοῦ ἀνωτέρω ζητήματος.

Ὁ κ. Εὐδοτράτιου λαμβάνων ἐκ νέου τὸν λόγον λέγει κατ' αὐτὸς ὅτι ἡ ἀνάληψις ὑπὸ τῶν Ἄν. Ἑταιρειῶν ὁλοκλήρου τοῦ βάρους τῆς κοινωνικῆς ἀντιλήψεως ἀποτελεῖ διὰ τὴν τάξιν μας ἄδικον καὶ δυσμενὲς προνόμιον δεδομένου ὅτι ὑκάρχουσι τεράστιαι προσωπικοῦ χαρακτῆρος ἐπιχειρήσεις αἵτινες δρῶσαι ἐκ τοῦ ἀφανοῦς ἀπαλλάσσονται οὕτω παντός κοινωνικοῦ βάρους, ὀφελούμεναι ὅπως ἐξ ἀντιθέτου ἡθικῶς ἀπὸ τὴν κοινωνικὴν κατεῖς βάρους τῶν ἰδίων συμπεριόντων πολιτικῆς τῶν οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν τῶν περιβληθέντων τῶν τύκων τῆς Ἄν. Ἑταιρείας.

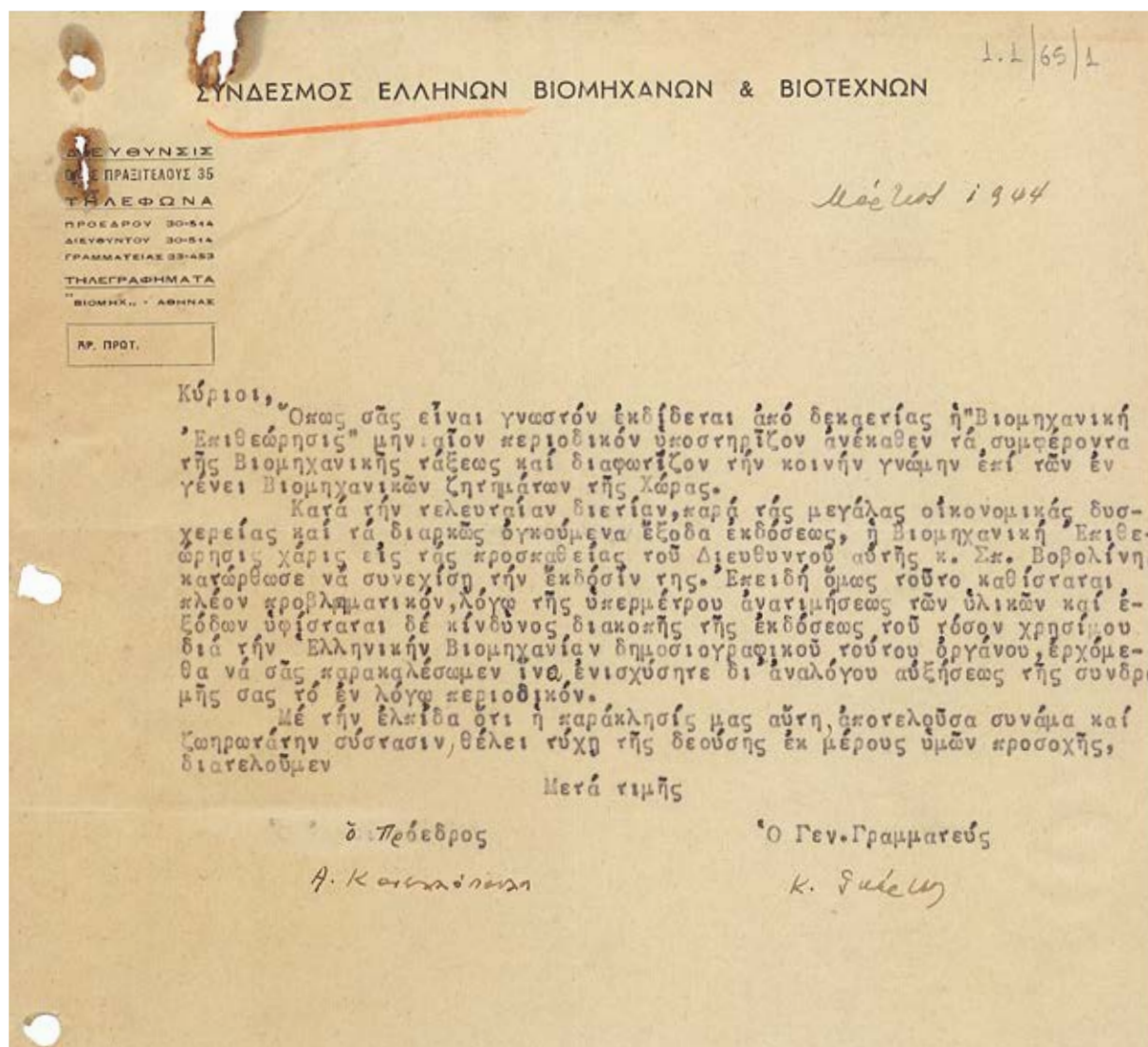
Μετά μακράν συζήτησιν καθ' ἣν ἔλαβον τὸν λόγον οἱ κ.κ. Κωστόπουλος, Κανελλόπουλος, Σφαῖλος, Μακρῆς, Ζάννος καὶ Λούλης ἐξουσιοδοτεῖται ὁ κ. Σαράντης ὅπως χειρισθῇ τὸ ἐν λόγῳ ζήτημα ἐν λευκῷ.

Ὁ κ. Λούλης ἀναφερόμενος εἰς τὸ Ἐπισιτιστικὸν συνέδριον λέγει

./.

2.9. Εγκύκλιος επιστολή του ΣΕΒΒ προς τα μέλη του, Μάρτιος 1944

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Εγκύκλιος επιστολή της Διοίκησης του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών προς τα μέλη της, Μάρτιος 1944
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων και Βιοτεχνών και άλλων Συνδέσμων
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία βιομηχανικών συνδέσμων, επιμελητηρίων κ.ά.
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y4-F1-YF1-T65



2.10. Επιστολή Σ. Μαркеζίνη προς Σ. Βοβολίνη, 13 Ιουλίου 1949

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Β. Μαркеζίνη, αρχηγού του «Νέου Κόμματος», προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 13 Ιουλίου 1949
ΦΑΚΕΛΟΣ	Συγχαρητήριοι επιστολαί ληφθείσαι επί τη 15/τηρίδι της <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i> . Ιούλιος 1949
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Επετειακές εκδηλώσεις, εκθέσεις, εκδόσεις
ΣΕΙΡΑ	Επέτειοι <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S5-Y1-F2

ΝΕΟΝ ΚΟΜΜΑ

ΓΡΑΦΕΙΟΝ ΑΡΧΗΓΟΥ

ΤΗΛΕΦ. 28.569

'Εν 'Αθήναις τῇ 13 - 7 - 1949

Φίλε κ. Βοβολίνη,

15 ἔτη ζωῆς ἐπὶ εἰδικοῦ περιοδικοῦ
δέν εἶναι τι τό σύνηθες εἰς τὴν πατρίδα
μας. Ἀλλὰ δέν εἶναι μόνον τό θέμα τῆς
μακροζωΐας, ἀλλὰ τῆς σταθερᾶς συμβολῆς εἰς
τὴν ὑπόθεσιν τὴν ὁποίαν ἐξυπηρετεῖ περιο-
δικόν μέ εἰδικήν ἀποστολήν. Καί ἡ "Βιομη-
χανική Ἐπιθεώρησις" ἔχει πλέον εἰς τόν
τομέα της τοῦς τίτλους της. Μὲ αὐτούς ὡς
πολύτιμον κεφάλαιον εἰσέρχεται εἰς τὴν
δευτέραν δεκαπενταετίαν της, τὴν ὁποίαν κα-
θιστᾷ πολὺ σημερινήν ἢ προοπτική της ἐ-
φαρμογῆς εὐρέως προγράμματος ἐμβιομηχανί-
σεως τῆς Χώρας. Ἐχω πάντα λόγον νά πισ-
τεύω ὅτι ἡ "Βιομηχανική Ἐπιθεώρησις" θά
ἀνταποκριθῇ τῶν προσδοκιῶν τῶν φίλων της
καί εἰς τό μέλλον.]

Δέξου λοιπόν, φίλε μου, τὰ εἰλικρινῆ

NEON
1940

ρου συγχαρητήρια διά τό παρελθόν καί τάς
θερμάς ρου εύχάς διά τό μέλλον.

ΣΗ.Β. ΜΑΡΚΕΖΙΝΗΣ

10

2.11. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ένωση Εφοπλιστών, 2 Απριλίου 1949

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Χειρόγραφη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς την Ένωση Εφοπλιστών, 2 Απριλίου 1949

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Ε

ΦΑΚΕΛΟΣ Α-Ζ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F10-YF5

ΕΝΩΣΙΣ ΕΦΟΠΛΙΣΤΩΝ

174

Φίλοι Κύριοι,

Ο συνεργάτης μου κ. Γ. Τσιούχτος, μου διέγειρε καί τις χριστιανικές ενστάσεις του εις τα γραφία σας και επιθυμώ να διατηρήσω τον τόνον των όσων εν μένους σας έχω υποστεί επισημάνεις δια την ικανότητα να διακρίνει, ποιοι είναι έναντι του έθνους συνεργάτοι εις την έσθυσιν των φιλημάτων σας, εις την διακρίσιν των ποικίλων γράμμεν έσθως διακρίνει σας και εις την προάσπισιν των συμφερόντων σας. Και δια τα γινώ σαφώς, όσως σας παραστήσω εις τα επίτιμα δημοκράσια της "Βιομηχανικής Ένωσεως", δια τα ναυπηγικά μιας συνδυαστικής σας άποψιν και μερικά επίτην των οποίων ορατικά "Δημοκράσια". Μα, τί έχουν επιτύχει εις γινώσκον σας; Δεν είναι όλος ήντι. (Την Ένωσιν-ου. την γαμβάρι ναίστε).

Και τώρα, έρω: "Όταν η Β.Ε. - με όσον τό-μπος με τό όσον περιβόηται - άρχιζοι με τα βυτία σας, άνω ούδενός συμφέροντος, άνω ούδενός αναγκάσματος, άνω καί της φροντίδας τα "κοινωνία" τα όσα με όσα γράμμεν και ιδιαιτέρως τα όσα τα άποψιν, τί σημαί-τε; Δεν κατάγινον: "Όχι είναι ήμερησίως γινώ την έθνη-νικς ναυπηγίας. Φίλη σας. Διευθυντής σας. Και η κοι-νική απεικόνισις δια τα άνω άπόψιν και προβάλλει την άξίωσιν όχι μόνο μιας συνδρομής τα παραβάν η Ένωσις σας άλλα αόχως και άποψιν και οι έργασιοι τα έ-ται συνδρομής της και όχι, άπειδίως, η Ένωσις σας τα όφνην την παραβολή μιας συνδρομής.

Δις μεν δίδετε τό δικαίωμα να τα συνδρομής και να τα διακρίνω όζ' αινά. Ούδιν, ούδινος σας έξήκω-σα.

Όσο με προβάλλει το έρώτημα, γιατί δια ήδα

175

συνή να'σας δώ (15 έτη ενδίδουσα ή τωπαίρισμα) και να'σας από όν.

ή "Β.Ε." από σας ένωσιν, φυσικά είναι να' έξη και ά-

τά ηρώματα. Όχι βέβαια. Αλλ' άπαιτώ να' έρωτα: Γιατί

δω έρδαν έως, να μ' ευχαριστήσετε δια' τας ένωσεις σας από

σας καρίω; Αλλ' άς είναι, αυτά δέν έχουν σημασία. Ένώ

τις δουλειές μου κ' ένω όπως τις άναμφότερα και άρρί-

μωσι άς σφίμια τίποτα μερής ευδωλούς. (Εκρη-

πύσαν όμως: έαι ή Β.Ε. έγραφε άναμφότερα, ε' δά κα-

ταρα έγραφε;)

Και τίπο: έίμαι σφίμια να' σας άποστήνω και

10 και 20 χρόνια δουριά (και όχι μόνο ένα, έκείνα σημαίν

δια' τώ όσους σφίμια την παραβολή και σφίμια) δια'

να' σφίμια τα διάφορα σφίμια τα τα σφίμια

με τώ σφίμια σας, καρίω και έρίω να' σφίμια

τις α.π. ένωσιν.

Έρω να' όρα άποστήνω.

Με τήν και τήν

Σ. Α. Βοβολίνη.

Ένωσιν ένωσιν

Ένωσιν

2/4/ 49.

2.12. Επιστολή Γ. Δράκου προς Σ. Βοβολίνη, 3 Αυγούστου 1949

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Γεωργίου Π. Δράκου προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 3 Αυγούστου 1949
ΦΑΚΕΛΟΣ	Συγχαρητήριοι επιστολαί ληφθείσαι επί τη 15/τηρίδι της <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i> Ιούλιος 1949
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Επετειακές εκδηλώσεις, εκθέσεις, εκδόσεις
ΣΕΙΡΑ	Επέτειοι <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S5-Y1-F2
ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ	Το υστερόγραφο της επιστολής έχει προστεθεί χειρόγραφα από τον αποστολέα.

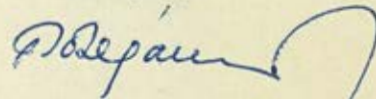
Ἀθήναι τῇ 3ῃ Αὐγούστου 1949

Ἀγαπητέ μου Σπύρο,

Τὰ δικά μου συγχαρητήρια γιὰ τὰ δεκαπέντε χρόνια τῆς Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως δέν ἔχουν τίποτε τό ἐπίσημον. Δέν εἶμαι "ἐκπρόσωπος τοῦ οἰκονομικοῦ κόσμου τῆς χώρας" πολὺ δέ μᾶλλον "ἐκλεκτός" αὐτοῦ. Θέλω νὰ πιστεύω ὅτι εἶμαι ἓνας καλὸς σου φίλος πού παρηκολούθησε ἀπὸ πολὺ κοντὰ τίς καθημερινές δυσχέρειες καὶ ἀπογοητεύσεις πού σοῦ δίνει ἡ ἐπίμονη ἐπιδίωξή σου νὰ γίνεσαι καλύτερος σέ κάθε σου φύλλο. Ἡ ἀντιξοότητες αὐτές θά ἔκαναν κάθε ἄλλον νὰ ἐγκαταλείψῃ τὴν ἀχαρὴ αὐτὴ προσπάθεια, ποτέ ὅμως τόν Σπύρο Βοβολίνη !

Σοῦ εὐχομαί λοιπόν νὰ γιορτάσῃς καὶ τὰ 50 χρόνια προόδου τῆς ἐπιθεωρήσεως καὶ ἡ εὐχή μου αὐτὴ εἶναι καὶ λιγάκι ... ἐγωῖστικὴ ἀφοῦ 50 χρόνια τῆς Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως θά ποῦν 50 χρόνια προόδου τῆς Βιομηχανίας μας.

Μέ ἀγάπην



Γεώργιος Π. Δράκος

*Υ.Γ. Μὴ ἐκτρέψῃς τὰ ὑποκειμένα
μετὰ παραθονιά μου ; Ἀπόγευμα
τὴν δημοσίωσιν !*

3.1. Άρθρο Μ. Καραγάτση στη *Βιομηχανικήν Επιθεώρησιν* (Δεκέμβριος 1952)

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Άρθρο του λογοτέχνη Μ. Καραγάτση με τον τίτλο «Διά να παύση ο μύθος της οικονομικής ολιγαρχίας», όπως δημοσιεύτηκε στο περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησις*, τχ. 219 (τόμ. 19), Δεκέμβριος 1952, σελ. 441-443.

ΦΑΚΕΛΟΣ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

ΣΕΙΡΑ

ΑΡΧΕΙΟ

ΚΩΔΙΚΟΣ

Διὰ τὰ πάσης ὁ μῦθος τῆς οἰκονομικῆς ὀλιγαρχίας

Εἶναι ἀνάγκη νὰ διαφωτισθῇ ἐπαρκῶς ἡ κοινὴ γνώμη ἐπὶ τοῦ ἐθνικοῦ ἔργου ποὺ ἐπιτελεῖ ἡ βιομηχανία μας

Τοῦ κ. Μ. ΚΑΡΑΓΑΤΣΗ, συγγραφέως - λογοτέχνου

Τὸ 1949, τὸ Βρετανικὸ Συμβούλιον μετ' προσεκάλεσε νὰ ἐπισκεφθῶ τὴν Ἀγγλία.

— Τί ἐπιθυμεῖτε νὰ ἴδῃτε; μετ' ῥώτησαν οἱ ἀρμόδιοι, ὅταν ἔφθασα στὸ Λονδίνο.

— Τὰ Μουσεία, τὸ Κοινοβούλιον, τὸ Καίμπριτζ, τὸ "Οξφόρντ, τὸ "Εδιμβούργο, τὰ γοτθικὰ μνημεῖα, τὰ διάφορα παλάτια.

— Πολὺ ὥραϊα. "Ολα αὐτὰ θὰ φροντίσουμε νὰ τὰ ἐπισκεφθῇτε. Μήπως ἐπίσης σὰς ἐνδιαφέρει νὰ ἴδῃτε κανένα ἐργοστάσιον;

Κατάλαβα ὅτι ὁ συνομιλητής μου μετ' τρόπο μοῦ ὑπεδείκνυε ὅτι ἔπρεπε νὰ γνωρίσω καὶ τὴν βιομηχανίαν τῆς γηραιᾶς Ἀλβιῶνος.

— Μάλιστα, τοῦ ἀπήντησα. Πολὺ θὰ ἤθελα νὰ ἐπισκεφθῶ ἕνα ναυπηγεῖο.

"Υστερα ἀπὸ λίγες μέρες ἐπῆγα στὴ Γλασκῶρη, ὅπου ὁ ἐκεῖ ἀντιπρόσωπος τοῦ Βρετανικοῦ Συμβουλίου μετ' ὡδήγησε στὰ μεγάλα ναυπηγεῖα Taylor. Ὁ διευθύνων σύμβουλος — ἕνας ἡλικιωμένος, ἀρχοντικός καὶ ἐυπνῶτατος Σκωτσέζος — μετ' ὑπεδέχθη φιλοφρονέστατα. Συνομιλία δέκα λεπτῶν. "Υστερα, μετ' ὡδήγητόν ἀρχιναυπηγὸν, ἐπισκέφθηκα τὶς ἐγκαταστάσεις καὶ εἶδα πὼς ἐναυπηγοῦντο, ἐκείνη τὴ στιγμὴ, ἑξή φορτῆγά τῶν 10.000 τόννων τὸ καθένα, ἕνα ὑπερωκεάνειο καὶ δυὸ—τρία ἄλλα σκάφη μικρότερης σημασίας.

"Ἡ ἐπίσκεψις τῶν ἐγκαταστάσεων κράτησε τρεῖς ὥρες. Τρεῖς ὁλόκληρες ὥρες, ποὺ ὁ ἀρχιναυπηγὸς παράτησε ὅλες τὶς δουλειές του καὶ ἔγινε ξεναγὸς μου. "Επειδὴ ἡ Ἀγγλικὴ Κυβέρνησις εἶπε: «Εἶναι ζήτημα ἐθνικόν, αὐτὸς ὁ Ἕλλην δημοσιογράφος νὰ ἀποκτήσῃ τὴν πιδ ἔντονη καὶ εὐνοϊκὴ ἐντύπωσιν γιὰ τὴ βρετανικὴ ναυπηγικὴ βιομηχανία».

Μετὰ τὴν ἐπίσκεψιν τῶν ἐγκαταστάσεων, ὁ διευθύνων σύμβουλος, παρέθεσε γεῦμα πρὸς τιμὴν μου, στὴν πολυτελεστάτη αἴθουσα ἐστιατορίου τοῦ ἀνωτάτου προσωπικοῦ. "Ολη ἡ μεγαλοπρέπεια τοῦ ἐθνικοῦ θρασμοῦ τῆς βρετανικῆς βιομηχανίας ἀνεπτύχθη μπροστὰ στὰ «βαλκανικά» μάτια μου. Πορσελάνες, ἀσημικὰ, κρύσταλλα, «μπάτλερς» μετ' ἑρμάρκην καὶ παντάλιν «στράιπς», ἐδέσματα τερψιλαρόγυια καὶ κρασιὰ τοῦ Ῥήνου πανάκριβα — ὅλα αὐτὰ σὲ μιάν ἐποχὴ αὐστηρῶν περιορισμῶν. Καὶ τὸ σημαντικώτερον, συζήτησις — διάλειψις περὶ τοῦ ρόλου τῆς βιομηχανίας διὰ τὸ μέγαλειόν τῆς Αὐτοκρατορίας...

Τὸ 1950 ἐπῆγα στὴν Ἀμερικὴν, προσκαλεσμένος τοῦ State Department. Μόλις ἔφθασα στὴν Οὐάσιγκτον, ἀρμόδιος καὶ εὐγενὴς μοῦ ὑπεδείχθη, ὅτι, ναί, μέν, οἱ καταρράκτες τοῦ Νιαγάρα καὶ οἱ οὐρανοξύστες εἶναι πράγματα πολὺ ἐνδιαφέροντα, ἀλλὰ οὐτε μὴν μποροῦν νὰ συγκριθοῦν μετὰ ἐργοστάσια αὐτοκινήτων τοῦ Νη-τρώιτ.

— Θὰ προτιμοῦσα, τοὺς ἀπάντησα, νὰ ἐπισκεφθῶ ἕνα χαλυβουργεῖο.

— "Ο κέϋ. Θὰ φροντίσουμε.

Μετὰ μιὰ ἑβδομάδα ἔφθασα στὸ Πίτσμπουργκ, μετ' ἐντολὴν νὰ τηλεφωνήσω στὸν πρόεδρον τῆς Ἑργατικῆς Συνομοσπονδίας Βορειοδυτικῆς Πενσυλβανίας. Τοῦ τηλεφωνῶ.

— Μάλιστα, μοῦ λέει, εἶμαι εἰδοποιημένος σχετικῶς. Σὰς παρακαλῶ νὰ τηλεφωνήσετε στὸν κ. Φλάερτυ, πρόεδρον τῆς ὁμοσπονδίας Ἑργατῶν Χαλυβουργίας τοῦ Πίτσμπουργκ.

Τηλεφωνῶ στὸν κ. Φλάερτυ. Κι' αὐτὸς μετ' παραπέμπει στὸν κ. Κέλερ, πρόεδρον τοῦ Σωματείου Ἑργατῶν τῶν Χαλυβουργειῶν Πενσυλβανίας Στὴλ Κορπορέσιον.

— Δάς ὧλ ράϊτ, μοῦ λέει ὁ κ. Κέλερ. Περᾶστε

στὶς δύο ἀπ' τὸ γραφεῖο μου.

Στὸ γραφεῖο τοῦ Σωματείου Ἑργατῶν κλπ. (πέντε δωμάτια καὶ εἴκοσι ὑπάλληλοι) ὁ κ. Κέλερ μετ' ὑποδέχεται ἐγκαρδιώτατα καὶ δημοκρατικώτατα. Μετ' παρουσιάζει στοὺς συνεργάτες του, στοὺς ὑπαλλήλους, ὡς ἑξῆς:

— Χέλο, μπόυσι! Αὐτὸς εἶναι ὁ κ. Καραγάτσης, ἕνας Ἕλληνας δημοσιογράφος, ποὺ ἤρθε νὰ γνωρίσῃ τὴν Ἀμερικὴν καὶ τὴν βιομηχανίαν τῆς. Λοιπόν, ἐμεῖς οἱ ἐργάτες θὰ τοῦ δεῖξουμε τί θαύματα κάνει ἡ βιομηχανία μας.

Μετ' ὡδήγητόν ἀφ' ἐμοῦ συνδικαλιστικὸν ἀρχηγὸν τῶν 10.000 ἐργατῶν τῆς, ἐπισκέφθηκα τὴν Χαλυβουργίαν Πενσυλβανίας Στὴλ Κορπορέσιον. Καὶ ἐδῶ βρίσκεται ἡ ἀξιοσημείωτη διαφορά: ἐνῶ στὴν Ἀγγλίαν τῶν σοσιαλιστῶν ἡ ἐπίσκεψίς μου ἀφορᾷ τοὺς ἰδιοκτήτες τοῦ θρασμοῦ καὶ τῆς «ἐθνικοποιημένης» ἐργοστασίου στὴν καπιταλιστικὴν Ἀμερικὴν εἶναι οἱ ἐργάτες ποὺ μετ' ὑποδέχονται στὸ οὐσιαστικὸν ἐθνικοποιημένο ἐργοστάσιόν «τους».

Μετὰ τὴν ἐπίσκεψιν ἐπῆγαμε σὲ μιὰ κοντινὴν μπουαρία, γεμάτη ἀπὸ ἐργάτες τῆς βάρδιας ποὺ σκόλασε.

— Χέλο, μπόυσι! τοὺς φώναξε ὁ ἀρχηγός τους, ὁ κ. Κέλερ. Ἐλάτε νὰ πιοῦμε ἕνα ποτῆρι μετ' ὁν κ. Καραγάτση, τὸν Ἕλληνα δημοσιογράφον ποὺ ἤρθε νὰ ἐπισκεφθῇ τὸ ἐργοστάσιόν «μας».

Γίνηκε μιὰ μεγάλη παρέα, ἀπὸ ἑκατὸ ἐργάτες. Κι' ἄρχισε συζήτησις, μετ' κύριον ὁμιλητὴν τὸν κ. Κέλερ.

— Εἰδᾶτε, κ. Καραγάτση, τί εἶναι ἡ ἀμερικανικὴ βιομηχανία; Εἰδᾶτε τί εἶναι σὲ θέσιν νὰ δημιουργήσῃ ὁ Ἀμερικανὸς ἐργάτης;

— Εἰδᾶ καὶ ἐθαύμασα.

— Ἐγὼ εἶμαι βέβαιος ὅτι ὁ Στάλιν τρελλάθηκε νὰ τὰ βόλῃ μαζί μας. Σήμερα, ὁ πόλεμος εἶναι ὑπόθεσις ὀλικοῦ καὶ τεχνικῆς. Ἐμεῖς οἱ Ἀμερικανοὶ γεννιόμαστε, ἀπ' τὴν κοιλίαν τῆς μάνας μας, μ' ἕνα σφυρὶ στὸ δεξὶ καὶ ἕνα κατσαβίδι στὸ ἀριστερὸ χεῖρ. Ἐφτιάσαμε τὴν πιδ κραταιὰ βιομηχανίαν τῆς ἱστορίας. Ἀλλοίμονο στὸν παράφρονά ποὺ θαρρεῖ πὼς μπορεῖ νὰ νικήσῃ στὸ πεδίο τῆς μάχης, τὸν Ἀμερικανὸν ἐργάτη! Ὅταν γυρίετε στὴν Ἑλλάδα, νὰ πῆτε στοὺς συμπατριῶτες σας, ὅτι οἱ ἐργάτες τῆς Ἀμερικῆς σφυρηλατοῦν τὰ ὅπλα τῆς Ἑλευθερίας!

Τὸ ἄλλο πρωὶ, μὴν ἔχοντας τί νὰ κάνω, ῥώτησα τὸ θυρωρὸν τί ἀξιοθέατα τοῦ Πίτσμπουργκ μοῦ εὐστάειν νὰ ἐπισκεφθῶ.

— Τὸ ἐργοστάσιον τροφίμων Heinz, μοῦ ἀπάντησε. Ἀξίζει τὸν κόπον.

— Πὼς πηγαίνει κανεὶς ἐκεῖ;

— Τὸ λεωφορεῖο φεύγει ἀπὸ τὴν παραπάνω γωνιά, κάθε μισὴ ὥρα.

— Ποιὸ λεωφορεῖο;

— Τὸ λεωφορεῖο τοῦ Heinz, ποὺ μεταφέρει δωρεάν τοὺς ἐπισκέπτες.

Μπῆκα στὸ πολυτελὲς λεωφορεῖο, μαζί μετ' ἄλλους σαράντα ἐπισκέπτες, καὶ ἔφθασα στὸ ἐργοστάσιον Heinz. Ἐκεῖ, ὅλη τὴν ὁμάδα μας, τὴν ὑποδέχθηκε ὁ ἀρμόδιος ὑπάλληλος ἐπὶ τῶν ἐπισκέψεων. Μὰς ὡδήγησε σὲ μιὰ αἴθουσα μετ' πολυθρόνας, μὰς παρεκάλεσε νὰ καθίσου-

με, μᾶς προσέφερε χυμούς φρούτων δροσιστικούς και μᾶς ἔκανε μιὰ μικρὴ διάλεξι γιὰ τοὺς σκοποὺς καὶ τὶς ἐπιτεύξεις τῆς βιομηχανίας διατηρημένων τροφίμων Heinz.

— Χάρης ο' ἑμᾶς, ἡ Ἀμερικανίδα νοικοκυρὰ μπορεί νὰ χρησιμοποιοῦν τὸ φῶμα ἐγγυημένης ποιότητος, ἀφθά-
στου νοστιμᾶδας καὶ ἐξακριβωμένης θρεπτικότητος, παρασκευασμένα μετὰ τοὺς αὐστηρότερους νόμους τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνικῆς. Ἐξ ὅλλου θὰ ἴδῃτε μὲ τὰ μάτια σας πῶς παρασκευάζονται, ἀπὸ τὸ Α' σὲ τὸ Ω, οἱ παγκοσμίου φήμης κονσέρβες Heinz.

Μιὰ πολὺ νόστιμη κοπέλλα, ντυμένη μὲ στολὴ χαριτωμένη, μᾶς πλησιάζει χαμογελώντας.

— Ἀκολουθεῖτε τὴ δεσποινίδα Πέτερσεν, λέει ὁ ἀρμόδιος, θὰ σᾶς δείξῃ τὸ ἐργοστάσιο καὶ θὰ σᾶς ἐξηγήσῃ τὰ πάντα.

Λοιπὸν, τὸ ἐργοστάσιο Heinz μπορεί νὰ χαρακτηρι-
σθῇ σὰν ἐργοστάσιο—βιτρίνα. Ἐχει διαρρυθμισθῇ ἔτσι, ὥστε ἕνας τεράστιος κρυσταλλόφρακτος διάδρομος νὰ ἐλίσσεται παράλληλα σ' ὅλες ἀνεξαιρέτως τὶς αἰθού-
σες, ἐργαστήρια, ἀποθήκες κλπ. Μπροστὰ ἡ δεσποινὶς Πέτερσεν, πίσω ἑμεῖς, προχωροῦμε σιγανὰ σὲ τὸν διάδρο-
μο κι' ἀνῆλθα ἀπ' τὰ κρυστάλλα βλέπουμε πῶς λει-
τούργει τὸ τεράστιο ἐργοστάσιο ἀπὸ τὸ Α' σὲ τὸ Ω, δη-
λαδή ἀπὸ τὴν παραλαβὴ τῆς πρώτης ὕλης καὶ τὸ χη-
μικὸ τῆς ἐλεγχῶ, ὡς τὴν ἐπικόλλει τῆς ἐτικέτας ἐπά-
νω σὲ τὸ δοχεῖο τῆς κονσέρβας.

Δυὸ ὁλόκληρες ὥρες ἐκράτησε ἡ ἐπίσκεψις. Κι' ὅταν γυρίσαμε στὴν κεντρικὴ αἴθουσα—ὅπου, ἐκεῖνη τὴ στιγμὴ, ἕνα καινούργιο μπουλούκι ἐπισκεπτῶν κατέ-
φθανε—ὁ ἀρμόδιος προσέφερε στὸν καθένα μᾶς ἕνα μεγάλο κουτὶ μὲ μικρὰ κουτιά κονσερβῶν κι' ἄλλα διαφόρα διαφημιστικὰ κομψοτεχνήματα· καὶ μᾶς εἶπε:

— Ἡ διεύθυνσις τῶν ἐργοστασίων Heinz σᾶς εὐχα-
ριστεῖ γιὰ τὴν τιμὴ ποὺ τῆς ἔκανατε νὰ διαπιστώσετε μὲ τὰ μάτια σας ὅτι ἡ προσπάθειά της γιὰ τὴν ὑγιει-
νὴ διατροφή τοῦ Ἀμερικανικοῦ λαοῦ γίνεται σύμφωνα μὲ τοὺς κανόνες τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνι-
κῆς.

Στὸ λεωφορεῖο ποὺ μᾶς γύριζε σὲ τὸ κέντρο τῆς πό-
λεως, ὅλοι ἔλεγαν τὶς ἐντυπώσεις τους, ποὺ κατέλη-
γαν σὲ αὐτὸ—μοτίβ.

— Θαυμάσιο ἐργοστάσιο! Τώρα ξέρουμε ὅτι ὅταν τρώμε κονσέρβα Heinz, τρέφουμε κατὰ τὸν καλύτε-
ρο τρόπο. Μόνο τρῶμα Heinz θ' αγοράζουμε σὲ μέλλον!

Τὸ βράδυ ἀνέβηκα σὲ τὸ Μάουντ—Οὐότσον, ν' ἀπο-
λαύω τὸ θέαμα τοῦ Πίτομπουργκ—τοῦ μεγαλύτερου κέν-
τρου χαλυβουργίας τῆς οἰκουμένης. Εἶδα τοὺς οὐ-
ρανοξύστες νὰ ἀντικαθρεφτίζονται κατὰφωτες οἰκο-
ῦτες τους στὰ ἕρμα νερά τοῦ Μογκκαχίλα, τοῦ Ἀλ-
λόγκανυ καὶ τοῦ Ὁχάιό. Πιο πέρα καὶ ἀμφιθεατρικὰ,
ἐκπλνόνταν ἡ τεράστια βιομηχανικὴ περιοχὴ. Ἀπὸ
τὶς ὕψαιμινους καὶ τὶς καμινάδες τῶν ἐργοστασίων
μεταλλοχημείας ὑψώνονταν στὸν οὐρανὸ τῆς νύχτας

φλόγες ἀσπρες, κίτρινες, κόκκινες, πορτοκαλιές, πρά-
σινες, μαβιές, γαλάζιες. Φλόγες τεράστιες κι' ἐκτο-
φωτικές, ποὺ κατηύγαζαν τὰ πάντα μὲ τὴ φαντασμα-
γορικὴ πολυχρωμία τους. Ὁμολογῶ πῶς ἐντυπωσια-
κώτερο θέαμα δὲν εἶχαν ξαναντικρίσει τὰ μάτια μου.
Μεγαλοπρεπέστερη σκηνογραφία δὲν μπορούσα ποτε
νὰ φαντασθῶ.

Στεκόμουν γιὰ πολλὴ ὥρα ἀσάλευτος, μὲ τὰ μά-
τια γοητευμένα ἀπὸ αὐτὸ τὸ δρῶν τῆς φλόγας μᾶς τὸ
σκοτάδι. Ὅταν, ἔξαφνα, ἀκουσα κάποιος νὰ μοῦ λέει:

— Ὡραῖο πρᾶμα. Δὲν εἶν' ἔτσι;

— Πράγματι...

Γύρισα καὶ τὸν κοίταξα. Ἦταν ἕνας ἀνθρωπάκος,
μᾶλλον φτωχικὰ ντυμένος, κατὰ σὰν ὑπαλληλάκος,
μικρομαγαζάτορας ἢ δημοδιδάσκαλος.

Ἀτένιζε κι' αὐτὸς μὲ μάτια ἐκστατικὰ τὸ περίλαμ-
προ θέαμα.

— Ἔνός φαινόμενος, μοῦ λέει.

— Ναί. Εἶμαι Ἕλληνας.

— Ἀ, Ἕλληνας! Ἐσεῖς ἔχετε τὸν Παρθενῶνα, τὴν
Ἀκρόπολι. Εἴσατε περήφανοι γι' αὐτὰ τὰ θαύματα
τῶν προγόνων σας...

Ἀπλῶς τὸ χέρι καὶ μοῦδειζε τὴ φλεγόμενη γῆ, τὰ
πυρῶμένα οὐννεφα καὶ μοῦπε μὲ φωνὴ ἐπίσημη.

— Ἐμεῖς ἔχουμε τὴ βιομηχανία μας. Αὕτῃ εἶναι ἡ
περηφάνειά μας!

Φοβῶμαι ὅτι δὲν εἶναι μονάχα ὁ Ἀμερικάνος ἀν-
θρωπάκος τοῦ Πίτομπουργκ ποὺ ἔχει τὴν ἰδέα πῶς
μόνη περιφάνεια τῶν Ἑλλήνων εἶναι ἡ πρὸ 25 αἰώνων
κτισμένη Ἀκρόπολις. Φοβῶμαι ὅτι κατὰ παρόμοιο πι-
στεύεται κι' ἑμεῖς, οἱ Ἕλληνες...

♦
Ὁ ἀνθρωπάκος τοῦ Πίτομπουργκ. Ὑπαλληλάκος,
μαγαζάτορας ἢ δημοδιδάσκαλος. Κι' ὅμως, ὅταν μι-
λοῦσε γιὰ τὴν βιομηχανία τοῦ ἔθνους του, ἡ φωνὴ του
δονιζόταν ἀπὸ περηφάνειαν.

Τὸ ἴδιο κι' οἱ ἐργάτες τῶν χαλυβουργειῶν τοῦ
Πίτομπουργκ. Μιλοῦσαν γιὰ τὸ ἐργοστάσιό «τους», σὰ
νὰ ἦσαν μέτοχοι κι' ὄχι ὑπάλληλοι ἡμερομίσθιοι. Ση-
κῶναν τοὺς ὤμους μὲ προκλητικὴ περιφρόνησι, ὅταν
γινόταν λόγος γιὰ τὶς κατακτητικὲς βλέψεις τῆς Ρω-
σίας: «Ποῦ πηγαίνουν οἱ Ρῶσοι, μὲ τὴν κερνία μύτη;
Ἐμεῖς εἰμαστε ἀήτητοι, γιὰτὶ ἔχομε τὴν πρώτη βιομη-
χανία τοῦ κόσμου!».

Ὁ μάντζερ τῆς βιομηχανίας τροφίμων Heinz, χα-
μογελαστός καὶ οἰγουρός γιὰ τὴ δουλειά του: «Ἐλα,
κοσμε νὰ ἴδῃς πῶς φροντίζω νὰ τρέφωσαι γευστικὰ
καὶ φθηνά. Ἐλα ὁ ἴδιος νὰ ἐλέγξῃς μὲ τί σὲ τρέφω.
Νὰ τρῶς ἡ μάννα καὶ τοῦ παιδιοῦ νὰ μὴ δίνῃ!».

Ὁ διεύθυνων σύμβουλος τῶν ναυπηγείων Taylor
τῆς Γλασκώβης: «Ἐδῶ, κύριε Ἕλληνα δημοσιογράφε,
σφυρηλατοῦμε τὸ ναυτικὸ μεγαλεῖο τῆς Μεγάλῃς καὶ
ἀήτητης Βρεταννίας. Χάρης σὲ τοῦτο τὸ ἐργοστάσιο
οἱ Ἀγγλοὶ, ἐπὶ δύο αἰῶνες, μπορούσαν νὰ τραγου-
δοῦν περήφανα τὸ «Rule Britannia the waves!» Ἐδῶ μέ-

ΦΕΛΙΖΟΛ

Ι. ΚΟΡΟΠΟΥΛΗΣ & ΣΙΑ

ΓΡΑΦΕΙΑ - ΠΡΑΤΗΡΙΟΝ : Καρύτση 4

Τηλέφ. 27.808—28.231

ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟΝ : Αὐλῶνος 43, τηλ. 81.551

♦ ΦΕΛΛΟΣ EXPANSÉ εἰς πλάκας καὶ κογχύλια δι' ἀπομονώσεις.

♦ Μονώσεις θερμικῶν - ψυκτικῶν ἐγκαταστάσεων.

♦ Δυσθερμαγωγὰ ὑλικά ἀρίστης ἀποδόσεως.

♦ Τρίμμα φελλοῦ λευκὸν - EXPANSÉ.

♦ Ἀσφαλτομαστίχα.

♦ PUDLO ἀγγλικὸν στεγανωτικὸν κατὰ τῆς ὑγρασίας.

♦ ΠΑΡΚΕΤΑ ΕΚ ΦΕΛΛΟΥ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

19

σα σκαρώνουμε τὰ καράβια πού κουβαλοῦν στὴ χώρα μας τὸν πλοῦτο ὅλης τῆς γῆς. Τὸν πλοῦτο πού μᾶς ἐπέτρεψε νὰ χτίσουμε κι' ἐμεῖς τοὺς Παρθενῶνες μας. Ὅσον καιρὸ στὸν Κλαῦντ φτιάχνονται καράβια καὶ στὸ Μάντσεστερ ὑφάσματα, ἡ Βρεταννία θὰ ἐξακολουθῇ νὰ εἶναι Μεγάλη» L...

Ὁ Γερμανὸς περιοδεῶν ἀντιπρόσωπος, πού γνώρισα στὸ μῦθρ τοῦ Ζόναρς: «Μάλιστα, κύριε! Ἦρθα στὴν Ἑλλάδα νὰ πλάσῶ τὰ προϊόντα τῆς γερμανικῆς βιομηχανίας. Μέσα σὲ ἕξι χρόνια ἡ Γερμανία ζαναχτίσει τὰ γκρεμισμένα ἐργοστάσιά της. Σύντομα θὰ ξαναπάρουμε στὰ χέρια μας τὸ ἐμπόριο τῆς Εὐρώπης» L...

Ὁ πρέσβυς τῆς Γιουγκοσλαβίας στὴν Ἀθήνα: «Ἐλάτε, φίλοι! Ἑλληνεῖς, στὴ Γιουγκοσλαβία νὰ ἰδῆτε τί ἐργοστάσια κτίσκει! Πόσο αὐτῆσας τὴ βιομηχανικὴ παραγωγή! Ἀ, εἴμαστε δύναμις ὑπολογίσαιμ, χάρις στὴ βιομηχανία μας» L...

Ὁ Στάλιν, στὸ συνέδριο τοῦ Κ. Κ. τῆς Ε. Σ. Σ. Δ. «Σύντροφοι, χρειαζόμαστε κι' ἄλλα ἐργοστάσια! Κι' ἄλλα, κι' ἄλλα! Μόνον ὅταν ξεπεράσουμε τὴ βιομηχανικὴ παραγωγή τῶν καπιταλιστικῶν χωρῶν, θὰ μὴ μὴ πέρσουμε νὰ ἐπιβάλλουμε σ' ὅλον τὸν κόσμον τὸ καθεστὼς μας» L.

Στὴν Ἑλλάδα, μὲ μύριους κόπους κι' ἐμπόδια, σιγοκαταφέρνουμε νὰ δημιουργήσουμε μιὰ βιομηχανία. Κανεὶς ὅμως δὲν ὑπερφηανεῖται γι' αὐτὴν — οὔτε οἱ βιομηχανοὶ! Ὅλοι τὸ θεωροῦμε σὰν ἀναγκαστικὸ κακὸ, πού μᾶς τὸ ἐπέβαλε ἡ σκοπιμότης νὰ δώσουμε ἐργασία σὲ μερικὲς χιλιάδες χέρια. Ἀλλὰ πού αὐτὸ τὸ σχετικὸ πλεονέκτημα, τὸ πληρώνουμε ὅλοι μὲ εἶδη ἀκριβὰ — λόγῳ τοῦ προστατευτικοῦ δασμολογίου — κακῆς ποιότητος καὶ περιωρισμένης ποικιλίας.

Αὐτὴ εἶναι ἡ ἀλήθεια: Ὅχι, βεβαίως. Ἀν ἡ βιομηχανία μας παρουσιάζει μερικὰ μειονεκτήματα γιὰ τὸν Ἕλληνα καταναλωτὴ, τὸ φταίξιμο πρέπει νὰ ἀποδοθῇ σ' αὐτοὺς τοὺς ἴδιους τοὺς καταναλωτὰς — δηλαδὴ ὅλους τοὺς Ἕλληνες — πού δὲν κατενόησαν τὴν σημασία τῆς ὡς εἶπε quia propter κλάδου τῆς ἐθνικῆς οἰκονομίας κι' ἀρνῆθηκαν νὰ τὴν περιβάλλουν μὲ τὴν ἀπαραίτητη ἐμπιστοσύνη.

Ἀς μὴ ρίχνουμε ὅλο τὸ ἀδικο στὸ μεγάλο κοινὸ. Εὐθύνες ἴσως πρέπει ν' ἀποδοθοῦν καὶ στοὺς παράγοντες τῆς βιομηχανίας, πού ἀντικρίζουν τὴ δραστηριότητά τους κάτω ἀπ' τὸ στενὸ πρίσμα τοῦ κερδοφόρου ἐπαγγέλματος, ἐπιμένοντας νὰ μὴν καταλαβαίνουν, ὅτι στοὺς σημερινούς καιροὺς τῆς οἰκονομικῆς — δηλαδὴ τῆς ἀληθινῆς — δημοκρατίας, κάθε δραστηριότης δὲν ἀποβλέπει μόνον στὴν οἰκονομικὴ ἱκανοποίηση τοῦ ατόμου, ἀλλὰ θεωρεῖται ἀρρηγτα συνυφασμένη μὲ τὴν ἐξυπηρέτησι τοῦ συνόλου διὰ τῆς αὐξήσεως τοῦ ἐθνικοῦ πλοῦτου.

Ἔτσι, ὁ Ἕλληνας κατάντησε νὰ βλέπῃ τὸ ἐργοστάσιο σὰν ἀπόστημα παραιοτικὸ ἐπάνω στὸ οἰκονομικὸ σῶμα τῆς χώρας. Σὺν Λεβιάθαν ἀδηφάγο, πού ἀπομ-

ζᾷ τὸν ἰδῶτα τῶν πολλῶν γιὰ νὰ ἱκανοποιήσῃ τὰ συμφέροντα τῶν ὀλίγων. Πρὸς αὐτὴ τὴν πλάνη, τὴ θανάσιμη γιὰ τὴν κοινωνικὴ ἰσορροπία τοῦ τόπου, βοήθησε πολὺ κι' ἡ πῖθ χαμηλὴ δημοκρατία τῶν δῆθεν σοσιαλιζάντων, πού ὑποστηρίζουν ἀντιβιομηχανικὲς θέσεις, ἀκρῶς ἀντίθετες ἀπὸ τὸν ὁρθόδοξο σοσιαλισμό.

Σὲ τοῦτῃ τὴν κατάστασι οἱ βιομηχανοὶ πῶς ἀντιδρῶν; Ἀπλούστατα, δὲν ἀντιδρῶν. Κυριευμένοι ἀπὸ δυσεξήγητο πλέγμα κατωτερότητος, φαίνονται σὰν νὰ παραδέχονται τὰ ὅσα πεπλανημένα κι' ἀνακριβῆ ἡ κοινὴ γνώμη τοὺς καταλογίζει. Αὐτοὶ μὲν, κλειστικὰν στὸ ἐργοστάσιό τους, ἀποφεύγοντας συστηματικὰ κάθε ἐπαφὴ μὲ τοὺς ἄλλους συνανθρώπους τους, σὰν νὰ νοιώθουν ἔνοχοι, πού εἶναι βιομηχανοὶ. Τὸ δὲ ἐργοστάσιό τους τὸ ἐκλείσαν ἐμπηκτικὰ ἀπὸ τὰ βλέμματα τοῦ κοινοῦ, ἐπιτεινοντες ἔτσι τὴν γενικὴ ἐντύπωσι, ὅτι κατὰ ὅπιστο συμβαίνει μέσα ἐκεῖ. Στῆριγμένοι σὲς σημερινὲς καὶ παροδικὲς περιστάσεις, τίς εὐνοϊκὲς γιὰ τὴν ὑποκειμενικὴ τους δραστηριότητα, ἀδιαφοροῦν γιὰ τὸ αὐριό τῆς οἰκονομικῆς ὁμαλότητος, πού θὰ ἀπατήσῃ τὴν ἀντικειμενικὴ ἰσορροπία τῶν τριῶν παραγόντων τῆς οἰκονομικῆς ζωῆς τοῦ τόπου, δηλαδὴ τῆς γεωργίας, τῆς βιομηχανίας καὶ τοῦ ἐμπορίου. Καὶ μεψιμοιοῦν ὅτι τὸ κράτος δὲν τοὺς βοηθεῖ.

Ἰσως νὰ ἔχουν δίκιο ὅτι τὸ κράτος δὲν τοὺς βοηθεῖ. Ξεχνοῦν ὅμως ὅτι τὸ κράτος εἶναι ἡ ἐνεργητικὴ συνισταμένη τῆς κοινῆς γνώμης. Πῶς λοιπὸν τὸ κράτος θὰ ἐγκλωπώσῃ μιὰν ὑπόθεσι, ἔτσι καὶ ζωτικὰ ἀπαράτητῃ γι' αὐτό, ὅταν ἡ κοινὴ γνώμη, δηλητηριασμένη ἀπὸ προπαγάνδης κακόβουλες καὶ παρατημένη στὸ σκοτάδι τῆς πλάνης ἀπ' τοὺς ἐνδιαφερομένους, τὴν ἀπορρίπτει;

Νομίζω ὅτι κανεὶς ἀπ' τοὺς ἀρμοδίους δὲν ἔχει συλλάβει, μέχρι σήμερα, τὸ πόσο ἐπικίνδυνη γιὰ τὴν οἰκονομικὴ προκοπὴ τοῦ ἑλληνικοῦ συνόλου εἶναι αὐτὴ ἡ ἀδικαιολογητὴ διάστασις μεταξὺ βιομηχανίας καὶ κοινῆς γνώμης. Βεβαίως, ἀν μέχρι σήμερα ὑπῆρχε κυβερνήσις χαρακτηριζομένη ἀπὸ ἐπίγνωσι τῶν μεγάλων προβλημάτων τοῦ ἔθνους, θὰ εἶχε προσπαθήσῃ νὰ δώσῃ λύσι στὸ ζήτημα, πείθοντας τοὺς βιομηχανοὺς γιὰ τὴν ἀνάγκη τῆς διαφωτίσεως τῆς κοινῆς γνώμης, ἢ ἀκόμα ἀναλαμβάνοντας αὐτὴ τὸ ἔργο τῆς μεγάλης διαφωτίσεως. Βεβαίως οἱ τελευταῖες πολιτικὲς ἐξελίξεις, ἔφεραν στὴν ἐξουσία ἀνθρώπους μὲ νοσηροσύνη καὶ δραστηριότητα, πού δὲν ἀμφιβάλουμε πῶς θὰ ἐνεργήσουν μὲ τὸν πιὸ σκόπιμο τρόπο.

Ἀς μὴν περιμένουμε ὅμως μόνον ἀπ' τὸ κράτος τίς σκόπιμες ἀντικειμενικὲς ἐνεργείες πού θὰ ἐξυπηρετήσουν τὰ ὑποκειμενικὰ συμφέροντα τῶν διαφόρων τάξεων τοῦ συνόλου. Ἄν ἀντιληφθοῦμε ὅτι ὁ καθένας μας εἶναι κρικός τῆς ἀρρηκτικῆς ἀλυσίδας αὐτοῦ τοῦ συνόλου, μποροῦμε ἐξαιρετὰ νὰ συνδυάσουμε τὴν ὑποκειμενικὴ μας ἀποψι μὲ τὴν ἀντικειμενικὴ ἐξυπηρέτησι τῆς ὁλότητος.

Μ. ΚΑΡΑΓΑΤΣΗΣ

ΥΔΡΟΜΕΤΡΗΤΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ

ΟΓΚΟΜΕΤΡΙΚΟΙ ΚΑΙ ΤΑΧΥΜΕΤΡΙΚΟΙ

ΟΡΕΙΧΑΛΚΙΝΑ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΥΔΡΕΥΣΕΩΣ

ΟΡΕΙΧΑΛΚΙΝΑ ΥΔΡΑΥΛΙΚΑ ΕΙΔΗ - ΕΙΔΗ ΥΓΙΕΙΝΗΣ ΝΙΚΕΛΕ ΧΡΩΜΕ

ΠΕΙΡΑΪΚΗ ΟΡΕΙΧΑΛΚΟΥΡΓΙΑ & ΠΛΑΚΟΠΟΙΪΑ Α. Ε.

ΟΔΟΣ Ν. ΦΑΛΗΡΟΥ 22 - ΑΓ. ΙΩΑΝΝΗΣ ΡΕΝΤΗΣ - ΤΗΛ. 40 028

443

3.2. Επιστολή Γ. Δράκου προς Σ. Βοβολίνη, 5 Ιανουαρίου 1953

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Γεωργίου Π. Δράκου προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 5 Ιανουαρίου 1953
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	I
ΦΑΚΕΛΟΣ	I-K
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Γενική αλληλογραφία
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y1-F18-YF1

Γεώργιος Α. Δράκος

40
- 6. ΙΑΝ. 1953

5 'Ιανουαρίου 1953

Κύριον

Σπύρον Βοβολίνην

Ἀ θ ή ν α ς

Ἀγαπητέ μου Σπύρο,

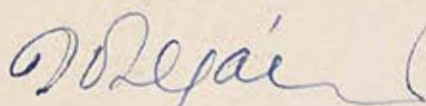
Σ' εὐχαριστῶ μέ ὅλη μου τήν καρδιά γιά τό σχετικό μέ τήν 'Ιζόλα ἄρθρο σου πού δημοσιεύθηκε στό 218 τεύχος τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως". Τίς εὐχαριστεῖες μου θά σέ παρακαλέσω νά μεταβιβάσης ἐπίσης καί στόν κύριον Κωνσταντινίδην πού μέ ἐνδιαφέρον καί ἀγάπην ἴδια μέ τήν δικήν σου ἔσκυψε ἐπάνω στά προβλήματα καί τίς ἐπιδιώξεις μας.

Γνωρίζεις πολύ καλλίτερα ἀπό κάθε ἄλλον πόσον ἱκανοποιεῖ καί ἐμψυχώνει ἡ δημοσία ἀναγνώρισις μιᾶς σκληρῆς προσπάθειας. Οἱ συνεργάτες μου κι ἐγώ σοῦ εἴμεθα εὐγνώμονες γιά τό ἄρθρο σου καί τό θεωροῦμε σπουδαία ἐνίσχυσι στό ἔργο μας.

Ἐπί πλέον ἐπίτρεψε μου νά σέ συγχαρῶ γιά τόν ὡραῖο ἀγῶνα πού δίνεις μέ τήν Βιομηχανική Ἐπιθεώρησι. Εἶμαι βέβαιος ὅτι θά ἔλθῃ στιγμή πού θά ἀναγνωρισθῇ ὅτι ἡ Ἑλληνική βιομηχανία σοῦ χρωστάει πολλά καί πολύτιμα. Καί ἡ 'Ιζόλα ἐπίσης.

Σ' εὐχαριστῶ καί πάλι καί διατελῶ,

Φιλικώτατα,



Γεώργιος Δράκος

3.3. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Γ. Δράκο, 7 Ιανουαρίου 1953

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Γεώργιο Π. Δράκο, Αντιπρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων, 7 Ιανουαρίου 1953

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ I

ΦΑΚΕΛΟΣ I-K

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεώρησης*

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F18-YF1

41

* Αθήναι, 7 * Ιανουαρίου 1953

Κύριον ΓΕΩΡΓΙΟΝ Π. ΔΡΑΚΟΝ
 * Αντιπρόεδρον Συνδέσμου Βιο-
 μηχανών κλπ

* Ε ν τ α υ θ α

* Αγαπητέ μου Γεώργο,

Και ἐγὼ μὲ τὴν σειρά μου σ' εὐχαριστῶ γιὰ τὸ γράμμα σου. Δείχνει ὅτι ἡ προσπάθεια ποὺ ἀπὸ χρόνια εἴκοσι κα-
 ταβάλλει ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις" γιὰ νὰ γνωσθῇ εὐρύτερα
 στὸ πλατὺ κοινὸ, τὸ τεράστιο πραγματικὸ ἔργο τῆς Ἑλληνικῆς Βιο-
 μηχανίας, κάπου-κάπου βρίσκει κατανόησι καὶ ἀναγνώρισι καὶ ἀπὸ
 τοὺς ἰδίους τοὺς βιομηχάνους. Τέτοια, ποὺ νὰ γλυκαίνει κἄπως τὴν
 πικρίαν ποὺ δοκιμάζουμε συνήθως ἡμεῖς οἱ δημοσιογράφοι ἀπὸ τὸν
 κόσμον, ποὺ ἔχομε ταχθεῖ νὰ ἀγωνιζόμεσθε γιὰ τὰ συμφέροντά του καὶ
 ποὺ στὴν δική μας περίπτωσι ταυτίζονται μὲ τὰ γενικώτερα συμφέ-
 ροντα τῆς Ἑλληνικῆς Οἰκονομίας. Αἰσθάνομαι ἰδιαίτερη χαρὰ γιὰτὶ
 ἐσὺ εἶσαι μαζὶ μὲ τοὺς λίγους ἐκείνους βιομηχάνους ποὺ τίς πικρί-
 ες αὐτές τοῦ λειτουργήματός μας δοκίμασες καὶ τίς μετριάσεις κι'
 ἔτσι νὰ μοῦ δώσης μιὰ καινούργια ὥθησι γιὰ τὴν συνέχισι τῆς προ-
 σπαθείας μου.

Δέξου ἐπίσης τίς ἴδιες εὐχαριστίας καὶ ἀπ' τὸν
 ἄξιο συνεργάτη μου τὸν κ. Φ. Κωνσταντινίδην, πρὸς τὸν ὁποῖον,
 ἐπίσης, ὡς συγγραφεὶα τοῦ σχετικοῦ γιὰ τὴν "Ἰζόλα" ἄρθρου, ἀπευ-
 θύνεται τὸ "εὐχαριστῶ".

Μὲ ἀγάπην

3.4. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Θεοδωρακόπουλο, 12 Ιουλίου 1954

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Ιωάννη Θεοδωρακόπουλο, 12 Ιουλίου 1954

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ

Θ

ΦΑΚΕΛΟΣ

Η-Ι

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεώρησης*

ΑΡΧΕΙΟ

Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*

ΚΩΔΙΚΟΣ

ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F28-YF2-T5

Ἀγαπητέ μου Γιάννη,

- Πήρα, πρό δλίγου, τὰ δύο γράμματά σου, μέ
τά συνημμένα εἰς αὐτά καίμενα, διὰ τήν "Βιομηχανικήν Ἐπιθεώ-
ρησιν".

- Εὐχαριστῶ, πρῶτ' ἅπ' ὅλα, γιά τὰς εὐχάς
σου στήν Ἐπιθεώρησι, ποῦ συνεπλήρωσε τὰ 20 χρόνια της.

- Τό τεῦχος Ἰουλίου, εὑρίσκεται εἰς τό πιε-
στήριον. Ἐν τούτοις, ἔδωσα ἀμέσως ἐντολή, νά σταματήσῃ, γιά
νά βγῇ ἄλλο κομμάτι καί νά μῇ ... "ἐπὶ τοῦ πιεστηρίου", τό δι-
κό σου γιά τὰ διυλιστήρια.

- Ἡ λύσις ποῦ ἔδωσαν στήν ὕδρευσι ἐξ Ὑλίκης,
δέν ἦτο ἡ ὀρθή. Στό τεῦχος ποῦ βγαίνει, δημοσιεύεται σχετικό
ἄρθρο Ραυτοπούλου. -Θά τό δῇς.

- Χαίρομαι ποῦ παρακολουθεῖς τήν Ἐπιθεώρη-
σι. Πές μου, ὅμως: Τά ὅσα γράφουμε γιά τήν Ναυτιλία (στό φύλ-
λον, μάλιστα, Ἰουνίου, εἶχαμε ὁλοκληρο κύριο ἄρθρο) δέν συγ-
κινοῦν, οὔτε, ἔένα; Διαπορῶ, πῶς, οἱ κ.κ. Ἐφοπλισταί, δέν
ἀντιλαμβάνονται ὅτι ἡ Ναυτιλιακή πολιτική ποῦ ἀσκοῦμε, ἀπό
τῶν στηλῶν τῶν "Σημειωμάτων" ζυγίζει πολλοῦς πολλοῦς τόνους.
Ἐξηγοῦμαι: Αἱ μέν ἡμεριδές δέν εἶναι εἰς θέσιν νά χειρισθοῦν
ἓνα τόσον μεγάλο θέμα. Τά εἰδικά, ἐξ ἄλλου, ἔντυπα, τὰ Ναυτικά,
βέβαια καλὰ τὰ γράφουν, ἀλλ' ἐν πάσῃ περιπτώσει, γι' αὐτό ἐκδί-
δονται. Ἐκ τρίτου, ἡ "Βιομηχανική Ἐπιθεώρησις", ποῦ ΔΕΝ εἶναι
ναυτικό περιοδικό, κατὰ τήν κοινὴ λογικὴ πρέπει νά θεωρῇται
-καί εἶναι- ἡ δημοσιεύουσα ἀσχηρῶς ἀντικειμενικὰς ἀπόψεις, σ'
αὐτὰ τὰ θέματα -καθ' ὃ ΜΗ ναυτικόν ἀλλὰ βιομηχανικόν περιοδικόν.
-Ἐχω ἄδικον; Ποῦ, ὅμως, τόση κρίσις, γιά νά τό νοιάσουν οἱ κ.κ.
Ἐφοπλισταί.

- Ἐάν θέλῃς, πάρε τήν ἀνωτέρω παράγραφο, καί
ὡς ἐκδόηλσι δικαίου παραπόνου.

- Τό βιομηχανικό κομμάτι σου, ποῦ συνοδεύει τό
δεύτερο γράμμα σου, θά δημοσιευθῇ εἰς τό τεῦχος Αὐγούστου.

- Τά δέοντα στή Μαντούλα, ἀσπασμοῦς στά παιδιά
καί σέ ἔένα.

Κύριον Ι.ΘΕΟΔΩΡΑΚΟΠΟΥΛΟΝ
Νέαν Ὑόρκην - Ἀμερικὴν

Μ' ἀγάπη

[Signature] 12.7.1954

3.5. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Θεοδωρακόπουλο, 2 Αυγούστου 1954

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Ιωάννη Θεοδωρακόπουλο, 2 Αυγούστου 1954

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ

Θ

ΦΑΚΕΛΟΣ

Η-Ι

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεώρησης*

ΑΡΧΕΙΟ

Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*

ΚΩΔΙΚΟΣ

ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F28-YF2-T5

2 Αυγούστου 1954

Ἀγαπητέ μου Γιάννη,

Ἐλπίζω ὅτι θά ἔχῃς ἤδη λάβει τὰ ἀντίτυπα τοῦ τεύχους Ἰουλίου, πού περιλαμβάνει τό κομμάτι σου γιά τά διυλιστήρια.

Μέ χαρά μου σε πληροφορῶ ὅτι ἐδῶ προκάλεσε ἐντύπωση, συνεζητήθη καί μάλιστα ὅλες (μά ὅλες) οἱ ἐταιρεῖες πετρελαιωειδῶν, μού τηλεφώνησαν γιά νά μάθουν ποιός εἶσαι, τί κάνεις καί ἄν εἶχες ἐκδηλώσει ἐνδιαφέρον ψιά τήν δουλειά αὐτή.

Στό τεύχος, τό ὑπό ἔκδοσιν, τοῦ Αυγούστου, τό κύριον ἄρθρο εἶναι ἀφιερωμένο σαυτῷ τό θέμα.

Καί τώρα, ἔρχομαι στό γράμμα σου 22 Ἰουλίου. Πῶς νά μή παρακονοῦμαι ἐξ αἰτίας τῆς ἀδιαφορίας τοῦ ἐφοπλιστικοῦ κόσμου, γύρω ἀπό τήν ἀρθρογραφία τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως" γιά τά ζητήματά του; Ἀφοῦ καί ἡ ἐδῶ "Ἑνωσις τῶν Ἐφοπλιστῶν", τά ἴδια καί χειρότερα; Ἀφοῦ ἀναγκάστηκα, νά πάρω τή μαγγοῦρα μου καί νά πᾶω ὁ ἴδιος, γιά νά τοῦς τά πῶ ἕνα χεράκι. -Ἐῖχαμε μιά ἐνδιαφέρουσα συζήτηση, ζωηρή στήν ἀρχή, φιλική μετά, μέ συγγνώμη τοῦ κλπ. Τελική διαπίστωση γύρω στά γενικά τους θέματα: Αὐτά πού μού γράφεις καί γιαυτοῦ.

"Ὅσο γιά τό "πόλεμο" πού σοῦ κάνουνε, δέν βαρύνεσαι; Μήπως, ἐδῶ, σ'ἔνα ταξίδι σου, δέν μού ἐπέτέθη κάποιος συνάδελφος σου γιατί σοῦ γλυκομύλησα; Γιατί γλυκομύλησα δηλαδή σ'ἔβαν πού ἀρνήθηκε τήν πατρίδα του καί πήρε ξένη ὑπηκοότητα κλπ; Θέλεις τή συνέχεια; Τόν εἶδα, μετά, μέ τά μάτια μου, πού σε εἶχε γλυκαγαλιάσει, ὅλο τρυφερότητα. Τί θές, λοιπόν, τίς κουβέντες γύρω ἀπό ἀηδή θέματα. -Ἕκταρχει ὑγεία; Αὐτό εἶναι τό σκουδαίότερο. Ἐγώ εἶμαι εὐχαριστημένος πού ἔχω σάν κεφάλαιο, τήν εὐχήν τῆς ἀγίας μαννούλας μου. Σοῦ φτάνει αὐτή καί ὁδὲρ τῷ θεῷ.

Στό φύλλο τοῦ Αυγούστου, περιλαμβάνεται, ὑπό τύπον μικροῦ ἁρθροῦ σου (μικρόν, γιατί μικρό εἶναι) τό κομμάτι σου μέ τά βιομηχανικά.

Ἀντιχαιρετῶ τήν Πάντη καί τά παιδιά.

Μ' ἀγάπην

Κύριον Ι. ΘΕΟΔΩΡΑΚΟΠΟΥΛΟΝ

Ἡδὺν Ὑδρην

3.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Θεοδωρακόπουλο, χ.χ.

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Ιωάννη Θεοδωρακόπουλο, [χ.χ.]
ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ	Θ
ΦΑΚΕΛΟΣ	H-I
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Γενική αλληλογραφία
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y1-F28-YF2-T5

Ἀγαπητέ μου Γιάννη,

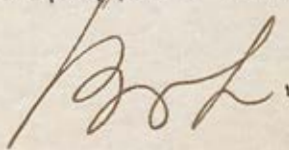
Πρό ἡμερῶν, πού μου τηλεφώνησαν ἀπό τό ἐργαστάσιό Σου γιά κάτι πληροφορίες, μοῦ εἶπαν ὅτι ἀναμένεσαι. Στό γράμμα Σου ὅμως 19 τρέχοντας, βλέπω ὅτι ἀπεμακρύνθη γιά πολλούς μήνες τό ταξίδι Σου. -Μακάρι, νά πηγαίνουν καλά οἱ δουλειές αὐτοῦ, καί ἄς ἀναβληθῇ ἡ ἐκάνοδος Σου.

Τό ἄρθρο Κατηφόρη, τοῦ τεύχους Σεπτεμβρίου, πράγματι προκάλεσε ἕνα ζωηρό ἐνδιαφέρον. Ἐκεῖνο, ὅμως, πού θά ξέ... διασκεδάσῃ ἄρκετά, θά εἶναι ἕνα ἄλλο του, μεγάλο, πού θά αρχίσουμε νά τό δημοσιεύουμε μᾶλλον ἀπό τό τεῦχος Νοεμβρίου, ἂν ὄχι Δεκεμβρίου. Εἶναι γραμμένο μέ πολύ κέφι. Αὐτό, στί' ἀλήθεια, θά ἔπρεπε, ἀνατυπούμενο, νά μοιρασθῇ κατά χιλιάδας. Ἐμεῖς, σκεπτόμεθα, νά βγάλουμε μερικά ἀνάτυπα -ἔτσι ἀπό κέφι. "Μερικά"...

Ἡ ἐπιστολή Σου καθὼς καί τό ἄρθρο τῆς Ἐπιθεωρήσεως, πού εἶχε τό αὐτό ἀντικείμενο, συνεζητήθησαν εὐρύτατα. Στά ὑπουργεῖα, μάλιστα, διερωτῶντο, τί θέλεις σύ μεσ' στή μέση... Τί τοὺς ἐτοιμάζεις, ἀπ' αὐτοῦ.

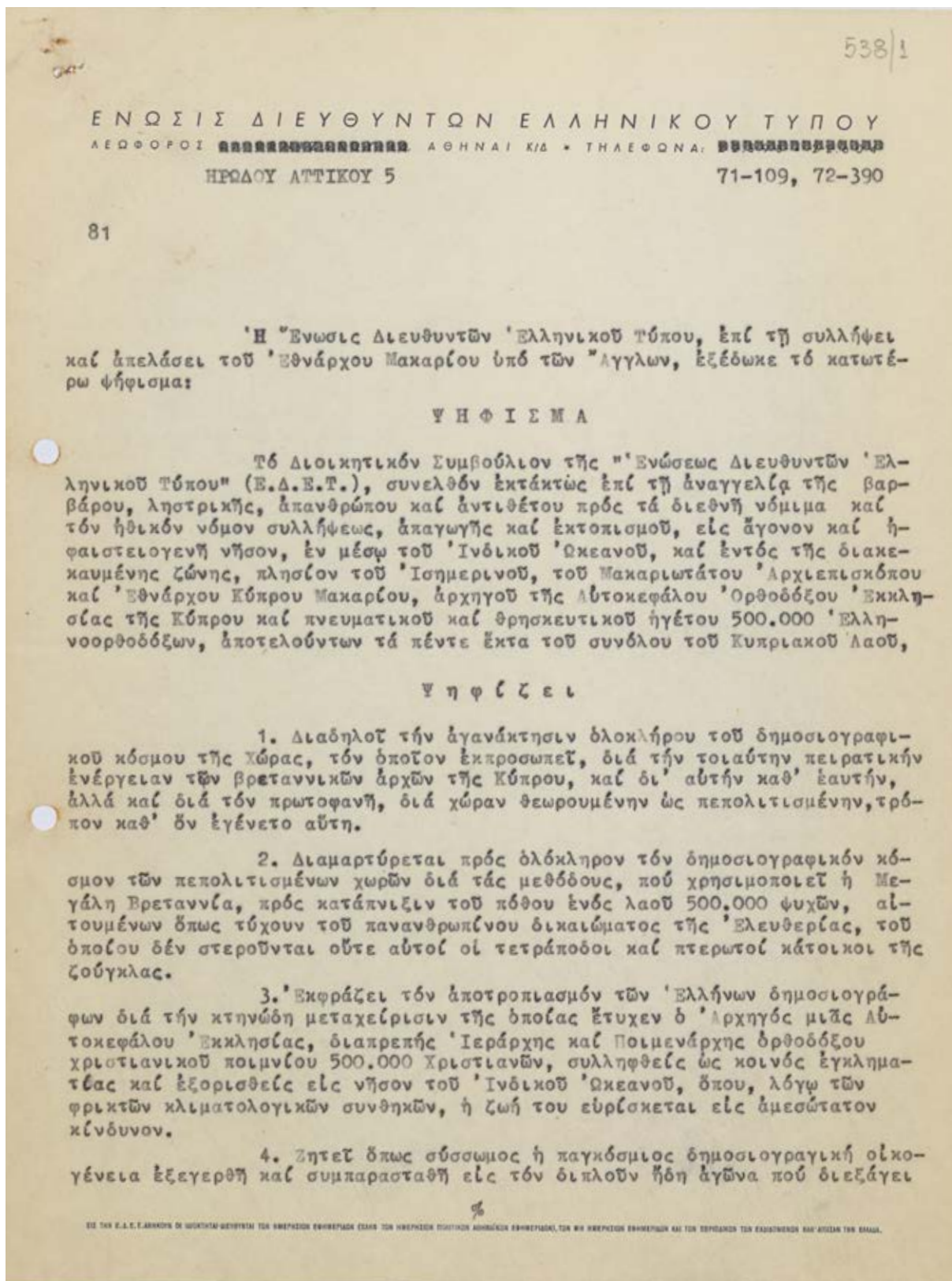
Γενικά ἡ Ἐπιθεώρησις -παρ' ὅτι μόλις 20⁵/12 ἐτῶν καί θηλυκιά, ἔχει..ἀνδρωθῇ. Ἡ ἀκτινοβολία τῆς καί τό κῦρος τῆς ξεπέρασαν τά ὅρια τά ἑλληνικά. Αὐτό ὅμως δέν φθάνει. Κι' οὔτε ποτέ θά φθάσῃ, γιατί, τέτοιοι πού εἴμεθα, μέ ὅσα καί νά ἀποδίδῃ, ἐννοοῦμε, αὐτή ἡ ἴδια, πάλι νά μᾶς τά...."τρῶν". Ἔτσι ὅμως εἶναι, αὐτή πού εἶναι, ἐν ἀντιθέσει μὲν τὸν ἄλλον οἰκονομικό τύπο, πού μόνο γιά τά μάτια ἐκδίδεται (δέν ἔχει, βλέπεις, "σῶμα" γιά...ἐπιδείξει).

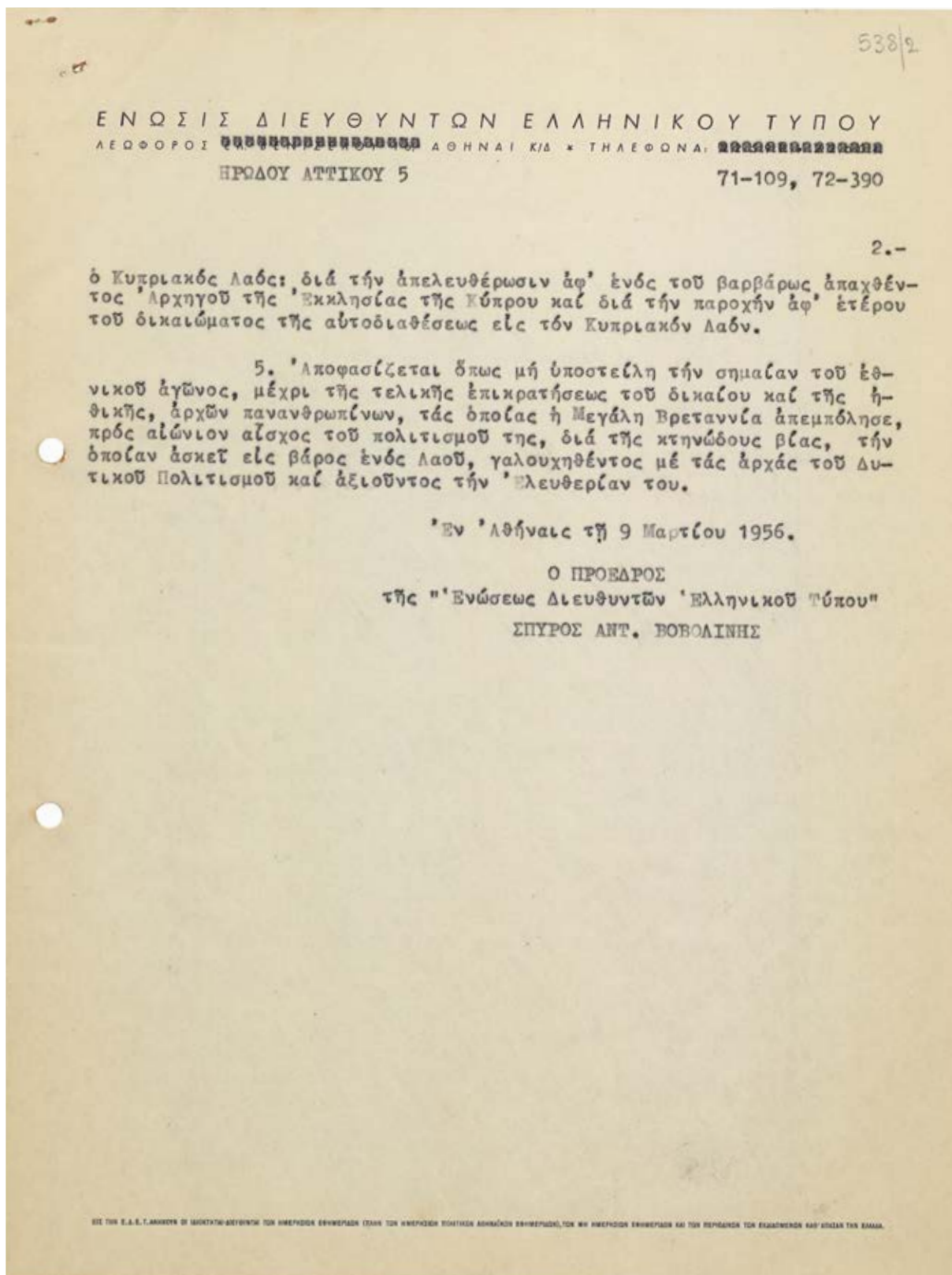
Ταῦτα καί μέ τὴν ἀγάπη μου σ' ὅλους σας.



3.7. Ψήφισμα ΕΔΕΤ, 9 Μαρτίου 1956

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Ψήφισμα της Ένωσης Διευθυντών Ελληνικού Τύπου (ΕΔΕΤ) για τη σύλληψη και την απέλαση του Αρχιεπισκόπου Κύπρου Μακάριου, 9 Μαρτίου 1956
ΦΑΚΕΛΟΣ	Ένωσις Ιδιοκτητών Περιοδικού Τύπου (ΕΙΠΤ), 1955
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Δημοσιογραφία
ΣΕΙΡΑ	Επαγγελματική δραστηριότητα Σπύρου Α. Βοβολίνη
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Σπύρος Α. Βοβολίνης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-SAV-S2-Y1-F89-T538
ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ	Ο Σπύρος Α. Βοβολίνης υπογράφει ως Πρόεδρος της Ένωσης.





3.8. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Θεοδωρακόπουλο, 16 Σεπτεμβρίου 1954

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Ιωάννη Θεοδωρακόπουλο, 16 Σεπτεμβρίου 1954

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ

Θ

ΦΑΚΕΛΟΣ

Η-Ι

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεώρησης*

ΑΡΧΕΙΟ

Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*

ΚΩΔΙΚΟΣ

ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F28-YF2-T5

βιομηχανική επιθεώρησις

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΝ ΟΡΓΑΝΟΝ ΕΡΕΥΝΗΣ
ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ
ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ • ΕΤΟΣ ΙΑΡΥΣΕΩΣ 1934
ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ • ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ • ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ
ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑΤΑ: "ΒΙΟΜΕΠ."
ΤΗΛΕΦΩΝΑ: 22.578, 22.604

ΓΡΑΦΕΙΑ: ΛΕΩΦΟΡΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΥ ΒΕΝΙΖΕΛΟΥ 16 • ΑΘΗΝΑΙ Κ/Δ

16 Σεπτεμβρίου 1954

Ἀγαπητέ μου Γιάννη,

Καθυστερημένα σοῦ γράφω. (—Δέν εἶναι καί... θανάσιμο
... τ' ἁμάρτημα).

Τοῦ τεύχους Αὐγούστου, σοῦ ταχυδρόμησα ἐγκαίρως με-
ρικὰ ἀντίτυπα. Ἀπό τό γραφεῖο σου δέ, τό ἐδῶ, σοῦ στείλαν ἀεροπορικῶς.

Σαυτό τό φύλλον, περιέχεται τό μικρό ἄρθρο σου γιά
τίς βιομηχανίες τῆς Ἀμερικῆς. Ἐφιστῶ ὅμως τήν προσοχήν σου καί στό
κύριο ἄρθρο — γιά τά διυλιστήρια.

Τό γράμμα σου 10/8 τό ἔλαβα ἐγκαίρως (στις 14/8).
Δέν σοῦ ἀπήντησα ὅμως ἀμέσως γιατί α' περιμένα τή κυκλοφορία τοῦ τεύ-
χους καί β' γιατί εἶχα διάφορες ἄλλες σκοτοῦρες καί δέν εὗρισκα τόν
καιρό.

Γύρω ἀπ' τήν ὑπόθεσι ποῦ ξενδιαφέρει, δέν μπορῶ
νά σοῦ γράφω — γιατί, κάτι τέτοια δέν γράφονται, μά λέγονται μόνο.

Ἐλπίζω, ὅταν, μέ τό καλό, ἔλθης τόν ἄλλο μήνα, νά
βρεθῇ ἡ εὐκαιρία συναντήσεώς μας.

Γράψε μου τίς κρίσεις σου γιά τό "οὔτε ἄν ἐπαίσαμε
τίς κουμπάρες". (Ἐδῶ, εἶχε μεγάλη ἀπήχησι καί μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομέ-
νων καί στό εὐρύτερο ἀναγνωστικό κοινό τῆς Ἐπιθεωρήσεως).

Μπορῶ, ἐδῶ, νά πῶ ὅτι οἱ ἀγῶνες τῆς Ἐπιθεωρήσεως
εἶναι ὥρατοι, μά σκληροί καί πρό παντός γιά μένα — ποῦ μέ τήν αὐστηρή
γραμμή ποῦ ἀκολουθεῖ, περιβάλλομαι ἀπό περισσότερα μίσση παρά συμπάθειες.
Φυσικά, αὐτό σημαίνει ὅτι ὑπολογίζομαι — καί μάλιστα τόσο ποῦ εὐχαρίστως
θά μοῦ κοβαν τά χέρια καί θά μοῦ βγαζαν τά μάτια. Ὅσο γιά τήν γλῶσσα
.... δέν ἔχουν λόγο νά μοῦ τήν ἀχρηστεύσουν.

Δέν βρίσκω τό λόγο νά ὑπογραμμίσω ὅτι εἶμαι πάντα
πρόθυμος στή διάθεσι σου, ἐντός, φυσικά, τῆς σφαίρας τῶν ἀρμοδιοτήτων
μου.

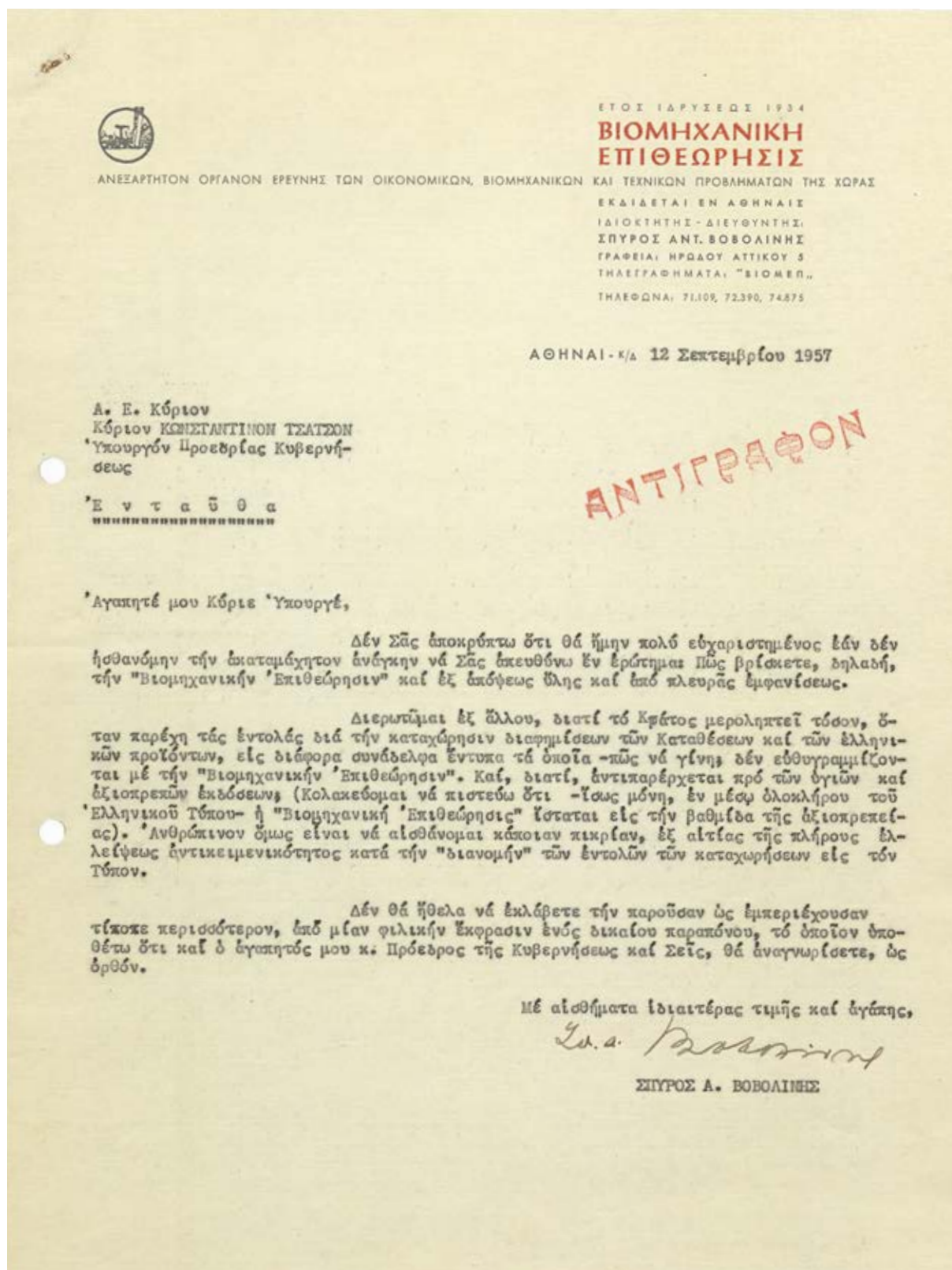
Στή Μαντοῦλα καί τά παιδιά, τά δέοντα.

Μ' ἀγάπη

Υ.Γ. Ἄν θελήσης κι' ἄλλα τεύχη, γράψε μου νά στά στείλω.

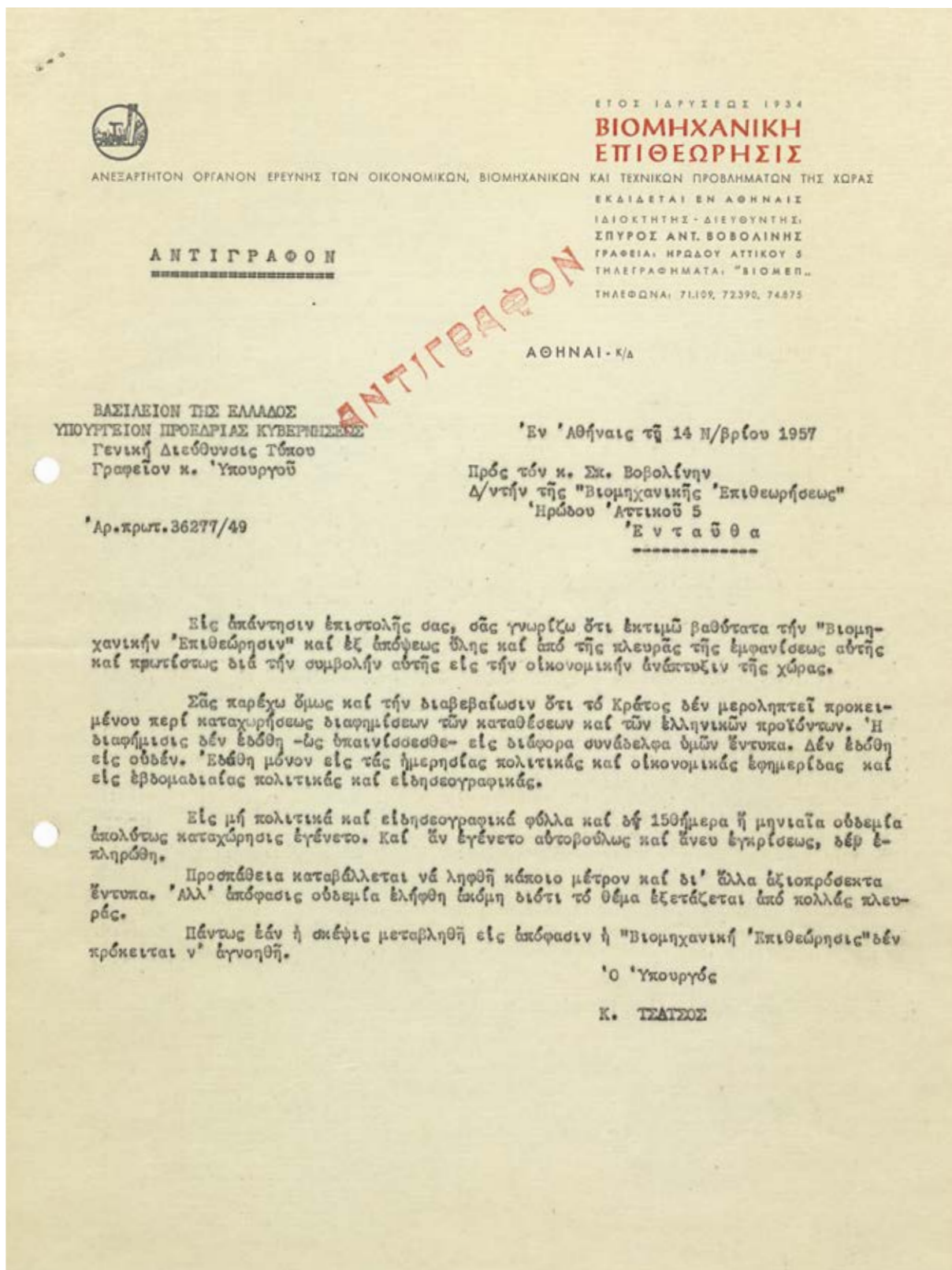
3.9. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Κ. Τσάτσο, 12 Σεπτεμβρίου 1957

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Υπουργό Προεδρίας της Κυβερνήσεως Κωνσταντίνο Τσάτσο, 12 Σεπτεμβρίου 1957
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία 1952-1959
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως με Υπουργεία
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y3-F1



3.10. Επιστολή Κ. Τσάτσου προς Σ. Βοβολίνη, 14 Νοεμβρίου 1957

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένο αντίγραφο επιστολής του Υπουργού Προεδρίας της Κυβερνήσεως Κωνσταντίνου Τσάτσου προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 14 Νοεμβρίου 1957
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία 1952-1959
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i> με Υπουργεία
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησις</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y3-F1



3.11. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Κ. Τσάτσο, 19 Νοεμβρίου 1957

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Υπουργό Προεδρίας της Κυβερνήσεως Κωνσταντίνο Τσάτσο, 19 Νοεμβρίου 1957
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία 1952-1959
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως με Υπουργεία
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησις
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y3-F1



ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΝ ΟΡΓΑΝΟΝ ΕΡΕΥΝΗΣ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ

ΕΤΟΣ ΙΔΡΥΣΕΩΣ 1934

**ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ
ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ**

ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ· ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ,

ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

ΓΡΑΦΕΙΑ: ΗΡΩΔΟΥ ΑΤΤΙΚΟΥ 5

ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑΤΑ: "ΒΙΟΜΕΠ."

ΤΗΛΕΦΩΝΑ: 71.109, 72.390, 74.875

ΑΘΗΝΑΙ· Κ/Δ 19 Νοεμβρίου 1957

Α. Ε. Κόριον
Κύριον ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΝ ΤΣΑΤΣΟΝ
Υπουργόν Προεδρίας Κυβερνή-
σεως

Ε ν τ α ὺ θ α

(Υμ. Έγγραφον: 36277/49/14.11.1957)

Έξοχότατε,

Εδχαριστώ διά τήν τιμήν τήν ὁποίαν μοῦ ἐπεφάλασεν ἡ λήψις τοῦ ὡς ἄνω ἐγ-
γράφου Σας.

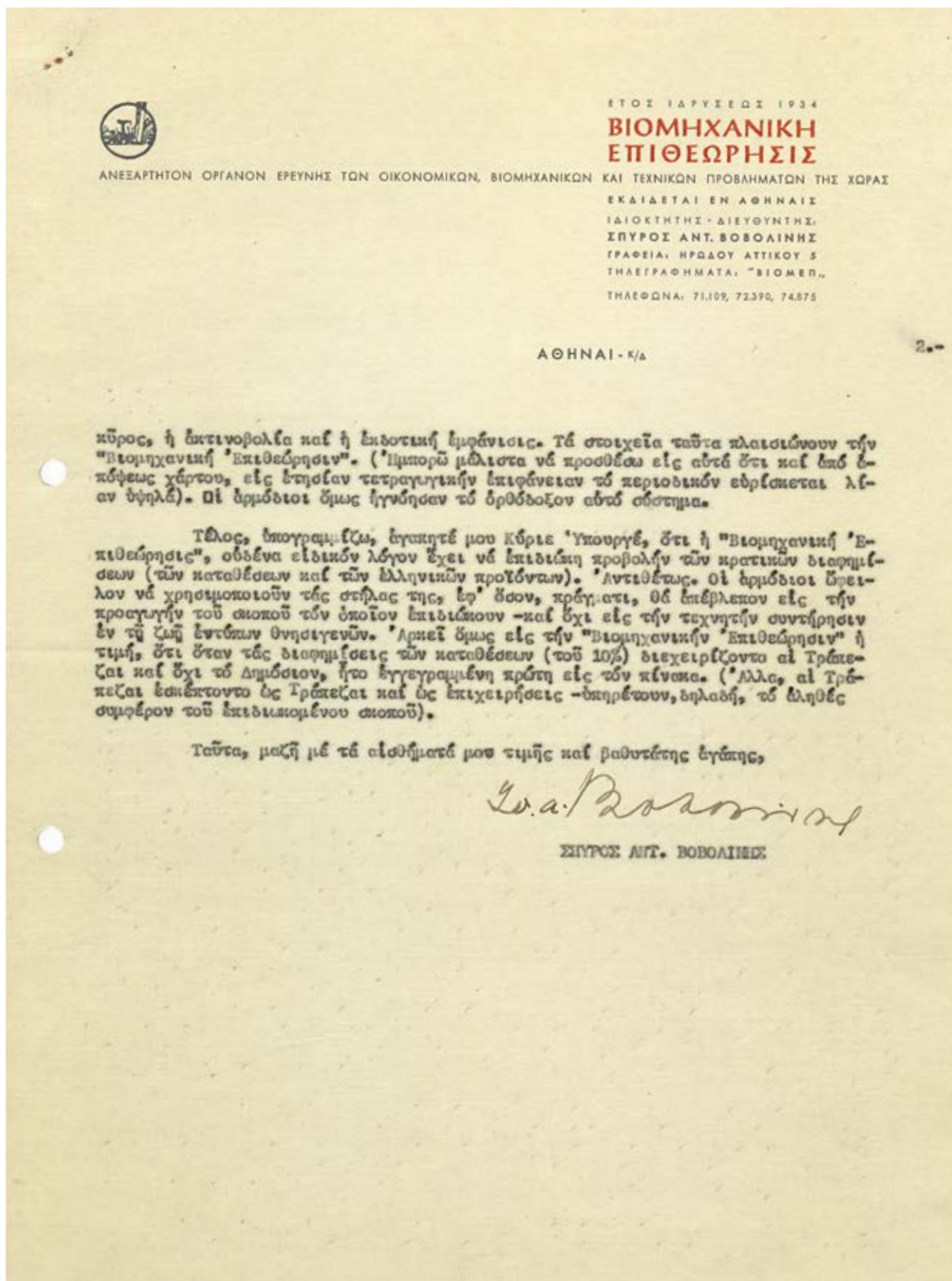
Εδχαριστώ διά τὰ αἰσθήματα βαθυτάτης ἐκτιμήσεως -μεταχειρίζομαι ἰδιῶς
Σας λέξεις- μέ τὰ ὁποῖα περιβάλλετε τήν "Βιομηχανικήν Ἐπιθεώρησιν".

Καί πάλιν ὅμως καταλαμβάνομαι ἀπὸ τήν ἀκαταμάχητον ἐπιθυμίαν ὅπως διατυ-
πώσω τὰς ἐπιφυλάξεις μου, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τήν τοποθέτησιν τοῦ θέματος ἀπὸ τῆς β' καί
γ' παραγράφου τοῦ ἐγγράφου Σας. Καί, πρόδηματι, λυποῦμαι διότι εἶμαι ἐξηγομασμένος
νὰ μὴ συμφωνήσω μετ' ἑσῶς εἰς τήν ἀντίληψιν ὅτι, ἡ "Βιομηχανική Ἐπιθεώρησις", δέν
εἶναι πολιτικόν φύλλον -τοῦλάχιστον διὰ νῦν μὴν ἴδω εἰς ἀντίκρουσιν μέ τὸ δημόσιον
αἶσθημα. Ἀλλά, Κόριε Ὑπουργέ μου, ἐάν ἡ "Βιομηχανική Ἐπιθεώρησις" δέν εἶναι ἐκεί-
νη ἡ ὁποία ἵσκει πολιτικόν, τότε ποῖον ἄλλο ἔντυπον διακρίνεται περισσότερον αὐτῆς
δι' ἑξαρσιν καί δημοσυργικὴν κριτικὴν; Ποῖον ἄλλο φύλλον χωρὶς δεσμεύσεις, ἐπαγορεύ-
σεις καί προκαταλήψεις, ἐδθυγραμμίζεται ἀνέτως μέ τήν "Βιομηχανικήν Ἐπιθεώρησιν";
Πόσον ἄλλων συναδέλφων ἐκτιμῶνται αἱ ὑποδείξεις, αἱ γνώμαι, οἱ ἔκαινοι, αἱ ἀδοτηραὶ
κρίσεις; Πόσα ἄλλα κρότη ἔχουν νὰ ἐκιδεῖξουν περιοδικὰ μέ τήν ἑλπίν τῆς "Βιομηχανι-
κῆς Ἐπιθεωρήσεως", τήν ὀφειλομένην μόνον εἰς τήν πίστιν τῶν ἐκδοτῶν τῆς ἐπὶ τὸ ἔρ-
γον τῶν (Ὑποσημειῶν ἔδω, ὅτι ἡ "Βιομηχανική Ἐπιθεώρησις" δέν συνδέεται μέ τὸ
Κράτος οὐδὲ διὰ μιᾶς ἐγγραφῆς. Ἀντιθέτως ΟΛΑΙ αἱ ἀποστολαί μας πρός τὰς κρατικὰς
ἐκπαιδεύσεις πραγματοποιοῦνται δωρεάν). Καί ἐλλογον προκύπτει τὸ ἐρώτημα, εἰς ποῖον
ἄλλο Κράτος, δέν θὰ κατετάσσεται, εἰς κάποιαν κατηγορίαν τοῦ Τύπου, ἡ "Βιομηχανική
Ἐπιθεώρησις" τοῦ καί δέν θὰ ἐπετέλει αὐτὴ τὸ καθήκον; Ἐδῶ, ὅμως, συμβαίνει νὰ
μὴ γνωρίζωμεν οὔτε κἄν ποῦ, τέλος πάντων, ἐπαγόμεθα -ἀπὸ πλευρᾶς κρατικῆς τοποθετή-
σεως, φυσικῆ. Μῆπως εἰς τήν κατηγορίαν τῶν λαϊκῶν περιοδικῶν τῆς ποικίλης ὁδοῦ;

Ὅσον ἀφορᾷ, ἐξ ἄλλου, εἰς τὸν διαχωρισμὸν τῶν μὴ ἡμερησίων φύλλων, εἰς
ἐβδομασιᾶτα, δεκαπενθήμερα καί μηνιαῖα, πιστεύω νὰ ἀναγνωρίζετε ὅτι ἵσχυται ἐπ-
εὐρημα πρός ἐξυπηρέτησιν τῶν διαφορῶν ἐντύπων, ἰσχύη καί ἐκείνων μέ τὰς παραστά-
σεις γυναικῶν, μέ τήν ἑσθμαντον κυκλοφορίαν, καί τῶν ὁποίων οἱ ἐκδότες ὀ-
νήμεον εἰς τήν μόνιμον πελατεῖαν τῶν ἐκδότου "ἐπουργικῶν προβολῶν".

Ἐν τοῦτοις, ἵσχυται ἔτι ὡς, κατὰ τήν κατὰστρωσιν παντὸς διαφημι-
στικοῦ προγράμματος, βαρύνουν: τὸ δελτίον κυκλοφορίας τοῦ ἐντύπου, ὃ χαρωτέρη, τὸ

Σ



3.12. Κείμενο ραδιοφωνικής εκπομπής, 14 Μαΐου 1959

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένο κείμενο της ομιλίας του Ανδρέα Καραντώνη στην εκπομπή με τίτλο «Από όσα βλέπω και διαβάζω», του 2ου Προγράμματος του ραδιοφωνικού σταθμού Αθηνών του Εθνικού Ιδρύματος Ραδιοφωνίας (ΕΙΡ), 14 Μαΐου 1959

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ Κ [3]

ΦΑΚΕΛΟΣ Εισερχόμενη-εξερχόμενη αλληλογραφία *Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως* Κ-Μ 1954-1959

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως*

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y1-F110-YF1-T31

ΕΚΠΟΜΠΗ ΤΟΥ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΚΟΥ ΣΤΑΘΜΟΥ ΑΘΗΝΩΝ Ε. Ι. Ρ.

ΤΑΚΤΙΚΗ ΟΜΙΛΙΑ Β' ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ - 14 Μαΐου 1959

"ΑΠΟ ΟΣΑ ΒΛΕΠΕΙ ΚΑΙ ΔΙΑΒΑΖΕΙ"

Υπό του κ. ΑΝΔΡΕΑ ΚΑΡΑΝΤΩΝΗ, κριτικού, τακτικού
συνεργάτου του Εθνικού Ιδρύματος Ραδιοφωνίας.

Έχετε ποτέ μελετήσει τις αντιδράσεις που προκαλεί μέσα σας, αντιδράσεις συνήθως πάγιες, το άκουσμα ή το διάβασμα διαφόρων λέξεων -λέξεων όμως απομονωμένων; Οι αντιδράσεις αυτές είναι βέβαιες και κάποτε, ισχυρές, μπορεί να φτάσουν και ως το "σόκ" ακόμη, πράγμα που αποδεικνύει πώς και η λέξη είναι δύναμη, οντότητα, ενέργεια, στοιχείο, ύλη με πολλές και κρυφές ιδιότητες, όπως τα χρώματα, το φως, ο άγέρας, ο ήχος και άλλα παρόμοια. "Η λέξη, να τό ξέρετε, έχει ψυχή και ζεί", λέει ένας στίχος του Ούγκω. Οι αντιδράσεις αυτές, είναι ποικίλες, ωστόσο θα μπορούσαμε να τις χωρίσουμε σε δύο βασικές κατηγορίες: σε αντιδράσεις δυσάρεστες και σε αντιδράσεις ευάρεστες. Οποιαδήποτε λέξη κι' αν ακούσουμε ή συλλογιστούμε, είναι αδύνατο να μην έχει μιά αντίστοιχη επίδραση μέσα μας, μιά επίδραση που συνίσταται συνήθως στην απόκνηση δυσάρεστων ή ευάρεστων συναισθημάτων, εικόνων και καταστάσεων. Κι' αυτές οι αντιδράσεις είναι ανάλογες με την ψυχούσυστάσή μας, την άγωγή μας, τις μυστικές ροπές μας, τις έμπειρίες μας, τη φαντασία μας τις ιδεολογικές μας πεποιθήσεις. Παραδείγματος χάριν, ως σταθούμεν στη λέξη "βιομηχανία". "Η λέξη αυτή, σ' άλλους προκαλεί μιά έκσταση, ένα δέος, συνταυτίζεται με ό,τι ανώτερο έχει να επιδείξει ο άνθρωπος. Άλλοι, θα την ακούν με κάποια συγκατάβαση, άλλοι με όργη, άλλοι με περιφρόνηση. "Ας σταθούμε και σε μιά άλλη λέξη, στη λέξη "βιομηχανία". "Ας σταθούμε όμως προσωπικά, γιά να πούμε πώς γιά πολλά χρόνια, από ανέκαθεν σχεδόν η λέξη "βιομηχανία" μάς άπωθοόσε. Άκούοντάς την, αίσθανόμαστε κάτι τό ψυχρό, τό βλοσυρό, τό άπρόσωπο, τό αντιπαθητικό. Ελέπαμε μπροστά μας άχαρα και κακόμορφα εργοστάσια, αίσθανόμασταν σά να μυρίζανε κακές οσμές, μάς έθλιβε τό πλήθος των εργαζομένων γιά ένα κομάτι ψωμί κάτω από άνθυγεινές συνθήκες, εργοδότες σκληροί και σκληρότεροι έπιστάτες παίρναν στη φαντασία μας την όψη άρχαγγέλων του κακού. "Βιομηχανία", ήταν η πεζότητα, η άρνηση του Θεού, της θείας τάξεως των παλαιών πραγμάτων, η άρνηση της φύσεως, η παραγωγή άγαθών άμφιβόλου γιά τόν άνθρωπο, άξίας. Βιομηχανία, η άρνηση της ποιήσεως...

Και όμως, δέν είναι καθόλου έτσι. Μιά καλύτερη, μιά συγχρονισμένη άγωγή μας σχετικά με τό θέμα της Βιομηχανίας, θ' άλλαζε έντελώς μέσα μας τόν τύπο των παλαιών αντιδράσεων που παθύνουμε άκούοντας τη λέξη αυτή, που τόσα όμως καταληκτικά και σημαντικά, κρύβει και συνοψίζει. Γιά να μή μακρηγορούμε, βιομηχανία είναι σήμερα ή ουσία, ή δύναμη, τό πεπρωμένο, ή φαντασία και ή ορμή της έποχής μας. Είναι μιά μεγαλοφάνταση και πληθωρική ποίηση, έντελώς άλλου είδους από κείνη που γίνεται με τις λέξεις, μιά ποίηση που δημιουργεί όλα τ' άγαθά του πολιτισμού, αλλά που τά δημιουργεί ύστερ' από δραματισμούς συνδυασμένους με τη βαθειά γνώση άπειρίας τεχνικών και δύσκολων μελετών και πειραμάτων. Έτσι δέ δυσκολευόμαστε να πούμε πώς γιά μάς, από μιά πλατειά και ύψηλή σκοπιά, ο άείμνηστος Νικόλαος Κανελλόπουλος, ήταν στό είδος του, ένας μεγάλος δημιουργός, ένας ποιητής με τη σημασία του Καρλάιλ, όπως μεγάλος ποιητής είναι και ένας πολιτικός σάν τόν Καποδίστρια, τόν Τρικούπη, τόν Βενιζέλο. Κάθε ένας που δραματίζεται μιά νέα δημιουργία μέσα στην καθιερωμένη τάξη των πραγμάτων της ζωής -και που κατορθώνει να πραγματοποιεί αυτή τη δημιουργία, πρέπει να λέγεται "ποιητής".

Η εξέλιξη της έποχής μας, ο θρίαμβος των τεχνικών και των θετικών έπιστημών, ο όλοένα αύξανόμενος πλούτος που βγαίνει από τά χέρια του ανθρώπινου μόχθου, ή άναγνώριση των υλικών άναγκών που έχει σήμερα και ο τελευταίος επί της γής άνθρωπος και ή προσπάθεια της ικανοποιήσεως αυτών των άναγκών, έχουν κάνει τη βιομηχανία Θεά και Μάγισσα της έποχής μας. Και πρέπει άτομικά να ομολογήσουμε πώς στην άποκρυστάλλωση των απόψεων αυτών, μάς έσπρωξε όχι μόνο ή μελέτη της έποχής μας, αλλά και ένα λαμπρό περιοδικό, ένα διαφωτιστικώτατο και διδακτικό όργανο που εκδίδεται είκοσιπέντε χρόνια τώρα, και που λέγεται "Βιομηχανική Έπιθεώρησης". Μοχλός, καρδιά, ψυχή, όλη κινητήρια του περιοδικού, ο κύριος Βοβολίνης. Ένας ποιητής στό είδος του ο κύριος Βοβολίνης -ή μάλλον, οι άδελφοί Βοβολίνη, ο Σπύρος και ο Κωνσταντίνος. Θά θέλαμε πολύ χρονικό διάστημα γιά ν' αναπτύξουμε και να περιγράψουμε τη συνεισφορά του περιοδικού

%

-2-

αὐτοῦ στήν ἀνάπτυξη τῆς ἐλληνικῆς βιομηχανικῆς ιδέας. Εἶναι πασίγνωστο πιά πῶς ἡ στάθμη τοῦ βίου κάθε λαοῦ, ἀνεβαίνει ὅσο ἀνεβαίνει καί ἡ βιομηχανία του. Μιά ἀπό τίς ἀγωνιώδεις προσπάθειες τῆς σημερινῆς Ἑλλάδος εἶναι ν' ἀποκτήσει καί τίς βιομηχανίες πού τῆς χρειάζονται γιά νά ζήσει ὁ λαός ἀνθρωπινά. Ἡ ἐπιδίωξη αὕτη εἶναι ἀγχώρης καί δυσκολώτατη γιά τά μικρά, ὑποανάπτυκτα καί χωρίς πλούσιο σέ μεταλλεύματα ὑπέδαφος, κράτη, ὅπως εἶναι ἡ Ἑλλάς. Γι' αὐτό, κι' ἐπιστημονικά καί τεχνικά περιοδικά ὅπως ἡ "Βιομηχανική Ἐπιθεώρησις" μέ τίς μελέτες τους, τίς ἐρευνές τους, τίς πληροφορίες τους, τίς ὑποδείξεις τους καί τόν ἐλεγχό τους, προσφέρουν μεγάλες ὑπηρεσίες στόν βιομηχανικό κόσμο τῆς Ἑλλάδος πού βρίσκεται αὕτη τή στιγμή σέ μέγαν δημιουργικό ὄργασμο. Ἕνας ἄνθρωπος πού θέλει νά λέγεται καί νά εἶναι σύγχρονος, πρέπει νά εἶναι κατατοπισμένος κατὰ κάποιον τρόπο, καί στά βιομηχανικά. Εἶναι ἀπαραίτητο βέβαια νά ξέρουμε τόν Πिकासό καί τόν Ἐλλιот, ἀλλά δέ φτάνει αὐτό γιά νά ὁλοκληρώσουμε μέσα μας, τήν εἰκόνα τῆς μοντέρνας ἐποχῆς μας. Τήν εἰκόνα αὕτη, ἴσως νά μας τήν ἔδιδε πολύ πιό ἔντονα, ἡ γνώση ἑνός συγχρονισμένου μεγάλου ἐργοστασίου τῆς Ἀμερικῆς, τῆς Γερμανίας, τῆς Ρωσίας. Καί πρὸς αὕτη τήν κατεύθυνση ἐργάζεται ἡ "Βιομηχανική Ἐπιθεώρησις".

Ἀλλά ἔχουμε ἀκόμη νά ἐξάρουμε καί μιὰ ἄλλη σημαντική προσφορά τῆς. Τόν πρῶτο τόμο τοῦ "Μεγάλου Ἑλληνικοῦ Βιογραφικοῦ Λεξικοῦ" Ἐκινώντας ὁ κ. Βοβολίνης ἀπό τήν ὑπόψη ὅτι πρέπει νά γίνουν γνωστοί στό κοινό τῆς Ἑλλάδος ὅλοι ὅσοι μόχθησαν καί δούλεψαν μέσα στή ζωὴ γιά τή δημιουργία τοῦ κοινωνικοῦ μας καί τοῦ βιοτικοῦ μας πολιτισμοῦ (ὄχι μόνον τοῦ πνευματικοῦ καί τοῦ καλλιτεχνικοῦ) κατάρτισε τήν ἐκδοσὴ ἑνός σχετικοῦ λεξικοῦ ὅπου καταχωροῦνται κατατοπιστικές βιογραφίες ὁσων ὁσων μόχθησαν γιά τήν ὑπαρξὴ καί τήν πρόοδο τοῦ ἔθνους ἀπὸ τό 1830 μέχρι σήμερα. Εἶναι μιὰ σειρά ἀπὸ διασήμους ἀλλά καί ἀγνώστους καί ἀφανεῖς ἐργάτες τῆς ἐμπορικῆς, οἰκονομικῆς, ναυτιλιακῆς, τεχνικῆς, καί βιομηχανικῆς προόδου τῆς χώρας μας. Ὁ πρῶτος μέγανος τόμος ἀποτελοῦμενος ἀπὸ ἑξακόσες μεγάλες καί χαλοτυπωμένες σελίδες μεγάλου σχήματος, περιλαμβάνει πάνω ἀπὸ ἑκατὸ σχετικές βιογραφίες ξεχωριστῶν ἀνθρώπων τῆς δημιουργικῆς καί παραγωγικῆς ἐργασίας. Μπορεῖ κανεὶς νά ἐντυπωφῇ ἀκούραστα στόν ὠκεανό αὐτὸ τῶν σελίδων ὅπου μέ πλούσια στοιχεῖα καί λογῆς πληροφορίες καί τεκμήρια μᾶς ἐξιστορεῖται ἡ ζωὴ καί ἡ δράσις καί ἡ συμβολὴ στήν πρόοδο τοῦ τόπου, τόσων ἰδιοφυῶν καί ἀκαμάτων ἀνθρώπων πού μέσα ἀπὸ τό πέρασμα τῶν δεκαετηρίδων καί παρὰ τίς τόσο ἀντίξοες ἐσωτερικὲς καί ἐξωτερικὲς συνθήκες, (πολέμους, ἀναστατώσεις, μεταβολές πολιτικὰς καί ἄλλες, κατόρθωσαν νά δώσουν μιὰ "μορφὴ" στήν ἐλληνικὴν ζωὴ, νά ἀξιοποιήσουν πλουτοπαραγωγικὲς πηγές, νά δημιουργήσουν καί νά θέσουν σέ λειτουργία λογῆς ἐργοστάσια καί ἄλλες παραγωγικὲς ἐγκαταστάσεις, νά ἀυξήσουν τό γενικὸ ἐθνικὸ εἰσόδημα, νά νεωτερίσουν ἀποδοτικά, νά τολμήσουν ἐργασίες σέ παρθένα ἐδάφη, νά ἐξυψώσουν τό ὕλικο ἐπίπεδο τοῦ φτωχοῦ ἐλληνικοῦ λαοῦ, πού ἀκόμη εἶναι κατώτατο. Τό πρωτότυπο αὐτὸ Λεξικὸ μᾶς βάζει μπροστά στόν κόσμο τῆς πράξης, τῶν ἔργων, τοῦ μόχθου καί τοῦ ἰδρώτα. Καί μᾶς μιλεῖ γιά τοὺς μεγάλους στυλοβάτες ἀλλὰ καί γιά κάθε ἀξιόλογο στοιχεῖο αὐτοῦ τοῦ κόσμου. Εἶναι ὁ κόσμος πού τὸν βλέπουμε ἀπὸ μακριά, χωρίς νά τὸν γνωρίζουμε, καί πούσυχνά, τὸν ὑποτιμοῦμε, ἀκριβῶς γιὰτὶ δὲν τὸν καταλάβαμε ποτέ, καί δὲν τὸν ξέρουμε. Οἱ θεωρητικοί, οἱ ρεμβαστικοί, οἱ συνεχῶς ἐνδοσκοπούμενοι, οἱ βυθισμένοι στόν ἑαυτὸ τους, θά πλάταιναν πολὺ τοὺς ὀρίζοντες τους καί θά ἔπερναν σκέψῃ τους καί τὰ ἔργα τους χρῶμα καί ὁσμὴ ἀπὸ τό "σύγχρονο", ἂν ἤθελαν νά γνωρίσουν καί νά ἀξιολογήσουν ἀλλοιῶς αὐτὸν τὸν κόσμο πού ὅμως ἀποτελεῖ τό θεμέλιο κάθε ὀργανωμένης κοινωνικῆς ζωῆς. Ἄν ἡ τέχνη εἶναι τό λαμπρὸ ἐπιστέγασμα τῆς κοινωνίας, ἡ βιομηχανία καί ἡ οἰκονομία εἶναι θεμέλιό τους. Καί μιὰν ἀνταπόκρισιν ἀνάμεσά τους, εἶναι πάντα χρήσιμη καί δημιουργικὴ...

ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΑΡΑΝΤΩΝΗΣ

3.13. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Σ. & Η. & Α. Μεταξάς, 29 Απριλίου 1958

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς την εταιρία Σ. & Η. & Α. Μεταξάς, στην οποία επισυνάπτει και σχετικό απόσπασμα Εγκυκλίου του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων προς τα μέλη του, αναφορικά με το *Μεγάλο Βιογραφικό Λεξικό*, 29 Απριλίου 1958

ΥΠΟΦΑΚΕΛΟΣ

Μ [2]

ΦΑΚΕΛΟΣ

Εισερχόμενη-εξερχόμενη αλληλογραφία *Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως* Μ-Ο, 1954-1959

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

Γενική αλληλογραφία

ΣΕΙΡΑ

Αλληλογραφία Διευθυντή *Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως*

ΑΡΧΕΙΟ

Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό *Βιομηχανική Επιθεώρησης*

ΚΩΔΙΚΟΣ

IATE A7-VE-S1-Y1-F111-YF1-T60

Χ. Γ.

*Αθήναι 29 *Απριλίου 1958

*Ετ. "Σ. & Η. & Α. ΜΕΤΑΞΑΣ"

δόδος φιλελλήνων 3

*Ε ν τ α ῤ θ α

*Αξιότιμοι φίλοι Κύριοι,

"Ισως εϋρητε μακράν τήν ἐπιστολήν μας αὐτήν. *Ἐλπίζομεν ὅμως ὅτι, μέσα εἰς τὸ πλαίσιον τῶν πολλαπλῶν σας ἀπασχολήσεων θὰ ἐξοικονομήσετε προθύμως ὀλίγον χρόνον, διὰ νὰ τήν μελετήσετε. Καθ' ὅσον πιστεύομεν, ὅτι διαλαμβάνονται ἐν αὐτῇ ἐνδιαφέροντα καὶ μελήματα τῶσον ἰδικὰ μας ὅσον καὶ ἰδικὰ σας.

Βεβαίως, δὲν διαφεύγει τοῦ ὑμετέρου ἐνδιαφέροντος, ἡλλὰ, τολμῶμεν νὰ ἐλπίζομεν καὶ τῆς ἐκτιμῆσεώς σας, ὅτι, ἐκδιδομένη ἐπὶ τέταρτον αἰῶνος, ἡ "Βιομηχανικὴ *Ἐπιθεώρησις" ἀποτελεῖ μοναδικὸν ἐν *Ἑλλάδι ὄργανον ἐρεῦνης καὶ ἀναπτύξεως τῶν προβλημάτων καὶ ἐν γένει ζητημάτων τοῦ βιομηχανικοῦ ἔθνους, ἡλλὰ καὶ τοῦ οἰκονομικοῦ καθ' ὅλου βίου τῆς ἡώρας. Ὅργανον, τὸ ὁποῖον ἐγκύρως ἐπεβλήθη καὶ πέραν τῶν ἐθνικῶν μας συνόρων, τῶσον διὰ τὴν μεθοδικότητά καὶ ἀμεροληψίαν του, ὅσον καὶ διὰ τὴν τῷ ὄντι ἐξαιρετικὴν ἐμφάνισίν του, δυνάμενον δὲ ἤδη νὰ συγκριθῇ πρὸς τὰς ἐντελεστέρας ἐκδόσεις τοῦ εἰδους του ἐν Εὐρώπῃ καὶ *Ἀμερικῇ.

Τὸ δὲ κύριον τῆς "Βιομηχανικῆς *Ἐπιθεωρήσεως" εἶναι τοσοῦτον εὐρύτερον, καθόσον μεταξὺ τῶν τακτικῶν ἀναγνωστῶν της, τῶν φανατικωτέρων, ἡρρίζει νὰ σημειωθῇ, καταλαμβάνονται καὶ ὅλοι οἱ σημαντικώτεροι καὶ ἀξιότεροι παράγοντες καὶ συντελεσταὶ προόδου καὶ πολιτισμοῦ εἰς πάντα τομῆα τῆς καθ' ὅλου ἐθνικῆς μας δραστηριότητος, ἀπὸ τῆς Πολιτικῆς μέχρι τῶν Γραμμάτων, οἱ ὁποῖοι κοινῶς ὁμολογοῦν τὴν κατὰ πάντα ἀξιοσύνην τοῦ περιοδικοῦ μας, μὲ τὸ πολύμορφον ἐνδιαφέρον του.

*Ἀλλὰ προπάντων ἡ εὐρεῖα καὶ συστηματικὴ προβολὴ διὰ τῶν σελίδων της τῶν θεμάτων καὶ διαφερόντων τῆς ἑλληνικῆς βιομηχανίας καὶ ἡ ἀδιείλεπτος ὅσον καὶ εὐτολμος ὑποστήριξις τῶν δικαίων καὶ συμφερόντων τοῦ τομέως αὐτοῦ, ἔχουν καταστήσει τὴν "Βιομηχανικὴν *Ἐπιθεώρησιν" ἀπόκτημα ζηλευτῶν διὰ πάντα ἕλλον πλουτοπαραγωγικῶν κλάδων ἐν τῇ χώρᾳ μας, στεροβόμενον δημοσιογραφικοῦ ὄργανου τοιοῦτου κύρους καὶ τοιαύτης ἐπιδόρασεως εἰς τε τὸ κρῖτος καὶ τὴν κοινωνίαν, ὥς ἡ "Βιομηχανικὴ *Ἐπιθεώρησις".

Καὶ δικαίως διὰ τὴν "Βιομηχανικὴν *Ἐπιθεώρησιν" -ἥτις μάλιστα ἐσχάτως ἔλαβεν ἱκανοποιητικώτερον ἐξέλιξιν, μὲ τὴν συνέκδοσιν καὶ τοῦ *Μεγάλου *Ἑλληνικοῦ Βιογραφικοῦ Λεξικοῦ", τὸ ὁποῖον οὐσιαστικῶς ἀποτελεῖ μνημεῖον ἱστορικῆς προβολῆς καὶ ἀποκαταστάσεως τῶν δημιουργῶν καὶ συντελεστῶν τῆς βιομηχανικῆς καὶ, γενικώτερον, τῆς οἰκονομικῆς προόδου τῆς *Ἑλλάδος- σεμνύνεται ὀδυκλῆρος ἡ βιομηχανικὴ τάξις τῆς ἡώρας μας, ὅτι διαθέτει τὸ θαρραλέωτερον, ἀσφαλῶς, ἡλλὰ καὶ τὸν ἀντικειμενικώτερον ἐρμηνευτὴν τῶν δικαίων καὶ προασπιστὴν τῶν συμφερόντων της.

Πλὴν ὅμως τῆς ἐθνικῆς αὐτῆς ἀναγνωρίσεώς του, ὀφείλομεν νὰ ὁμολογήσωμεν, ὅτι

%

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

- 2 -

τὸ περιοδικὸν μας ἐπὶ τοῦ οἰκονομικοῦ πεδίου τῆς ἐκδόσεώς του, ἀτυχῶς, δὲν εὔρε τὴν δε-
ουσαν κατανοήσιν ἀπὸ μέρους ἐκείνων, ἀκριβῶς, εἰς τὴν ἐξυπηρέτησιν τῶν ὁποίων ἔχει τα-
χῶς. Καί, δυνάμεθα νὰ προσθεσώμεν, ὅτι ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις" ὅλην αὐτῆς τὴν ἀνέ-
λιξιν καὶ τὴν ἐπιβολὴν τὴν ὀφείλει πρωτίστως εἰς τὴν ἰδίαν ἡμῶν πίστιν, πρωτοβουλίαν
καὶ προσπάθειαν, δηλαδὴ εἰς τὴν πνευματικὴν καὶ οἰκονομικὴν ἡμῶν ἀνάλωσιν, ὡς καὶ εἰς
τὴν πολυτιμὸν οὐσίαν τοῦ ἐπιτελεῖν τῶν πιστῶν καὶ ἀξίων συνεργατῶν τῆς.

Διότι -καὶ ἐπιτρεσάτε μας, φίλτατοι κύριοι, νὰ σῶς ἐμπιστευθῶμεν ἐπὶ τοῦτου
ὁλοκληρῶν τὴν σκέψιν μας, ἐν πάσῃ δὲ εἰλικρινείᾳ- ἡ ὅλη πρακτικὴ συμβολὴ τῶν ἐνδιαφε-
ρομένων διὰ τὴν ἐκδοσὶν τοῦ περιοδικοῦ μας μέχρι τοῦδε περιορίζεται -πλὴν ἐλαχίστων
ἐξαιρέσεων- ὁπλῶς εἰς τὴν ἐγγραφὴν μιᾶς ἢ τινῶν, ἔστω, σειρῶν συνδρομῆς εἰς αὐτό. Ἄλλ'
ἡ ἐκδόσις αὐτῆς συμπαραστάσεως εἰς μίαν τόσον μακρόπνοον προσπάθειαν καὶ μάλιστα μέ-
τόσον ἀποδοτικὰ ἐπιτεύγματα, εἶναι καθ'αυτὸ πενιχρὰ. Καί, ἐν πάσῃ περιπτώσει, ὅχι καὶ
ἡμῶς, τοὺς πολλὰπλὺς μοχθοῦντας καὶ ἀδιαλείπτως δαπανῶντας, διὰ νὰ διατηρήσωμεν τὴν
"Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν" εἰς τὴν ὑψηλὴν αὐτῆς θέσιν καὶ μέσῳ τῆς, δὲν
ἐξυπηρετεῖ οὐσιωδῶς, ἀλλ' οὐδὲ ὑμῶς αὐτοὺς καὶ τὰ μέγιστα τῆς τάξεώς σας συμφέροντα.

Διότι τὰ θέματα ἅτινα πραγματεύεται, τὰ προβλήματα ἅτινα ἀναικνεῖ ἐκῆστοτε
καὶ τὰ δίκαια ὑπὲρ τῶν ὁποίων ἀγωνίζεται ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις", δὲν πρέπει πι-
στεύομεν ἀκραδάντως, νὰ περιορίζονται εἰς τὴν μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἁλλήλων προ-
βολήν, ἀλλὰ κυρίως νὰ ἐξακτινώνωνται ἀπὸ τοῦ κέντρου τοῦ ἐνδιαφερόντος μας καὶ ν' ἀνα-
πτύσσονται καὶ νὰ καλλιεργοῦνται εἰς ὅσον γίνεται εὐρύτερον κύκλον ὁλοῦν. Δηλαδὴ, με-
ταξὺ τῶν ἐπιτελῶν τῶν στελεχῶν τοῦ προσωπικοῦ σας, τῶν συνεργατῶν σας, τῶν ἀντιπροσώπων
σας καὶ τῶν ἐν γένει μεθ' ὑμῶν συναλλασσομένων* οἵτινες, γινόμενοι τακτικοὶ ἀναγνώσται
διαμορφῶνουν οὕτω συνείδησιν τῶν ἰδικῶν σας ἐνδιαφερόντων καὶ τῶν προβλημάτων ἅτινα
ἀπασχολοῦν καὶ τῶν συμφερόντων ἅτινα συνυφαίνονται πρὸς τὴν ἐπιχειρήσιν σας. Διδάσκον-
ται, δηλαδὴ, κατατοπιζόμενοι καὶ ἐνημεροῦμενοι περὶ ὅλων αὐτῶν ὑπὸ τῆς "Βιομηχανικῆς
Ἐπιθεωρήσεως", εἰς τὸν ὅσον ὥστε νὰ καθίστανται, ἀσφαλῶς, χρησιμώτεροι κατόπιν εἰς τὴν
ὕπηρεσιν σας καὶ ποδοτικώτεροι διὰ τὸ συμφέρον τῆς ἐπιχειρήσεώς σας. Καὶ εἰς τοῦτο,
τὸ εὐχάριστον καὶ ἐκωφελές, τὸ περιοδικὸν μας ἀναμφισβητήτως συμβάλλει, δεδομένου ὅτι
δὲν εἶναι ἐν ὁποιονδήποτε ἔντυπον προχείρῳ δημοσιογραφικῆς ἐπικαιρότητος, ἀλλὰ ἰδιαί-
τητα φθλὸν γνώμης, φθλὸν συνεπειᾶς, χαράσσον ἰδίαν γραμμὴν εἰς τὴν ἀντιμετώπισιν καὶ
τὴν κριτικὴν τῶν προβλημάτων καὶ τῶν ἐκδηλώσεων τοῦ οἰκονομικοῦ μας ἐν γένει βίου, φθλ-
λον ἐπηρεάζον τὸ δημόσιον αἶσθημα καὶ διαμορφῶνον κοινὴν γνώμην. Ὅτι δὲ περὶ αὐτοῦ
πρόκειται, ἀπόδειξις ὅτι συχνότατα ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις" ἀναικνεῖ θέματα καὶ θέ-
τει προβλήματα, τὰ ὅποια ἀκολούθως γίνονται συνθήματα διὰ τὸν ἡμερήσιον τόπον καὶ καθί-
στανται ζητήματα τῆς ἡμέρας. Καὶ θὰ ὁμολογήσετε, ὅτι οὐδὲ καθημερινὴ ἐκδοσις ἐμφανίζει
τόσον εὐρέως καὶ πλουσίως τὴν ὄψιν τοῦ βιομηχανικοῦ μας τομέως καὶ τόσον αὐστηρὰ ὀργα-
νωμένην πληρότητα καὶ ἐπιμέλειαν εἰς τὴν παρακολούθησιν τῶν προβλημάτων καὶ φαινομένων
τῆς ἐν γένει οἰκονομικῆς μας ζωῆς, μὲ χαρακτηριστὰ ἀσυμβίβαστον καὶ εἰς τὴν δεύτην τοῦ
ἀκόμῃ, προκειμένου νὰ ὑποστηρίξῃ τὰ δίκαια τῆς τάξεως, τῆς ὁποίας κήρυξ καὶ πρόμαχος
ἔχει ταχῶς.

*Ἄλλ' ἀντιλαμβάνεσθε, φίλτατοι κύριοι, ὅτι ἡ ἔσκησις τοῦ χρέους μας αὐτοῦ κα-
ταντῇ ὅπως ἐκίμοχος, ἐνδῶν δὲν τὴν συντρέχει, πέραν τῆς ἐθνικῆς -πανηγυρικῶς δὲ, ὀφεί-
λομεν νὰ ὁμολογήσωμεν, ἐκδηλουμένης ταύτης- ἀναγνωρίσεως, καὶ ἡ ὕλικὴ ἐνδοχυσίς.

Εἰς τί δὲ δεῖν νὰ συνίσταται αὕτη;

Σκόπιμον θεωροῦμεν νὰ πῶς τὸ ἐξηγήσωμεν, ἀφοῦ ἐπ' αὐτῆς, ἀκριβῶς, ἐπικυλοῦμεθα
τὴν ἐκδόσιν σας.

Κατ' ὁρχήν, πρέπει οἱ Ἕλληνες Βιομηχανοὶ, ἰδιαιτέρως αὐτοί, οἱ πλείους πρωτοπό-
ροι καὶ συντελεσταί τῆς οἰκονομικῆς, ἀλλὰ καὶ τῆς κοινωνικῆς εὐημερίας τοῦ τόπου, ν' ἀντι-
ληφθῶν ὅτι καθήκον των εἶναι κοινόν νὰ βοηθήσουν ἐντονώτερον εἰς τὴν ἐκδοσὶν τοῦ περιο-
δικοῦ των. Ὅχι μόνον διὰ τὸν λόγον, ὅτι ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις" διὰ τῆς συνεκδόσε-
ως τῶρα καὶ τοῦ "Μεγάλου Ἑλληνικοῦ Βιογραφικοῦ Λεξικοῦ", διπλασιάσασα τὰς σελίδας τῆς,

%

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

- 3 -

ἀπεδόθη εἰς ἄγωνα ἀνελέξεως κοῖσιμον διὰ τὴν ὅλην ὑπαρξίν της. Ἀλλὰ καί, ἰδὼς, διδοί, ἐν ὅψει τῶν μεγάλων σήμερον ἐξελέξεων τῆς Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας, αἵτινες θὰ προωθήσουν αὐτὴν ἐπὶ διεθνούς ἤδη ἐπιπέδου καὶ θὰ τὴν καταστήσουν τὸν σπουδαιότερον καὶ ἀξιωτέρον ὅμα συντελεστήν τῆς ἐθνικῆς μας προόδου καὶ ἀμύνης, γενικώτερον, ἡ βιομηχανία μας ἔχει ζωηροτέραν εἰσέροπον τὴν ἀνάγκην τοῦ πιστοῦ καὶ ἀγρόπνου ὁργάνου της- κερβέρου, θὰ ἐλέγουμεν, διὰ τὴν προβολὴν καὶ ὑποστηρίξιν τῶν δικαίων της.

Εἰδικώτερον, ἐξ ἑλλου, κάθε θερμὸς ὑποστηρικτὴς τῆς προσπάθειάς μας, θὰ εἶδει ν' ἀποβλέψῃ:

1) Εἰς τὴν σταθερὴν ἀναγραφὴν, μεταξὺ τῶν ἐτησίων γενικῶν ἐξόδων τῆς ἐπιχειρήσεώς του, καὶ ἀναλόγου κονδυλίου ὑπὲρ τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως", ὑπὸ τύπον ἐπιχορηγησῆς τῆς ἢ ὑπὸ μορφήν διαφημίσεως τῶν προϊόντων της εἰς τὰς σελίδας τοῦ περιοδικοῦ μας.

2) Εἰς τὴν δημοσίευσιν τοῦ ἐτησίου ὁσολογισμοῦ, ὡς καὶ τῶν ποικίλων προσκλήσεων, ἀνακοινώσεων κ.α.τ. τῆς ἐπιχειρήσεως εἰς τὴν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν".

3) Τὴν ἐγγραφὴν συνδρομῶν εἰς τε τὴν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν" καὶ εἰς τὸ "Μέγα Ἑλληνικὸν Βιογραφικὸν Λεξικόν" καὶ εἰς ἀριθμὸν ἀνδλογον πρὸς διέθεσιν των μεταξὺ τῶν ἐπιτελῶν τοῦ προσωπικοῦ, τῶν συνεργατῶν, τῶν ἀντιπροσώπων καὶ τῶν δικηγόρων, ἀκόμη, τῆς ἐπιχειρήσεως. Διότι ἡ ἀνάγνωσις ὑπὸ τοῦτων καὶ ἡ μεθοδικὴ παρακολούθησις τοῦ περιοδικοῦ -ὡς ἐλέχθη καὶ ἄνωτέρω- κατατοπίζει καὶ διαφωτίζει ὅλους αὐτοὺς τοὺς παράγοντας ἐπὶ τῶν ἐνδιαφερόντων καὶ τῶν προβλημάτων τῶν ὁργανισμῶν μετὰ τῶν ὁποίων συνεργάζονται καί, συνεπῶς, τοὺς καθιστᾷ χρησιμωτέρους καὶ ὑποδοτικωτέρους κατὰ πάντα.

4) Τὴν ἐνθερμον σὺστασιν καὶ τὴν προβολὴν τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως", εὐκαιρίας διδομένης, μετὰ τοῦ κοινωνικοῦ κύκλου τῶν συναδέλφων, τῶν γνωρίμων σας. Καί, ἐπὶ τοῦ σημείου τοῦτου, θὰ εἴχομεν νὰ σῆς κῆμαμεν μίαν ἐξειδίλογον σὺστασιν: Ἀλδετε εἰς τοὺς οἰκείους σας, εἰς τὰ παιδιὰ σας προπάντων, ἀδύμη καὶ τῇ νεαρῶτερα, νὰ μελετοῦν τὴν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν" καὶ τὸ συνεκδιδομενον "Μέγα Ἑλληνικὸν Βιογραφικὸν Λεξικόν". Ἐκ τεκμηρίου ὑποστηρίζομεν, ὅτι ἡ ἀνάγνωσις τῶν ἐκδόσεών μας ὑπ' αὐτῶν ὄχι μόνον τὰς ἐγκυκλοπαιδικὰς τῶν γνώσεις πλουτίζει βασικῶς, ἀλλὰ καὶ τὰ μυετ καὶ τὰ εἰσάγει εἰς τὸ κέντρον τῆς πατριτικῆς ἐργασίας, καὶ τῇ καταρτίζει βαθμηδὸν εἰς τὰ ἐνδιαφέροντα τῆς ἐπιχειρήσεως, εἰς τὴν ὁποίαν θὰ κληθοῦν αὐριοι καὶ αὐτὰ ν' ἀσχοληθοῦν καὶ νὰ συμμερισθοῦν τὰς εὐθύνας τῆς διευθύνσεως καὶ παραγωγῆς της.

Ἰσως ἐν τῇ παροοσῇ μας ἐμακουργήσαμεν ὑπὲρ τὸ ὁδόν. Ἀλλὰ ἐκρίναμεν ἀναγκαῖον νὰ σῆς ἐκθέσαμεν τὰς ἀπόψεις μας αὐτάς, καὶ νὰ σῆς καταστήσαμεν κοινωνοὺς τῶν φροντίδων μας διὰ τὴν περαιτέρω ἐξελίξιν τοῦ περιοδικοῦ μας, ὅπως καὶ αὐτὸ εἶναι φορεὺς τῶν ἰδικῶν σας φροντίδων καὶ διεργηνεύς τῶν ἰδικῶν σας αἰτημάτων.

Μετ' ἄκρας τιμῆς,

ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΕΚ ΤΗΣ ΕΓΚΥΚΛΙΟΥ Ι/ΙΟ.3.1958 ΤΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ΕΛΛΗΝΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΩΝ ΠΡΟΣ ΤΑ ΜΕΛΗ ΤΟΥ:

ΤΟ ΜΕΓΑ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΗΣ "ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ"

"Ο Σύνδεσμος Βιομηχάνων ἐφιστᾷ τὴν προσοχὴν τῶν μελῶν του ἐπὶ τῆς ἐκδόσεως τοῦ Μεγάλου Βιογραφικοῦ Λεξικοῦ, εἰς ἣν προβαίνει ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπι-

%

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

- 4 -

θεωρήσεις". Πρόκειται περί έργου έκτάκτου πνευματικής δέας, πρακτικής δέ χρησιμότητος, εξαιρετικού, μοναδικού εις τήν φιλολογίαν τῆς χώρας μας καί διεθνῶς πρωτοτύπου.

"Διὰ τῶν βιογραφικῶν άρθρων τοῦ Λεξικοῦ περί τῶν πρωταγωνιστῶν τῆς πολιτικῆς καί οἰκονομικῆς ζωῆς τοῦ τόπου, ἀνασκοπεῖται καί ζωντανεῖται ὁλόκληρος ἡ περιπετειώδης ἱστορία τῆς Ἑλλάδος κατὰ τοὺς δύο τελευταίους αἰῶνας, πλουσίᾳ εἰς διδάγματα.

"Ἐν τῇ ἐκτιμῇ τῆς δέας τοῦ ἔργου, ὁ Σύνδεσμος συνιστᾷ ἐκδότως τήν ἀπόκτησιν αὐτοῦ ἐκ μέρους τῶν συναδέλφων- πλὴν ἄλλων καί εἰς ἔνδειξιν ἡθικῆς συμπαράστασως πρὸς τήν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν" ἣτις ἀπεδόθη εἰς τὸν ὅθλον τῆς ἐκδόσεως ταύτης ἐξ ἀφοσιώσεως πρὸς τήν ὑπόθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας".

4.1. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Πειραιϊκή-Πατραϊκή, 10 Δεκεμβρίου 1962

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς την εταιρία Πειραιϊκή-Πατραϊκή, 10 Δεκεμβρίου 1962
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1962
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησις</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F13-T524

13 / 524 / 1

"ΠΕΙΡΑΙΚΗ-ΠΑΤΡΑΙΚΗ".- Α. Β.,
 ὁδὸν Δραγατσάνου 8
 Ἡ ν τ α ὺ θ α - 122

Ἀθῆναι, 10 Δεκεμβρίου 1962

Ἀξιότιμοι Κύριοι,

Διανύομεν ἐποχὴν διεκομένην ἀπὸ ἔντονον τὸν καλὸν μὲς ζωῆς ἐμπορικῆς συνομιλίας, μεταξὺ ὅλων τῶν σημείων τῆς Ὑδρογείου. Ἐκφράσιν, χαρακτηριστικὴν καὶ σημαντικὴν τοῦ πνεύματος αὐτῆς, ἀποτελεῖ καὶ ἡ σύνδεσις τῆς Ἑλλάδος μετὰ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, ἡ ὁποία θέτει τὴν χώραν μας πρὸ νέων κοινωνικοοικονομικῶν ὁριζώνων. Εἰς τοὺς προεβλέπουσα, καὶ εἰς τοὺς καλμούς τῆς νέας ἐποχῆς ἀνταποκρινομένη, ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις", ἀπὸ τοῦ πρώτου τεύχους τῆς τοῦ 1963, θὰ ἐπιχειρήσῃ μίαν σειρὰν καινοτομιῶν, αἱ ὁποῖαι θὰ τὴν προσαρμόσουν τελείως μετὰ τὰς ἀπαιτήσεις τῆς νέας διεθνούς καὶ ἐλληνικῆς πραγματικότητος.

Ἡ σημαντικώτερα τῶν καινοτομιῶν αὐτῶν θὰ εἶναι ἴσως ἡ εἰς τὴν ἀγγλικὴν περιληπτικὴ ἔκδοσις τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως". Τὸ ἐγχείρημα τοῦτο, πιστεύομεν, ὅτι θὰ συντελέσῃ εἰς τὴν πληρεστέραν ἐνημέρωσιν τῶν ξένων περὶ τῶν ἐλληνικῶν οἰκονομικῶν ἐν γένει ζητημάτων. Αὕτη, πλὴν τῆς ξενογνώστου ἀνθολογήσεως τῶν ἐλληνικῶν κειμένων τοῦ περιοδικοῦ, θὰ περιέχῃ, μεταξὺ ἄλλων, καὶ στήλην δημοσιευομένην μόνον εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ φέρουσαν τὸν διεθνῶς πρωτότυπον τίτλον *WHAT'S WHAT: THE FOREIGNER'S GUIDE TO GREEK FIRMS, PRODUCTS AND SERVICES*. Θὰ ἀποτελῇ δὲ οδηγὸν-κατάλογον ἐλληνικῶν ἐταιρειῶν, ὁργανισμῶν, προϊόντων καὶ ὑπηρεσιῶν, ὁ ὁποῖος θὰ ἀποβῇ πολὺτιμον βοήθημα διὰ τὸν ξένον ἄλλὰ καὶ μέσον ἐλληνικῆς π ρ ο β ο λ ῆ ς εἰς τὸ ἐξωτερικόν.

Ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις" ἔχει τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἀναγγεῖλῃ ὅτι εἰς τὸ *WHAT'S WHAT* τῆς, θὰ περιλαμβάνεται καὶ ὁ ὑμέτερος ὁργανισμὸς. Πρὸς τοῦτο, ἀπαραίτητος εἶναι ἡ λήψις ὑφιστάμενων βασικῶν ἀντικειμενικῶν στοιχείων, ἅτινα θὰ μᾶς ἐπιτρέψουν τὴν ἀκριβῆ καὶ πλεον ὑλοκληρωμένην σκιαγράφησιν τῆς "φυσιογνωμίας" καὶ τῆς "προσωπικότητος" τοῦ. Ὅθεν, παρακαλοῦμεν ὥπως συμπληρώσητε τὸ συνημμένον δελτίον *EIE THN AITAIKHIN* -πρὸς ἀποφυγὴν παρερμηνειῶν κατὰ τὴν μετάφρασιν- καὶ τὸ ἀποστείλητε τὸ δυνατόν συντομώτατον εἰς τὰ γραφεῖα μας, καθ' ὅσον ἡ συγκέντρωσις τούτων ἐπείγει. Λαμβανομένου δὲ ὑπ' ὄψιν ὅτι τὸ *WHAT'S WHAT* θὰ δημοσιεῖται κατὰ μῆνα, εἰς περιστάσιν καθ' ἣν θὰ ἐπιθυμήτε προσθήκην ἢ μετατροπὴν τινὰ παρακαλοῦμεν ὥπως γνωρίζητε ἡμῖν τοῦτο ἐγκαίρως, δι' ἐπιστολῆς, σημειώνοντες τὴν ἔνδειξιν *ΔΙΑ WHAT'S WHAT*.

Ἐλπίζομεν, αἱ καινοτομίαι τοῦ 1963, νὰ καταστοῦν ταχέως χρήσιμοι εἰς τοὺς ξένους καὶ ἀποδοτικαί εἰς ὑμᾶς. Θὰ εἴμεθα δὲ εὐτυχεῖς νὰ ἐδεχόμεθα οἰανδήποτε ὑπόδειξιν σχετικὴν μετὰ τὸ *WHAT'S WHAT*, δυναμένην νὰ συμβάλῃ εἰς τὴν ἐτι πληρεστέραν ἐμφάνισιν αὐτοῦ. - Ἐν ἀναμονῇ,

Διατελοῦμεν μετ' ἐξέχου τιμῆς,

ΣΠΥΡΟΣ Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

ΛΞ

4.2. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς C. Raven, 21 Νοεμβρίου 1963

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Charlie Raven της εταιρίας εμπορικών πρακτόρων Scandinavian Business Counselors, 21 Νοεμβρίου 1963
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1963-1964
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F14-T589
ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ	Η επιστολή φέρει χειρόγραφες σημειώσεις και μικρές διορθώσεις με μπλε στίλο.

14 | 589 | 1

Mr: CHARLIE RAVEN
 Scandinavian Business Counselors
 Farum Hovedgade 2B
 FARUM
 Denmark

November 21, 1963

Dear Mr. Raven,

Due to the inefficiency of post-office bureaucracy your letter of October 8, 1963 reached me only nine days ago after a long roving. It is, therefore, with considerable delay that you receive my answer.

I would first like to thank you for your very kind words concerning VIOMICHANIKI EPITHEORISSIS as well as for your offer to provide us with materials and illustrations written in Modern Greek. I would certainly feel very happy to entertain your exceptional contribution to our magazine. Current information about Scandinavian socio-economic and technological developments as well as articles dealing with contemporary issues of economic, social and scientific content could very well be material of the kind you might like to treat and we be interested in publishing.

As regards the question of furthering our business relations by assigning to you the Scandinavian agency of our magazine our attitude is definitely in favor of such scheme. Normally it is not our policy to establish or assign regional agencies, but I think that, if we can reach a mutually profitable agreement with your House, this obstacle could be surmounted.

Enclosed you will find a list of all the relevant details (prices, subscription rates, advertising rates, commission rates, etc.) Would you please let us know as soon as possible if there is any supplementary information you would like to have and, also, if our conditions are acceptable to you.

Should you hold different ideas on the particulars of our cooperation we would appreciate very much if you communicated them to us at your earliest convenience.

As to our GREAT GREEK BIOGRAPHICAL DICTIONARY (and not "Encyclopaedia" as you refer to it in your letter), I must point out that it is unique, *in the way the lives of distinguished Greeks*

JMR

14 | 589 | 2

-2

are treated -very original indeed- in the thoroughness of its scope and in its nature and object. (GREAT GREEK BIOGRAPHICAL DICTIONARY is not a mere reference book but a historical work produced in a scientific spirit).

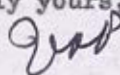
We have sent to you by regular mail a whole series of the Dictionary (5 volumes) and a booklet containing an anthology of comments by Greek statesmen, scientists, top industrialists, economists and university professors on this very Dictionary. We do hope that your very competent organization will manage to exploit the potentials of the Scandinavian "intellectual" market for our publications to our mutual benefit.

I have personally studied the possibility of our undertaking the representation in Greece of your house's Greek-Danish-Danish-Greek Dictionaries. Since, however, you have not as yet decided on some very important aspects of the question, namely the price, and since VIOMICHANIKI EPITHEORISSIS' current commitments are bulky it might be better, I think, to postpone it for a while. As to your proposal that we take over the sales work for the English-written Danish scientific books, you represent, we would like to study, before deciding, some test and reading copies which, we hope, you can send to us.

Looking forward to hear from you and cooperate with you,

We remain,

Sincerely yours,



SPYROS A. VOVOLINIS

ENCL. 1 INFORMATION SHEET.-
1 ADVERTISING-RATES LIST.-

4.3. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς C. Raven, 16 Ιανουαρίου 1964

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Charlie Raven της εταιρίας εμπορικών πρακτόρων Scandinavian Business Counselors, 16 Ιανουαρίου 1964
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1963-1964
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F14-T715

14 | 725 | 1

Mr. CHARLIE RAVEN
 Scandinavian Business Counselors
 Farum Håvedgade 2B
 FARUM/Copenhagen
 Denmark

January 16, 1964

Dear Mr. Raven,

First, I would like to thank you very much for your comments on our GREAT GREEK BIOGRAPHICAL DICTIONARY and your kind interest in our publications and their selling possibilities in the Scandinavian countries. It is very comforting and very encouraging to see that our work has admirers and supporters beyond the Greek frontiers. A favorable opinion coming from a man like you is the best reward an "intellectual producer" can hope to receive.

Coming now to the more prosaic but not less essential (in this unromantic world we live) matter of our business cooperation I wish to express my great pleasure for your acceptance of our conditions. And, as you point out very rightly in your letter, a written agreement is necessary for practical reasons. Therefore we send you herewith the formal assignment of you as our agents in the Scandinavian area, wishing you (and ourselves) GOOD LUCK! Please sign and send us one of the two copies of the document at your earliest convenience.

As for brochures and leaflets in English about the DICTIONARY and VIOMICHANIKI EPITHEORISSIS we intend to send you as many as we can afford.

We would appreciate very much if you kept in constant touch with us briefing us on the progress of your advertising and sales work concerning our publications.

With regard to your contribution to "Viomichaniki Epitheorissis" I wish to tell you that I expect your manuscript as soon as possible (items preferred: labor problems, business organization, production techniques, the Common Market challenge, etc.).

Looking forward to your next letter I send you my best wishes for 1964.

Sincerely yours,

SPYROS A. VOVOLINIS

BK/lx

4.4. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Κ. Μητσοτάκη, 5 Αυγούστου 1964

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Κωνσταντίνο Μητσοτάκη, Υπουργό Οικονομικών, 5 Αυγούστου 1964
ΦΑΚΕΛΟΣ	Ένωσις Ιδιοκτητών Περιοδικού Τύπου (ΕΙΠΤ): Γενική Αλληλογραφία (Α)
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Δημοσιογραφία
ΣΕΙΡΑ	Επαγγελματική δραστηριότητα Σπύρου Α. Βοβολίνη
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Σπύρος Α. Βοβολίνης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-SAV-S2-Y1-F110-T596

Αρ. Πρωτ. 199/Υ/1964

Αθήναι/198, 5 Αυγούστου 1964

Α. Ε. Κόριον
Κόριον Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗ
Υπουργόν επί των Οικονομικών
Κ υ τ α ο θ α

Κόριε Υπουργέ,

Πληροφορούμεθα ότι εκδίδεται ή θα εκδοθή, κατάθεσις εις την Βουλήν, σχεδίου Νόμου ή Νομοθετικού Διατάγματος, ε/ περί έκτασης των Δημοσιογραφικών, εκ της καταβολής του εισαγωγικού δακτύλου και της ειδικής εκ' έκτασης εισφοράς, κατά την εκ' αυτών και εκ' ονόματι των άγορών αυτόκινήτου, και β/ περί έκτασης των εκ της καταβολής των τελών κυκλοφορίας.

Επειδή, εις περιπτώσεις τινές, φέρονται προς συζήτησιν εις την Βουλήν, σχέδια Νόμων μη καλύπτοντα, πλήρως, την εκ άντικειμένου διάθεσιν και την απάντην του Νομοθέτου, παρακαλούμεν όπως επιτρέψετε να υποσημειώσμεν προς άποφυγήν παραλείψεων, ότι:

Η ρογάζα έκδοσης του Περιοδικού Τέπου, κατά τα μετεπολεμικά έτη, δέν άρξεν άδιόφορον τό Κράτος. Εξ αίτίας δέ του γεγονότος ότι οι διέποντες τον Τέπον και τοδς Δημοσιογράφους ειδικοί Νόμοι είναι άπρηχταίμενοι, οι Κυβερνήσεις των τελευταίων έτών, δέν παραλείψαν, εις πδσαν περίπτωση, να εδθυγραμμίζουν τοδς Ιδιοκτήτας του Περιοδικού Τέπου μετά των συνόδων των των άλλων κατηγοριών. Συγκεκριμένως, ένέταξαν ήμεις, εις την αυτήν φορολογικήν μεταχείρισιν των καθημερινών εφημερίδων (παγίαν φορολογίαν), παρέχόντων εις τα μέλη και της ήμ. Ένώσεως τό δικαίωμα της άμεσής ταξιδεύσεως διά των Κρατικών Σιδηροδρόμων, της έλευθέρας κυκλοφορίας διά των λεωφορείων, της άμεσής έκδόσεως διακοπών κ. λ.

Όθεν, έχομεν την τιμήν να ύποβάλωμεν την παράκλησιν, όπως και εις την περίπτωση ταύτην, εδθυγραμμίσετε εν τώ Σχεδίω Σας, τοδς Δημοσιογράφους (Ιδιοκτήτας και συντάκτας, εφημερίδων εφημερίδων και περιοδικού Τέπου), υπό την προϋπόθεσιν ότι είναι επαγγελματιώδς έντεταχμένοι και ένγεγραμμένοι εις τινα των ύφιστάμενων και λειτουργούντων, βάσει των ειδικών Νόμων, Δημοσιογραφικών Ένώσεων.

Με την βεβαιότητα ότι ή άνά χείρας άναφορά, θα έκταθί της έκτασεως Υμών προσοχής, παρακαλούμεν όπως δεχθίτε την έκφρασιν των εύχαριστιών μας και των ζωηρών εύσημών μας ύπρος τιμής,

Ο Πρόεδρος
ΣΧ. ΑΝ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

α/σ

4.5. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Q. Maffi, 2 Οκτωβρίου 1964

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Quirino Maffi, Εντεταλμένο Σύμβουλο του Συνεδρίου της Ιταλικής Ένωσης Περιοδικού Τύπου, 2 Οκτωβρίου 1964

ΦΑΚΕΛΟΣ

Ένωσις Ιδιοκτητών Περιοδικού Τύπου (ΕΙΠΤ): Γενική Αλληλογραφία (Α)

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

Δημοσιογραφία

ΣΕΙΡΑ

Επαγγελματική δραστηριότητα Σπύρου Α. Βοβολίνη

ΑΡΧΕΙΟ

Οικογένειας Βοβολίνη, Σπύρος Α. Βοβολίνης

ΚΩΔΙΚΟΣ

IATE A7-SAV-S2-Y1-F110-T610

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Αφορά τη Διεθνή Έκθεση Περιοδικών Εκδόσεων που θα πραγματοποιούνταν στη Ρώμη την επόμενη χρονιά, στο πλαίσιο του XV Διεθνούς Συνεδρίου Περιοδικού Τύπου.

Prot. Nr. 232/1964

Mr. QUIRINO MAFFI
Conseiller Délégué au Congrès
Unione Stampa Periodica Italiana
Via Po, 112
R o m e

5, Irodoou Atticou Ave.

711-109, 712-390
October 2, 1964

Dear Mr. Maffi,

It is with great pleasure that I answer your encyclical letter of July 27, referring to the International Exhibition of Periodicals to be held in Rome on the occasion of the XV International Congress of Periodical Press, April 24-30, 1965.

As President of the Union of Greek Periodical Proprietors, I should like to express my enthusiasm for the initiative you took to organize this Exhibition which will not only contribute to the effective promotion of periodical press the world-over, but serve, also, as a powerful means of establishing closer relations and contacts among periodical press leaders from a multitude of countries. It is, of course, well understood that in order to achieve a maximum of success the Exhibition must be supported by all national sections of the F I P P in a way which will secure:

- a. Voluminous participation.
- b. Top-level quality of the exhibits.
- c. Intensive publicity of the Exhibition through the media of the members of each national section.
- d. Inter-Section consultations, as well as exchange of ideas, opinions and suggestions among members of the FIPP.

On behalf of the Hellenic Section of the Federation I assure you that we will be at your disposal, eager to offer our whole-hearted services to best organizing and best achieving the goals of the Exhibition. A thorough memorandum on the International Exhibition of Periodicals has already been circulated among the members of our Union as well as among interested outsiders and we hope that by the end of October we will be able to provide you with a list of prospective participants. It is, however, necessary that we have the regulations of participation as soon as possible in order to make this information available to Greek periodicals in time.

Meanwhile, it might be useful for you to know that the number of Greek periodical publications -not including newspapers- approximates 500. It is not known, however, as yet how many of them could meet the requirements and qualifications of or be interested in participating in the Exhibition. We hope, nonetheless, to be able to supply you soon with an exact number of prospective participants.

Once more I should like to communicate to the Italian Union of Periodical Press my congratulations for having undertaken the organization of the Exhibition and my best wishes for a successful fulfilment of its endeavors.

Yours faithfully,

SPYROS A. VOVOLINIS

DK/cs

4.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Σ. Στεφανόπουλο, 8 Νοεμβρίου 1966

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Στέφανο Στεφανόπουλο, Πρόεδρο του Υπουργικού Συμβουλίου, 8 Νοεμβρίου 1966
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1966
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F16
ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ	Ο αποστολέας έχει χαρακτηρίσει την επιστολή «Προσωπική – Αυστηρώς εμπιστευτική».

ΠΡΟΣΧΕΔΙΟΝ - ΑΥΣΤΗΡΟΣ ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΗ

Αθήναι/133, 8 Νοεμβρίου 1966

Κύριε Πρόεδρέ μου,

Θά μοῦ ἐπετρέψατε νά ὑποσημειώσω: -Κατὰ τήν μακρὰν σταδιοδρομίαν της, ἡ "Βιομηχανική Ἐπιθεώρησις", διατήρησεν ἡμερόληπτον τήν γνώμην της. Τήν ἀκόλουτον ἀνεξαρτησίαν της. Τήν αὐστηρὴν ἀντικειμενικότητά της.

Κατὰ τήν διαδρομήν τῶν 33 ἐτῶν τῆς ἡλικίας της, οὐδέποτε ἤσκησε κυβερνητικὴν πολιτικὴν (-μέ μίαν ἐξέφρασιν, τήν ὅποιαν διατυπώων ἐν συνεχείᾳ). Ἐπίσης, δὲν προσεκολλήθη εἰς τὰ ἄρματα τῶν διαφόρων βιομηχανικῶν ἢ γενικότερον οἰκονομικῶν συγκροτημάτων. Οὐδέποτε ὑπέκυψεν εἰς ἐκδοτικὰ πιέσεις πρὸς ὑποστήριξιν διαφόρων ὑποθέσεων καὶ συμφερόντων ἀτόμων, ὁμάδων ἢ ὀργανισμῶν. (Πάντα ταῦτα, καλῶς, ἄλλωστε, γνωρίζετε).

Ὅσον διὰ τήν ἐξέφρασιν τήν ὅποιαν ἐπεκαλεσθὴν ἑνωτέρω, εὐχερῶς ἀντιλαμβάνεσθαι. Αὕτη συνίσταται εἰς τὴν ἐκδήλωσιν τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως" μὲ ἀναπτυκτικὴν τήν κυβερνητικὴν σημασίαν, ἀφ' ἧς τὴν πρωτοπουργίαν ἀνέλαβεν ὁ Στέφανος Στεφανόπουλος. Οἱ λόγοι εἶναι: Ἡ ἄκρα ἀγάπη μου πρὸς Σας. Ὁ θαυμασμὸς μου, ἡ βαθυτάτη ἐκτίμησις μου καὶ ἡ πίστις μου εἰς τὴν προσωπικότητά Σας. Ἀλλὰ, καὶ αἱ περιστάσεις καὶ αἱ συνθήκαι ὑπὸ τὰς ὁποίας ἐκλήθητε νά κυβερνήσετε τὸν τόπον μας.

Βεβαίως, δὲν ἐχαρίσθην. Δὲν συνθηκολόγησα μὲ τὰς ἀρχάς μου καὶ τὰς ἀντιλήψεις μου. Ἐπίστευσα. Καὶ ἔπραξα, ὅ,τι ὁ νοῦς, ἡ ψυχὴ καὶ ἡ καρδιά μου ἐπέτασεν. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, δεῖ πρῶτην φορὰν παρηκολούθησα κυβερνητικὴν γραμμήν.

Ἀνταλλάγματα δὲν ἐπεζήτησα. (Ἐνέργεια κοινοτάτη εἰς τὴν ἐποχὴν μας. Τόσον ξένη ὅμως πρὸς τὸν χαρακτῆρα μου).

Οὐδέ ὑπελόγησα εἰς κάποιαν ἀνταπόκρισιν. Κόποιο φιλοφρόνημα. (Ὅσον καὶ ἂν εἶναι γεγονός ὅτι ὅλοι μας -καὶ Σεῖς, καὶ ἐγώ- ἔχομεν ὀνύγκην (ἄθροιστικὴ δύναμις) καὶ τοῦ καλοῦ λόγου ἢ κάποιας οὐσιαστικῆς ἢ τυπικῆς ἐκφράσεως, εἰς ἀνταπόδοσιν).

Δὲν ἔμπορῶ ὅμως νά ἀποκρύψω ὅτι -ἀντ' αὐτῶν καὶ ἐξ ἀντιθέτου- ἐδέχθην -καὶ πολὺ ἐλοπήθην- τὴν διανομήν τῶν δημοσιεύσεων, εἰς τὴν "Βιομηχανικὴν Ἐπι-

α

-2-

θεωρήσιν", τῶν Κρατικῶν Λαχείων, τὴν διακοπὴν τῶν συνδρομῶν τοῦ Ὑπουργείου Τύπου κ. λ.

Ἐπομένως, δὲν θὰ ἀπεφάσισα νὰ Σὺς ἐμπιστευθῇ ταῦτα, ἐδὼ δὲν μὲ διεσκέδαζε τόσο πολύ, ἢ κατ' ἐξοκολοδύθῃσιν καταχύρισις εἰς τὰς ἐφημερίδας (καὶ τὰς ἀνθελληνικὰς ἀκόμη) τῶν περὶ ἀποταμιεύσεως κ. λ. κειμένων, ἐπὶ ἀδρᾷ πληρωμῇ.

Δὲν ἤξερω ποῖοι εἶναι οἱ εἰσηγηταὶ καὶ ἀρμόδιοι. Ἄπαντες ἀγνοοῦνται. Καὶ ὁμιλοῦν περὶ "κεφαλῆς". -Πρὸς Αὐτὴν, λοιπόν, ἀπευθύνομαι, ὅπως διὰ νὸ προλόβῳ κέποιαν, ἴσως, εἰς τὸ μέλλον, παρατήρησιν Σὺς "διότι δὲν μοῦ τὰ εἶπες τότε".

Ἐξ ἄλλου, ἐμφαλοῦμαι τῆς εὐκαιρίας διὰ νὰ Σὺς εἶπω ὅτι, ὑπὸ τὰς σημερινὰς συνθήκας, κατέστη ἀδύνατος ἡ συνέχισις τῆς ἐκδόσεως τοῦ Λεξικοῦ μας (τοῦ Μεγάλου Ἑλληνικοῦ Βιογραφικοῦ Λεξικοῦ, τοῦ ὁποίου παραμένει ἡμιτελής ὁ ἔκτος τόμος, ἐνῷ ἡ συγγραφή καὶ τοῦ δεκάτου, ἔχει ολοκληρωθῇ).

Ἰσως ἐνθυμήσθε τὴν συζήτησίν μας κατὰ τὴν τελευταίαν συνάντησίν μας (7.1.1966). Ὑπέβαλα, μετ' αὐτὴν, σχετικὸ ἔγγραφο πρὸς τὰ Ὑπουργεῖα, περὶ ὁγορᾶς ὑπ' αὐτῶν (εἰς ὀξυλόγον ὀριθμόν) τῆς πεντατόμου πρώτης σειρᾶς. Ἀπέστειλα καὶ ἰδιαίτερα γράμματα πρὸς τοὺς Ὑπουργοὺς. (Ἀντίγραφα αὐτῶν, ἔθεσα ὑπ' ὄψιν Σὺς). Οὐδέν, ὅμως, ἐγένετο. Ἐν ταῦτοις, ἐδὼ ἐξητοῦσα τὸν πίνακα τῶν ἐκδόσεως ἀγοραζομένων ὑπὸ τῶν διαφόρων Ὑπουργείων, Ὁργανισμῶν καὶ Ὑπηρεσιῶν "βιβλίων", θὰ ἐμελογολοῦσατε. Ἰὸ ρουφετόκι, βλέπετε, πάντοτε πρυτανεύει. Καί, ἐξ ὀντιθέτου, ἡ ἀξία ἑνὸς ἔργου (ὅπως τὸ Λεξικόν μας) καὶ ἡ σοβαρότης τῶν συγγραφέων καὶ τῶν ἐκδοτῶν (ὅπως ἡ ἰδική μας) δὲν ὑπολογίζονται...

Διὰ νὰ συνεχισθῇ, ὅμως, τὸ Λεξικόν εἶναι ἀποραίτητος πλέον ἡ ἐκδήλωσις ζητροτάτου ἐνδοσφύροντος, ἐπὶ μέρους τοῦ Κράτους. Ἀλλὰ, δὲν ἐπιζητοῦμεν ἐπιχορηγήσεις ἢ ἐνισχύσεις. (Τὸ ἄλλα πρώτη, καὶ ἐπιμήθησαν τὸ ἔργον μας, Ρωσία, Καναδὰς κ. λ. ἤνοιξαν μετὰ γενναιοδότητος τὸ θησαυροφυλάκιόν των, διὰ τὴν ἔκδοσιν καὶ ολοκλήρωσιν τῶν ἀντιστοιχῶν πρὸς τὸ ἰδικόν μας, Λεξικῶν). Ἀπλῶς, ἐπιδιώκομεν, τὴν δραίωσιν τῆς ἀποθήκης μας. Μὲ τὴν σοβαρὰν δὲ διάθεσιν τῆς πρώτης ἐτόμου σειρᾶς, εἰς τὸ Κράτος, τοὺς ὁργανισμοὺς κ. λ. θὰ ἡμπορέσαμεν νὰ προχωρήσαμεν.

Τὸ ἔργον μας ἀνεγνωρίσθη ὡς μέγα, ὡς μεγαλύτερον καὶ τῶν "Παρολλήλων Βίων" τοῦ Πλουτάρχου. Ἐβρεβέσθη ὑπὸ τῆς Ἀκαδημίας. Ἀλλὰ δὲν εἶναι "λ α - γ κ ο ν" διὰ νὰ ἐμφανισθῇ εἰς τὰ περίπτερα, ὑπὸ μορφὴν φυλλαδίων.

Τέλος, δὲν θὰ ἤθελα νὰ ὑποθέσω ὅτι κατὰ τὴν κυβερνητικὴν ρύθμισιν τοῦ ἀντιτίμου διὰ τὴν δημοσίευσιν τῆς εἰσηγήσεως ἐπὶ τοῦ προϋπολογισμοῦ (1966), ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις" δὲν θὰ καταλαμβάνει τὴν θέσιν τοῦ τῆς ἀνήκει. Εἰς τὴν περίπτωσιν δὲ κατὰ τὴν ὁποίαν καὶ πάλιν θὰ ἐπεκράτῃ τὸ "ρουφετόκι", (καὶ ὅχι ἡ ἀντικειμενικότης) θὰ ἦτο πολὺ ἐξιοκρεπέστερον διὰ τὸν ἀρμόδιον, ἐδὼ ἐξήρει τοῦ πίνακος, τὴν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν".

Τὸ ἴδιον ἡμπορῶ νὰ εἶπω καὶ διὰ τὴν προβολὴν τοῦ παραγωγικοῦ Δοναίου 1966. Καὶ εἰς αὐτὴν τὴν περίπτωσιν, δικαιούται τῆς πρώτης θέσεως ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις".

Σὺς ἐκοδράσα. Θὰ ἔπρεπε ὅμως νὰ γνωρίζετε ταῦτα. -Εὐχαριστῶ.

Μὲ ἄκραν τιμὴν, καὶ ὅλην τὴν ἀγάπην μου,
Ἰδικὸς Σὺς,

Α. Ε. Κόριον
Κόριον ΣΤΕΦΑΝΟΝ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΝ
Πρόεδρον τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου
Ε ν τ α ὁ θ α

ΣΠΥΡΟΣ Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

4.7. Σημείωμα Σ. Βοβολίνη προς Γ. Μαύρο, 5 Οκτωβρίου 1964

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένο προσωπικό σημείωμα του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Γεώργιο Μαύρο, Διοικητή της Εθνικής Τράπεζας της Ελλάδος, 5 Οκτωβρίου 1964
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1963-1964
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F14-T1113

14 | 1113 | 1

ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

ΠΡΟΣΧΕΤΙΚΟΝ ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΔΙΑ ΤΟΝ ΑΣΙΟΤΙΜΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΓΕΩΡΓΙΟΝ ΜΑΥΡΟΝ, ΔΙΟΙΚΗΤΗΝ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.-

Ἀθῆναι, 5 Ὀκτωβρίου 1964.-

Α' ΓΕΝΙΚΑ

Αἱ σχέσεις μου μετὰ τὴν Ἑθνικὴν Τράπεζαν, οὐδόπως ἦσαν ἐγκόρδιοι ἢ φιλικαί, κατὰ τὸ τελευταῖον ἔτη. -Κατὰ τὸν Ὑποδιοικητὴν κ. Ἰω. Παρασκευάπουλον, ὅμως, αἱ σχέσεις μου, μόνον μετὰ τὸν κ. Χέλμην, δὲν ἦσαν καλαί. Καὶ ὅτι ἐξ ἑντιθέτου, ἡ Τράπεζα, ὡς ἴδρυμα, οὐδέποτε ἔπαυσε νὰ ἀναγνωρίζῃ τὴν ἀξίαν τοῦ ἔργου τοῦ ὁποῖον ἐπιτελῶ ἐπὶ τριακονταετίᾳ καὶ πλέον, καὶ νὰ περιβάλλῃ ἐμὲ μετὰ τὴν ἐκτίμησίν της (συνάντησις μετὰ 9 Ἰουλίου 1964).

Β' "ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ"

1) Δὲν εἶμαι ὁ κατάλληλος διὰ νὰ προβῶ τὴν σταδιοδρομίαν τοῦ περιουδικοῦ. Δικαιοῦμαι, ὅμως, νὰ υπερηφανευθῶ διὰ τὸ ἔργον τοῦ ὁποῖον ἐπετέλεσα τοῦτο κατὰ τὴν μακρὰν διαδρομὴν τοῦ χρόνου, ἐπὶ τῆς ἰδιότητός του (1934) μέχρι σήμερον, διὰ τὴν ἐδρασίαν ἀπήχησιν τῶν ἐκδόσεών του ἐπὶ τῶν ἰθυνόντων τὴν κοινὴν γνώμην, διὰ τὴν διεθνή ἐκτιναβολίαν του, τὸ δελτίον κυκλοφορίας του, τὴν ἐκδοτικὴν ἐμφάνισίν του, τὴν ὀργάνωσίν του. Ταῦτα, συνθέτουν τὴν ἐπιβράβευσιν συνεχῶν ἐπιμόνων προσπαθειῶν καὶ μόχθων, ἐνὸς τρίτου αἵματος.

Σ

14 | 1113 | 2

-2-

2) Αι οικονομικά σχέσεις του, με την 'Εθνική Τράπεζαν ήσανι μέχρι της διοικήσεως Κωστοπούλου, α) 20.000 δραχμαί, διδ την δημοσίευσιν του Ισολογισμού καί της έκδόσεως, καί β) 60 συνδρομαί. 'Επί διοικήσεως 'Ηλιάσκου, κατὰ πρῶτον ἔτος αὐτῆς, δὲν μοῦ ἐδόθησαν δημοσιεύσεις. Μετὰ, δὲ τοῦτο, ἐλάμβανον 20.000 δρχ. καί τῆς 60 συνδρομῆς. 'Εκτοτε, ο ὅ δ ε μ ε λ α βελτίωςις ἐγένετο, περ' ὅτι καί αἱ ἐργασίαι τῆς Τραπεζῆς διηρυνήθησαν καί ἡ "Βιομηχανική 'Επιθεώρησις" ἔλαβε τελείως ἄλλην μορφήν (φρονεῖτο μὲν νὰ προτρέχῃεν τῆς ἐποχῆς μας), ἀλλὰ καί ἡ συνάλληλος ἔκδοσις τοῦ Μεγάλου 'Ελληνικοῦ Βιογραφικοῦ Λεξικοῦ (1958), ἀπετέλεσε σταθμόν, ὅχι μόνον εἰς τὸ ἔργον μας, ἀλλὰ κατὰ γενικὴν ἀναγνώρισιν, ἔθνικόν.

'Ο κ. Κάσδαγλης, γνωρίζει, τὰς ἐκάστοτε ἀντιρρῶσεις μου καί ἐνθυμεῖται τὸ πόσον ἐπέμενε, διδ νὰ εἰσπράξω αὐτὰς τῆς 20.000 δραχμῶν, τὸ 1962, διδ τὰς δημοσιεύσεις. Τὰς ἠρνοῦμην πάλιν. Τὸ ποσὸν ἦτο ἀνευρέξιμος. 'Ασχηματὸν διδ τὴν β α ρ ε ῖ τ α ν "Βιομηχανικὴν 'Επιθεώρησιν". Μοῦ ὑπεσχέθη, ἐν τέλει, τότε, ὅτι ἀπὸ τοῦ ἐπομένου ἔτους, ἡ "Βιομηχανικὴ 'Επιθεώρησις", θὰ κατελάμβανε τὴν θέσιν, εἰς τὴν ὁποίαν ἐδικαιούτο νὰ εὐρίσκεται. 'Εν τούτοις, διδ τὸ 1963, οὐδὲν μετεβλήθη. Καί, δὲν εἰσέπραξα τῆς 20.000 δραχμῶν. Κατὰ συνέπειαν, πέρυσι καί ἐφέτος, ἡ "Βιομηχανικὴ 'Επιθεώρησις" ο ὅ δ ε ν ποσὸν ἔλαβε διδ δημοσιεύσεις.

3) Τ ὁ ὅ δ ε ἰ δ ι κ α ι ο ὕ τ ο ν ὰ ἐ π ι ζ η τ ῆ σ η :

α) Τὴν αὐξήσιν τῶν συνδρομῶν ἀπὸ 60, εἰς ἑκατὸν ἑξιδόλογον, ὥστε ὅχι μόνον ὅλα τὰ καταστήματα αὐτῆς νὰ λαμβάνουν πρὸ περιοδικόν, ἀλλὰ, ἡ καὶ οὐ ἀπαιτεῖται, νὰ ἔχῃ τὸ ἰδικόν τῆς ἀντίτυπον.

β' Τὴν τοποθέτησιν τῆς εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ πίνακος -μὲ ἀπόστασιν ἀπὸ τὸ δεύτερον ἔντυπον- διδ τὰς δημοσιεύσεις Ισολογισμοῦ καί ἐκδόσεως.

γ' Τὴν προποσῆν, εἰς τὰ τεύχη τῆς, τῶν διασημίσων τῆς 'Εθνικῆς Τραπεζῆς (σκανδάλων ἀποτελεῖ ἡ παροχώρησις ἐντολῆς πρὸς συγκατεκρίμενα περιοδικά, διότι οἱ ἐκδότης τῶν συνεδέοντο πῶς, μετὰ τοῦ πρῶτον διοικητοῦ).

δ' Τὴν δημοσίευσιν τῶν μηνιαίων καταστάσεων τῆς Τραπεζῆς.

ε' Τὴν δημοσίευσιν τῶν ἐκάστοτε ἀνακοινώσεων αὐτῆς.

Γ' ΜΕΓΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ

1) Δι' αὐτὸ, 'ἡμεῖς, ἔχετε γράψει: "...ὀφείλεται εἰς ἡμῶς ἔθνικὸς ἔπαινος, τοσούτω μᾶλλον καθόσον, παρόμοιαι πρωτοβουλίαι μόνον μὲ ἐνθουσιασμόν, καί πίστιν ὡς ἡ ἰδική σας, εἶναι δυνατόν νὰ ἐκδοῦν εἰς πέρας. 'Η ἔκδοσις τοῦ Μεγάλου 'Ελληνικοῦ Βιογραφικοῦ Λεξικοῦ, εἶναι ἀναντιρρήτως ἔργον ἔθνικόν".

- 'Εξ ἀντιθέτου, ὁ κ. Χέλιμης: "Ἐφ' ὅσον, ὡς γ ρ ὰ ρ ε τ ε, ἡ ἔκδοσις αὕτη ἔχει τῶς τῆς γενικῆς ἀναγνωρίσεως τῆς κοινῆς γνώμης, βεβαίως θὰ ἦτο παρὰ λειψίς ἰδική μας νὰ μὴ τὸ ἀναλαμβάνωμεν πρὸς ἡμῶς".

- Οἱ 5 τόμοι τοῦ Λεξικοῦ μας, εὐρίσκονται εἰς τὴν βιβλιοθήκην μας. Θὰ ἐπερίττειεν ἐπομένως ν' ἀναφερθῶ εἰς αὐτοὺς. Δὲν ἔχω, ὅμως, νὰ μὴ ὑποσημειώσω ὅτι μετὰ τῶν 400 ἐκτενῶς βιογραφηθέντων, περιλαμβάνονται οἱ ὅκτω πρῶτοι διοικη-

Prof.

%

14 | 1113 | 3

-3-

ταί της 'Εθνικής Τραπεζής. (Γ. Σταύρος, Μ. Ρενιέρης, Ψ. Καλλιγός, Σ. Σπρέιτ, Ι. Βαλαωρίτης, Ι. Εύταξίας, Α. Ζαΐμης, Δ. Μάξιμος), δύο υποδιοικηταί (Γ. Βασιλείου, Ε. Κεχαγιάς), ο μέγας συντελεστής της ιδρύσεως της 'Εθνικής Τραπεζής Ι. 'Ευνάρδος, πλείστοι άλλοι συντρέξαντες εις την ίδρυσιν αυτής (Γ. 'Αντωνόπουλος, Ε. Ζάπκος, Κ. Ζάπκος, Α. Ζίφος, Σ. Μεσσηνέλης, Γ. Σίνας, Σ. Σίνας, Γ. Σκουζές). Καί, παρολλήως, πλείστοι διοικηταί καί ιδρυταί άλλων Τραπεζών (Ι. Πεσμαζόγλου, Γ. 'Εμπεδοκλής, Α. Καλλέργης κ.λ.).

- Προσθέτω, ένταύθα, ότι έχομεν έτοιμην την βιογραφίαν του ένδου διοικητού της 'Εθνικής Τραπεζής Α. Διομήδους, καί πλήρεις τους φακέλους των Ι. Αρσινόπουλου, Α. Κορυζή, Γ. Πεσμαζόγλου, Σ. Κωστοπούλου, καθώς καί του Κ. Κριεζή. 'Αλλά, καί πλείστων άλλων.

- Θλίβομαι, Κύριε Διοικητά, γράφων ότι, μετά τόσην συρροήν υπηρεσιών προς αυτήν, ο αδελφός μου καί εγώ, δέν έτύχομεν ουδέ έν λόγων κοινωνικής αβρότητας, έστω καί μίως άδωκάνου τυκτικής ευχαριστηρίου έκφράσεως, άπό μέρους της 'Εθνικής Τραπεζής. Ο ύ δ ε μ ι α ς.

- 'Εν τούτοις, άλλοτε, ότε ή 'Εθνική Τράπεζα έπετάλει καί ύψηλότερον σκοπόν, καί ύπερβόηει την πνευματικήν άνέπτυξιν του Έθνους, είχε βασιμώς συντελέσει εις την πραγματοποίησιν μνημειωδών έκδόσεων. Μήπως, τό Λεξικόν 'Ελευθερουδάκη ή ή Μεγάλη 'Ελληνική 'Εγκυκλοπαίδεια θά είχαν ολοκληρωθή, άνευ της πλουσίας καί άποτελεσματικής συμπερεστέσεως της 'Εθνικής Τραπεζής;

- 'Αντιθέτως, ήμείς, μόνοι, χωρίς την παραμικράν βοήθειαν, έλλά με την δραστηριότητά μας καί την ελληνικήν πίστιν μας, ήξιβήμεν, με πολλός θυσίας, νά ολοκληρώσωμεν την πρώτην πεντάτομον σειράν του, διαδυνάμω πρωτοτύπου, Λεξικού μας.

- Είς την δεύτεραν σειράν, όμως, προχωρούμεν με λίαν βραδέα βήματα - διότι μός έγκοταλείπουν αι δυνάμεις μας.

2) Τί έ κ ι ζ η τ ο ύ μ ε ν άπο την 'Εθνικήν Τράπεζαν;

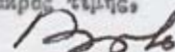
Τήν ήθικήν ώς καί την ήμφοκτον άναγνώρισιν των υπηρεσιών της όποίας έχομεν προσφέρει προς αυτήν, μέτ' τός βιογραφίας των διοικητών της κλ. (έπομένως, την ίστορίαν του ιδρύματος).

Κ α ι σ υ γ κ ε κ ρ ι μέ ν ω ς:

Τήν άποκτησιν, ύπ' αυτής, του Λεξικού, εις έξιόλογον σειράν άντιτύπων, διά τών έμπλουτισμόν των βιβλιοθηκών της (ύπό την εδρυτέραν έννοιαν) καί την εύλογον παράλληλον ένίσχυσιν του έργου, προς άνετον συνέχισιν του. 'Εννοούμεν δέ έξιόλογον σειράν, τοδλάχιστον εις τό ύφος των 500, όποτε θά ήμπορούσαμεν νά έκπέσωμεν 30% επί της τιμής του. ('Αξία έκδόσης σειράς, 5.000 δρχ., μείον 30% ήτοι 3.500 δρχ.). Είς πολυτελή καί έξ ολοκληρού δερματινήν βιβλιοδεσίαν).

Ταύτα, θέτω, Κύριε Διοικητά, ύπό την ύμετέραν δικαίαν κρίσιν. -Ευχαριστώ.

Μετ' έκρας τιμής,



ΣΠΥΡΟΣ Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

ΛΞ

4.8. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Λ. Μπουρνιά, 5 Νοεμβρίου 1962

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Λεωνίδα Μπουρνιά, Υπουργό Βιομηχανίας, 5 Νοεμβρίου 1962

ΦΑΚΕΛΟΣ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

ΣΕΙΡΑ

ΑΡΧΕΙΟ

Προσωπικό Αρχείο Αλεξάνδρας Κ. Βοβολίνη

ΚΩΔΙΚΟΣ

Συγχροτική

Αγαπητέ μου Κύριε Υπουργέ,

Συγχαρητήρια. Συγχαρητήρια και εύχες από καρδιάς δι' επιτυχίαν και από του νέου αυτού ύψους θάκου.

Βαρύ τό ἔργον. Βαρυτάτη ἄλλα καὶ ὠρεία ἡ ἀποστολή. Ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις" μὲ ἀγάπην θὰ παρακολουθῇ τὰ βήματά Σας. "Δρασκελισμοὺς" θὰ ἦτο ὀρθότερον. Αὐτοὺς, ἔχει ἀνάγκη ἡ ἐποχή. Τὰ προβλήματα ἐπιζητοῦν ταχείας λύσει. Ἡ πρόδοος ἄλλατα. Τὰ άτομα δίδουν τὸν ρυθμόν. Ἡ προσωπικότης των ἐμπνέει. Ἡ φαντασία των, ὁ προγραμματισμὸς καὶ ὁ μόχθος, δημιουργοῦν.

Θά ἠδυνάμην νά ἔλεγα ὅτι ἡ παρακολούθησις τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως" ἡμπορεῖ νά Σας εἶναι χρήσιμος. Μὴ παραμελήτε τὴν μελέτην της. Ἐχὼ πολλὰ γράμματα προκατάρχων Σας εἰς τὰ ὁποῖα υπογραμμίζουν πόσον ἐβοηθήθησαν εἰς τὸ ἔργον των, ἀπὸ τὴν ἰδιάν μου ἀποστολήν. Καὶ ὅτι εἰς πολλὰς παραπτώσεις τοὺς διεφύλαξεν ἀπὸ σφάλματος. Σας ἀποστέλλω μίαν σειρὰν τῶν τευχῶν 1962 καὶ θά συνεχίσω τὴν τιμητικὴν προσφορὰν τῶν ἐπομένων. Προσέχετε κριτικῶς τὰ κύρια ἄρθρα καὶ τὰ "Σημειώματα". Τὰ περιοδικόν, ἐλέγχει, χαράσσει γραμμὰς. Εἶναι ἀσθηρὸν εἰς τὰς κρίσεις του. Πάντοτε ὡς ἀντικειμενικόν. Δίψαιον. Χωρὶς νά διεκδικῇ τὸ ἀλάθητον. Δεχόμεθα τὴν ἀντίκρουσιν καὶ μὲ τὰ ἐπιχειρήματα -τὰ ἐντέθεν καὶ ἐκεῖθεν- ἐπιλέγομεν.

Μολὺ, θά τὸ χαρὶ ἐάν σύν ὥρᾳ θά ἐρλευρόμεθα. Ἄν τὸ θελήσετε καὶ Σεῖς ὀρίσετε χρόνον καὶ τόπον. Ἐχὼ τὴν ἀρχὴν νά ἀπορεύω τὴν ἀνευ αἰτίας ἢ προειδοπορήσεως ἄνοδόν μου εἰς τὴν Ὑπουργεῖαν. Ἄν ἀνέβῃ εἰς τὸν κύκλον τῶν κελευτῶν τῶν διαδρόμων τῶν Ὑπουργικῶν Γραφείων. Ἄλλωστε, "Ἐπιθεωρησὶν" ἐκείτω. "Ὅχι" "Ἐφημερίδα". Ἄν ἐνδιαφέρεται τὸ περιοδικόν ἢ εἴδησις. Ἀλλὰ ἡ συζήτησις ἐπ' αὐτῆς τὸ ἀπασχολεῖ.

Εὐρίσκω, τὴν εὐκαιρίαν νά Σας προσφέρω μετὰ τὴν σειρὰν τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως" καὶ τοὺς 4 πρώτους τόμους τοῦ Μεγάλου Ἑλληνικοῦ Βιογραφικοῦ Λεξικοῦ, τὸ ὁποῖον ἐκδίδομεν, ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐγώ, καὶ κατὰ πάμπονον ἀναγνώρισιν συνθέτει ἐθνικὴν προσφορὰν.

Ταῦτα. -Καὶ πάλιν συγχαρητήρια καὶ εύχας.

Με πολλὴν τιμὴν καὶ ἄκραν ἀγάπην,

Σ. Βοβολίνη

Α. Ε. Κόριον
Κόριον Α. ΜΠΟΥΡΝΙΑΝ
Υπουργὸν Βιομηχανίας
Ε ν τ α ὺ θ α

Ἀθήναι, 5 Νοεμβρίου 1962

4.9. Επιστολή Δ. Καραμάνου προς Γ. Δράκο, 1 Νοεμβρίου 1965

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Δημήτρη Γ. Καραμάνου, Υποδιευθυντή της <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i> , προς τον Γεώργιο Δράκο, Πρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων, 1 Νοεμβρίου 1965
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1965
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F15

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΕΛΛΗΝΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΩΝ

Πρόεδρον Κόριον ΓΕΩΡΓΙΟΝ ΔΡΑΚΟΝ

*Αθήναι/139, 1 Νοεμβρίου 1965

Ε ν τ α ὺ θ α

*Αξιότιμε Κόριε Πρόεδρε,

Λογίζομαι εὐτυχὲς ὅτι ἤξιώθημεν νὰ παρακολουθήσωμεν τὰς τόσον ἐνδιαφερόσας ἀνακοινώσεις σας (22.10.1965) πρὸς τοὺς ἐκπροσώπους τοῦ Γόπου, καθὼς καὶ τὰ φωτεινὰ συμπεράσματά σας ἐκ τῆς τακτικῆς τριμηνιαίας ἐρεῦνης τοῦ Συνδέσμου Ἑλλήνων Βιομηχάνων -ἐπὶ τῆς πορείας τῶν οἰκονομικῶν πραγμάτων τῆς Χώρας. Ἐκοῦσαμεν μετὰ μεγάλης προσοχῆς τὰς δυσσιώνους διαπιστώσεις, εἰς ὧς προέβητε, καί, μολονὶ ἐκινωνήσαμεν τῆς εὐλόγου ὀγνώσεως σας, οὐδόλως ἐκτελέγημεν, καθ' ὅσον ἐπὶ τῶν σελίδων τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως" εἴχομεν προῖσαι (ὅχι ἀσφαλῶς ἐκκολουθοῦντες τὴν περὶ προφητειῶν συμβουλὴν τοῦ πολιτοῦ ἐκείνου φέλου σας) τὰς θλιβεράς ἐξελίξεις. Συνεμερίσθημεν, πρὸς τοῦτοίς, καὶ τὴν τόσον δικαιολογημένην πικρίαν σας διὰ τὴν ἐξακολουθεῖσαν (οὐχὶ μόνον προσφάτως) κατὰ τῶν βιομηχανῶν σοκοφαντικὴν ἐπίθεσιν ὑπὸ μερίδος τοῦ πολιτικοῦ καὶ δημοσιογραφικοῦ κόσμου. Ἐκοῦσαμεν, τέλος ὅπως, καταδικάζοντα, ἐν τῷ συνόλῳ του, τὸν οἰκονομικὸν Γόπον τῆς Χώρας, διότι οὐδόλως ἀντέδρασεν εἰς τὴν κατὰ τῶν παραγωγικῶν τάξεων ἐκστρατεῖαν ψεύδους καὶ τὴν ἐδίστακτον καὶ ἀλεθρίαν δημογυλίαν. Δὲν θὰ διεφωνοῦμεν, Ἀξιότιμε Κόριε Πρόεδρε, καὶ ἐπ' αὐτοῦ, ἐάν εἰς τὴν ἐκκολουθήσαν σιωπῇ (καὶ δικαίαν) διαμαρτυρίαν μας, δὲν ἐπηγνῶτε, λέγων ὅτι ὁ ἐν ἔχεται ὑπ' ὅψιν σας περιπτώσεις-ἐξαιρέσεις, ἐπὶ τοῦ προκειμένου. Ἦτο δὲ δικαία ἡ διαμαρτυρία μας καθ' ὅσον, καίτοι ἀναμφίλεκτον εἶναι ὅτι ὁ οἰκονομικὸς Γόπος ἀποφεύγει νὰ λαμβάνῃ θέσιν ἐπὶ ζητημάτων ἐκτομένων, ἔστω, τῆς πολιτικῆς (καὶ ἡ ἑξῆς ἀντιβιομηχανικὴ ἐκστρατεία ὕχι ὅπως ἀκτεταί, ἀλλὰ π η γ ὁ ζ ε ι ἐκ τῆς πολιτικῆς, καὶ εἰς αὐτὴν ἀποβλέπει), δὲν θὰ ἔπρεπε νὰ ἡγνοῖτε, ὁμεῖς, Κόριε Πρόεδρε, ὅτι τ ο ὕ λ ὁ χ ι σ τ ο ν ΜΙΑ ἐ ξ α ί ρ ε σ ι ς ὑπάρχει. Δὲν θὰ ἔπρεπε, διότι γνωρίζομεν (ἡ, ἔστω, ἐλπίζομεν), ὅτι ἀναγινώσκετε, ἐν ὧ μέτρῳ ὅς ἐπιτρέπουν αἱ ἁσχαλῆαι σας, τὴν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεώρησιν" καὶ δὲν εἶναι δυνατόν, ὡς ἐκ τοῦτου, νὰ θεωρῆτε τὴν ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἀντικειμένου στέσιν της, ὡς χλιερὰν ἢ ἐμπνευσμένην ἀπὸ διὰθέσιν ὑπεκφυγῆς καὶ εὐκόλου οὐδετερότητος.

Δὲν τολμῶμεν, ἐξ ἄλλου, νὰ πιστεύωμεν ὅτι λησμονεῖτε τὴν τριακοντοετή πολιτείαν τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως". Μίαν πολιτείαν πάντοτε σ θ ε - ν α ρ ὶ ν, συνήθως ἐ π ω δ ὶ ν υ ν, σπανίως ἐ π ω φ ε λ ὶ ν, διὰ τὸ Λογιστήριον (ἢ παρὰ-Λογιστήριον) μας θ ἔ σ ε ω ν ὅχι "δικλαμπετικῶν" α ἰ μ ρ ῆ - σ ε ω ν. Θὰ ἡδυνάμεθα, ἴσως, καὶ ἡμεῖς, νὰ ἀσπασθῶμεν τὴν ὑπόψιν τοῦ ἀξιολόγου συναδέλφου, ὅτι "τὰ οἰκονομικά περιοδικὰ καὶ αἱ ἐφημερίδες, εἶναι ἐπιχειρήσεις καὶ δὲν ἀναμινθύνονται εἰς τὴν πολιτικὴν". Θὰ ἡδυνάμεθα καὶ ἡμεῖς νὰ θυσιάζωμεν

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΕΛΛΗΝΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΩΝ, Κύριον Γ. ΔΡΑΚΟΝ, *Αθήναι/138, 1 Νοεμβρίου 1965

τὴν ΓΝΩΜΗΝ μας εἰς τὸν ρυθμὸν (πάντοτε τόσον ἡδὺν) τοῦ συμφέροντος, ἐν ὀνόματι τῆς μὴ ἀπλοῆς εἰς πολιτικῆς φάσεως ζητήματα. Τότε, ὅμως, δὲ ν θὰ εἴμεθα ἡ μ ε ἰ ς. Καί, κατὰ συνέπειαν, οὐδέποτε ἐπράξαμεν τοῦτο κατὰ τὴν μακρὰν σταδιοδρομίαν τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως". Διότι, τὴν δημοσιογραφίαν ἐννοοῦμεν, ἡμεῖς τοῦλάχιστον, ὡς φ ω ν ῆ ν, κατὰ ὡς σιωπὴν, ὡς θάρρος ὅχι ὡς στρουθοκαμηλισμὸν, ὡς θέσιν ὅχι ὡς συμβιβασμὸν. Διότι πιστεῖτομεν ὅτι ἀντικειμενικότης δὲν σημαίνει μηδὲν κρίνειν, ἀλλὰ πάντως κρίνειν -δικαίως. Διότι ὁρνοῦμεθα νὰ δεχθῶμεν τὸ δίκαιον τῆς μὴ ἀναμείξεως τοῦ οἰκονομικοῦ ἴθκου εἰς τὴν πολιτικὴν ὡς διαφανές, καὶ ἀντιβαίνειν πρὸς αὐτὴν ταύτην τὴν οὐσίαν τῆς ἀποστολῆς του, πρόσχημα διὰ νὰ ἀποφεύγουμεν "εἰς κατατοπίεσις" καὶ τὸς σ υ - χ ν ῆς δυσμενεῖς ἐκπτώσεις ἐκ τῆς ἐκφράσεως τῶν πεποιθήσεών μας καὶ ἐκ τῆς εὐδοκίας ἡαὶ εὐλακρινείας μας ἐναντὶ τῆς συμπεριφορᾶς τοῦ πολιτικοῦ κώδιου (χαίροντος ἀσουλίας ἐνώπιον τοῦ νόμου ἄλλ' ὅχι καὶ ἐνώπιον τῆς κοινῆς γνώμης), ὅσον ὁρνοῦ εἰς τὴν οἰκονομίαν τοῦ τόπου. Διότι ἁ π ο ρ ρ ῖ π τ ο μ ε ν τὴν "χρυσὴν οὐδετερότητα" ὡς προσηκείον τῆς εὐθυνοφορίας. Διότι προτιμῶμεν νὰ ἔχωμεν τὸς θ ὅ ρ α ς τῆς γνώμης μας ἀνοικτός πρὸς πᾶσαν κατεβύθυνσιν, κατὰ τὰ π α ρ ὅ θ υ ρ α τοῦ συμφέροντος.... Διότι, τέλος, διαφωτισμέν πρὸς τὴν θεωρίαν ὅτι ὁ οἰκονομικὸς ἴθκος δὲν πρέπει νὰ ΠΟΛΙΤΕΥΕΤΑΙ. Νά ΚΟΜΜΑΤΙΖΕΤΑΙ δὲ νὰ πρέπει, νὰ πολιτευέται -νὰ λαμβάνῃ, δηλαδὴ, θέσιν ὅπου ἡ πολιτικὴ ἐκιδρᾷ ἢ δύνανται νὰ ἐκιδρᾷ ἐπὶ τοῦ ἔθνικοῦ, οἰκονομικοῦ συμφέροντος- ὀφείλει.

*Λοὺ τὸ πνεῦμα αὐτό, ἐμποροῦμένη ἢ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεώρησις" δὲν ἐδίστασε ποτέ νὰ κρίνῃ, νὰ κατακρίνῃ καὶ νὰ καταδικάζῃ τὰ σφάλματα καὶ τὰ ἔτοπα, νὰ ἐκπιροτήσῃ δὲ καὶ νὰ ἐκπαινεσῇ ὅ,τι ὀρθὸν καὶ κοινωνικόν, μὴ φεισθεῖσα φίλων καὶ μὴ, κυβερνούντων καὶ μὴ, πολιτικῶν καὶ μὴ. Δὲν λησμονοῦμεν, βεβαίως, ὅτι εἴμεθα ἐπιχειρήσεις (αὐτὸ τὸ λησμονοῦν ἐνίοτε μέλη τοῦ ὑμετέρου Συνδέσμου) θεωροῦμεν ὅμως τὸν ἴθκον, ὡς λειτουργήμα, πρωτίστως.

*Ὅσον ὁρνοῦ δὲ εἰς τὸ συγκεκριμένον θέμα -τῆς ἐχθρότητος ἐνάντι ἑθνοπατέρων καὶ μερίδων τοῦ ἴθκου ἐναντὶ τῆς βιομηχανίας, κατὰ τῶν παραγωγικῶν δυνάμεων, δημογυγίων πρὸς πολιτικὴν ἐκμετάλλευσιν τοῦ ἀντικτήπου- θὰ ἠθέλομεν νὰ ὑπενομιώσωμεν, Κύριε Πρόεδρε, ὅτι ὅχι μόνον δὲν ἐκμετέσσαμεν καὶ δὲν ἠβουλήσαμεν, ἀλλὰ, ἐξ ἀντιθέτου, μὲ δριμύτητα ἐστηλιτεύσαμεν τοὺς διώκτας καὶ συκοφάντας. Πολλῶς δὲ καὶ ὅταν ἐκδῇ ὁ ὑμῆτερος Σύνδεσμος ἐσιώπα -σκοπῶν βεβαίως. (Προχείρως εἰς παραπληρομένην -χαρακτηριστικῶς- εἰς τὰ ἐκδόματα πρόσφατα "Σημειώματα": Β ι ο μ ῆ χ α ν ο ῖ κ α ῖ κ ὁ μ μ α τ ο (τεύχος Ἰανουαρίου 1965, σελ. 21), Π ὤ ς κ α τ ε υ θ ῖ ν ε ἰ (τεύχος Ἰουλίου 1965, σελ. 16), Ὁ λ ὅ κ λ ῆ ρ ο ς ἢ ὁ λ ῖ γ α ρ χ ῖ α (τεύχος Σεπτεμβρίου 1965, σελ. 17), Χ ρ ῆ σ μ α ῖ μ α π τ ὶ μ α τ α (τεύχος Σεπτεμβρίου 1965, σελ. 17-18), Ἐ ὶ ν ἂ λ ῆ - θ ε ὅ γ (τεύχος Ὀκτωβρίου 1965, σελ. 17), τὰ ὅποια δὲν εἶναι τὰ μόνα, ἀλλὰ ἀπλῶς ὁλίγα εὐχέλματα δεξιότητος).

Δικαίως, ἐπομένως, Κύριε Πρόεδρε, καὶ διαμαρτυρήθημεν καὶ ἐκικράθημεν. Ὁ Σύνδεσμος Βιομηχάνων, ὀφείλει ὅχι μόνον νὰ ψέγῃ ἀλλὰ καὶ νὰ ἀναγνωρίζῃ. Ἡμεῖς, δὲν θλιβόμεθα ὅταν ἐκείνοι, οὗς ἐξ ἀντικειμένου ἐλέγχωμεν, διατηροῦν πικρίαν κατ' ἡμῶν. Ἀλλὰ βαθύς θλιβόμεθα ὅταν ἐκείνοι, ὧν ὑπεραμύνόμεθα, βόλλουν, ἐναντίον μας. Δὲν ὀρεγόμεθα ἐκείνους εἰς ἀντάλλαγμα ἐκφράσεως τῆς σθεναρᾶς γνώμης καὶ τῆς συμφωνίας πρὸς τὸ αἶσθημα εὐθύνῃς πολιτείας μας. Ὡς ἀντάλλαγμα ἔχομεν μίαν ἡσυχον συνείδησιν καὶ τὴν ικανοποίησιν ὅτι ἀσκοῦμεν τὸ καθῆκον μας, ἀδελφευτοὶ καὶ δίκαιοι. Δὲν δυνάμεθα ὅμως νὰ δεχθῶμεν, ἀκούως, τὰς εἰς βάρος μας ἐδικίας.

Θὰ ἠθέλομεν νὰ ἀποδώσωμεν, εἰς στιγμιαίαν λησμοσύνην τὴν περιλήψιν καὶ τῆς ἡμετέρας ἐκδόσεως εἰς τὴν χορείαν τῶν καταδικασθεισῶν -δι' εὐθυνοφορίας καὶ ὁρνοεισιν- ὡμῶν οἰκονομικῶν ἐφημερίδων καὶ περιοδικῶν, ἐχόμεθα δὲ δι' ἐλπίδος ὅτι θὰ συμφωνήσῃτε μεθ' ἡμῶν ἐπὶ τῶν διαλαμβανομένων εἰς τὴν παρούσαν.

Μετὰ λίαν ἐξαιρέτου τιμῆς,

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΟΣ
Ἱκιοδιευθυντής

ΛΣ-ΒΕ/ΔΧ

4.10. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Βιομηχανία Φωσφορικών Λιπασμάτων, 28 Απριλίου 1969

ΤΕΚΜΗΡΙΟ Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τη Βιομηχανία Φωσφορικών Λιπασμάτων, 28 Απριλίου 1969

ΦΑΚΕΛΟΣ Εξερχόμενη αλληλογραφία 1969

ΥΠΟΣΕΙΡΑ Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΣΕΙΡΑ Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης

ΑΡΧΕΙΟ Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης

ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑΤΕ Α7-VE-S1-Y2-F19

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ Φέρει την ένδειξη «Εμπιστευτική».

Ε Μ Π Ι Σ Τ Ε Υ Τ Ι Κ Η

"ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΦΩΣΦΟΡΙΚΩΝ ΛΙΠΑΣΜΑΤΩΝ".- Α/Μ

8888 'Αθηνάς 67

'Ε ν τ α θ θ α - 112

'Αθηναι/138, 28 'Απριλίου 1969

'Αξιότιμοι Κύριοι,

Τό 1968, ύπηρξε διὰ τὴν "Βιομηχανικὴν 'Επιθεώρησιν" τὸ ἔτος τῶν μεγαλυτέρων ἐξομίσεων, κατὰ τὴν ὑπερκαλύπτουσαν τρίτον αἰῶνος ὥρασαν σταδιοδρομίαν τῆς.

Πράγματι, χάρις εἰς τὴν ἑλληνικὴν πίστιν μας, τὴν δραστηριότητά μας, τὴν δημιουργικὴν φαντασίαν μας καὶ εἰς τὰς ἀφειδιωλέτους δαπάνας μας, ἐπιτύχομεν ἔνευ προληπτικῶν ἐπιθεώσεων νὰ συναγωνιζώμεθα καὶ ἀπὸ τυποτεχνικῆς πλὴν ἀπόψεως τὰς καλλιτέρας ξένων ἐκδόσεις, νὰ ἐνταχθώμεν δὲ μεταξὺ τῶν δέκα πρώτων περιοδικῶν τῆς παγκοσμίου οἰκονομικοτεχνικῆς φιλολογίας.

Καρπὸς τῶν κόπων μας, ἀπέβη ἡ ἀσυνήθης διεδρυνσις τοῦ κώλου τῶν συνδρομητῶν μας, ἀλλὰ καὶ ἡ λίαν σημαντικὴ αὔξησις τῶν ἀμείνων καὶ ἐμμέσων διαφημιστικῶν καταχωρίσεων, τῶν ἱστολογισμῶν κ.λ. εἰς τὸ Περιοδικὸν μας.

Κατὰ συνέπειαν, ἡ πρόδοσις τῆς "Βιομηχανικῆς 'Επιθεωρήσεως", ὁφείλεται ὅμῃ μόνον εἰς τὰς ἰδικὰς μας προσπάθειας, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν συντρέξαν ἀγάπην καὶ εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν οὐσιαστικὴν συμβολήν (εἰς ἀναγνώρισιν τοῦ ἔργου μας, τῆς μακρῆς ἱστορίας μας, τοῦ κόπου, τῆς ἀκτινοβολίας καὶ τῆς ἀποστολῆς μας) τῶν παραγόντων τούτων, τῶν τόσο ἀπαραιτήτων διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν εὐγενῶν φιλοδοξιῶν μας.

Αἱ ἀνησυχίαι μας, ὅμως, εἶναι ἀκόμη πολλαί. Κατὰ συνέπειαν δὲ, οὐδόλως περιπίπτομεν εἰς νάρκην καὶ οὐδὲν ἐπαναπαυόμεθα ἐφ' ὧν ἐπετελέσαμεν καὶ ἐπὶ ἐκείνων ἔτινα ἔχομεν ἐπιτύχει.

Δὲν ἀρνοῦμεθα εἰς τὴν ἥν ἴσταται ἡ "Βιομηχανικὴ 'Επιθεώρησις" λαμπρὰν θέσιν. Ἡ φιλοδοξία μας δὲν ἱκανοποιεῖται ἐν τῇς ἐντάξει τῆς μεταξὺ τῶν πρωτίτων παγκοσμίως συναδελφῶν τῆς. Ἀποβλέπομεν εἰς τὸ π ρ ω τ ε ῖ ο ν . Καὶ θὰ τὸ ἐπιτύχωμεν. Ἡ τοῦλάχιστον θὰ ἐπιδιδώμεν νὰ τὸ ἐπιτύχωμεν. Μὲ θυσίας, βεβαίως, ἰδικὰς μας, ἀλλὰ καὶ μὲ συντελεστάς τοὺς ὀλίγους (εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦλάχιστον), τοὺς ἀγαπῶντας τὸ ὥρατον καὶ τοὺς ἐμπνεομένους ἀπὸ τὸ ὡραιότερον.

Πρῶτον βῆμα θὰ ἀποβῇ -καὶ θέτομεν τὴν σκέψιν μας ταύτην ὑπὸ τὴν εὐφυῆ κρίσιν Σας- ἡ εἰδικὴ προσφορὰ μας διὰ τὴν, ἐπὶ λίαν μειωμένῳ τιμολογίῳ, δημοσιεύσιν 8 πρώτων διαφημίσεων τετραχρωμίας (δύοσετ), παρεμβαλλομένων μεταξὺ τῶν σελίδων κειμένου, ἐπὶ χάρτου ἑλλουστράσιδιν εἰς τὴν "Βιομηχανικὴν 'Επιθεώρησιν", ἀρχομένην ἀπὸ τοῦ 'Ιουλίου 1969 καὶ λήγουσαν τὸν Ἰούλιον 1970.

%

28/4/1969

2

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΦΩΣΦΟΡΙΚΩΝ ΛΙΠΑΣΜΑΤΩΝ.- Α/Σ, δδδν 'Αθηνάς 67, 'Ενταύθα/112

'Επιτρέψατε όπως εξεξηγήσωμεν ένταύθα ότι ή Έναρξίς τών πολυτελών αύτών καταχωρίσεων από τοδ 'Ιουλίου, συμπίπτει μέ τήν είσοδον τής "Βιομηχανικής 'Επιθεωρήσεως" είς τό 36ον έτος από τής ίδρύσεώς της. 'Ως είναι γνωστόν δέ, ή συμπλήρωσις 35 έτών ένός Περιοδικού, αποτελεί σπανίαν έκέτειον, μή παρερχομένην, έπομένως, άνευ έορταστικών έκδηλώσεων. Εδ ήξιζεν, έξ άλλου, νά λεχθή ότι ή "Βιομηχανική 'Επιθεώρησις" καταλέγεται μεταξύ τών καλαιότερων έκδόσεων τής χώρας μας -διατηρούσα άμείωτον τό "νεανικόν σφύγγος" της- καί νά ύποσημειωθή ότι άλλα λίαν άξιόλογα συνάδελα φύλλα, τής τελευταίας 35ετίας ή δέν ήδυνήθησαν νά έπικρήσουν ή συνεχίζοντα τήν έκδοσίν των, άλλως ύφίστανται.

Τά τεύχη μας, ότινα ώρίσθησαν διά τās δημοσιεύσεις ταύτας μέ τήν μειωμένην τιμήν, είναι τών μηνών: 'Ιουλίου - Σεπτεμβρίου - Νοεμβρίου - Δεκεμβρίου 1969 καί 'Ιανουαρίου - Μαρτίου - Μαΐου - 'Ιουλίου 1970 (= 8). 'Η δέ άνά κατάχώρισιν τιμή, περιωρίσθη (περιλαμβανομένων όλων τών έπιβαρύνσεων πλην τής έφ' άπαξ άναπαραγωγής τών φύλμ, έξυπακούεται δέ άνευ παρεμβολής τρίτου) είς τό ποσό των άραχμών:

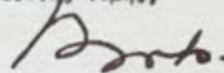
5 . 1 4 0 . -

Καί ένα καταστή εόχερως άντιληπτή ή εξαίρετική (καί είδική) αύτη μέωσις τής τιμής, δδδν νά ληφθή ύπ' όψιν ότι, συμφώνως πρός τό ίσχύον τιμολόγιόν μας, μία τοιαύτη δημοσίευσις, άντιστοιχεί είς 19.584 δραχμάς. 'Επομένως, ή παρεχομένη έκπτώσις είναι ύφους 70%.

Μεταξύ άλλων τών φύλων, πρός τοūs όπολους άπευθόνομεν τήν παρουσαν, περιλαμβάνομεν καί 'Υμās. Εδ έλογίζομεθα, έπομένως, εύτυχέις έάν, τά διαλαμβανόμενα είς τήν παρουσαν, εύρισκον άπήχησιν είς τήν καρδίαν σας, όποτε εδ ήχομεν τήν τιμήν νά ύπολογίζομεν είς τήν άποδοχήν τής τόσον συμφεροδούς (καί άποδοτικής) προσφοράς μας.

Σημειώσατε, τέλος, ότι ένα προαχόμεν είς τήν ήμρόνισιν τοϋ τεύχους 'Ιουλίου, ώς αύτη διατυπώσται άνωτέρω, είναι άπαραίτητον όπως προβώμεν τό ταχύτερον είς τήν Έναρξιν τής έκτυπώσεως τών οικείων σελίδων. 'Εν τοιαύτη περιπτώσει, ή ήμέρα λήψεως έντολής, δέν δύναται νά είναι πέρα τής 31ης Μαΐου τρ. Έτους.

Μετά πλεόστης τιμής,

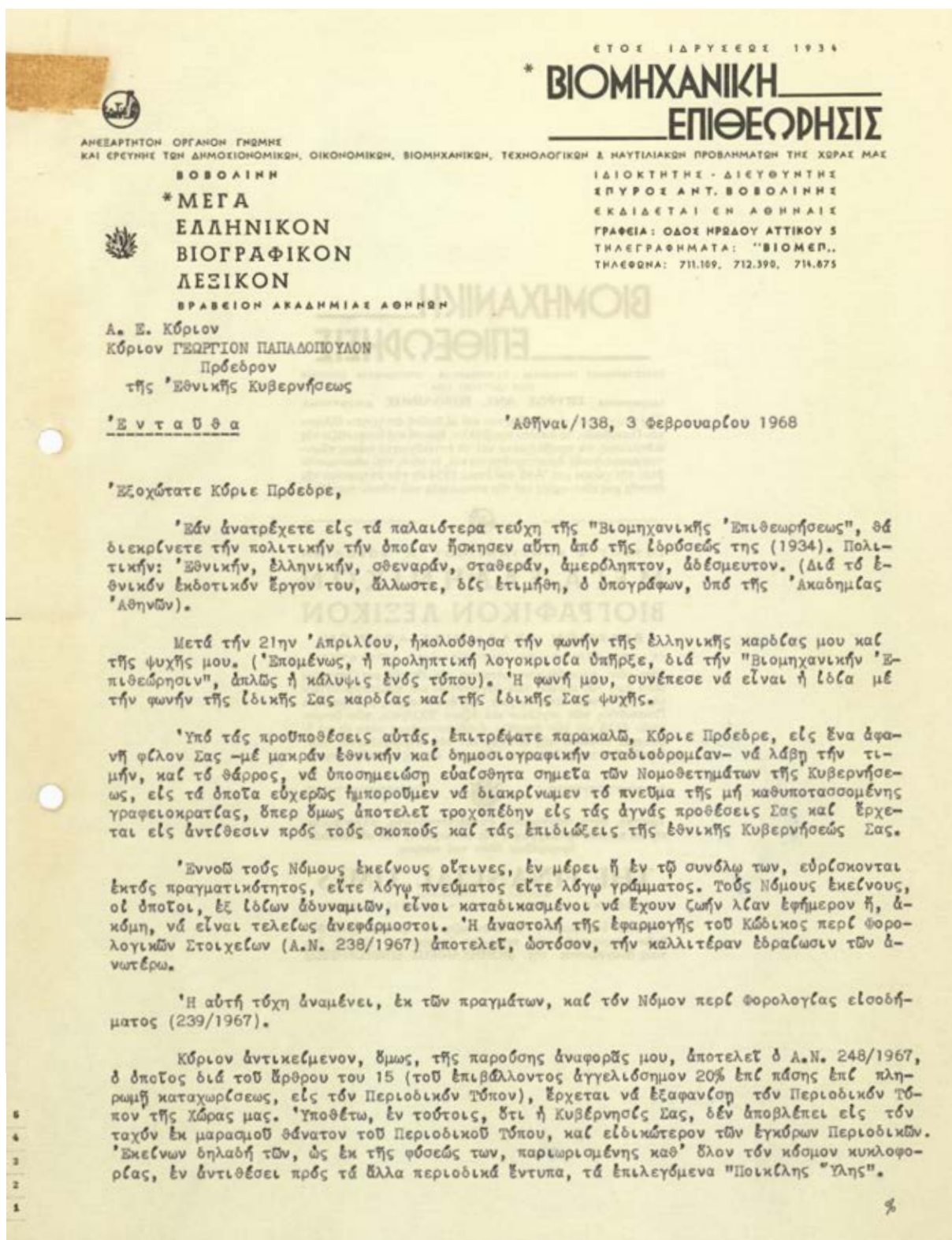


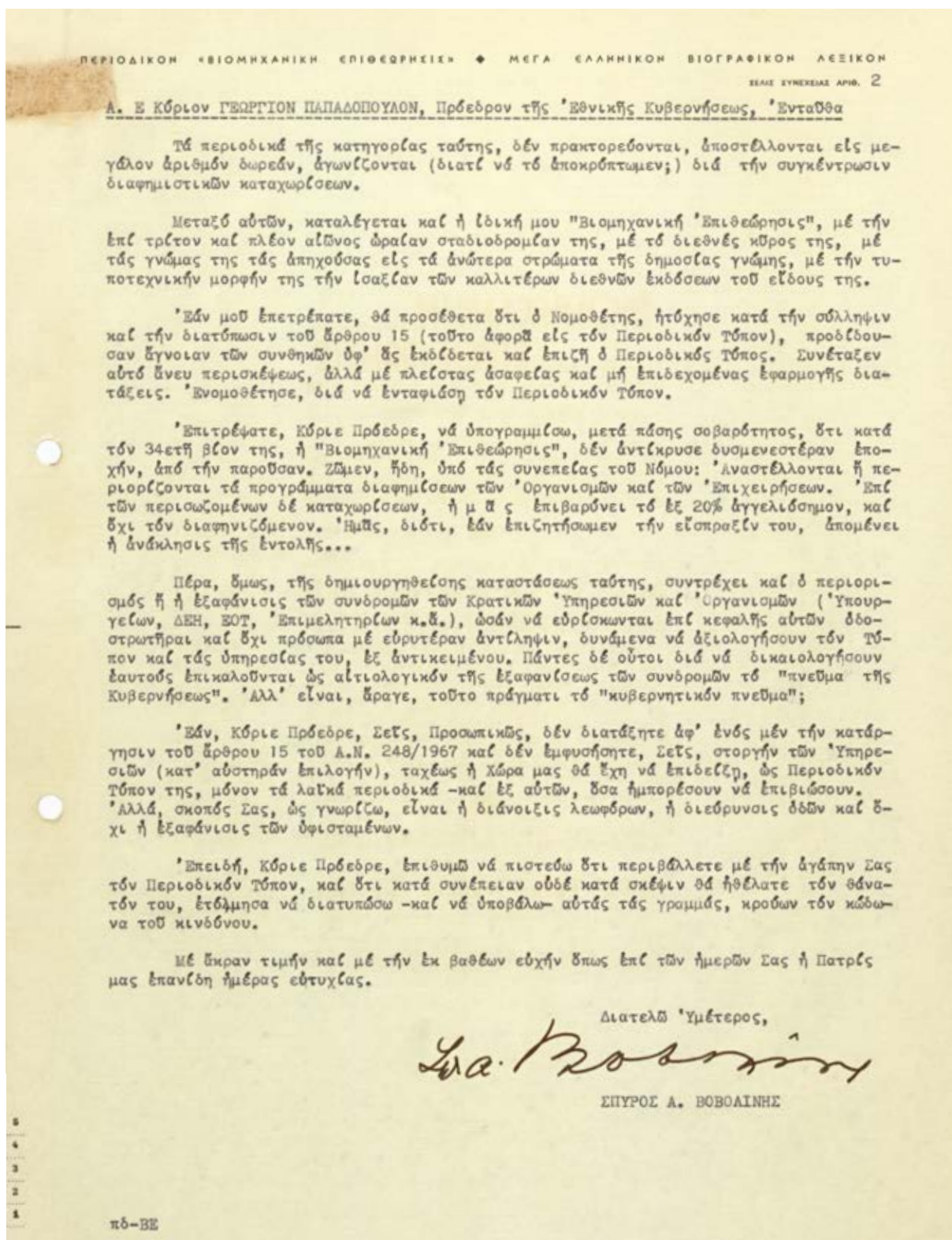
ΣΠΥΡΟΣ Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

πδ-ΒΣ

4.11. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Γ. Παπαδόπουλο, 3 Φεβρουαρίου 1968

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Πρόεδρο της Εθνικής Κυβερνήσεως Γεώργιο Παπαδόπουλο, 3 Φεβρουαρίου 1968
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία 1966-1971
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως με Υπουργεία
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησις
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y3-F3





4.12. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ΕΒΕΑ και ΕΒΕΠ, 5 Μαρτίου 1968

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τις διοικήσεις των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων Αθηνών και Πειραιώς, με κοινοποίηση στα αρμόδια υπουργεία, 5 Μαρτίου 1968
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1968
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F18

Προς τὰς ἑξιοτίμους Διοικήσεις:

- 1) ΕΜΠΟΡΙΚΟΥ & ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟΥ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ
- 2) ΕΜΠΟΡΙΚΟΥ & ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟΥ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟΥ ΠΕΙΡΑΙΩΣ

ΑΝΤΙΓΡΑΦΑ τῆς παροδῆς ὑποβάλλονται μετὰ πᾶσης τιμῆς, πρὸς:

- 1) Α. Ε. Κόριον Ὑπουργὸν Συντονισμοῦ,
- 2) Α. Ε. Κόριον Ὑπουργὸν Ἐμπορίου,
- 3) Α. Ε. Κόριον Ὑπουργὸν Βιομηχανίας,
- 4) Α. Ε. Κόριον Ὑφυπουργὸν Προεδρίας Κυβερνήσεως,
- 5) Ἀξιότιμον Κόριον Γεν. Γραμματέα Ὑπ. Ἐμπορίου,
- 6) Ἀξιότιμον Κόριον Γεν. Γραμματέα Ὑπ. Βιομηχανίας. Καί
- 7) Ἀπᾶντα τὰ Ἀξιότιμα Μέλη τῆς Διοικήσεως τῶν 2 Ἐπιμελητηρίων.

Ἀθῆναι/138, 5 Μαρτίου 1968

Εἰς ἰκνύνησιν τῶν ἑγγράφων τῶν:

ΕΒΕΑ, 5106/19.2.1968.
ΕΒΕΠ, 2160/14.2.1968.

Ἀξιότιμε Κύριε Πρόεδρε,

Ἡ μὴ λελογισμένη "λιτότης" καὶ αἱ ἄνευ μέτρου "οἰκονομίαι", ἔρχονται εἰς σύγκρουσιν μετ' τὴν Πρόδον. Ὑποκρῶπτον: Ἀναστολὴν τῆς προδού. Ἀποτελμάτωσιν. Ἀποτελοῦν βήματα πρὸς τὸ δίκαιον, καὶ ὅχι θάματα πρὸς τὸ ἔμπορον.

Ταῦτα, θέλωμεν νὰ πιστεῦμεν ὅτι δὲν ἄγνοεῖ τὸ Ὑπουργεῖον Ἐμπορίου (τὸ ὕπουργεῖον τῆς προδού). Διότι, ἄλλοθιμον, ἔδν μετ' τοιοῦτον παρεξηγημένον "πνεῦμα λιτότητος καὶ οἰκονομιῶν" (τὴν ἔκφρασιν ταύτην, δανειζόμεθα ἐκ τοῦ ἑγγράφου τοῦ ΕΒΕΠ), ἤρχιζε νὰ κινῆται ἀδελήρος ἡ Ἑλλάς:..

Φοβόμεθα, ὅμως, ὅτι, εἰς πολλὰς περιπτώσεις, ἔχει πλήρως παρανοηθῇ ἡ Κυβερνητικὴ Γραμμὴ. Καὶ κακοποιῶνται αἱ εὐγενεῖς φιλοδοξίαι τοῦ Κυρίου Πρωθυπουργοῦ, τοῦ Κυρίου Ἀντιπροέδρου τῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Κυρίου Ὑπουργοῦ τοῦ Συντονισμοῦ. Οὗτοι, ἀποβλέπουν εἰς τὴν δυνατόν εὐρυτέραν ἀνάπτυξιν τοῦ τόπου μας, ἀλλὰ βεβαίως ὀμιλοῦν καὶ περὶ καταργήσεως τῆς σ π α τ ὰ λ ῆ ς καὶ τῆς δ ι α σ π α θ ῆ σ ε ω ς τοῦ δημοσίου χρηματος. Ὅχι, ὅμως, καὶ περὶ ὑχρηστεύσεως τῶν μέσων προδού. Ποτὲ περὶ χρησιμοποίησεως ὁδοστρωτήρος κατὰ παντὸς στοιχείου, συμβάλλοντος εἰς τὴν ἐπιτυχίαν τῆς οἰκονομικῆς πολιτικῆς τῆς Κυβερνήσεως.

Ὅθεν, θεάλομεν πάντες -καὶ ὕμεῖς, καὶ τὸ Ὑπουργεῖον Ἐμπορίου, καὶ ἡμεῖς- νὰ ἀποτρέψωμεν τὴν δημιουργίαν ὀκτανικοῦ γοήματος. Διότι, ἔδν καταληφθῶμεν ὅλοι οἱ Ἕλληνες, εἰς πᾶσας τὰς ἐκδηλώσεις μας, ὅπδ παρεξηγημένου καὶ ἀνασταλτικοῦ πᾶσης προδού καὶ πᾶσης δημιουργίας "πνεύματος λιτότητος καὶ οἰκονομιῶν", ποταὶ ὅδ εἶναι, ἐν

Προς τὰς ἀξιολύτους Διοικήσεις: 1) ΕΜΠΟΡΙΚΟΥ & ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟΥ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ
2) ΕΜΠΟΡΙΚΟΥ & ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟΥ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟΥ ΠΕΙΡΑΙΩΣ

τέλει, αὐ εἰσπράξεις τοῦ Κρατικοῦ Ταμεῖου; ὅδ ἦτο ὥσθν νὰ ἀντεδρῶμεν εἰς τοὺς Κυβερνητικοὺς σκοποὺς. ὅδ κατελήγομεν εἰς τὴν ἀποκρυφὴν καὶ θανάτωσιν τοῦ χρήματος. Ἀντιθέτως, ὅμως, ἔχομεν ἀνάγκην -καὶ τώρα, καὶ πάντοτε- τῆς ταχύτερας κυκλοφορίας τοῦ (ὀγίως) χρήματος. Διότι, τοῦτο, σημαίνει καὶ αὐξήσιν τῶν δημοσίων ἑσόδων, καὶ ἄνετον διακίνησιν τῶν ἀγαθῶν, καὶ ἀνδρώσιν τοῦ βιοτικοῦ ἐπιπέδου τοῦ λαοῦ.

Οἱ Ἕλληνες ἀνεξήτουν -καὶ δικαιούσνται σήμερον νὰ ἀναμένουν ἀπὸ τὴν Ἑθνικὴν Κυβέρνησιν- προκοπὴν εἰς πῶσαν τοῦ Κράτους ἔκφρασιν. Ἀλλὰ, ὅδν ἀρκοῦν αἱ καλὰ προθέσεις τῆς Ἑθνικῆς Κυβερνήσεως. εἶναι ἀπαραίτητος καὶ ἡ ἰδική μας συμπαράστασις. Ὡμων.

Συμβολὴν μας ἀποτελεῖ ὅδ καὶ ἡ (λελογισμένη) ἀποδοτικὴ καὶ ἀνταποδοτικὴ ἐξόδουσι τοῦ χρήματος. Ὅχι ἡ διαφύλαξις του εἰς τὰ βῆθη τῶν "σεντουκίων" μας.

Πρὸς τὴν, λοιπὴν, ἡ ἀπουργικὴ ἐπιταγὴ πρὸς τὸ Ἐπιμελητηρίον ἑας, περὶ περιστολῆς τῶν δαπανῶν τῆς ὀργανώσεως; Πρὸς δημιουργίαν νεκροῦ δι' ἡμῶς, λιμνάζοντος διὰ τὸ Κράτος, κεφαλαίου;

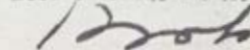
Τὸ ὕπουργεῖον Συντονισμοῦ, ἔχει ἀνακεταμένην τὴν σημαίαν τοῦ "ὀφθαλοῦ ρυθμοῦ ἀναπτύξεως" (ὅρθε καὶ καίμενον συνεντεδύως κ. Μακαρέζου εἰς τὸ "ἔθνος" 24.2.1968). Ὅς γνωστὸν, ὅμως, ἡ π α ρ α ἵ τ η τ ο ς -ὅχι ἀπλῶς χρήσιμος- εἶναι, διὰ τὴν καρποφορίαν τῆς προσπάθειας πρὸς ἐκτέλεσιν τοῦ στόχου αὐτοῦ, ἡ διαρκὴς διαφύλαξις, ἡ πλήρης ἐνημέρωσις, τῶσιν τοῦ κατευθυνομένου ὅσον καὶ τοῦ ἰδονότος κόσμου, ἐπὶ τῶν σχετικῶν μὲ τὴν οἰκονομικὴν (καὶ τὴν γενικωτέραν) ἀνάπτυξιν, θεμάτων. Μεταξὺ ὅδ τῶν μέσων διαφύσεως καὶ ἐνημερώσεως -ὅς πανταχόθεν ἀναγνωρίζεται- πρωτεύουσιν ὅδσιν κ α τ ε χ ε ι , ἐπὶ τρίτον καὶ πλέον αἰθῶνος, ἡ "βιομηχανικὴ ἐπιθεώρησις". Πῶς, λοιπὸν, εἰς μίαν ἐποχὴν ἐξορμήσεως, ἔρχεσθε νὰ περιωρίσητε τὰς δυνατότητας τῶν ἰδικῶν τῆς Ἑλληνικῶν προσκοθεῖσιν;

Πάντως, λάβετε ὑπ' ὄψιν ἑας ὅτι, ἡμεῖς -ὅλτινες πιστεδομεν καὶ εἰς τὰς δυνατότητας τοῦ ἔθνους καὶ εἰς τὰς χεῖρας εἰς τὰς ὀποίας εὐρίσκονται αὐταὶ σήμερον- ὅδ προσπάθωμεν, ἀπὸ τῆς σκοπιῆς μας, νὰ συντρεξώμεν εἰς τὴν πρὸδον τοῦ τόπου μας (παρ' ὅλας τὰς ἀντιξοότητες τὰς δημιουργηθείσας ἐκ τοῦ ἐγγελοσφίμου καὶ ἐξ ἄλλων λόγων). Λεδομένου ὅδ ὅτι ἡ πρὸδος πλῆθος χάρας, συντίθεται ἐκ τῶν ἐπὶ μέρους ἐπιτευγμάτων εἰς πάντας τοὺς τομεῖς δραστηριότητος, π ρ ο β α ἵ ν ο μ ε ν ἀπὸ τοῦ τρέχοντος μηνός, εἰς τὴν ἔτι περαιτέρω βελτίωσιν τῆς ἐκδόσεως τῆς "βιομηχανικῆς ἐπιθεωρήσεως". Τοῦτο σημαίνει, ὡς ἀντιλαμβάνεσθε, αὐξήσιν τῶν δαπανῶν -ἐπιθυμώσασσαν μείωσιν τῶν περιθωρίων τῶν κενυγρῶν κερδῶν μας- ἐκ' ἀγαθῶν ὅμως καὶ τῆς ἐπὶ 34ετίαν παρ' ἡμῶν ὑπηρετουμένης Ἑθνικῆς οἰκονομίας τοῦ τόπου μας, ὅλλὰ καὶ περισσοτέρων ἐργαζομένων ἀτόμων. Ἐν δὲν ἐκκεντρώμεθα οὕτω, ὅδ προεβαλόμεν εἰς περιορισμοὺς; Ἐλῆττωσιν τοῦ προσωπικοῦ μας, μείωσιν τῶν ἐξόδων μας κ.λ. -καὶ, τότε, ποῖον τὸ ὄφελος διὰ τὴν χάραν μας; Ἡ ἀνεργία;

Ἐν ὅδ ἦτο ὁ σκοπὸν, ἔδν ταῦτα ἐληρηφορεῖτο ὁ ὕπουργος τοῦ ἔμπορίου, ἀξιότιμος φίλος Κόριος Γ. Παπαδημητρακοπούλος. Ἀλλωστε, αἱ διατυπωθεῖσαι ἐπιδόσεις προέρχονται ἀπὸ ἡμῶς, -τοὺς παλαιούς μὲν, ὅλλὰ εὐρίσκομένους πάντοτε μὲ ἀνεραίαν τὴν νεανικὴν ἀλκὴν εἰς τὴν ἐπολξιν τοῦ ἀγλαοῦ καὶ τραχέος ἀγῶνος διὰ τὴν πρὸδον.

Ἐπειδὴ, τέλος, λόγος προκολλέας τὴν παροῦσαν εἶναι ὁ περιορισμὸς τῶν συνδρομῶν 1968 τοῦ Ἐπιμελητηρίου ἑας εἰς τὴν "βιομηχανικὴν ἐπιθεώρησιν" (ὡς διαλαμβάνεται εἰς τὸ ἡμ. ἔγγραφο), πολὺ ὅδ ἐχθαρόμεθα, ἔδν ἡ ἀνὰ χεῖρας ἐπιστολὴ ὀδῇ γι' ἡμῶς εἰς τὴν, δι' εὐρυτέρου πνεύματος, ἀντιμετώπισιν τοῦ ἑη τιμήτος. -ὅς τοῦτοίς, διατελοῦμεν,

Μετὰ πλεονότης τιμῆς,



ΣΠΥΡΟΣ Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

πδ-ΒΕ

5.1. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Κ. Χρυσανθόπουλο, 14 Απριλίου 1975

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Υπουργό Κοινωνικών Υπηρεσιών Κωνσταντίνο Μ. Χρυσανθόπουλο, 14 Απριλίου 1975
ΦΑΚΕΛΟΣ	Έτος 1975 και Ε.Π. – Το αγγελιόσημο της Δημοκρατίας
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Δημοσιογραφία
ΣΕΙΡΑ	Επαγγελματική δραστηριότητα Σπύρου Α. Βοβολίνη
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Σπύρος Α. Βοβολίνης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-SAV-S2-Y1-F136-T4

ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

Α. Ε. Κύριον
Κύριον ΚΩΝΣΤ. Μ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΝ
Υπουργόν επί των Κοινωνικών Υπηρεσιών
Βουλευτήν ἐξ Ἀθηνῶν

Ε ν τ α ὺ θ α

Ἀθῆναι/134, 14 Ἀπριλίου 1975

ΘΕΜΑ: Τὸ ἀγγελιοδοτημὸν τοῦ μικρᾶς κυκλοφορίας καὶ
μὴ πρακτορευομένου Περιοδικοῦ Τύπου.

Ἐξοχώτατε Κύριε Ὑπουργέ,

Τὸ μέρος τῆς εἰσηγητικῆς ἐκθέσεως (ἐπὶ τοῦ σχεδίου Νόμου "περὶ ρυθμί-
σεως ἐξοφλήσεως ὀφειλῶν ἐκ καθυστερουμένων ασφαλιστικῶν εἰσφορῶν" κ.λ.) τὸ ἀφο-
ρῶν εἰς τὰ κατὰ τὸ ἄρθρον 3 περὶ ἀγγελιοδοτημίου, καθὼς καὶ αὐτὸ τοῦτο τὸ ἄρθρον,
εὐχερῶς δύνανται νὰ χαρακτηρισθοῦν ὡς ἀτυχῆ "λογοπαλγνία". Ἐν πάσῃ περιπτώσει
δὲ, μαρτυροῦν ἅψ' ἐνὸς μὲν τὴν πλήρη ἄγνοιαν τοῦ ἱστορικοῦ τῆς τραγικῆς αὐτῆς
περιπετείας, εἰς τὴν ὅποσαν περιέπεξε ἡ Δικτατορία τὸν μικρᾶς κυκλοφορίας καὶ
μὴ πρακτορευόμενον Περιοδικὸν Τύπον, ἐξ ἑλλου δὲ, (διὰ τὴν) μίαν εἰσέτι φοράν,
διαπίπτωσιν τοῦ ἀδυνάτου τῆς ἐφαρμογῆς του ἐπὶ ὁλόκληρον ὀκταετίαν. -Τὸν Τύπον
αὐτὸν, διὰ τὸν ὅποσον ὤφειλεν ἡ Πολιτεία νὰ ἐκδηλώσῃ, στοργὴν καὶ συμπαράστασιν,
ὁπωσδήποτε, ὅμως, ὄχι τὴν διαπιστουμένην ἐχθρότητα.

Δίδει τοῦτο ἀκριβῶς ὑποκρύπτει -προφανῶς ἐξ ἀγνοίας τοῦ ἱστορικοῦ τοῦ
ἀγγελιοδοτημίου τοῦ Περιοδικοῦ Τύπου- καὶ τὸ ἰδιὸν Σας Νομοσχέδιον. Οὕτως, ἐκ τῆς
ἀγνοίας ταύτης, ἔρχεται, τὸ Νομοσχέδιόν Σας (παλὶς καὶ τοῦτο), νὰ ἐδολογήσῃ καὶ
νὰ προσυπογράψῃ, ἡ Δημοκρατικὴ Κυβέρνησις Σας, ἕνα ἀμαρτωλὸν Α/Νόμον τῆς Δικτα-
τορίας. Ἐνα Νόμον σκοπῆς γριεῶδη, ἀσυνάρτητον, στεροῦμενον λογικῶν συλλογι-
σμῶν, καὶ διὰ τὸν ὅποσον ὄχι, μόνον, ὅλαι αἱ ἀρμόδιαι καὶ ὑπεύθυνοι κρατικαὶ ὑ-
πηρεσίαι, δι' ἐγγράφων γνωματεύσεών των, ἦσαν ἀντίθετοι, ἀλλὰ καὶ οἱ ἀμερολήπτως
ἐξετάσαντες τὸ θέμα εἰδικοὶ σύμβουλοι τοῦ τότε Πρωθυπουργοῦ, καὶ οἱ ἀντιπρόεδροι,
καὶ μέλη τῆς Κυβερνήσεως, ἔτι δὲ καὶ ἡ Συμβουλευτικὴ Ἐπιτροπὴ. Ἐνα σκοτεινὸν
Α.Ν., ὀφειλόμενον εἰς ὑπουργὸν-μέλος τῆς ἑνώσεως Συντακτῶν Ἡμερησίων Ἐφημερί-
δων Ἀθηνῶν (1967). Νόμον ἀποκοιμηθέντα, ὡς μὴ δυνάμενον νὰ ἐφαρμοσθῇ. Νόμον ἀ-
ναβιάσαντα μετὰ τετραετίαν, ὑπὸ τοῦ τότε ὑπουργοῦ Ἀγαθαγγέλου, πρὸς ἱκανοποίη-
σιν τῶν λίαν γνωστῶν προθέσεών του, σχετιζομένων πρὸς τὸ πλῆγμα κατωτερότητος,
ποῦ διεκρίνε τὸν ἀτυχῆ... Τέλος, Νόμον ἀναβιάσαντα καὶ καταστρέψαντα. Ἀλλοῖμο-
νον.

Ἡ Δικτατορία, ἐκαρπώθη ἡ ἰδίᾳ τὸ Λαχεῖον Συντακτῶν, τὴν ἀπόδοσιν τοῦ ὀ-
ποῦ ἐξακολουθεῖ νὰ ἀπολαμβάνῃ τὸ Κράτος. Καί, εἰς "ἀντάλλαγμα", ἐνομοθέτησεν
ὅ,τι, ἀκριβῶς, ὅλαι αἱ προηγουμέναι Κοινοβουλευτικαὶ Κυβερνήσεις, παρ' ὅτι πιε-
ζόμεναι ὑπὸ τῶν Συντακτῶν, ἀπέκρουον. Ἀπλάσῃ, τὴν ἐπιβάρυνσιν καὶ τοῦ Περιοδικοῦ
Τύπου μὲ τὸ δολοφονικὸν ἀγγελιοδοτημίου (Φ Ο Ρ Ο Ν), ἔνευ διακρίσεων. Ἀπλάσῃ,
ἐθυγράμμισε τὰ εἰδικὰ χαρακτηριστὰς περιοδικὰ ἔντυπα, μηνιαίας κυκλοφορίας μὲτις
10.000 φύλλων καὶ κάτω, πρὸς τοὺς ἐκδοτικούς κολοσσούς, ἡμερησίας ἔφημερίδας καὶ
τὰ ποικίλης ὕλης ἐβδομαδιαῖα καὶ ἑλλα περιοδικά, μὲ μηνιαίας κυκλοφορίας τῶν
5.000.000 φύλλων καὶ ἄνω.

Παραλλήλως, φαιδρὸς τυγχάνει καὶ ὁ ἀναλογισμὸς τῆς κλιμακώσεως τοῦ πο-
σοστοῦ ἀγγελιοδοτημίου, ὡς καταφαίνεται ἐκ τοῦ ἀκολούθου προχείρου παραδείγματος:

ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ "ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ". Φ ΜΕΓΑ ΚΛΑΝΗΚΟΝ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ Φ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ
ΦΛΟΣ ΣΑΛΟΝΙΚΑ 4 - ΑΘΗΝΑΙ 114 - ΤΗΛ. 626.111 - ΤΗΛ. ΚΕΝΤΡΟΝ 627.218 - (627.646 ΟΙΚΙΑΣ) - ΤΗΛΕΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ: ΒΙΟΜΗΧ ΑΘΗΝΑΙ

14/4/1975

ΣΕΛΙΣ 2

4/2

ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

Α. Ε. Κύριον ΚΩΝΣΤ. Μ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΝ, 'Υπουργόν ἐπὶ τῶν Κοινωνικῶν 'Υπηρεσιῶν, Βουλευτὴν ἐξ 'Αθηνῶν, 'Ενταῦθα.

Καθορίζεται ποσὸν 150.000 δραχμῶν (150 χιλιάδες) ἑτησίως ἐκ διαφημίσεων, διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τοῦ ἀγγελιοσήμου πρὸς 3%. Ἀλλὰ τὸ ποσὸν τῶν 150.000 δραχμῶν (δι' ἑβδομαδιαίων περιόδων), διαιρούμενον διὰ τοῦ ἀριθμοῦ 52, τῶν ἑβδομάδων τοῦ ἔτους, ἀποδίδει ἀνὰ ἑβδομαδιαίαν ἔκδοσιν ποσὸν μικρότερον τῶν 3.000 δραχμῶν, δηλαδή ὅσον στοιχίζει καὶ ἡ ἐκτύπωσις 500... ἐπιστολογράφων. Ὅπόθεν τὸ θρυλούμενον "εὐεργέτημα" τοῦ μειωμένου ποσοστοῦ 3% ἢ καὶ 12%, ἀκόμη, ποῦτος ἄραγε ἐκδότης τὸ ἀπολαμβάνει; ΟΥΔΕΙΣ, βεβαίως, κύριε 'Υπουργέ.

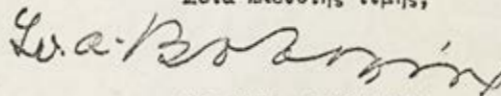
Αὐτὰ, ἄριβως, ἀποτελοῦν τὸ ἄκριτον τῶν προβαλλομένων ἐν τῷ νομοσχεδίῳ προτάσεων, ἀρχῆθεν διατυπωθειῶν.

Νῦν δέ, ἀκολουθεῖτε καὶ ἡμεῖς τὰ αὐτὰ δικτατορικά βήματα. Υἱοθετεῖτε καὶ ἡμεῖς τὰς μονοπλεύρους εἰσηγήσεις τῶν παμφάγων, καὶ ἀνέχεσθε ὡς συντάκτας νομοσχεδίων Σας τοὺς αὐτοὺς συντάκτας τῆς δικτατορικῆς ἐποχῆς.

Εἶναι ἔδίκον, Κύριε 'Υπουργέ, νὰ ὑποκύπτετε εἰς πιέσεις, νὰ παραβλέπετε τὰς ἀντικειμενικὰς διαπιστώσεις, νὰ ἀγνοῇτε τὴν ἔννοιαν ἀποδόσεως τοῦ δικαίου, καὶ, κατὰ συνέπειαν, νὰ λαμβάνετε θέσιν νεκροθάπτου διὰ τὸν ἀξίον καλλιτέρας τύχης Τύπον τῆς κατηγορίας ἐκείνης περὶ ἧς ἡ παρούσα.

(Ἡ προηγουμένη ἐπιστολή (13ης Μαρτίου 1975) τοῦ ὑπογράφοντος, δὲν ἐτιμήθη δι' ἀπαντήσεώς Σας. Ὅθεν, ἡμποροῦμε νὰ πιστεύομεν ὅτι ἡ σιωπὴ ὅσον νὰ ἀποδοθῇ εἰς τὴν ἔλλειψιν ἀντεπιχειρημάτων καὶ εἰς τὴν βωβὴν ἀναγνώρισιν τῶν ἰδικῶν μας σκέψεων καὶ ἀπόψεων. -Εὐχαριστοῦμεν.).

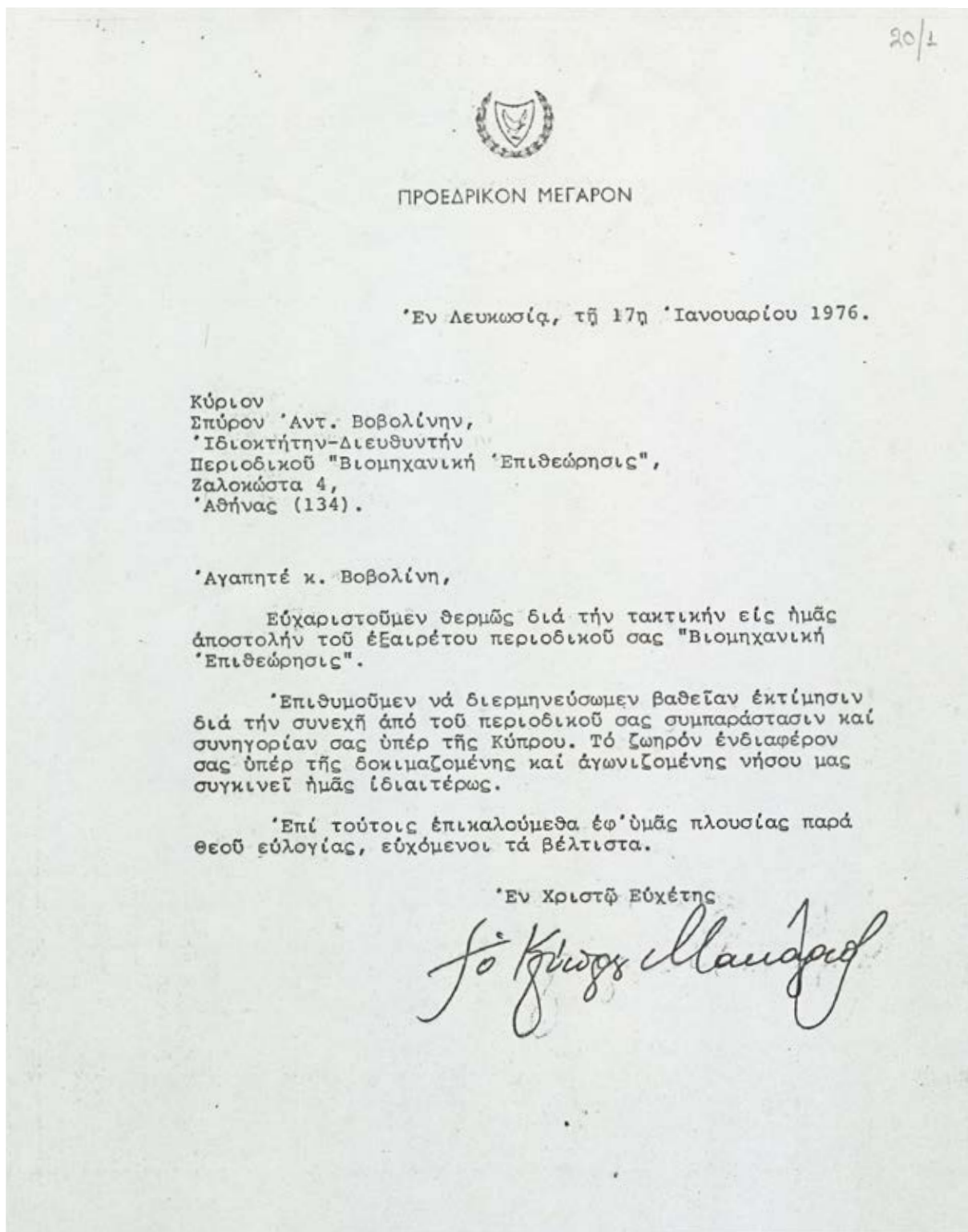
Μετά πλειστης τιμῆς,



ΣΠΥΡΟΣ Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

5.2. Επιστολή Μακάριου προς Σ. Βοβολίνη, 17 Ιανουαρίου 1976

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Αρχιεπισκόπου και Προέδρου της Κύπρου Μακάριου προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 17 Ιανουαρίου 1976
ΦΑΚΕΛΟΣ	Συλλογή Σπύρου Α. Βοβολίνη επιστολών, άρθρων και δημοσιευμάτων Τύπου
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Υλικό αρχείου για δημοσιεύσεις
ΣΕΙΡΑ	Τεκμηρίωση αρθρογραφίας
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S7-Y2-F7-T20



5.3. Επιστολή Σ. Ανδρεάδη προς Σ. Βοβολίνη, 2 Φεβρουαρίου 1973

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Στρατή Γ. Ανδρεάδη, Προέδρου της Εμπορικής Τράπεζας της Ελλάδος, προς τον Σπύρο Α. Βοβολίνη, 2 Φεβρουαρίου 1973
ΦΑΚΕΛΟΣ	Συλλογή Σπύρου Α. Βοβολίνη επιστολών, άρθρων και δημοσιευμάτων Τύπου
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Υλικό αρχείου για δημοσιεύσεις
ΣΕΙΡΑ	Τεκμηρίωση αρθρογραφίας
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S7-Y2-F7-T84

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Α.Ε.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Εν Αθήναις τῇ 2ῃ Φεβρουαρίου 1973

Ἀξιότιμον Κύριον
Σπύρον Βοβολίνην
Ἐκδότην Περιοδικοῦ
"ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ"
Ζαλοκώστα 2
Ἑνταῦθα

Ἀγαπητέ μου Κύριε Βοβολίνη,

Αἰσθάνομαι τὴν ἀνάγκην νὰ σὰς εὐχαριστήσω, ἀλλὰ συγχρόνως ἀντιλαμβάνομαι ὅτι εἶναι πολὺ πενιχρὸν τὸ λεξιλόγιον τῶν εὐχαριστιῶν, προκειμένου νὰ ἐκφράσω ὅ,τι μοῦ προεκάλεσεν ἡ ἐμφάνισις καὶ τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπ' ἀριθ. 459 τεύχους τοῦ Ἰανουαρίου 1973 τῆς ἀγαπητῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως", - τοῦ περιοδικοῦ τὸ ὁποῖον φέρει τὴν προσωπικὴν σας σφραγίδα ἀπὸ τοῦ ἐξωφύλλου, μέχρι τῆς τελευταίας σελίδος.

Ἡ εἰδικὴ μέριμνα τὴν ὁποίαν ἔχετε καταβάλει διὰ νὰ παρουσιάσετε τὴν δραστηριότητα τῆς Ἐμπορικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος, καὶ τοῦ οἰκονομικοῦ συγκροτήματος τοῦ ὁποίου αὕτη ἡγεῖται, κατὰ τὴν τελευταίαν εἰκοσαετιάν καθ' ἣν εἶχον τὴν τιμὴν νὰ εἶμαι ἐπὶ κεφαλῆς ἐγὼ, μαρτυρεῖ ὅχι ἀπλῶς τὴν εὐσυνειδησίαν τοῦ ἔχοντος συνειδῆσιν δημοσίου ἀνδρός δημοσιογράφου, ἀλλὰ, κυρίως, τὴν ἀγάπην μετὰ τὴν ὁποίαν, ὡς γνωστὸν, περιβάλλετε τὸ ἔργον μου καὶ ἐμέ τὸν ἴδιον.

Αὐτὴν τὴν ἀγάπην τὴν ἔχετε ἐκδηλώσει τόσας φορές ἕως τώρα, ὥστε ὅταν τὴν ἀντικρύζω, αἰσθητικώτατα ὑλοποιημένην, εἰς τὰς πολλὰς σελίδας τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως", ἀντιλαμβάνομαι αὐτὸ τὸ ὁποῖον ἐν ἀρχῇ τῆς παρούσης ἐτόνισα: ὅτι αἱ λέξεις εἶναι ἀνεπαρκεῖς διὰ νὰ ἐκφράσουν τὰ συναισθήματα τὰ ὁποῖα μοῦ προκαλεῖ ἡ προσφορά τῆς εὐγενείας καὶ τῆς ἀγάπης σας.

Τί νὰ εἶπω τώρα διὰ τὸ συγκεκριμένον τεύχος 459, διὰ τὸ θαυμάσιον ἐξωφύλλον του, μετὰ τὴν ἐξαιρετικὴν ἀπόχρωσιν, καὶ διὰ τὰ κείμενα; Εἶναι προτιμώτερον νὰ περιορισθῶ ἀπλῶς εἰς ἓν συμβατικὸν εὐχαριστῶ, διότι ὅσα καὶ ἂν εἶπω περὶ αὐτοῦ θὰ κινδυνεύσουν νὰ εἶναι συμβατικώτερα.

Μετὰ πολλὴν ἀγάπην καὶ μετὰ ἐξαιρετὸν ἐκτίμησιν

Καθηγητῆς Στρατῆς Γ. Ἀνδρεάδης

5.4. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς περιοδικό *The Economist*, 22 Φεβρουαρίου 1977

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς το περιοδικό <i>The Economist</i> , 22 Φεβρουαρίου 1977
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1977
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F24
ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ	Στην επιστολή επισυνάπτονται σε φωτοτυπία αποσπάσματα του περιοδικού, που περιλαμβάνει δύο σύντομα άρθρα-σχόλια του εκδότη στα ελληνικά, με τίτλους «Διαφορετικά “μεθοδεύσεις”», Ιανουάριος 1977, τχ. 507 (τόμ. 44), σελ. 23, και «Κύμβαλα και ιχθείς», Φεβρουάριος 1977, τχ. 508 (τόμ. 44), σελ. 19, καθώς και οι μεταφράσεις τους στα αγγλικά, έτσι όπως εστάλησαν στο περιοδικό <i>The Economist</i> .

"THE ECONOMIST"

25 St. James's Street
London SW1A 1HQ
England

February 22, 1977

Dear Sirs,

The cooperation recently established between the "Economist" and our publication and your interest in matters related to the state's interference in the private sector of the economy -combined with the frequent references made in your magazine to various economic and other developments in Greece- have led us to the decision to send you this letter.

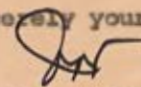
Enclosed herewith you will find translations of two editorial comments published in "Viomichaniki Epitheorissis" (one in January, the other in the current February issue). They comment on a very important issue -the Greek Government's "campaign" to nationalize various enterprises in this country- with specific reference to one case which has received wide publicity both in Greece and abroad during the last year or so, i.e. the case of the Andreadis group of companies.

The way this case has been handled by the Government and by the political parties has caused the great concern of the business community in Greece -including foreign investors. And we believe that our two editorials could give you the opportunity and some material to deal with this significant matter in the "Economist".

It is not only the special importance of the Andreadis affair (or the Greek Government's attitudes vs. business) that make us bring the matter to your attention, but also the fact that our two editorials have attracted and stirred considerable interest.

We would appreciate very much if you let us know your reaction and would be glad to talk the matter over with you on the telephone for any clarification you may need.

Sincerely yours,



SPYROS A. VOVOLINIS

pd/sv

ΕΤΟΣ ΙΑΡΥΤΕΚΟΣ 1934

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

INDUSTRIAL REVIEW

REVUE INDUSTRIELLE

INDUSTRIELLE RUNDSCHAU

RIVISTA INDUSTRIALE

ESTABLISHED 1934

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

PUBLISHED IN ATHENS / GREECE

January issue, p. 23, left column

Ιανουάριος 1977

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ 23 (23)

μεθα— ο ένθουςισμός του κ. Μαύρου και βιαστικός είναι και, πιθανώς, αδιήκτος. Εύχρηστα, πάντως, να αποδειχθεί η Συνδιάσκεψις της ΕΔΗΚ όντως εσπευσμένης διὰ τὸ κόμμα τοῦτο, ἡ ἐθνικὴ ἀποστολὴ τοῦ ὁποῦ ἐπανελημμένως ἔχει ὑπογραμμισθῇ ἀπὸ τῶν στηλῶν αὐτῶν. Καί, ἀκόμη, εὐχρηστα ὡς ο. κ. Μαύρος καὶ τὰ κοινοβουλευτικὰ στελέχη καὶ ἡ νεολαία τῆς ΕΔΗΚ καὶ ἡ προσκευμένη εἰς τὴν ἔννοιαν Κέντρου μερὶς τοῦ Τόπου μετουσιώσων εἰς ἔργον—κατὰ τὴν ὁκλήσιν ἀντιπολιτευόμεως καὶ τὴν ἐν γένει στάσιν τῶν ἐναντι τῶν προβλημάτων καὶ γεγονότων τῆς χώρας μας— αὐτὰ ποὺ διεκηρύχθησαν τὴν 11ην Δεκεμβρίου 1976 εἰς τὸ Ἑράκλειον ἀπὸ τὴν ἡγεσίαν τοῦ κόμματος: «Δὲν συμβιβάζεται ἡ δημοκρατία μετὰ τὴν δημογυγία, τὰ παραπλανητικὰ συνθήματα, τὴς ὑπερτιμῆς κραυγῆς, τὴν ὑποκίνησι μιστικῆς μανίας μετὰ τεχνικὰ παραληρήματα». ὅλα αὐτὰ ὁδηγοῦν κατ' εὐθείαν εἰς τὴν κατάλυσι τῆς δημοκρατίας...».

Ἡ διεξαχθεῖσα εἰς τὴν Βουλὴν συζήτησις περὶ τῆς κρατικοποιήσεως τοῦ διυλιστηρίου Ἀσπροπύργου, ἐν συνδυασμῷ μετὰ τὴν πρώτην γενικὴν συνέλευσιν τῶν μετόχων τῆς Ἑμπορικῆς Τραπεζῆς μετὰ τὴν κρατικοποίησιν τοῦ τραπεζικοῦ - ἐπιχειρηματικοῦ συγκροτήματος τοῦ καθηγητοῦ κ. Σ. Ἀνδρεόδη, δίδουν ἰδιόρρυθμον ἐπικαιρότητα εἰς μίαν ἀπορίαν, τὴν ὁποίαν παρακαλοῦμεν τὸν ὑπουργὸν Συντονισμοῦ κ. Παπαληγούραν νὰ μὴς λύσῃ: Διὰ τί ἡ Κυβέρνησις ἀντιμετώπισε τὰς περιπτώσεις τῶν δύο αὐτῶν κρατικοποιήσεων τῶσαν διαφορετικὰ τὴν μίαν ἀπὸ τὴν ἄλλην; Ὅταν λέγωμεν δὲ διαφορετικὰ, δὲν ἐννοοῦμεν τὸν τεχνικὸν-διαδικαστικὸν τρόπον ποὺ ἐπελέγη εἰς ἑκάστην τῶν περιπτώσεων τοῦτων πρὸς ἐπιτεῦξιν τοῦ τελικοῦ στόχου, ἀλλὰ εἰς τὴν ἐν γένει θλιβεράν μεθόδον τῆς «ἐκλύσεως» τοῦ Ὁμίλου Ἀνδρεόδη καὶ τῆς—διὰ «ἐθνικοῦ διακανονισμοῦ»—ἐξαγορᾶς τοῦ διυλιστηρίου τοῦ Ὁμίλου Νιάρχου. Καὶ εἰς τὰς δύο περιπτώσεις, ἡ Κυβέρνησις ὡμίλησε περὶ «παραβάσεων» καὶ ἄλλων φοβερῶν καὶ τρομερῶν «διαπραχθέντων» ἀπὸ τοὺς ἐπιχειρηματικοὺς φορεῖς - ὁμίλους—καὶ εἰς τὰς δύο περιπτώσεις συνεδύσε τὴν κρατικοποίησιν μετὰ ἐξυγιάνουσιν κάποιον «συστήματος» (τοῦ τραπεζικοῦ εἰς τὴν μὲν, τοῦ πετρελαϊκοῦ εἰς τὴν δέ). Μετὰ ἄλλο πνεῦμα, ὅμως, καὶ μετὰ διαφορετικὴν διάθεσιν, τελικῶς δὲ καὶ μετὰ ἐντελὴς ἀνομοίους μεθόδους ἀντιμετώπισεν τὴν καθὲ μίαν. Ἀσφαλῶς ὑπάρχει κάποια ἐξήγησις: ἴσως, μάλιστα, νὰ εἶναι καὶ εὐνόητος ἡ πρόδοσις καὶ, ὁπωσδήποτε, νὰ μὴς διαφεύγῃ... Δι' αὐτὸ εὐχαρίστησις θὰ ἐφωτισθῇ ἐπὶ τοῦ προκειμένου ἀπὸ τὸν ἀρμόδιον ὑπουργόν, ὁ ὁποῖος—βεβαίως—δὲν θὰ ἔχη ἀντίρρηση νὰ λύσῃ τὴν ἀπορίαν μας, ποὺ καὶ ὅλοι οὐ μνημονεύονται.

Εἶναι τραγελαφικὸν κάπως τὸ θέαμα ποὺ ἐμφανίζονται αἱ χάρτιναι «βαρκοῦλες» ποὺ καθὲ τὸσο καθελκύνουν ἀπὸ τὰ ναυπηγεία τῶν «προοδευτικῶν» ψευδοποιησίων τῶν ὠρισμένων κυβερνητικῶν παραγόντων: Διότι—ἐγὼ αὐτοὶ «ἀρμενίζον», προκαλοῦμαι μέγα τὸ ἐνδιαφέρον καὶ εἰς μεγαλιτέραν τὴν αὐταρέσκειαν τῶν ναυπηγῶν τῶν—εἰς τὸ πᾶν τοῦ ὁμοσίου βίου, τῶν δημοσίων πραγμάτων τῆς χώρας μας «καρδία χάνονται» καί... δὲν τρέχει τίποτε! Τέτοια «βαρκοῦλα»—καὶ ὑπὸ τοιαύτας συνθήκας—καθελκύνει τελευταίως ὁ πολυπράγμων ὑπουργὸς Προεδρίας τῆς Κυβερνήσεως καὶ Ἑθνικῆς Παιδείας κ. Γ. Ράλλης μετὰ τὴν περίφημον, ἤδη, ἐγκύκλιόν του (20479/1976) πρὸς ὅλους τὰς δημοσίας ὑπηρεσίας, διὰ τῆς ὁποίας, ἀπὸ 1.2.1977, καθιερώνεται ἡ ἐνεοελληνικὴ γλῶσσα εἰς τὰ κρατικὰ ἔγγραφα! Καὶ ἂν μὲν ἡ ὑπουργικὴ ἐγκύκλιος σκοποῦν εἶχε νὰ «ἐπιβάλλῃ» τὴν ἀπλοῦστευσιν τῆς διατυπώσεως τῶν δημοσίων ἐγγράφων—ὡς πρὸς τὸν γλωσσικὸν τύπον, τὴν οὐντασιν καί, κυρίως, τὸ περίπλοκον καὶ ἀσαφὲς ἐνίοτε τῶν νοημάτων—ὅχι μόνον ἀντίρρησης δὲν θὰ ὄνῃσιν, ἀλλὰ γενικὴ θὰ ἦτο ἡ ἐπιδιοκίμια. Δυστυχῶς, ὅμως, ὁ κ. Ράλλης, μὴ δυνάμενος νὰ ἀρκεσθῇ εἰς τὸ ὀρθόν, ἐπέδωξε τὸ θεαματικόν—μὲ στόχον ὅχι τὸσον τὴν ἐπιτεῦξιν αὐτοσυστατικοῦ ἀποτελέσματος, ὅσον τὴν διεκδίκησιν—διὰ μίαν ἀκόμη φοράν—μὴς θέσεως εἰς τὰς... δέξιους τῆς ἱστορίας. Διὰ τοῦτο, μετὰ τὴν μέθοδον τοῦ «ἀποφασίζοντος καὶ διατάζοντος» (ἡ, μάλιστα, «ἀποφασίζουμε καὶ διατάζουμε»), προέβη εἰς τὴν καθιέρωσιν μιᾶς «νέας γλώσσας»—μετὰ λεπτομερειακοὺς κανόνες, μετὰ περίπλοκα γραμματικὰ καὶ συντακτικὰ «θέσφατα», μετὰ κυκλῶνα ἐξαίρεσεων, ἀντιφάσεων καί... προτιμήσεων—ἡ ὁποία ὑποτίθεται ὅτι θὰ μεταβάλλῃ καὶ τὴν νοοτροπίαν τῆς δημοσίας γραφειοκρατίας, θὰ βελτιώσῃ τὰς σχέσεις κράτους-πολιτῶν καὶ θὰ ἐξεστάνῃ τὸ ψυχρὸν καὶ ἀστρεφὲς «ἔθος» τοῦ κρατικοῦ «μανδαρινισμοῦ». Ἀς μὴς ἐπιτρέψῃ ὁ κ. Ράλλης—καὶ ὁ κ. Πρωθυπουργὸς ποὺ ἐκλόγησε τὴν πρωτοβουλίαν τοῦ κ. ὑπουργοῦ—νὰ μὴ συμφωνήσωμεν μετὰ τὴν ἐπιλεγείσαν ἐμέθοδον καὶ μετὰ τὸς συνδυασμὸς μετ' αὐτῆς προσδοκίας τῶν. Κατ' ἀρχήν, θὰ πρέπει νὰ γίνῃ εἰς ὅλους τοὺς ἀρμόδιους ἀντιληπτὸν ὅτι—ὅπως τὰ ἔφη, τὸ ἔθνος, αἱ συνήθειαι, ἡ ἰδιοσυγκρασία, ἡ νοοτροπία ἐνὸς λαοῦ—εἶται καὶ ἡ γλῶσσα τοῦ δὲν ἀλλάζει μετὰ... διατάγματα ἀπὸ τῆς μιᾶς στιγμῆς εἰς τὴν ἄλλην. Καὶ αὕτη—ὅπως καὶ ἐκείνη—ἐξελίσσεται μετὰ τὸν καιρὸν, προσαρμοζομένη εἰς τὰς νέας συνθήκας καὶ ἀνάγκας ἀναμορφώνεται φυσιολογικῶς, εἴτι ὥστε καὶ τὸν πλοῦτον, ποὺ ἡ μακρὰ παράδοσις τῆς ἔχει χάρισι, νὰ διατηρῇ καὶ τὴν ἐξωντάνια τῆς νὰ μὴ χάνῃ. Μετὰ τὸν τρόπον αὐτὸν ἡ ἀρχαῖος καθαρεύουσα ὅφισεν τὴν θέσιν τῆς εἰς τὴν ἀπλὴν καθαρεύουσιν καὶ τὴν καθομιλουμένην ἀπλὴν δημοτικὴν, ἀπὸ τὰς ὁποίας ἐξελικτικῶς θὰ διαμορφωθῇ ἡ αὐριανὴ γλῶσσα μας. Ἡ Κυβέρνησις θέλει νὰ «ἐνταφίσῃ» τὴν σημερινὴν γλῶσσαν καὶ νὰ τὴν ἀντικαταστήσῃ μετὰ ἕνα κατασκευασμα, τὸ ὁποῖον οὐτε εἰς τὴν ἀπλοῦστευσιν τῆς διατυπώσεως συμβάλλει, οὐτε εἰς τὴν ἀκριβολογίαν καὶ τὴν σαφήνειαν, ἐνῶ, ἐπὶ πλέον, εἰσάγει γλωσσικὰ στοιχεῖα δόκιμα, ἐξεζητημένα, ἀκαλαίσθητα καὶ «φτιαχτά», ἀφύσικα. Ἀν δὲ ὁ κ. Ράλλης πιστεύῃ ὅτι «δὲν πρόκειται γιὰ νέα γλῶσσα», ἀλλὰ γιὰ τὴν «γλῶσσαν ποὺ ὅλοι μας τὴ μιλοῦμε», πρὸς τί τὸ ἐξουθενωτικὸν «παράρτημα» τῆς ἐγκυκλίου; τοῦ μετὰ τὸς ὅχι γενικῆς, ἀλλὰ λεπτομερεῖς—μετὰ τὸ «νὴν» καὶ μετὰ τὸ «οἶμα» (ἡ ἐπὶ τὸ ἀκριβοτέρον χωρὶς «νὴν» καὶ χωρὶς «οἶμα») —δδγίας πρὸς τοὺς δημοσίους ὑπαλλήλους; Δὲν θὰ ἦτο ἀρεσκὴν νὰ ἀναφέρῃ ἡ ἐγκύκλιος ὅπως ὅτι τὰ δημοσία ἔγγραφα πρέπει νὰ γράφονται εἰς τὴν γλῶσσαν «ποῦ ὅλοι μιλοῦμε»; Ἐπειδὴ, ὅμως, περὶ γλῶσσης «κατασκευασμένης» καὶ ὅχι καθομιλουμένης πρόκειται, δι' αὐτὸ χρειάζεται καὶ τὸ—ἐν εἴδει «τυφλοσκόρπη»—παράρτημα γενικῶν ὁδηγιῶν...

Σφάλλεται ὁ κ. Ράλλης, ἂν πιστεύῃ ὅτι ἡ ἐφαρμογὴ τῆς ἐγκυκλίου τὸν θὰ μεταβάλλῃ τὴν «ἔθνη» τῆς γραφειοκρατίας, θὰ θερμὴν τὰς σχέσεις πολιτείας - πολιτῶν, θὰ βελτιώσῃ τὴν μέσων τῶν δημοσίων ἐγγράφων «ἐπικοινωνίαν». Κατὰ πρῶτον, θὰ δημιουργηθῶν σοβαρῶτα προβλήματα εἰς τὸν χῶρον τῶν δημοσίων ὑπηρεσιῶν: προβλήματα, τὰ ὁποῖα θὰ ἐπιδεικνύσων σημαντικῶς τὴν ὕφιστάς μὲν γλωσσικὴν κατὰστασιν, θὰ προκαλοῦσαν μεγαλιτέρας καθυστερήσεις εἰς τὴν διεκπεραίωσιν τῶν υποθέσεων καὶ θὰ προσθέσων ἕνα νέον ἀνητητικὸν στοιχεῖον εἰς τὸ τὸσον ποὺ παρακυλῶν τὴν ἀποδοτικὴν ἐργασίαν τῶν ἀνθρώπων ποὺ ἐπανεργάζων τὸν κρατικὸν μηχανισμόν. Διότι: Διότι, ὡς νὰ μὴ ἦσαν ἀρκετὰ τὰ διαδικαστικὰ καὶ ἄλλα αἴτια τῆς βραδυστροφίας γραφειοκρατικῆς λειτουργίας, τώρα θὰ πρέπει οἱ δημόσιοι ὑπάλληλοι, ποὺ συντάσσων ἕνα ἔγγραφο, νὰ ἀνατρέχων εἰς τὸ... γλωσσικὸν παράρτημα τοῦ κ. Ράλλης διὰ νὰ μὴ παραβῶν τὰς ἐπιταγὰς τοῦ καὶ θὰ πρέπει οἱ προϊστάμενοι τοῦτων καί, ἐν συνεχείᾳ, οἱ ὑψηλότερον ἰατάμενοι εἰς τὴν ἱεραρχικὴν κλίμακα, πρὶν προσαυπογράφουν ἢ ὑπογράφουν κάποια ἔγγραφα, νὰ διενεργοῦν ἐλέγχον, ὅχι μόνον τῆς οὐσίας τοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς συμμορφώσεώς τοῦ πρὸς τὰς γραμματικὰς, συντακτικὰς καὶ διατυπωτικὰς «προδιαγραφὰς» τοῦ κ. ὑπουργοῦ Προεδρίας! Ἐπειδὴ, δὲ φυσικὸν εἶναι νὰ δημιουργοῦνται ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν ἀπορίαι καὶ ἀμφιβολαὶ εἰς τοὺς ταλαπειροῦς δημοσίους ὑπαλλήλους, λόγῳ τῶν ἀσαφειῶν καὶ τῶν γλωσσικῶν ἐπιμορφωτικῶν τοῦ «παράρτηματος», ἀλλὰ καὶ διὰ τὸν ἔχον τὸ κεφάλι τῶν ἡσυχῶν οἱ ἐπιμωρῶμενοι μίαν νέαν (καὶ δοχεῖον πρὸς τὸ κυρίως ἔργον τῶν) εὐθύνην τμηματάρχαι καὶ διευθυνταί, ὁδρὰ θὰ εἶναι ἡ προσφυγὴ εἰς τὰ... φῶτα τοῦ Κέντρου Ἑκπαιδευτικῶν Μελετῶν καὶ Ἑνημορφώσεως διὰ τῆς θεωσιζομένης διαδικασίας (τηλεφωνικὴ συνεννόησις καί, ἐν συνεχείᾳ, ἐπιστοφικὴ εἰς τὸ γραφεῖον τοῦ ἀρμοσθέντος ἀπὸ τοῦ ΚΕΜΕ «συμ-

"Industrial Review" (VIOHICHANIKI EPITHEORISSIS), Athens, Greece

Editorial Comment

January issue, p. 23, left column

DIFFERENT METHODS

The recent discussion in Parliament on the nationalization of the Aspropyrgos (Niarchos) Refinery, in connection with the first general meeting of the Commercial Bank shareholders after the nationalization of Mr. Str. Andreadis' group of enterprises, render quite opportune a question which Minister of Coordination P. Papaligouras should be kind enough to answer: Why the Government has treated these two nationalization cases in so different ways? By "different" we don't refer to the procedural technique that was used for each of these cases to achieve the final target, but to the generally sorry method through which the Andreadis group was "conquered", on the one hand, and the "amicable-arrangement" approach used to buy the Niarchos Refinery, on the other. In both cases the Government spoke about "violations" and other terrible things "done" by the respective business groups; in both cases the nationalization was combined with the reformation of an existing "system" (the banking system and the petroleum system). In a different spirit, however, with different attitude and, finally, through totally unsimilar methods the two nationalization cases were handled by the Government. Surely there must be an explanation; a very obvious one, perhaps, that simply escapes us... For this reason we would very gladly be enlightened on the subject by the competent minister, who -certainly- will have no objection to answer our questions -questions that bother others as well.

ΕΤΟΣ ΙΑΡΥΤΕΚΟΣ 1934

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

INDUSTRIAL REVIEW
REVUE INDUSTRIELLE
INDUSTRIELLE RUNDSCHAU
RIVISTA INDUSTRIALE

ESTABLISHED 1934

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

PUBLISHED IN ATHENS / GREECE

February issue, p. 19, left column

Φεβρουάριος 1977

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ 19 (103)

ζώσαν την καθιερωμένη συνέντευξιν Τύπου, καθ' ην προέβησαν εις καθισμαστικούς (καίτοι δορίστους, φυσικά) δηλώσεις περί των σχέσεων Ελλάδος - ΕΟΚ και εκηρύχθησαν ανεπιφύλακτως υπέρ της ταχείας εντάξεώς μας εις την Κοινότητα (καίτοι απέφυγαν, με πολλήν λεπτότητα, να χαλάσουν την ώραϊαν άτμολοφαιραν—που είχε δημιουργηθή— διά της συγκεκριμένης άναφοράς εις την πληθύν των συνδέσμων με τας διαπραγματεύσεις προβλημάτων, εις τας αντιδράσεις ώρισμένων χωρών-μελών, εις την δυσμενή έναντι ελληνικών τινων προϊόντων στάσιν της Κοινότητος, κ.δ.)· ένεπότησαν τας καρδίας όλων μας με άνακούφισιν και αίσιοδοξίαν με τας ευγενείς και διπλωματικωτάτας διαβεβαιώσεις των και τὰ καλά των λόγια διά τον τόπον μας· έδωσαν την εύκαιρίαν εις μέν τον κ. Παπαληγούραν να εξάρη πάλιν την εξαιρετικήν κατάστασιν της ελληνικής οικονομίας, εις δέ τὸ ραδιόφωνον και τὴν τηλεόρασιν μας να αφηρώσουν μέγα μέρος της εὐλογίας των (με τὸν συνήθη πανηγυρικὸν τόνον) εις τὸ σῶός της σπουδαίας αὐτῆς ἐπισκέψεως, και εις τὸν Τύπον· ὡς δὲ πάλιν διὰ δημοσιεύματα· και άνεχώρησαν, ἀποκαμίνοντες και ἀφίνοντες ὅπως των τὰς καλλιτέρας τῶν έντυπώσεων, ὅπου—έννοεῖται—κατὰ τὴν ένταύθα ὀλιγόημερον παραμονήν των εξέτέλεσαν τὴν βαρυσήμαντον ἀποστολήν των (τὴν μελέτην των προβλημάτων κ.λ.α.). Έν άναμονῇ τῶρα της ἐπομένης «φουρνιάς» ἐπισκεπτῶν ἐξ ΕΟΚ! Αἱ χορδαί και τὰ ὄργανα τοὺς περιμένουν. Ίσως δ' ἡδὺς ἤχος αὐτῶν (ὅπως, ἄλλωστε, και τῶν χαρμολύνων δηλώσεων ἐκείνων) νὰ μὴ σημαίη εις τὴν οὐσίαν τίποτε. Σκεπάζει, ὅμως, τὴν βολὴν τῆς ἀκλήρους πραγματικότητος και τῶν μεγάλων προβλημάτων ποὺ συναντῶνται μετὰ τὴν ἐπιδικωμένην ένταξιν μας εις τὴν ΕΟΚ και τὰς μετ' αὐτῆς ἀκανθίνους διαπραγματεύσεις. Θὰ λοχισθοῦν ἴσως μικροί, ὅτι, μετὰ τίτιστα, ἀποπροσανατολίζει ἡ κοινὴ γνώμη ὅπὸ τὴν τόσον ἐπιβεβλημένην συνειδητοποίησιν των δυσχερειῶν ποὺ συνεπάγεται ἡ πορεία πρὸς τὴν Εὐρώπην· ὅτι καλλιεργείται ἕνας ἐπικίνδυνος ἐφησυχασμός και μία ὑπερ αισιοδοξία ποὺ δὲν ὀδηγεῖ πρὸς τί σημασία, ὅμως, ἔχουν ὅλα αὐτὰ... Ὁ χορὸς καλὸ κρατεῖ... .

ρῶνων σελίδας ὁλοκλήρους και τίτλους δυσθεωρήτους και περιφλεγῇ σχόλια εις τὰ «ἐγκλήματα» τοῦ κ. Στρατῆ Ἀνδρεάδη, προβαίνων εις συναρπαστικὰς και καταδικαστικὰς ἀποκαλύψεις διὰ τὰς... φρικτὰς ἀτασθαλίας (κεῖς βαθύν κακουργήματος) ! ποὺ εἶχον διαπραχθῇ εις τὰς ἀναφερομένας Τραπεζὰς και ζητῶν ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἑνὸς ἀνθρώπου, εις τὸν ὅποιον ὁ τόπος μας χρωστᾷ πολλὰ και ὁ ὅποιος ἔχει συντελέσει εις τὴν ἀνάπτυξιν της ἑθνικῆς οικονομίας ὅσον ἐλάχιστα, ὁ Τύπος αὐτὸς ἐκατόπαι τὴν γλώσσα του... Ἡ ἀπαλλαγὴ τοῦ κ. Στρατῆ Ἀνδρεάδη και τῶν συνεργατῶν του (οἱ ὅποιοι ἐπὶ μῆνας διεσώρυντο ὡς ἐγκληματῆαι, ἀπατεῖνες, κ.δ.) ἐπέρασεν εις τὰ «ψιλά» των ἐφημερίδων. Τὰ ἀσφαλῶστα κύμβαλα τοῦ χθὲς μεταβλήθησαν εις... ἰχθεὺς σήμερον. Εἰς τὸν λοιπὸν πολιτισμένον κόσμον ἕνας κατηγορούμενος θεωρεῖται ὁθῶς μέχρις ἀποδείξεως της ἐνοχῆς του· εις τὸν ἰδικὸν μας τόπον—λίκνον, ὡς γνωστὸν, της δημοκρατίας και τοῦ δικαίου και ὅλων των ἄλλων ἀνθρώπων ὁρίων—σήμερον ἕνας κατηγορούμενος κρίνεται συχνὰ (ὅπὸ τὰ παραδικαστήρια τοῦ πεζοδρομίου και τῶν πολυτελῶν γραφείων ἐκείνων ποὺ τὸ ἐκφράζουν και τὸ ἐπηρεάζουν και τὸ ἐκμεταλλεύονται) ἐνοχος ὄχι μόνον πρὸς τὴς ἀποδείξεις της ἐνοχῆς του ἀλλὰ και μετὰ τὴν ἀπόδειξιν της ὁθωότητος του ! Αὐτὰ, ὅμως, εἶναι «ἄνευ σημασίας» εις τὰ πλαίσια της ἐπαρούσης ἱστορικῆς φάσεως ἀνανέωσης τοῦ δημοσίου βίου της Χώρας... .

Μὲς αἰφνιδίαν δὲ διοικητῆς της Τραπεζῆς της Ἑλλάδος καθηγητῆς κ. Ξ. Ζολώτας μετὰ προσπάτους ἀνησυχούς και ἀνησυχητικὰς δηλώσεις του περί των ἐξελίξεων· τάσεων εις τὸν χῶρον της ελληνικῆς οικονομίας. Διότι, χθὲς μόλις, ὁ ὑπουργὸς Οἰκονομικῶν κ. Εὐ. Δεβλιέτογλου ἐκισχυροῖ μίον ρόδιον εἰκόνα των οἰκονομικῶν πραγμάτων της Χώρας, ἐνῶ και ὁ ὑπουργὸς Συντονισμοῦ κ. Παπαληγούρας και ἄλλα μέλη της Κυβερνήσεως δὲν χάνουν εύκαιρίαν νὰ ἐξάρουν ἐπὶ ὅσον καλὰ πᾶμε—και εις τὸν τομέα τοῦτον. Αἰφνιδίαν μεν, ἀλλὰ δὲν ἐκδίμω γλαύκα ὁ κ. Ζολώτας. Πολλὰς ἐκ των τωρινῶν δυσσιῶων διαπιστώσεων του ἐμεῖς τὰς εἰχμεν κόμει πρὸ πολλοῦ χρόνου (π.χ. περί της ἐπενδυτικῆς δυσπραγίας, περί της ἀποθαρρύνσεως της ἰδιωτικῆς ἐπιχειρηματικῆς πρωτοβουλίας εις τὴν διεύρυνσιν της παραγωγικῆς της δραστηριότητος, περί της ἀνθετήσεως διαφόρων παρασπικῶν οἰκονομικῶν φαινομένων, περί της μὴ καλλιεργείας κλίματος οὐσιαστικῆς λιτότητος, δηλαδὴ καταπολεμήσεως της πραγματικῆς ἀποτάλῃς και ἐξοικονομήσεως πόρων χωρὶς ἐπιπτώσεις ἐπὶ της οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως, κ.δ.). Ἐσπεύδον, ὅμως, ἐκάστοτε ἐκπρόσωποι της Κυβερνήσεως νὰ διαψεύσουν—και ἐμῶς και ἄλλους συμμεριζομένους τῶς ἀνησυχίας μας—παρέχοντες ἀφθόνως διαβεβαιώσεις ὅτι πᾶν τρέχει τίποτα· ὅτι ὅλα εἶναι ἐν τάξει και ὅτι ἐλεγχον· ὅτι αἱ ἐπενδύσεις μας εἶναι εις διεθνῶς ζηλευτὸν ἐπίπεδον· ὅτι ὁ πληθωρισμὸς «ἐξορκίζεται»· ὅτι ὑπάρχει εὐνοϊκὸν κλίμα διὰ τὴν ἀσκήσιν ἐπιχειρηματικῆς δραστηριότητος· ὅτι ἡ Κυβέρνησις ἔχει τὰ πάντα ὑπὸ τὸν ἀπόλυτον ἐλεγχόν της κ.ο.κ. Χαίρομεν, λοιπόν, ὅτι—ἔστιν και μετὰ καθυστέρησιν—ὁ διοικητῆς της Τραπεζῆς της Ἑλλάδος ἔρχεται, μετὰ τὴν σειράν του, νὰ διαψεύσῃ ἐκείνους τοὺς λαλιστάτους ὑπουργούς· νὰ ἐπιστημὴν τὴν περιωρισμένην κλίμακα των ἐκτελουμένων παραγωγικῶν ἐπενδύσεων· νὰ τόνισῃ ὅτι τοῦτο δὲν δικαιολογεῖται ὅπὸ, μόνως, τὰς ἐπικρατοῦσας διεθνῶς συνθήκας ὀφείσεως· νὰ προειδοποιήσῃ ὅτι ἐνδέχεται νὰ μὴ ἐπικυθῶν οἱ στόχοι τοῦ Πενταετοῦς Προγράμματος Ἀναπτύξεως· νὰ διακηρύξῃ ὅτι πρέπει νὰ δ η μ ι ο υ ρ η θ ῇ (διότι, προφανῶς, δὲν ὑπάρχει) εὐνοϊκὸν κλίμα δι' ἐπενδύσεις ! Καί, ὅκμην, ἔρχεται νὰ ὑπογραμμίσῃ ἡ νὰ ὑπονοήσῃ σαφῶς τὸς ἐπικινδύνους μεγάλας διαστάσεις των διαφορῶν κρατικῶν παραχῶν (ἐπιδοτήσεων κ.λ.α.), τὴν ἑλληνικὴν κλίμακα ἐργατικότητος και τὴν οὐσιαστικὴν ἀνταρξίαν διαλόγου και συνεργασίας μεταξὺ κράτους και παραγωγικῶν τάξεων. Καί ἐμεῖς, βεβαίως, ἔχοντες προτρέψει—εἰς τὴς ὡς ἄνω διαπιστώσεις—τοῦ κ. Ζολώτα κατὰ πολλοὺς μῆνας, ἀσφαλῶς θὰ συμφωνήσωμεν μετὰ τὸς (καθυστερημένας κάπως) ἀνησυχίας του. Οἱ οἰκονομικοὶ ἐγκέφαλοι της Κυβερνήσεως ἵθι θὰ κάμουν :

"Industrial Review" (VIONICHANIKI EPITHEORISSIS), Athens, Greece

Editorial Comment

February issue, p. 19, left column

TRUMPETS AND SILENCE

By decisions of the Greek Justice professor Stratis Andreadis and his associates were absolved of the severe accusations (violations of foreign-exchange regulations etc.) which had been made against them in connection with the well known affair of the Commercial, Ionian-Popular and Investments Banks. This fact has offered not only moral justification to the accused themselves and satisfaction to all those who, from the beginning, believed (as we did) that the charges were unfounded, but also one more opportunity to see how our chameleon-like democracy has strayed being wrongly guided by political animosity, demagoguery and expedience; and to see, also, how easily -and shamelessly- everything is maltreated and degraded: people and values and institutions -and, above all, truth and responsibility and seriousness. The dismissal of the Andreadis case passed almost unnoticed: Because the Government (which had, with inexcusable carelessness, built the myth of the "terrible scandal", a myth they came to believe themselves as true...) and had -unwillingly maybe- promoted the campaign to defame and morally exterminate Mr. Andreadis, for reasons well known, did not have the courage to let the fact of the dismissal receive the kind of publicity given a year ago to the allusions and accusations against Mr. Andreadis. Because the various noise-makers of the Opposition (who had excelled in defamatory attacks and insults against him as well as in impressive efforts to morally lynch him in Parliament) don't dare, and are not willing anyway, to admit that they committed a mistake (even more so, considering that sincerity and responsibility are dangerous virtues which can undermine the structure of pseudo-democratic contradictions). Because, lastly, the press (which -with some exceptions- was for months devoting whole pages and huge titles and inflammatory comments to Mr. Andreadis's "crimes", making captivating and condemning revelations about the horrible crimes that had been committed in the three banks and

%

PAGE 2

asking for the severe punishment of a man to whom this country owes a lot and who has contributed -in a degree that few have- to the development of the national economy) this press seems to have swallowed its tongue -being unable to forgive truth which once more contrasts their wishful thinking. The proven innocence of Mr. Andreadis and his associates (who for months had been slandered as criminals) appeared in very small type at some corner of many newspapers. Yesterday's stentorian trumpets have become so silent today... In the rest of the civilized world an accused person is considered innocent until he is proved guilty; in our country -where democracy and justice and all other human values were born- an accused is often considered guilty (by the mob and by those who from their luxurious offices reflect the views of this mob and exploit it) not only before his guilt is proved but even after his innocence is proved! All these, however, are details within the framework of the present historical phase our reformed public life is going through.

5.5. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Δ. Μαρινόπουλο, 21 Απριλίου 1977

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Δημήτριο Π. Μαρινόπουλο, Πρόεδρο του Συνδέσμου Ελλήνων Βιομηχάνων, 21 Απριλίου 1977
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1977
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F24

ΑΠΟΣΤΟΛΕΥΣΕ Ο ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

Κύριον
ΔΗΜΗΤΡΙΟΝ Π. ΜΑΡΙΝΟΠΟΥΛΟΝ, Πρόεδρον

Σύνδεσμον Ἑλλήνων Βιομηχάνων

δόδον Ξενοφώντος 5
Ἐ ν τ α Ὑ θ α

Ἀθήναι/134, 21 Ἀπριλίου 1977

Ἀγαπητέ Δημήτρη,

Εὐχάριστον ἔκκληξιν ἀπετέλεσεν ἡ λήξις τοῦ γράμματός σου 14 Ἀπριλίου. Καὶ τοῦτο, διότι ὁ ΣΕΒ -ὅπως καλῶς γνωρίζεις τόσον δὸν καὶ ἐγώ- τηρεῖ ἀπὸ τοῦ ἔτους 1966 "πολιτικὴν σιωπῆς", ἔναντι τῆς ἀρχαίας "βιομηχανικῆς ἐπιθεωρήσεως". Τοῦ Περιδοικοῦ ποῦ, ἀντιθέτως, δικαιούται πᾶσης τιμῆς καὶ ἀπὸ μέρους Σας, ἀπὸ ἐπὶ 44 ἔτη αὐτὸ ἀσκεῖ κατὰ γενικὴν ἀναγνώρισιν τῆς ἰουνοῦσης δημοσίας γνώμης, τὴν δρᾶν, σθεναρῶν, ἀμερόληπτον, ἀντικειμενικὴν πολιτικὴν. Τοῦ Περιδοικοῦ, τοῦ ὁποῖου ἡ ἐπὶ τόσας δεκαετίας ἀμετακίνητος γραμμὴ, τὸ ἔχει φέρει κατὰ γενικὴν ἐκτίμησιν εἰς τὴν πρώτην-πρώτην γραμμὴν τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐν γένει τύπου. Τοῦ Περιδοικοῦ τοῦ μὴ συνθηκολογήσαντος ποτέ μὲ τὰς ἀρχὰς του, τοῦ μὴ ὑποδουλωθέντος εἰς ἔτομα ἢ οἰκονομικὰ συγκροτήματα. Τοῦ Περιδοικοῦ τοῦ ἀποτελοῦντος τὸ "κόκκινο πανί" διὰ καθεὶ τι βαθμοῦ ἢ ἀνοικτοῦ ἐρυθροῦ χρώματος.

Ἐχρεῖσθη, λοιπὸν, νὰ γραφῇ κάποιος κριτικὸν σχόλιον διὰ νὰ ἐκδηλωθῇ ὁμοσπονδία... ἀνταποκρίσεις. Ἰαυς, διὰ νὰ ἐποληθεύσῃ ἡ ἔποψις -ἀποστηρίζουμένη καὶ ὁλοποιουμένη ὑπὸ ὠριμένην μερίδα τοῦ τύπου- ὅτι ὁ καλλίτερος τρόπος διὰ νὰ "οὐ προσέχουν" (ἀπὸ πᾶσης πλευρῆς...) οἱ βιομηχανοὶ εἶναι νὰ τοὺς ἐπικρίνῃς.

Ἐγὼ βεβαίως δὲν παρασβόμαι -ἐπὶ θυσιᾷ τῆς 50ετοῦς ἱστορίας μου ὡς σοβαροῦ δημοσιογράφου καὶ ὑπευθύνου ἐκδότου καὶ ἐπὶ θυσιᾷ, ἐπίσης, τῶν ἀρχῶν μου- εἰς τέτοια φθηνὰ (ἀποδοτικὰ, ἔστω...) τεχνάσματα. Ἐπείρω δὲ καὶ κατὰ ἑαυτὸν -εἴτε ὡς ἐπιχειρηματίας, εἴτε ὡς ΣΕΒ- νὰ μὴ παρασβόμαι εἰς ἐνθέρρυνσιν των...

Διὰ νὰ ἐπανέλθω, ὅμως, εἰς τὴν ἐπιστολήν σου: Πρὸς ἄρσιν τῆς ἀμφιβολίας σου, τὸ δελτίον τοῦ ΣΕΒ τὸ διαβάζω καὶ τὸ χαίρομαι* (οὐδ' ἔκλειπε ὅμως νὰ ἔχῃς ὑπ' ὄψιν σου ὅτι τὰ ἀντίτυπα καθεὶ τεύχους φθάνουν εἰς ἐμὲ μὲ πολυήμερον καθυστέρησιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀναγραφομένην εἰς τοῦτο ἡμερομηνίαν ἐκδόσεως...).

Σ

21/4/1977

ΣΕΛΙΔ 2

Κύριον ΔΗΜΗΤΡΙΟΝ Π. ΜΑΡΙΝΟΠΟΥΛΟΝ, Πρόεδρον, Συνεδριον "Ελλήνων Βιομηχάνων, 666ν Ξενοφώντος 5, Ένταθα.

Είς τήν συγκεκριμένην, λοιπόν, περίπτωση, τό τεύχος 353 τοῦ "Δελτίου" Ε-φθασε εἰς τὰ γραφεῖα μας, ὅταν τό ἰδιόν μας τεύχος Μαρτίου ἐπρόκειτο ἤδη νά κυκλοφορήσῃ. Πρῶτον ποῦ σημαίνει ὅτι, καί ἂν ἀκόμη ἐκ τῆς ἀναγνώσεώς του ἐδίδοντο ἀπαντήσεις εἰς τὰς διατυπωθείσας διὰ τοῦ σχολίου μας "ΣΕΒ καί ἀσυμβέβαστα" ἀπορίας, δέν θά εἶχα τόν χρόνον νά κάμω χρῆσιν.

Τό τεύχος ὅμως τοῦ "Δελτίου" ποῦ ἀναφέρει δέν δίδει ἀπαντήσεις, οὕτως ἢ ἄλλως. Τό κύριον ἔρρον του τό ἐδιόρασα μέ πολλήν προσοχήν -ὅπως πάντοτε μέ πολλήν προσοχήν διαβάζω τό Δελτίον, καί συχνότατα μένω ἑντεχνον χρῆσιν τοῦ "ὀλικοῦ" ποῦ προσφέρει. (Σὺ ποῦ -καθὼς λέξ καί χαίρομαι δι' αὐτό- παρακολουθεῖς προσεκτικὰ τὰ γραφόμενά μου, ὅδ ἔπρεπε νά γνωρίζης καλῶς αὐτό καί νά μὴ ἐκφράζης τήν ἀμφιβολία ἐκείνου τοῦ "ἐπιτοτεῦα" τῆς ἐπιστολῆς σου.).

Τό ἔρρον, ὡστόσο, τῆς 15ης Μαρτίου περιέχει ὡστόσο παρατηρήσεις περὶ τῶν προϋποθέσεων ἀναπτύξεως, αἱ ὁποῖαι ἐπανεληγμένως, κατὰ διαφόρους τρόπους, ἔχουν διατυπωθῇ καί εἰς ἄλλα τεύχη τοῦ Δελτίου, ἀλλὰ καί εἰς δηλώσεις, ἀμιλλίας κ.λ. ἰδι-κάς σου καί ἄλλων βιομηχάνων. Εἰλικρινῶς, ὅμως, δέν βλέπω τί σχέσιν ἔχει τό ἔρρον μέ τὰ ὅσα ἐλέγοντο εἰς τό "Σημεῖωμα" τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπισκοπήσεως". Ἄν διαβῶς ἐκ νέου τό "Σημεῖωμα" ὅδ ἰδῶς ὅτι αὐτό δέν διατείνεται πῶς ὁ ΣΕΒ (ἢ τό Δελτίον του) δέν λήγουν τήν πικρὴν συχνὰ ἀλήθειαν περὶ τήν σημερινήν οἰκονομικὴν πραγματικότητα. Ἐχολιζέται, ἀλλῶς, ἡ κυβερνητικὴ ἀνακοίνωσις, εἰς τὴν ὁποῖαν παρουσιάζοσαν οἱ ἐκπρόσωποι τοῦ ΣΕΒ ὡς χειροκροτοῦντες τὰ συμβαίνοντα. Καί τονίζει τό "Σημεῖωμα", μά-λιστα, ὅτι τοῦτο ἔρχεται εἰς ἀντίθεσιν πρὸς ὅσα ὁ ΣΕΒ δημοσίεῖ (καί διὰ τοῦ Δελτίου του, φυσικὰ) ὑποστηρίζει.

Ὅδ μοῦ ἐπιτρέψης δέ νά σημειώω καί τό ἐξῆς: Εἰς τήν ἐπιστολήν σου γράφεις ὅτι εἰς τό κύριον ἔρρον τοῦ Δελτίου "διατυπώνονται οἱ ἀπόψεις τοῦ ΣΕΒ, οἱ ἑδίες ποῦ ἡ διοίκησις του ἀνέπτυξε κατὰ τὴν σύσκεψιν αὐτὴ (ὅπως ἀναφέρεται στή σελίδα 4)". Πουθενᾶ, ὅμως, "σὴ σελίδα 4" δέν ἀναφέρεται ὅτι αὐτὰ, τὰ ὁποῖα οἱ ἐκπρόσωποι τοῦ ΣΕΒ εἶπαν εἰς τὴν σύσκεψιν εἶναι "τὰ ἑδία" ποῦ διατυπώνονται εἰς τό ἔρρον. Καί ση-μασίαν, βεβαίως, ἔχει δι- π ε ρ ι τ ι ν ο ς ἀμίλησαν οἱ ἐκπρόσωποι τοῦ ΣΕΒ ἐνώπιον τοῦ Πρωθυπουργοῦ, ἀλλὰ τί ἀκριβῶς εἶπαν καί πῶς. Τοῦτο δέ οὐδῶς προκί-πτει ἀπὸ τὰς ἀλίγας γραμμίδες εἰς τὴν σελίδα 4.

Ὅπως ὁποῖα, ὅμως, παραμένει τό γ ε γ ο ν ὅ ς τῆς κυβερνητικῆς ἀνακοι-νώσεως, τό ὁποῖον ἀφήνει ἐκτεθειμένον τὸν ΣΕΒ, μὴ παρασχόντα εὐθὺς ἡ ἐμμεῶς ἀ λ λ ὁ σ α φ ῶ ς τὴν ἐπιβεβλημένην διόφφουσιν. (Δέν σοῦ ἀποκρίτω ὅτι εἶμαι εἰς θέσιν νά γνωρίζω τί ἐλέχθη κατὰ τὴν σύσκεψιν-παρωδίαν τῆς 9.3.1977 καί πόσον ἀπογοητευτικὴ ἦταν ἡ στάσις τῶν παρευρισκομένων, οἱ ὁποῖοι -μέ ἐλάχιστες ἐξαιρέσεις- δέν ἐτόλμησαν νά προβάλουν καί νά ἀναλόσουν ἀναπτυξιακὰ-ἐπενδυτικὰ προβλήματα...).

Διὰ τῆς αὐτοῦ κριτικῆς, δι-χι ὅμως καί ὀδίου (δεδομένου τοῦ σχετικοῦ ἐ-πισήμου τεκμηρίου, τῆς κυβερνητικῆς ἀνακοινώσεως δηλαδὴ), δέν ἀπέβλεπον εἰς τὴν δημιουργίαν ἐντυπώσεων εἰς βάρος τῆς διοικήσεως τοῦ ΣΕΒ (αὐτό δέν συμβιβάζεται ὅ-τε μέ τὸν χαρακτῆρα, ὅτε μέ τὴν πολιτείαν μου). Ἀπέβλεπον, ἀντιθέτως, εἰς τό νά π ρ ο κ α λ ῶ (βοηθῶντας ἔτσι τὸν ΣΕΒ) μέαν ὀριμελίαν ἀπάντησιν ἐκ μέρους ἡς, ὅπου -"ἀναγκαζόμενοι" πλέον νά ἀμυνθῇτε εἰς αὐτοῦς ἐπικρίσεις- ὅδ εἴχατε τήν εὐ-καιρίαν νά ἀναφέρετε ὅ λ α ἀ κ ρ ι β ῶ ς ὅσα εἴπατε καί εἰς τὴν σύσκεψιν διαφερόντας μέ τὸν ἐμμεσον αὐτὸν τρόπον (καί χωρίς νά ἔλθετε Σ ε ῖ ς εἰς σύγ-κρουσιν μέ τὴν κυβερνήσιν, πρῶτον ποῦ θά συνέβαινεν ἴσως εἰς περίπτωσιν μιᾶς ἀμέ-σου διαφύσεως) τὰ περὶ ἀποφῶν τοῦ ΣΕΒ σημεῖα τῆς ἀνακοινώσεως.

Σ

21/4/1977

ΣΕΛΙΣ 3

Κύριον ΔΗΜΗΤΡΙΟΝ Π. ΜΑΡΙΝΟΠΟΥΛΟΝ, Πρόεδρον, Συνέδριον Έλλήνων Βιομηχανών, δόδον Ξενοφώντος 5, Άνταΐα.

"Όχι δέ μόνον εἰς τήν διοίκησιν τοῦ ΣΕΒ ἀλλὰ καί εἰς ἕνα προσωπικῶς ἡθελα νά δώσω τήν εὐκαιρίαν, ἔτσι, νά διαλάβῃς ὠρισμένως ἐντυπώσεις καί ἔχουν δημιουργήσῃ τρεῖς συμπτώσεις:

α) "Ότι δύο φορές καί ἐχρησίσθῃ νά προσβῇ ὁ ΣΕΒ δημοσίᾳ εἰς κριτικὴν τῆς κρατικῆς οικονομικῆς πολιτικῆς (τὴν 5.3.1976 εἰς τὴ γραφεῖα τοῦ Συνεδρίου καί τὴν 7.12.1976 εἰς τὸ ΕΒΕΑ), καὶ ἔτυχῃ νά ἀκουσθῇ. β) "Ότι τὴν φοράν καί ἦσαν παρόν (εἰς τὴν σύσκεψιν τῆς 9.3.1977), αἱ ἐφημερίδες καὶ παρουσίαν ὡς ἐγκλημαστὴν οὐσιαστικῶς τῆς ἐναντι τῆς βιομηχανίας πολιτικῆς τοῦ κράτους.

Λυποῦμαι καί δὲν ἠθέλησας νά αξιοποιήσῃς τὴν εὐκαιρίαν καί τὸ σκελετὸν μου τοῦ προσέφερες. Καί, ἀσφαλῶς, ἡ προσωπικὴ ἐπιστολὴ καί μοῦ ἔστειλῃς κατ' οὐδὲν δύνανται νά ὠφελῇ ἐπὶ τοῦ προκειμένου.

"Ἔτσι, οἱ κλεῖστοι ἐξ ἐκείνων -συναντήσεων σου καί μὴ- καί ἐδοκίμασαν ἀπογοήτευσιν, διαβάζοντες τὴν κυβερνητικὴν ἀνακοίνωσιν τῆς 9.3.1977, παραμένουν μὲ ἀναλλοιώτους τὰς ἐντυπώσεις καί τὰς ἀπορίας των. "Αν κάποιοι σύμβουλοι σου καὶ ἔχουν κάνει νά πιστεῖσῃς ὅτι τὸ κύριον ἔθρονον τοῦ Δελτίου ἀποτελεῖ ἀπάντησιν, εἰς λόγος καὶ παρεούρα, αἰσθάνομαι τὸ ἔθρονον ἀπλῶς ἐπιτείνει τὴν βασικὴν ἀπορίαν: Πῶς συμβιβάζονται τὰ δύο ἀναφέρονται καί εἰς τὸ ἔθρονον μὲ τὰ δύο καὶ ἀδύνατον τῆς διοικήσεως τοῦ ΣΕΒ ἐγράψαν εἰς τὰς ἐφημερίδας τῆς 10.3.1976, μὴ διαφευθέντα;

Διότι δὲν ἀρκεῖ νά γνωρίζῃ ἡ διοίκησις μόνον τοῦ ΣΕΒ καί μερικῶς ἄλλοι ὅτι ἄλλα "εἶπεν ὁ Συνέδριος" εἰς τὴν ὑπερεκχειλίσαν ἀκρατικῆς αὐταρεσκείας σύσκεψιν καί ἄλλα περιελήφθησαν εἰς τὴν ἀνακοίνωσιν. Δὲν ἀρκεῖ ἔτιδῃ ἂν δὲν ἐνοχλή τὸν ΣΕΒ καί καὶ προσωπικῶς νά ἐμφανίζεται ἡ ἡγεσία τῶν βιομηχανῶν ἐκικροτοῦσα τὴν λήθη τῆς οικονομικῆς πολιτικῆς τοῦ κράτους καί ἐνισχύουσα τὴν αὐταρεσκείαν του... Τότε, ὅμως, δὲν θά ἔπρεπε νά καὶ ἔχῃ ἐνοχλήσῃ καί τὸ Σημεῖωμα τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως".

"Ἀλλὰ ἔς μὴ μακρογρησῶ. Ἡ ἑλληνικὴ βιομηχανία (καί ὁ ἰδιωτικὸς τομεὺς τῆς οἰκονομίας μας) διερχεται κρίσιμους στιγμὰς. Καί πρέπει ὅλοι ὅσοι τὴν ποιοῦμε νά τὴν βοηθήσωμε. "Όχι, βεβαίως, μὲ τὴν σιωπὴν μας, ἀλλὰ ἀγωνιζόμενοι δι' αὐτήν. Τὸν ἀγῶνα αὐτὸν δίδει ἡ "Βιομηχανικὴ Ἐπιθεωρήσις" καί τώρα (ὅπως καί ἐπὶ 43 χρόνις ἄλλωστε) ἀπὸ τὴν ἰδικὴν τῆς ἐπαλξιν διὰ λογαριασμὸν τῆς βιομηχανίας καί τῶν βιομηχανῶν. Διὰ λογαριασμὸν καὶ συνήθως χωρὶς καὶ καποῖαν ἀναγνώρισιν, χωρὶς καποῖο "εὐχαριστῶ" ἀπὸ τὸν ΣΕΒ, καί -εἰς τὸ κατὰ-κατὰ τῆς γραφῆς- δὲν κοστίζει καί τίποτε...

"Ἀντιθέτως κοστίζει συχνὰ ἀκριβὰ εἰς τὴν "Βιομηχανικὴν Ἐπιθεωρήσιν" τὸ "νὰ τὴ βόλῃ", ἀκοῦσα ἐκείνον, αὐστηρὴν κριτικὴν, μὲ τοὺς ἐκείνους κυβερνῶντες, ἡ δυσμένεια τῶν ὁποίων ἔχει πολὺ "ἀπὸ τὴν" ἐπιπτώσεις ἐπὶ τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως", ὡς ἐπιχειρήσεως...

Βολιὸν καί συμφέρον θά ἦταν νά "συμπλῶ" τεχνικῶς καί ἐγὼ -ὅπως τὸ-σοι ἄλλοι. Δὲν "μοῦ πᾶει", ὅμως, ἔμενα, δὲν ταυρίζῃ εἰς τὰς ἀρχὰς καί τὴν ἰστορίαν μου ἡ τακτικὴ τῆς περιωνύμου "σιωπηρῆς πλειοψηφίας"... "Όταν πιστεύω ὅτι καὶ δὲν γίνεται σωστὰ διὰ τὸν τόπον μας, διὰ τὴν οἰκονομίαν καί τὴν βιομηχανίαν μας, θά δοῦν πάντοτε κριτικὴν -μὲ αὐστηρότητα, ἀλλὰ καί μὲ ἀντικειμενικότητα καί καλοπιστίαν. ἔτε περὶ ὑπουργῶν πρόκειται, ἔτε περὶ ἄλλων παραγόντων τοῦ δημοσίου

%

21/4/1977

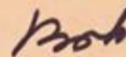
LEAF 4

Κύριον ΔΗΜΗΤΡΙΟΝ ΗΔ ΜΑΡΙΝΟΠΟΥΛΟΝ, Πρόεδρον, Εθνικον Βιομηχανικόν, δίδον Ξενοφώντος 5, Ένταθα.

βίου μας, είτε διδ τόν ΣΕΒ, είτε δι' οίονδήποτε άλλον. Καί εις τήν συγκεκριμένην περιπτωσιν πιστεύω (καί μπορείς εσύ νά διαφωνής καί άλλοι νά συμφωνοῦν) ὅτι ὁ ἐκ μέρους Σος χειρισμός τοῦ ζητήματος δέν ἦταν ὁ σωστός.

Χαίρομαι, πάντως, ποῦ τό σφάλμα "ΣΕΒ καί ἀσυμβιβαστα" (τό ὅποσον παραμένει ο ὅ σ ι α σ τ ι κ ὸς ἀναπόλητον) ΣΕ ἔκανε νά "θυμηθῇς" τήν "Βιομηχανικήν Ἐπιθεώρησιν" -πράγμα ποῦ δέν συνέβη εἰς τῶσας καί τῶσας ἑλλας σημαντικές περιπτώσεις κατά τῶ μακρά διαστήματα τῆς προεδρίας Σου.

Με φιλικωτάτους χαιρετισμούς,



ΟΣΠΥΡΟΣ Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

Υ.Γ. Ὑποθέτω νά συμφωνής μαζί μου ὅτι τῶ γράμματά μας δέν εἶναι δημοσιεύσιμα. Ἐν ἐναντίῳ περιπτώσει, ὅμως, δέν θά φέρω ἀντίρρησηςιν. Ἄρκεῖ νά μοῦ τό γνωρίζης. Διατηρῶ μόνον τό δικαίωμα ὅπως ἀντίγραφα τῆς ἀλληλογραφίας μας, μῶλις τῶ φωτοτυπήσω, ἐκιδώσω σέ περιορισμένον ἀριθμόν φίλων μου ἐκ τοῦ κῶ-κλου τῶν συναδέλφων Σου.-

πδ-ΒΒ

5.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς εφημερίδα *The Financial Times*,
24 Ιανουαρίου 1976

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς την εφημερίδα <i>The Financial Times</i> , 24 Ιανουαρίου 1976
ΦΑΚΕΛΟΣ	Αλληλογραφία με <i>Financial Times</i>
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία εξωτερικού Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεώρησης
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y6-F22-T2

2/1

ΕΤΟΣ ΙΔΡΥΣΕΩΣ 1934 ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΜΗΝΙΑΙΟΝ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΜΕΝΟΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟΝ-ΟΙΚΟΝΟΜΟΛΟΓΙΚΟΝ ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟΝ - ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΟΝ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΟΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΙΔΡΥΤΗΣ - ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ - ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ ΓΡΑΦΕΙΑ ΟΔΟΣ ΖΑΛΟΚΩΣΤΑ 4 · ΑΘΗΝΑΙ 134 ΤΗΛΕΦΩΝΑ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ - ΛΟΓΙΣΤΗΡΙΟΝ - ΠΑΡΑΦΟΡΙΑΙ: 627.218 ΣΥΝΤΑΞΙΣ: 626.360 · ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ: 626.388 ΚΕΝΤΡΟΝ: 627.218 · ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΝ: 843.156 ΤΗΛΕΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ: ΒΙΟΜΕΠ - ΑΘΗΝΑΙΣ	INDUSTRIAL REVIEW REVUE INDUSTRIELLE INDUSTRIELLE RUNDSCHAU RIVISTA INDUSTRIALE ΣΠ. & Κ. Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ ΜΕΓΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ ΒΡΑΒΕΙΟΝ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ ΕΚΔΟΣΙΣ: "ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ"  SP. & C. A. VOVOLINIS GREAT GREEK BIOGRAPHICAL DICTIONARY AWARD OF THE ATHENIAN ACADEMY A "VIOMICHANIKI EPITHEORISSIS" PUBLICATION	ESTABLISHED 1934 VIOMICHANIKI EPITHEORISSIS PUBLISHED IN ATHENS / GREECE MONTHLY, ILLUSTRATED INDUSTRIAL - FINANCIAL BUSINESS - TECHNOLOGICAL AND SHIPPING MAGAZINE FOUNDER - OWNER - MANAGER SPYROS ANT. VOVOLINIS OFFICES 4 ZALOCOSTA STREET, ATHENS 134, GREECE TELEPHONE NUMBERS SECRETARIAL - ACCOUNT. DEPT. - INFORMATION: 627.218 EDITORIAL DEPARTMENT: 626.360 - WORKSHOP: 843.156 OPERATING CENTRE: 627.218 CABLE ADDRESS: VIOMEP - ATHENS, GREECE
--	---	---

The Chief of Special Services
The FINANCIAL TIMES

Bracken House
Cannon Street
London EC4 P4 BY
England

Athens, 24rth January 1976

Dear Sir,

In view of our long (since 1962) and successful cooperation (of which we are very proud), I am addressing you this letter, which is slightly beyond our usual business correspondence, in order to bother you with a matter which I consider important. It concerns my niece, Miss Alexandra C. Vovolini, who has been working with me since 1970 (writing and translating articles on various subjects) and has recently terminated her studies; she has graduated in Law at the Athens University and then obtained an LL.M. degree at University College London. Apart from her mother-tongue Greek, she is proficient in three other languages: English, German and French.

As Alexandra will eventually join me in the management of my magazine, I would like to ask you if Alexandra could spend a period of two to three months as an unpaid, full-time trainee at the offices of the Financial Times in London. This would be very useful for her, as well as for the "Industrial Review" (which is approaching its 43rd year of publication, and is regarded as the leading business magazine in Greece), because I consider such a period of training as an experience of great importance.

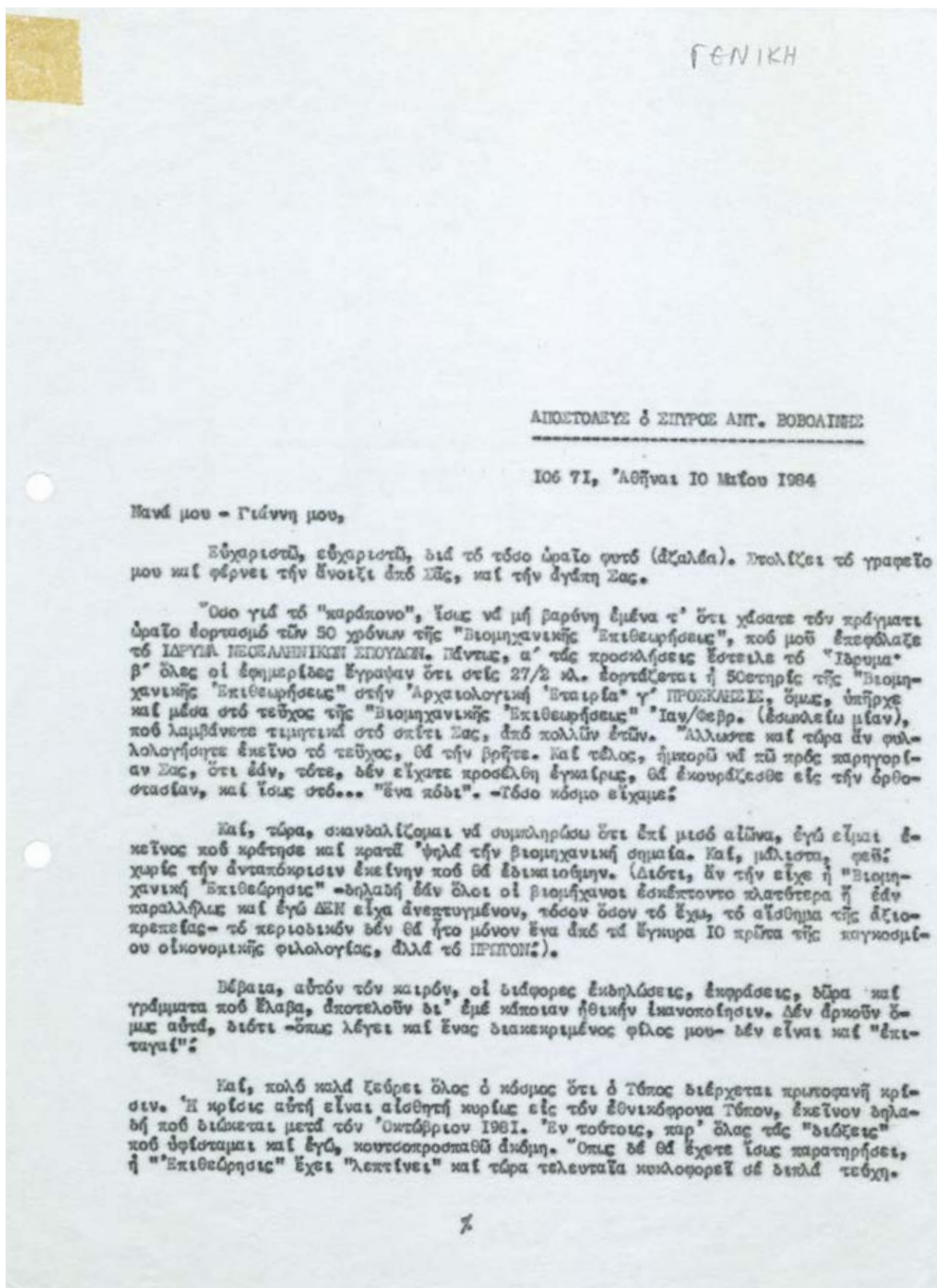
If, therefore, such a thing is possible and if you agree with this plan, I would be grateful if you could let me know in due course, so that I can bring Alexandra directly in contact with you. Alexandra would be available to start working as from March 1976.

In case this matter does not fall within your responsibilities, I would appreciate very much if you forwarded this letter accordingly. Thanking you in advance for your consideration and hoping to hear from you soon, I remain

Very sincerely yours,
Spyros A. Vovolinis
SPYROS A. VOVOLINIS

6.1. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς ζεύγος Ριτσώνη, 10 Μαΐου 1984

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς το ζεύγος Ριτσώνη, Αθήνα, 10 Μαΐου 1984
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1984-1985
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F27



10/5/1984

ΣΕΛΙΔΕ 2

Αυτό δρφέλωται καί εἰς τόν κόσμον ἐκείνον κοῦ πλαισιώνομεν καί ὁ π η ρ ε τ ο ὖ -
μ ε ν καί κοῦ δέν μᾶς συμπαράστέκεται ὅπως θά ἔπρεπε; - Ὅμως, τώρα παρὰ ποτὶ
ἄλλοτε, τὸ Περιοδικόν ἔχει τήν ἀνάγκην τῆς οὐσιαστικῆς συμβολῆς Σας.

Ἡ 18η Ὀκτωβρίου 1981 μὴδένισε ὅ,τι μᾶς ἔδειξαν αἱ Τράπεζαι, τὰ Ὑπουργεῖα,
οἱ Ὅργανισμοὶ κ.λ., μὲ προφανῆ ἐπιβίωξιν τὸ "κλεισίμον" τοῦ Περιοδικοῦ. Μὲ ἄλλα
λόγια τὸ "κῆψιμο" τῆς γλώσσης μας. Τῆς γλώσσης μας, μὲ τὴν ἐθνικὴν, βροντώδη, ἀμε-
ρληκτον καί σθεναρὰν φωνήν της.

"Ἔτσι, λοιπόν, δύο χρόνια τώρα, τὸ Περιοδικόν συντηρεῖται κατὰ τὸν ὅσον
ἰδικῆς μου σφραγῆς. Πρὸς τί, ὅμως, ἂν τὸ καλοσκεφθοῦμε; Διὰ νὰ διακονῇ εἰς τὸ Κε-
φάλιον, εἰς βάρος τοῦ κεφαλοῦ μου;

Πάντως, ἐπαναλαμβάνω, ὑπὸ τῆς σημερινῆς συνθήκης, δέν θά κερτήσω διὰ
πολὺ ἀνόμη ἐάν δέν ἀντιληφθῶν οἱ βιομηχανοὶ ὅτι πολλὰ μοῦ δρφέλουν καί ἔναντι
αὐτῶν, ὅλοι των, πρέπει νὰ ἐγγραφοῦν, ἀπὸ ἐφέτος τουλάχιστον, διὰ 10-20 καί,
σειράς, ὥστε νὰ μὲ βοηθήσουν, ἀλλὰ καί διὰ νὰ διαβάζουν τὸ περιοδικόν, ὅσον τὸ
δυνατὸν περισσότεροι ἐπιτελεῖς των. Ὅλοι. (Ἡ ἔτησις συνδρομῆ εἶναι 2.500 X 20
= 50.000 + χαρτόσημον 0,5% + 250 = 50.250 αἱ 20 συνδρομαί).

Ἐύχομαι εἰς τὸν Θεόν ὅπως γίνῃ ἀντιληπτὸν ἀπὸ τὸν οἰκονομικόν κόσμον
τοῦ τόκου μας, ὅτι μία ὁρθόδοξος καί σθεναρὰ φωνὴ ὑπάρχει: Ἡ ἰδική μας. Κι' ἀλ-
λοῖμονον ἐάν ἐκλειθῇ. Ὅχι μόνον τοῦτο θά ἀποτελέσῃ διακοπὴν ἐθνικῆς προσφορᾶς
καί ἀγώνων μισοῦ αἰῶνος, ἀλλὰ καί ἐντροπήν διὰ τὸν κόσμον κοῦ περιβάλλει. Ὁρεῖ-
λει, λοιπόν, νὰ τὴν συντηρήσῃ. Ἐκεῖ στηρίζομαι πλέον. Καί πολὺ σωστὰ λέει ὁ
Παρθένος "ἐγὼ εἶμαι, 50 χρόνια τώρα, ὁ πρῶτος βιομηχανικὸς ἐργάτης" ὁ ἐργάτης
Σας. (Λοιπόν, ἀπολυτέος λόγω λιτότητος καί αὐτός...).

Τί νὰ γίνῃ; - Ἡ ἄραξ ἀζαλέα ἦτο αἴτια νὰ διατυπώσω τὰ ἀνωτέρω (πρῶτε
τα, ἂν θέλετε, καί "ἔσκαματα"). Προυβηθῆτε, λοιπόν, εἰς τὰς "πρώτας γραμμίδας"
διὰ τὴν ἐπιβίωσιν τῆς "Βιομηχανικῆς Ἐπιθεωρήσεως".

Σὺς ἀγκαλιᾶζω καί Σὺς φιλοῦ μὲ τὴν
καρδίᾳ μου, Γέννη μου - Πανὶ μου,

Κόριον & Κορίαν ΙΩ. ΡΙΤΣΩΝΗ

δεδὸν Κοκκίνῃ 3
154 52 Π. ΨΥΧΙΚΟΝ ΑΤΤΙΚΗΣ

6.2. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς L. Warner, 11 Μαΐου 1983

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τη Lois Warner στην εταιρία Financial Times Business Information Ltd, 11 Μαΐου 1983
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1980-1983
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό Βιομηχανική Επιθεώρησης
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F26

Mrs. Lois Warner
 "THE FINANCIAL TIMES" Business Information Ltd

Brachen House,
 10 Cannon Street
 London EC4P 4BY
 E n g l a n d

May 11, 1983

Dear Mrs Warner,

I am very sorry to have to write this letter.

As you remember, a year ago I had communicated to you my decision not to cancel your newsfeature service despite the financial difficulties caused by the devaluation of the drachma. I was referring, then, to our long and excellent cooperation, pointing out how much I cherish and enjoy this tradition. (After all, it is natural for a magazine like "Viomichaniki Epitheorissis", with a history of 50 years of publication, to place particular emphasis and be specially sensitive on matters of tradition and continuity).

Unfortunately, as a result of the fact that -as you have made it clear you cannot supply us with an adequate number of suitable articles (for reasons you mention in your letter of January 13, 1983), I am obliged to reconsider last year's decision.

Believe me, it is painful for me to have to discontinue a fruitful cooperation of so many years, but -under present circumstances- the arrangement we have does not seem to serve its purpose. It is not just that the price has become much higher due to new drachma devaluations, but the fact that most of the feature articles we have been receiving -at this price- are of little or no interest to o u r readers, thus not being publishable

I understand y o u r predicament, but I am sure you will understand mine!

So, much to my regret I have to ask you to discontinue deliveries of feature articles effective mid. 1983 and not to issue an invoice for the second half of 1983. When the articles already paid for are "exhausted" we will stop publishing them.

PAGE 2

I really hope that circumstances may soon change thus permitting a renewal of our cooperation! (Obviously, if, in the meantime, an initiative on your part were to restore mutually advantageous terms of cooperation, I would gladly reexamine the termination decision).

Please be assured that nothing has changed in the way I look at the long, enjoyable relation with the Financial Times and its newsfeature service.

And I will certainly keep the best memories from my cooperation with you personally -for which I am really grateful.

With best regards

SPYROS A. VOVOLINIS

6.3. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Ι. Λάτση, 5 Νοεμβρίου 1985

ΤΕΚΜΗΡΙΟ	Δακτυλογραφημένη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς τον Ιωάννη Λάτση, 5 Νοεμβρίου 1985
ΦΑΚΕΛΟΣ	Εξερχόμενη αλληλογραφία 1984-1985
ΥΠΟΣΕΙΡΑ	Εξερχόμενη αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΣΕΙΡΑ	Αλληλογραφία Διευθυντή <i>Βιομηχανικής Επιθεώρησης</i>
ΑΡΧΕΙΟ	Οικογένειας Βοβολίνη, Περιοδικό <i>Βιομηχανική Επιθεώρησης</i>
ΚΩΔΙΚΟΣ	IATE A7-VE-S1-Y2-F27

ΑΠΟΣΤΟΛΕΥΣ Ο ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

106 71, Αθήναι 5 Νοεμβρίου 1985

Γιάννη μου, Άδελφέ πολυαγαπημένε,

Σήμερα -Σήμερα με την ελπίδα να με δειλίσω ό Θεός, εάν έλθω στην Ελλάδα μας -να με δειλίσω ό Θεός (τό επαναλαμβάνω)- να Σε δω και με την καρδιά μου να Σε φιλήσω.

Ήσυχος, ηλθεώ κοδ είσαι μακριά από τουτό το τραλλοκομετό μας: Έμένα, ήσε με. Μετά λαμπράν σταδιοδρομίαν τοῦ, με παγκόσμια άκτινοβολία, περιοδικού μου, 52 ετών και με χωρίς ποτέ στενοχώρια, τώρα είμαι στη μοχλῆ τοῦ κινουνοῦ τους. Όλα κομμένα. Τράπεζες, Κράτος, Όργανισμοί, όλα κομμένα. Καί μόνος Κοῦ είναι οί μεγάλοι συμπαραστάται τοῦ Περιοδικού: Ο Άνδρεάδης, ό "Ηρακλῆς" τοῦ Τσάτσου, ή "Πετρακῆς-Πατρακῆς" τοῦ Παπαδόπουλου καί άλλῶν, καί τρεῖς τῆς σφῆρας μου (δέν είναι σχῆμα λέγοντι καλῶς "ἐξοικονομῶ" καί ἀπὸρχοντά μου) γιά καί μή διακρίνω τήν ἔκδοσιν τῆς "Προμηχανικῆς Ἐπιστολερῆσεως" κοδ, ὅπως λέγεται, είναι πλέον μία ἀπό τῶν πολλῶν καί ἄλλων "γραφτῶν" φωνῶν τῶν ὀρθοδόξων Ἑλλήνων. - Όσο, λοιπόν, ἀντέξω καί μετά... τό σῆμα.

Ναί εἶναι: καί ὅς ἔλασθε θεῶν μου!

Πρῶτον, θέλω, καί Σοῦ πῶ, ὅτι ἀπό χαρακτῆρος ἀντικαθῶς καί συνιστῶ, ναί ζητῶ ρουσόφτια, ναί δίδω συμβουλῆς, καί ἄλλα πῶν ἔξυπνο.

Ἐν τοῦτοις, ἀπέρχουν, κίποτε, καί ἀχαιρέσεις -όποτε ἔρχεσαι (ἔρχομαι) σέ συμβιβασμῶν με τῆς ἀρχῆς σου καί τῆς συνηθείας σου. -Ἔτσι καί ἐγώ τώρα. Ἔτσι καί ἔν ἡ περίπτωσις είναι δόξα. Ἀνάσινος.

Λοιπόν: Όλα εἶναι γιά κῆθε ἐπαγγελματία, μαῦρα καί ἄραχνα. Μέσα στόν κῆλο, καί οί ἀρχιτέκτονες. Ξέρω ὅτι 3 ἀπό αὐτούς ἔνοιζαν γραφεῖο κοδ ἀναλαμβάνει τό "συγδρίσμα" σπιτιῶν (κάνουν δηλαδή τίς παραδουλεῖες): ἄκουα, μέλλοτα, πῶς ἔνας ἄλλος, φωτογράφησε μεγάλο τό δίκλιμα του σάν τῶν τοῦτο τοῦ μαγαζιῶς κοδ νοίκιασε κῆπου στόν Ν. Κόσμο, καί τό κρέμασε. Μή, καί τό τόκωσε σέ σχῆμα 58X86 160 καί μεταχειρίζεται τό κῆθε φύλλο, γιά περιτύλιγμα τοῦ σουβλαπιῶς κοδ πλεῖτε ἀηλιά, ἔνοιζε σουβλατσίδικο.

Όμως, ἐγώ ἔχω ἕνα φίλο ἀρχιτέκτονα, ἄρατο ἄνθρωπο καί φιλόδοξο. Κι' ἡ φιλοδοξία του είναι ποιά: -Μά δουλέψῃ κοντά σέ λαβέντη. Σῆν εἶναι, κῆπου τῆς γῆς.

Σ

Καὶ δὲν ἔδωκε πάλιν ὁ ἐλευθερὸς φίλος μου ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς (ποῦ εἶναι
ἐδῶ καὶ γεννηθεὶς πρότερον τῆς Κολομβίας) σκεφθεὶς νὰ τοῦ ποῦμαι (ἐγὼ ἐκ μέρους καὶ
τῶν αὐτῶν) ὅτι ἔγωγε ἐὰν ἤξελε νὰ τὸν διαρρηθῇ, νὰ τὸν ἐξαλλάξῃ, νὰ τὸν δοκιμά-
σῃ σὲ κάποια δουλείᾳ σου, κάποιου τοῦ κόσμου;

Καὶ ἂν πράγματι τοῦ ἀξίζει ἡ ἐκδηλωσις τῆς συμπάθειας σου, τότε εἰ ἤθελα σὺ
 τοῦ μὲν νὰ λαβῇς καὶ συνέβηλα στὴν κάποια ταυτοποίησίν σου. Νό, ὅμως, νὰ χαίρῃσαι
 ποὺ τοῦ οὐδέποτε ἀξιο συνεργάτη. (Ακριβὲς, βέβαια).

*Υπογραμμίζω πάντως ότι αυτά όλα βγαίνουν από την ψυχή μου, χωρίς όμακ να σημαίνει ότι θέλω και να ξέ στενοχωρέσω. Πολλοί δε θα με ευχαριστήση και αν δώδη με βροχής με το δικό Του μέλιτος χρυσό λεξιλόγιο.

*Στοιχείω βιογραφικῶς τὸν σημεῖμα (σ' αὐτὸ λείπει ἓνα στοιχεῖο ποὺ τὸν διακρίνει: ἔχει παντασία). Καὶ τονίζω ὅτι ἀνήκει στὴν μεγάλη καὶ ἄρρα οἰκογένεια Κοδινιδῆ, ποὺ θύζει μόνον ἀργυρέκτονες.

Ταῦτα διάνημι μου. Κατὰ τὰ ἄλλα θεῶν σκεπτομαι ὅλους συνεχῆς, καὶ θεῶν ἀγκυλισ-
τω καὶ θεῶν εὐαῶ μὲ τῶν θυγοῦν μου.

[illegible]

“Δὲς με νῦν προσέξου καὶ τοῦτα: Ἔχου, ἐκδόστωτε, πολλὰ ἀνοῦσι γὰρ τὴν ταπει-
νώτητά μου καὶ γιὰ τὸ ἔργον μου. Ὁμοίως αὐτῇ τῇ στήνῃ:—”Εὐὸ (ἐγὼ) καὶ ἀπὸ
τὸν πόρον σου θά μιν εἶσαι χρήσιμος” ἢ τὸ ἄλλο: “Ἰδὲ, ὁ θεὸς σε ἔκρινε ἡγε-
μενός τοις κλυτοῖς, λέγοντες:”, ἢ “Ἡ μεγαλοσύνη σου εἶναι
ἡ δύναμις σου σοφὴ γίνεται ἀπὸ δυνάμεως τὸν ὅλον” κτλ.

ΑΓΙΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ
ΚΑΙ ΕΛΕΝΗΣ

Промыслову

6.4. Σημείωμα Δ. Καραμάνου, 12 Οκτωβρίου 1982

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Φωτοαντίγραφο χειρόγραφου σημειώματος του Δημήτρη Καραμάνου, με τίτλο «Σκέψεις για το χθες-σήμερα-αύριο της ΒΙΟΜΕΠ», 12 Οκτωβρίου 1982

ΦΑΚΕΛΟΣ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

ΣΕΙΡΑ

ΑΡΧΕΙΟ

Προσωπικό Αρχείο Αλεξάνδρας Κ. Βοβολίνη

ΚΩΔΙΚΟΣ

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Το κείμενο φέρει χειρόγραφες σημειώσεις της Αλεξάνδρας Κ. Βοβολίνη.

ΣΚΕΨΗΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΧΘΕΣ - ΣΗΜΕΡΑ - ΑΥΡΙΟ
ΤΗΣ ΒΙΟΜΕΤ

12 Οκτωβρίου 1982

ΕΛΗΦΘΗ ΤΗ 13 ΟΚΤ. 1982

Ι. ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

Τα ένωμα (εφημερίδες & περιοδικά) υπολείπονται, και αυτά, ως προς την εξέλιξή τους, σε ορισμένους "τόπους". Ένας από αυτούς είναι ότι, στην διάρκεια της ζωής τους, υπάρχουν διάφορα στάδια, σταδιακά, και περίφημα, αναρριχών-ενοχών, αδιέξοτου γόστου είναι, α' ότι αδιέξοτο, οδηγούν σε θάνατο.

Ένας από "τόπους" είναι ότι διαγορευμένες εποχές, διαγορευμένες ενότητες είναι "πρόσοδοι". Για διαγορευμένα "έθνη", εννοώ (ως προς την οργάνωση, την ποσότητα, τον τρόπο ζωής, το περιεχόμενο, τον "καταμερισμό"). Έλαχιστα είναι τα ένωμα (αν υπάρχουν) που ~~επιδέχονται~~ "βρίσκουν" νέω λόγοι διεύθυνσης ενότητες. Υπάρχει, βέβαια, η θεωρία προαγωγής των παλαιών εννοών εις ενάδα νέες, άφρονες ενότητες, αλλά έχει αποδειχθεί ότι η προαγωγή αυτή ούτε παύει είναι εφικτή, ούτε επιδίδει αποτελεσματική. Τα νέα (ή νεώτερα) ένωμα έχουν μερικούς δια-κόμους και ενέχουν απειροστικότητα εις αναμεικτά, ότι "έθνη", τον "καταμερισμό" των των παλαιών.

Ο ανωτέρω "τόπος" παύει πλέον περισσότερο
για τα προσωνύμια έντυχα, τα οποία
έχουν διαγραφεί "προσωνύμια".
του ανωτέρω έντυχου του δηριουργού-
εξιδου του, και του, γι' αυτό, είναι
πολύ πιο δύσκολο να μετεβάλλεται με
του, αλλά με τις μετεβάλλεται -ιδίως
δαν, ο ανωτέρω ανωτέρω ~~προσωνύμια~~
~~προσωνύμια~~ δαν έχει "καταργημένες",
δηριουργίες -ιδίως.

Τα προσωνύμια έντυχα έχουν μια
επίσης μεγάλη ιδιότητα: Η γενική ιδιότητα
του δηριουργού-εξιδου ποσά έχει
αυτήν και ο ανωτέρω, ενώ η
δηριουργία ανωτέρω ~~προσωνύμια~~ δαν
ποσά, να εξοφληθεί το μετεβάλλεται
αυτοί ανωτέρω, αν το δαν και
αυτοί έχουν διαγραφεί, μέχρι το
βαθμού, ποσά-μετεβάλλεται-καταργημένα
του έχει την "εξοφληθεί", της
προσωνύμια του -ιδίως ~~προσωνύμια~~
δαν ο ανωτέρω ανωτέρω
είναι ποσά και η ανωτέρω ~~προσωνύμια~~
~~προσωνύμια~~
προσωνύμια "καταργημένα", αυτοί
δηριουργία.

Είς τον "τόπο" είναι δαν, ανωτέρω

και έρωτα με πόθο, με παρ' όλη, ή
 με άριστη γνώση ή με άθλητική έρω
 και αν ~~αυτά~~ ^{αυτά} απελευθερώσει ^{αυτά} ποσοτικά η γ.
 ουσ ούχρητος αθανάτης, είναι ούτως
 (έγ' όσον όλοι προτείνει με έρωτα ευρείας
 παραγωγής) να μην έχουν αντίδοτο
οι ούτως επιτυχία.

Και εδώ, ~~αυτά~~ ^{επίσης} "τόσο", είναι ότι
 σε περίοδο πτώσης του Τύπου και
 ούτως-ούτως πτώσης
 έφευγε, χωρίς, Τύπο (και όχι
 ποτέ αυτό) είναι ούτως να μην
 αιώσαν, ~~αυτά~~ τον αιώσαν όσον
 ούτως τόσα-περίοδος ή γιγάντιο.

Η παρεια της ΒΙΟΜΗΧ σε 50 χρόνια
 της γης με άριστη-επί σε
 μέτρο βαθύ - και επεβαίνου - με
 όλη της "τόση", αυτό, όλοι,
 όλοι, και ή έφευγε και ή πύλη
 που έχαν ~~αυτά~~ ^{αυτά} έρωτα
 - περίοδος και ~~επιτυχία~~.

II. ΦΑΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΠΟΡΕΙΑ ΤΗΣ ΒΙΟΜΕΤΗ

Μεταξύ πορτά, από το "δίδου", κυρίως
τα ορισμένα, της πορείας της ΒΙΟΜΕΤΗ
στα παιδικά χρόνια δι' του οποίου
επαφίκε γινώσκει, δι' ησυχασίας τ' ημ
επίς υπερβαίνει διακρίσεις των φάσεων
της με τις αλλαγές αυτής της αλλαγής

Α' ΦΑΣΙ : ΜΕΧΡΙ ΤΗΣ 15ΕΤΙΑΣ ΗΕΤΙΩΣ

Όταν η φάση της αλλαγής και επεξε-
ύσεως - με αλλαγές "αυτοκίνητα" στο
περιεχόμενο της ΒΙΟΜΕΤΗ και στα
ορισμένα της.

Η ύλη της πορείας ^{επείγουσα (και είναι)} επαγγελματιών ενεργειών.
δημοσιογράφων στο επάγγελμα της ΒΙΟΜΕΤΗ
και, φυσικά, η ενεργειακή υπερκοπή
του Σ.Α.Β. και στα δείματα της
και, βεβαίως, στα επεξεργασμένα ορι-
σμένα δείματα επεξεργασμένα ~~στην~~ την
από ταδε άποψη βωβό - αποδοτική
γενεργία του περιβάλλοντος.

Σημαντικοί υποστηρικτικοί παράγοντες ήταν,
τεκνών:

- Το πρώτο δι' αδιασφάλισης των ελαχίσ-
των ή ΒΙΟΜΕΤΗ ήταν το πρώτο ορισ-
μένο βιομηχανικό περιβάλλον.

- 1 - Δια' τῶν ἐνῶν εἶχαν διηγουμένην εἰρήνην
καὶ βενεὶς ἐχέουσιν Σ. Α. Β. / ΒΙΟΜΕΤΗ
μέ' ὑπαρμῶς γενομένης, διηγουμένη
ἀνδρῶν, ἐπιχειρηματίων κ.τ.λ. με
ἐντοῦς "ἀντιπλοῦς" τοῦ ἐνὶ δημοφιλῶς
τοῖα, ὅσο καὶ ἐνὶ χώρῳ τῶν
γεωμετρικῶν ἐπαφῶν, ἐξωτερικῶν ἐντοῦς
ἐνῶν, ὑποδοχῶν ἐντοῦς κ.τ.λ.
- Λογὰ ἀπὸ τῆς "μεταφάσεως" καὶ τῆς "ἡδῆ"
ἐντοῦς ἐπιχειρηματίων ἀρρέματα (ρῆος
διηγουμένης, διηγουμένης ἐχέουσιν, νεοφυ-
κῶν "μεταφάσεως" κ.τ.λ.) δι' εἶχαν
ἀντοῦς παρὰ τὴν ἐντοῦς ἐντοῦς
μεταφάσεως. "Εντὸς ἡ "τοῦ δημοφιλῶς"
ἐντοῦς ἐντοῦς - μετὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ΒΙΟΜΕΤΗ
δι' ἐρχομαι ἐντοῦς ἐντοῦς με' τὴν
"μεταφάσεως", τοῦ ἐντὸς τῆς μεταφάσεως
(καὶ δι' τοῦ μεταφάσεως).
- Ἡ ^{μεταφάσεως} ἐντοῦς μετὰ τὴν ἀρχὴν
καὶ ἐντοῦς τῆς ΒΙΟΜΕΤΗ, μετὰ
ἡ βιομηχανία ἐντοῦς ἐντοῦς
ἐντοῦς ἀρρέματα, ὅ ἐπιχειρηματίων
ἐντοῦς ἐντοῦς ἐντοῦς τοῦ μεταφάσεως
μεταφάσεως (χωρὶς τῆς ἀρχῆς ἡ μεταφάσεως
τῆς τῆς τῆς μετὰ τὴν ἀρχὴν) κ.τ.λ.

B' GAZI: MEXPI 1971

ε) δαδὲ ἀπὸ 1967 (περίπου) μέχρι 1971 ἦσαν
νέκρως ἰσοκύττωτες, ἀπὸ ^{καὶ γὰρ} εἶδους μετὰ τὴν
βίωσιν. Μετὰ ἀπὸ μία πρώτη περίοδον
"παταραχῆς" - μετὰ τὴν ἀφῆσιν τῆς ποσότητος
παρεβύσεως - ἡ παρεβύσεως ἡδὲ καὶ
ἐξομαλίσθησε ὡς καὶ μετὰ τὴν γέννησιν
τῆς βίωσιν.

Τὸ ἐπιτελεῖς τῶν περιοδικῶν ἐξαγορεύσεις
καὶ ἐνδεὲς ἐπαγίες (πρὶν παραρτῆσαι
ἐξαρτήσεις), ὅς ἀπορρίπτεις ἐνδεὲς
ἐνδεὲς, ὅς ἐκτελεῖς πρὶν τὰ
πρόσωπα-παραρτῆσαι ὅς, πρὶν, ἀπορρίπτεις
ὅς ἐνδεὲς (ἀπὸ πρὸς "πρὸς-
πρὸς, πρὸς) ὅς πρὶν ἀπορρίπτεις.
Τὸ περιβάλλον τῶν "πρὸς. ἀπορρίπτεις
ὅς πρὸς πρὸς τῶν περιοδικῶν
αὐτῶν καὶ ἐνδεὲς πρὶν τὸν ΒΙΟΜΕΤΡ
καταρτιστικῶν τῶν.

Αρχίαν, ὅπως, ἡδὴ, τὴν περίοδο αὐτὴν,
 καὶ δημιουργοῦνται τὰ ἑβρῶα. ὁρίσθησαν
 ὑποθέσεις, ποὺ ἀρκετὰ ἀναμειχθ-
 ῶσιν καὶ εἶχον - περί αὐτῶν
 χρόνια - ἀρκετὰ ἀνεπίσημα (π.χ.
 ἐβωρεϊκῆς "Παραράχ", ὅπως ἡ
 περίπτωσις Καρπιδας, ἐνὶ ὅσῳ τῷ αὐτοῦ
 Βίωματι μετὰ τὴν μάχην παρέβρε, ἔντεσι
 ἔχουσιν μετὰ τὰς ἐκπομπὰς ἡδὴ
 ἡδὴ τὰ "μυθιστοίαι", κ.λ.λ.).

Γ' ΦΑΣΙ : ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΔΕΚΑΕΤΙΑ

c) Η γάβι της πριβασό αρχίσε με την
βιομηχ. διαβασίς πριν 10 χρόνια περίπου
και αρχίσε να παύη σοβαρώς δεκα-
επτά χρόνια πριν το 1974 και, η
επιχείρη, εχούρη περιβόρητο εδώ και
έκτο χρόνο.

Από γενικά επιλεγμένα στοιχεία ή βιομετρικά
 δεδομένα - παρόντες ή, εθελοντικά,
~~παρατηρημένα~~ δομικά ή περιμετρικά
 ποσοτήτων ταυτισμένων δια μέσης ^{στατιστικής} έρευνας με
 την βοήθεια του ^{παραστήριου} είτε με παρουσίαση του
 ΣΑΒ - με έξι άτομα, διαδοχικά,
 που έλαβε ^{και πάνω} 0,4 παλαιότερα πρόβατα από
 3-5 άτομα (εγκυρφόδια, νεοειδής
 κύνες, ερπετοφάγα, ρεπορτάζ, περισ-
 γραφείς, παρδίκες, αεθλοπαικτές,
 υδροφίλοι κωμωδοί, κ. κ. α.). Από
 όσους ήταν φυσικό, είχε τον ήχο
 πρώτων επισημειώνων τους ήχο, στο περι-
 κήριο του περιόμου, ενώ δι-
 άσπρε ποσά περιόμια για άρνηση, από
 το ίδιο άτομο, παρουσίασαν
 και σημαντική δραστηριότητα σε
 άλλον χώρο.

Ο ποταμός γένηται για να γινῇ το πρό-
βλημα διὰ τὴν ἡμετέραν
ἐπιμέλειαν πρὸς ἐκκαθάραν τὴν ἀπορροήσαν

8

- αυτό, όμως, ήταν αβέβαιο με την εαυτή
 γραφή-λογιστική του ελιδίου. Άρα, αυτό
 εθετέον ή μεδότος της εφευρέσεως
 των εργασιών με βόλο-εθιδικά της
 "διαφοροποίησης". Η μεδότος, όμως, αυτή
 δεν απέδωσε - και ποτέ εν συνήθειά
 να μπορούσε να αποδώσει: Οι εθιδικό-
 βόλοι να αποδοθούν με τον τρόπο τους
 (μεταφυσικά διακρίσεις) είναι γρηγορά
 γρηγορά τον χώρο των εθιδικών,
 που τους άφησε διακρίσεις, διακρίσεις
 γινείς (και όχι) γρηγοράς.

Οι περιπτώσεις των εργασιών μας
 ούτε διακρίσεις άφες ποτέ είχαν
 (για τον συνημμένο αυτό χώρο), ούτε
 έφταναν μαζί μας επί ποσού... Έν τω
 περὶ, είχαν άρχισει να ελιδιώντο.
 και να διακρίνεται γρηγορά, και
 η άσφαιτος "διακρίσεις" τους σε-
 παύσει. Έτσι, σήμα, η ποσ. βό-
 λος (όσοι είναι) των ποσών της
 σήμα-ελιδίου παύεται από την
 Μαρία...

~~Ελιδίου~~ Ταυτόχρονα, περιορίσθηκε η έφευρε
 η σήμα άφες και σήμα
 σήμα "σήμα" με την ΒΙΟΜΕΤΗ
 (Μαρία, Μαρία, η.ά.), ο
 όποιο είχε έφτασε, έφες ~~εθιδικό~~
 και έφτες,

[illegible]

Τα σημαντικότερα πρόβλημα της Βιομη-
-χανίας σε σχέση με την προστασία - πρόληψη να
αποδοθούν σε ένα "πρόγραμμα" παραγωγής.

a. Στις αδελφίες (και ενορίες έφημοι)
 της ΒΙΟΜΕΤΗ, τα προαφροδία και
 τα σπυγέδια με τις ενορίες, που
 είναι, μυστ, σπυγανίσεις, ~~κατα~~ με
~~κατα~~ τις τις παρεχόμενες-τακτικές
 τα "μυστ", τα όσα σε περι-
 βάσει μυστχών στις "αφρο".

Σύμφωνα, με ταπεινά έρωτα, οι αποστάσεις
για διατηρημένες παραχωρήσεις
και από άλλους, από τον τόπο γαβιάς.
Τα όχι από τον βιγνιχάτο-επι-
χειρηματίες, από πίσω τους

10

« γράφει », δηλ.: τα διατηρημένα γραφεία,
 οι υπεύθυνοι δημοτών σχέσεων των
 κλασικών, οι δημοσιογράφοι που παίζουν
 ρόλο συμβόλουν δημοτών σχέσεων με
 δημοτικές επιχειρήσεις-οργανισμούς κ.λ.π. τα
 γραφεία (π.χ. ~~επιχειρήσεις~~ δημοτικές) των
 επιχειρήσεων - ή, με συνδυασμό, στα
 αυτοί οι « γράφει ».

Οι « παραδοσιακές καλές σχέσεις της βιομη-
 χείας με τις ιδιωτικές-επιχειρηματικές έχουν
 ήδη καθεύει ή, περνούν στα χέρια, με
 αρνητικές περιπτώσεις, των δημοσιογραφικών
 κυρίως των επί των προκειμένων. Αντιθέ-
 τως, οι σχέσεις με τα
 υφιστάμενα « κλιμάκια », είναι,
 παρ' όλα αυτά, καλές: τόσο η
 βιομηχανία όσο και ο έλεγχος προωθημένης
 άσκησης συχνώς δημοτικές επιχειρήσεις,
 με έντονο νόμο, παρ' αλλού, έχον-
 τας προαγωγές - και προαγωγικές -
 αλλαγές. Όμως των αντιθέσεων
 (π.χ. με δημοτία - με έργο...).

β. Οι έντονη ιδιοκτησία-οργανισμοί δεδω-
 μέν της βιομηχανίας, ή, και οι έντονη
 επιχειρήσεις προωθούν τον δημοτικό βίον
 κ.λ.π. έχουν έντονη άσκηση « επιδράσει »
 στην επιχείρηση των δημοτικών χώρων
 (δημοτικές, οργανισμών ~~κ.λ.π.~~), έχον και
 δημοτικές, επιδράσεις κ.λ.π.

1. ^{μέχρι πρότινος} υπήρχαν *dermes* εξαγέαιες (Κρηταική, Γερμανία, Γαλλία, ΟΓΑ κ.ά.). Με την πολεμική του ΠΑΣΟΚ τα γαλλικά εξαγέαια.

2. Σημαντικός αρθρικός (ορθοπαιδική) παράγοντας να είναι η αλυσίδα (και ενδεχόμενη άρθρωση), της Βιομετρίας να προσφύσεται και να ενθαρρύνει με τα νέα ήθη ενός χώρου της "εργασίας". Είναι γνωστό ότι - πάνω από τις ενδεχόμενες από αλυσίδα τις (α) και με την πρωτεύουσα παρενέργεια του "περιβαλλοντικού" - η παγκόσμια διακίνηση και ορθοπαιδική "εξέλιξη" με τα "πρωτόκολλα", η υγεία, η υγιεινότητα, η ελευθερία, η προσφορά "παραγωγών", υπηρεσιών, ίσως και καλώς διαβασμένοι έχουν αρχίσει να έχουν μερική "ημέρα", πέρα από τις αρθρικές μεθόδους - σε όλη η βιομετρία, με (ενδεχόμενη διακίνηση) ενάβεια, προσπαθώντας σε αρχές και στην βιομηχανία τους, αλυσίδα σκεδρά.

3. Το αγγλικό έκανε και παίζει, ειδικά, διότι μόνο και με την βιομετρία.

4. Η πρωτεύουσα, ήγειν της ορθοπαιδικής - σε ενδεχόμενη με την ένταξη του αλυσίδα ενός χώρου του ενήλικου και

12

μὴν ὅσον περὶ τὴν ἀπορροήν διὰ τῆς
 τῶν ποταμῶν ἀπὸ τῆς μεσογείας -
 ἔχει ἐπιθεωρεῖ τὴν παραγωγή.

β. ὁ "μυχαριστός" τῆς ΒΙΟΜΕΤΗ - ὡς ἡδὲ
 τῆς ἐξέταστος τῆς ἐξέταστος - ~~παράστα~~
 δὲ ἔχει ἐπικυρώσει - ἀπορροή, ἐπὶ
 ὁ ποταμὸς ἐπὶ τῆς ἀπορροῆς περιβόητο
 "μυχαριστός", ὅτι ἀπορροήν ὁρᾷ
 καὶ τὰς "διασποράς" (οἱ ὅσοι
 βέβαια, ἐν ὅσῳ τοῦ (α), (β), (γ), δὲ
 ἐπὶ τὴν παρὰ τὴν εἴδη).

γ. ὁ "ὕδατος" τῆς ΒΙΟΜΕΤΗ καὶ τὸν
 ποταμὸν τοῦ περιεχομένου - ὅσον τῆς ἡδὲ
 καὶ αὐτοῦ, ὅτι ἔχει - μέχρι τῆς
 βαθροῦ - ἐπὶ τῆς ἐπὶ τῆς "ὕδατος"
 οὐκ. Δὲ δὲ ἡδὲ, ὅσον, ὅτι
 παραβλέπει ἐν περιοδῇ μετὰ
 ὁδοποιίᾳ "ὕδατος", μετὰ ὅσον
 ὅσον καὶ ὁδοποιίᾳ οὐκ. ὅσον
 ὅσον ἐπὶ τῆς ~~ὁδοποιίᾳ~~ "ὕδατος"
 μετὰ, ὁδοποιίᾳ (ὅσον. ΕΨΙΛΟΝ,
 ὁδοποιίᾳ ταχυδρομῶν).

III. ΕΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΕΣ ΛΥΣΕΙΣ

13

«Κό' υδ παρούσας συνθήκες και με τον
 υφιστάμενο τρόπο γεωργίας και αλιε-
 ιαγωγίας των παραγόμενων ή ΒΙΟΜΗ-
~~ΧΑΝΙΚΩΝ~~^{ΔΥΣΚΟΛΩΝ} δα ηχοκρίση. Οι προστιθέ-
 μενες εξαγωγικές "γίτες" δεσφύονται ως
 εξής:

ΠΕΡΙΠΤΩΣΙ 1

Να ~~αγροί~~ διαμορφω την γεωργία μας
 άμεσα (με το τέλος του 1982).
 Η γύρι αυτή παρουσιάζει ένα ενδιαφέρον
 γεωγραφικό (άμεσο υπέρτατο ολισ-
 ριστικό άποψη) & ηχοκρίση
 παραγόμενων των "αέθριας", αλλά
 και ~~αυτά~~^{αυτά} ~~αυτά~~ "μετακινήσει".
 Δεί αλυσή περιθώριο για την
 αλυσή μετὰ άμεσο χρόνο (άν
 ύλη αρχή), έρχεται ποσά άποψη
 (χωρίς να έχη παρατηρηθεί το "έδαφος"
 με μια "αέθρια", "ηχοκρίση" ηχο-
 κρίση), ίσως δει επιρροή μια όδο
 γύρι ποσά άποψη μετὰ άμεσο
 μέσ παρεύρεται, μετὰ άμεσο επιρροή,
 ταυτοποίηση διαφόρων σημείων που
 επιρροή με την άποψη γεωργίας
 μας.

14.

7417251 2

12' Πανόφης με γεωργία με ~~Πανόφης~~
 παρ' με ε'υδοκία με νείκων με
 Σωμπίδης με (10/10 1983), με
 γρονιά - ε' με παρ' - με:

- 12' συμπεριλαμβανομένων όσων γινεται ο
δυνατός
- 12' προσομοιωμένη ~~απεικόνιση~~ η
"έξοδος" με εσωτερικό χώρο
- 12' γινεται διακριτικά ο
αριθμός συζητήσεων-αυτοαναφορών

76177021 3

12' επιχειρησὶν ὁτιδήποτε τῆς λειτουργίας
τῆς ΒΙΟΜΕΤΗ με' ἄλλο γόμο (ἀπὸ ἐξέ-
ρα) καὶ με' ἄλλη τῇ "ἐκδοχῇ"
(ἀπὸ ἐξέρα ὀρεοῖ καὶ ὑδρο).

for job for
213
for job for

Μία προεργασία των πρώτων αλφών δι-
ηλάρ 3 αλφών των αλφών
γεννημάτων των ΒΙΟΜΕΤ ~~αλφών~~
από τον Δ.Κ. αλφών μερική το
γεννημάτων των υνολέων εσσο
αλφών των πρώτων πρώτων του 1983,
(μια παράδοση) και επι-τι

βαίνει δριφτάρει δριφτ προσπορεύει από
πλευράς ΣΑΒ πρωτεύει (οπισθοδρομική,
γερ' αηδία).

Ἐν αὖτε τῶν ποσῶν ἐνδοχῶν, τῶν
 γινωσκόμενων παρεκτάσεων τῶν οἰκονομικῶν,
 τῶν κινήσεων τοῦ τίτου (ποῦ ἐνδεχόμεν
 ἔστι ἐπιδοκιμασθῆναι) καὶ δριφτάρει ἐξήκων
 παρασυμμετρίων τῶν Βιομητῶν ποῦ
 δὲ ταπεινὰν με' τὸ πρῶτον τῶν παλαιῶν,
 καὶ ποῦ εἴτε δὲ ποσῶν εἴκοσι
 (3' δὲ πρῶτον) καὶ ποῦ "ἐκπροσπο-
 ρεύει", καὶ ἡ γινώσκουσα εἴκοσι
 οἰκονομικῶν καὶ ποῦ ~~ἐκπροσπορεύει~~
 ἴσως, δριφτ, καὶ ~~ἐκπροσπορεύει~~ καὶ ποῦ, καὶ
 αὖτε ἡ προσπορεύει - αὖτε καὶ
 ἐκπροσπορεύει δὲ ὅ (ἐνδεχόμεν) δρι-
 φτάρει ἐπιδοκιμασθῆναι, ἐπὶ ποσῶν καὶ
 ἐκπροσπορεύει τὸ "ἐκδοκῶν" με' ποῦ ἀντικατα-
 με' ἐκπένει παλαιῶν (ἐκπένει) αὖτε αὖτε ἐκπένει
~~ἐκπένει ἐκπένει ἐκπένει ἐκπένει ἐκπένει~~
~~ἐκπένει ἐκπένει ἐκπένει ἐκπένει ἐκπένει~~
~~ἐκπένει ἐκπένει ἐκπένει ἐκπένει ἐκπένει~~

καὶ ἐκπένει

Ἡ πρότερος ποῦ εἴκοσι καὶ ἀποκρίνεται
 ἡ περιήγηση 1 καὶ καὶ δριφτάρει
 δὲ - αὖτε ποῦ δριφτάρει ποσῶν
 ποσῶν - ὅ περιήγηση 2-3, αὖτε
 ποσῶν με' α' ποσῶν τοῦ
 1983 καὶ εἴκοσι καὶ εἴκοσι ἐκπένει
 ποῦ ἐν τῶν δὲ αὖτε ποσῶν.

IV. ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Αντίς είναι περίως, συνεπώς με' τό καδ, το σήμα και το αὐτο τῆς ΒΙΟΜΕΤ. Φαίνεται και ἀπ' ἑξῆς ἀντίς σου δὲ προοδῶν τῆς γέφυρας (π.χ. συνδεοδηρικῆς-συνδεομετρῆς συνδεῶς), πού, δῆλως, δι' οὐκ ἐν δὲ ἐξουσιῶν γραμμῆς τῶν ἐπιστῶν αὐτῶν ἀντιθέτως. Ἐνδεῖ- κεται ἐπὶ τὸν τὰ ἀναρκοῦν ἀπὸ συνδεοδηρικῆς (πὺς ἐπὶ δι' ἀντιθέτως) τὸ δῆλως τὰ ἀντιθέτως μετὰ ἀπὸ τὴν ἐπιστῶν ἀντιθέτως σου.

Ἄν, γὰρ, εἰς ἐπὶ μέγιστον ἐξουσιῶν οὐκ ἐν δὲ σήμα, πού, δῆλως, παραρκοῦν, τὸ συνδεοδηρικῆς με' πῶς δὲ γίνεαι πρὸς ἐξουσιῶν ἀντιθέτως-συνδεοδηρικῆς τῶν συνδεοδηρικῆς τῆς ΒΙΟΜΕΤ. (με' πρὸς ἐξουσιῶν τὸ μέγιστον), τὰ ~~πρὸς~~ μετὰ τὸν πῶς ἐξουσιῶν, πὺς δῆλως πρὸς ἐξουσιῶν, πὺς δῆλως πρὸς ἐξουσιῶν τὸν πῶς ἀντιθέτως, τὸ πρὸς τὰ πῶς με' τὰ ἀντιθέτως τὸ αὐτο ~~πρὸς~~ τῆς ΒΙΟΜΕΤ, ἐπὶ δῆλως ἐπὶ τὸν πῶς τὸν πῶς τὸν πῶς, ἀπὸ και' τὸν πῶς ἀντιθέτως-συνδεοδηρικῆς.

6.5. Σημείωμα Α. Βοβολίνη, 18 Οκτωβρίου 1982

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Φωτοαντίγραφο χειρόγραφου σημειώματος της Αλεξάνδρας Κ. Βοβολίνη, με τίτλο «Παρατηρήσεις-συμπληρώσεις του κειμένου περί ΒΙΟΜΕΠ του ΔΚ [Δημήτρη Καραμάνου], από την ΑΒΛ [Αλεξάνδρα Βοβολίνη Λασκαρίδη]», Λονδίνο, 18 Οκτωβρίου 1982

ΦΑΚΕΛΟΣ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

ΣΕΙΡΑ

ΑΡΧΕΙΟ

Προσωπικό Αρχείο Αλεξάνδρας Κ. Βοβολίνη

ΚΩΔΙΚΟΣ

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Συνοδεύεται από επισκεπτήρια κάρτα, με ημερομηνία 19 Οκτωβρίου 1982 και χειρόγραφο μήνυμά της προς τον θείο της Σπύρο.

ΕΛΗΦΘΗ ΤΗ 25 ΟΚΤ. 1982

Παρατηρήσεις - συζητήσεις του μετέχοντος
συν: ΒΙΟΜΕΠ του Δ. Κ., από την Α. Β. Α.

Λονδίνο, 18-10-1982

Α. Αίμα περιφέρει της ΒΙΟΜΕΠ:

1.) Ανάπτυξη και "ζωοτροφία", με την σύγχρονη έννοια, έχοντας
Μονοτονία και επαρκή σφιχτοποίηση.Απόδειξη, μεγαλύτερη βεβαιότητα έσπευτε στην εμβάθυνση και
τεχνική τελειότητα του περιβάλλοντος - τους και επί βάρος
της έμφυσης.Αφίπνευση -- και τριτοβάθμια, στα ελληνικά δεδομένα -- η
μελέτη της ευέλικτης της ΒΙΟΜΕΠ, αλλά χωρίς να εγκαταλείψει
και την ανάλογη προσοχή στην έμφυση του σφιχτοποίησης.
Παρεχόμενα ελληνικά συγχρόνως οικονομικών δεδομένων. Αποσύνθεση
ση νέων προβλημάτων. Έλληνες "Γαλλοί", π.χ. συνεισφέρουν,
ρευστά, έρευνών, νέων λύσεων.2.) Α. Εμφύση "Γαλλοί οχτροί". Έμφυση κώδικος είναι αδύνατον
να είναι "πανταχού παρών" στην Ελλάδα που 4,5 εκατομμύρια.
Απονή η ανάπτυξη παρούσα σε σημαντικές ευκαιρίες, όπως
π.χ. συνεισφέρει στο ΣΕΒ, κώδικος Θεοσφονίας, μερίδα
επένδυσης κ.λ. Έμφυση έσπευτε με "μετάπτυχ" σελίδα της,
έμφυση στην ανάπτυξη έσπευτε.

Β. Αίμα με το ΔΥΡΙΟ:

1) Οι λύσεις α και β που Δ. Κ. θα ζωοποιήσουν την
"βιομηχανία" της βιοσυνεισφοράς του ΣΑΒ, βιοσυνεισφοράς:
και γύρω μετ' και 50 χρόνια ιστορίας.Εμφύση άλλη πτυχή ζωοποιήσουν πύλη ιστορίας, και
εμφύση ζωοποιήσουν "αποσύνθεση" σε μερίδα οργανισμών.
Χρησιμοποιή: τμήμα, κατάλληλα έσπευτε, κώδικος και ...
Αίμα τμήμα.

2.) Στην περίπτωση γ, η όσκιε κτίξη και εργασία να μελετών οι βελος, δι' έαριση να προεχθών, κατά εφ'εφεύκτη, τα έφης: (α) η ύμ: κλίση ανέμου + χυρί ή χελών παλαιά ποιηία της, από σφίξουν και πέρα το περσόνι (σφειώρετα, εδία-ζινάδα).

(β) έρση είνουρνιων: τηνή κατέταση. Προσεταιί-βιωφότητα. "Έρση έχρη", έωεπίαση.

(γ) έωεπία διαχείριση: κλειορβάνση κατά ταίρι έρσο-εωπίατων. Σάπη, ≠ λογ.σύριο ≠ ουέροψ, σε νίε βίση.

(δ) Νίε προσεταιί με εφ'εφεύκτη οχέση, με έαρορα έωίση (εφ'εφεύκτη, ταίρη).

19.10.82
ΕΛΗΦΘΗ ΤΗ 25 ΟΚΤ. 1982

Στον κ. κ. του Σπύρου -
-εφ'εφεύκτη, με εφ'εφεύκτη, με εφ'εφεύκτη!
With the Compliments of
του "Εφ'εφεύκτη" σου!

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ
(INDUSTRIAL REVIEW)
4 ZALOCOSTA ST., ATHENS 134, GREECE
TEL. 36 27 218

6.6. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Βοβολίνη, 26 Νοεμβρίου 1982

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Χειρόγραφη επιστολή του Σπύρου Α. Βοβολίνη προς την Αλεξάνδρα Κ. Βοβολίνη, 26 Νοεμβρίου 1982

ΦΑΚΕΛΟΣ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

ΣΕΙΡΑ

ΑΡΧΕΙΟ

Προσωπικό Αρχείο Αλεξάνδρας Κ. Βοβολίνη

ΚΩΔΙΚΟΣ

ΕΤΟΣ ΙΑΡΥΞΕΩΣ 1934
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ
ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ
 ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΜΗΝΙΑΙΟΝ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΜΕΝΟΝ
 ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟΝ - ΟΙΚΟΝΟΜΟΛΟΓΙΚΟΝ
 ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟΝ - ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΟΝ
 ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΟΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ
 ΙΔΡΥΤΗΣ - ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ - ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

ΓΡΑΦΕΙΑ
 ΟΔΟΣ ΖΑΛΟΚΩΣΤΑ 4 - ΑΘΗΝΑΙ 134
 ΤΗΛΕΦΩΝΑ

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ - ΛΟΓΙΣΤΗΡΙΟΝ - ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕ: 36.27.218
 ΣΥΝΤΑΞΙΣ: 36.26.360 - ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ: 36.26.388
 ΚΕΝΤΡΟΝ: 36.27.219 - ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΝ: 86.43.156
 ΤΗΛΕΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ: ΒΙΟΜΕΠ - ΑΘΗΝΑΣ

ΠΑΡΗΣΕΥΣΙΣ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ
 -ECONOMIST- ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΙΑΒΑΣΙΝ / ΑΝΑΔΗΜΟΣΙΕΥΣΙΝ ΥΛΗΣ ΤΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ
 ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΗΜΕΡΗΣΙΟΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΤΥΠΟΝ

INDUSTRIAL REVIEW
 REVUE INDUSTRIELLE
 INDUSTRIELLE RUNDSCHAU
 RIVISTA INDUSTRIALE

ΣΠ. & Κ. Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗ
 ΜΕΓΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ
 ΒΡΑΒΕΙΟΝ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ
 ΕΚΔΟΣΙΣ: -ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ-



SP. & C. A. VOVOLINIS
 GREAT GREEK BIOGRAPHICAL LEXICON
 AWARD OF THE ATHENIAN ACADEMY
 A 'VOMICHANIKI EPITHEORISSIS' PUBLICATION

ESTABLISHED 1934
VIOMICHANIKI
EPITHEORISSIS
 PUBLISHED IN ATHENS / GREECE

MONTHLY, ILLUSTRATED
 INDUSTRIAL - FINANCIAL
 BUSINESS - TECHNOLOGICAL
 AND SHIPPING MAGAZINE
 FOUNDER - OWNER - MANAGER
SPYROS ANT. VOVOLINIS

OFFICES
 4, ZALOCOSTA STREET, ATHENS 134, GREECE

TELEPHONE NUMBERS
 SECRETARIAL - ACCOUNT DEPT. - INFORMATION: 36.27.218
 EDITORIAL DEPARTMENT: 36.26.360 - WORKSHOP: 86.43.156
 OPERATING CENTRE: 36.27.219
 CABLE ADDRESS-VIOMEP - ATHENS, GREECE

ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

26. 11. '82

Ἀγαπητέ μου,

Ὁχι - ὅχι τίς ἄγινε μου ἔσχα!
 ἀπλά γράφετε μέ τή καρδιά μου. οὐ
 τίνα. ἡ θάλασσα μέ τό αἰετοῦ - τῆ
 χθονί μέ.

Καί λίγα / τό ζήτω αὐτῇ τῇ ἀρχῇ
 ἀποδοῦναι τῇ ἀνάστα ἀποδοῦναι μέ
 ἔφα' να με καρτεῖω μέ τό ἴδιο δῶμα
 μέ. ἡ συνταγή μου τό "Δημοσίωμα
 Νο 2. / τό κατ' ἐνάστερ μου / τό δημοσί-
 ωμα. ἡ ἴση, ἀπλά λίγα τό χίρια
 μου, τρία οὐραγία: 70 δῶμα τῶν Α. Κ.
 & τό ἴσα τό δῶμα τῶν. Μαγεύω δὲ
 να διαβῶναι & τό ἴση μου. ἡ ἴση
 ἔφοιτο μου τῶν χθονί, ἀπλά δὲ ἴση
 να ἴση & τό ἴση αὐτῶν ἀπλά τῶν.
 ἡ ἴση δὲ να ἴση πᾶσι, ἡ ἴση να
 ἀποδοῦναι αὐτῇ τῇ ἀρχῇ ὅτι ἡ διαβῶναι
 / ζήτω ἡ ἀρχή τῶν, ἡ ἀρχή τῶν, ἡ ἀρχή

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ	INDUSTRIAL REVIEW REVUE INDUSTRIELLE INDUSTRIELLE RUNDSCHAU RIVISTA INDUSTRIALE	ESTABLISHED 1934 VIOMICHANIKI ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ PUBLISHED IN ATHENS / GREECE
ΜΗΝΙΑΙΟΝ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΜΕΝΟΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟΝ-ΟΙΚΟΝΟΜΟΛΟΓΙΚΟΝ ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟΝ - ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΟΝ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΟΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΙΔΡΥΤΗΣ - ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ - ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ ΓΡΑΦΕΙΑ ΟΔΟΣ ΖΑΛΟΚΩΣΤΑ 4 - ΑΘΗΝΑΙ 134 ΤΗΛΕΦΩΝΑ	ΣΠ. & Κ. Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗ ΜΕΓΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ ΒΡΑΒΕΙΟΝ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ ΕΚΔΟΣΙΣ: «ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ»  SP. & C. A. VOVOLINIS GREAT GREEK BIOGRAPHICAL LEXICON AWARD OF THE ATHENIAN ACADEMY A 'VIOMICHANIKI EPI THEORISSIS' PUBLICATION	MONTHLY, ILLUSTRATED INDUSTRIAL - FINANCIAL BUSINESS - TECHNOLOGICAL AND SHIPPING MAGAZINE FOUNDER - OWNER - MANAGER SPYROS ANT. VOVOLINIS OFFICES 4, ZALOCOSTA STREET, ATHENS 134, GREECE TELEPHONE NUMBERS SECRETARIAL - ACCOUNT DEPT. - INFORMATION: 36.27.218 EDITORIAL DEPARTMENT: 36.26.360 - WORKSHOP: 86.43.156 OPERATING CENTRE: 36.27.218 CABLE ADDRESS-VIOMEP - ATHENS, GREECE
ΠΑΡΕΧΟΥΝΤΟ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΚΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ «ECONOMIST» ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΑΔΕΣΙΝ Ή ΑΝΑΔΗΜΟΣΙΕΥΣΙΝ ΥΛΗΣ ΤΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΗΜΕΡΗΣΙΟΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΤΥΠΟΝ		ΠΑΓΚΟΣΜΙΔΕΣ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗ ΕΙΔΙΚΩΣ ΔΙΑ ΤΗΝ «ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΝ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΝ» ΑΡΧΙΒΟΓΡΑΦΙΑ ΤΩΝ «FINANCIAL TIMES» - ΛΟΝΔΡΟΥ, ΕΠΙ ΔΙΕΘΝΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

[illegible]

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ
ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΜΗΝΙΑΙΟΝ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΜΕΝΟΝ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟΝ - ΟΙΚΟΝΟΜΟΛΟΓΙΚΟΝ
ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟΝ - ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΟΝ
ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΑΚΟΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ
ΙΔΡΥΤΗΣ - ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ - ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

ΓΡΑΦΕΙΑ
ΟΔΟΣ ΖΑΛΟΚΩΣΤΑ 4 - ΑΘΗΝΑΙ 134

ΤΗΛΕΦΩΝΑ
ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ - ΛΟΓΙΣΤΗΡΙΟΝ - ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΙ: 36.27.218
ΣΥΝΤΑΞΙΣ: 36.26.360 - ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ: 36.26.388
ΚΕΝΤΡΟΝ: 36.27.218 - ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΝ: 86.43.156
ΤΗΛΕΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ: ΒΙΟΜΕΠ - ΑΘΗΝΑΣ

ΠΑΡΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΚΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ
- ECONOMIST - ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΙΑΒΑΣΙΝ / ΑΝΑΔΗΜΟΣΙΕΥΣΙΝ ΥΛΗΣ ΤΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΗΜΕΡΗΣΙΟΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΤΥΠΟΝ

INDUSTRIAL REVIEW
REVUE INDUSTRIELLE
INDUSTRIELLE RUNDSCHAU
RIVISTA INDUSTRIALE

ΣΠ. & Κ. Α. ΒΟΒΟΛΙΝΗ
ΜΕΓΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ
ΒΡΑΒΕΙΟΝ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ
ΕΚΔΟΣΙΣ: -ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ-



SP. & C. A. VOVOLINIS
GREAT GREEK BIOGRAPHICAL LEXICON
AWARD OF THE ATHENIAN ACADEMY
A 'VIOMICHANIKI EPITHEORISSIS' PUBLICATION

ESTABLISHED 1934
VIOMICHANIKI
EPITHEORISSIS
PUBLISHED IN ATHENS / GREECE

MONTHLY, ILLUSTRATED
INDUSTRIAL - FINANCIAL
BUSINESS - TECHNOLOGICAL
AND SHIPPING MAGAZINE
FOUNDER - OWNER - MANAGER
SPYROS ANT. VOVOLINIS

OFFICES
4, ZALOCOSTA STREET, ATHENS 134, GREECE

TELEPHONE NUMBERS
SECRETARIAL - ACCOUNT DEPT. - INFORMATION: 36.27.218
EDITORIAL DEPARTMENT: 36.26.360 - WORKSHOP: 86.43.156
OPERATING CENTRE: 36.27.218
CABLE ADDRESS-VIOMEP - ATHENS, GREECE

ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

3

Όχι, γιατί, το καθε ελβετικό
υδατοπλάσμα & επένδυση & επιβιοτό-
μια. Και αυτό, ε'ω τον καιρό
ταυτα κυλινδρουν μελετοδυναμεία,
αγαθότητες και ομοιότητες καθε
αυτο ε'ω, της α'ης ω'τος της
Μάννα σου & της ω'τος σου
α'ης σου που είχαμε με το
αυτο σου - της παλαιοτης σου
α'ης σου τον ω'τος σου καθε
ο'ς σου σου, ο'ς σου ο'ς σου
θαυόμενα σου σου.

Πραγμα, σου, ο'ς σου σου σου
υδατοπλάσμα σου σου σου σου
κινητό σου & σου σου σου σου
& σου σου σου σου σου σου
? σου σου & σου σου σου σου
σου σου σου σου σου σου
σου σου σου σου σου σου

σου σου σου σου σου σου
σου σου

6.7. Επιστολή Σ. Βοβολίνη προς Α. Βοβολίνη, 1986

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Χειρόγραφη επιστολή Σπύρου Α. Βοβολίνη προς την Αλεξάνδρα Κ. Βοβολίνη, 1986

ΦΑΚΕΛΟΣ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

ΣΕΙΡΑ

ΑΡΧΕΙΟ

Προσωπικό Αρχείο Αλεξάνδρας Κ. Βοβολίνη

ΚΩΔΙΚΟΣ

Με' τη μετ'ε, με' το νου, με' τη φυσική
 με' τη καρδιά, πάντα μένω με' είναι
 κρίνοντας αγαπητά μου, και είναι η ολμπία
 ότι ο θεός μου έχει φανεί ότι θα έρθει
 και. Κι' από τότε - πια ε'χ' φανεί
 αγία - μένω με' να είναι η υποδοχή
 φάνη βίος μου. Μένω. (Ξέρω με'
 το νου α' ότι διαφέρει από τον
 μου δε νου: με' το (νύχ!) ότι
 αγαπητά κι' ταίρια από είναι
 η' είναι η' κοινοί, και ε'χ' ο'
 καίτοι είναι δι' τον. Και. Και!
 με' αγαπητά, μένω μένω είναι, και
 ε'χ' ο' καίτοι είναι δι' τον (!).)

Κι' όσες φορές να είναι με' να είναι, λίγο
 καιρό λίγο σ' όλη μου. Και ε'χ' καίτοι
 φανεί. Και. Και. Κι' ε'χ' να είναι
 το με' να είναι καίτοι είναι το δικό
 μου. Με' λίγο-λίγο με' να είναι
 δε είναι με' με' με' με' με' με' με'
 με' αγαπητά (πρ-β-ολ-ή) με' να είναι
 να είναι είναι, με' να είναι. με' να
 ε'χ' να είναι. Γι' αυτό να είναι. Κι' η'
 ε'χ' να είναι να είναι να είναι να είναι
 να είναι να είναι να είναι (με' να είναι, με' να
 να είναι να είναι. Να να με' να είναι
 να είναι να είναι να είναι να είναι
 με' - με', να είναι να είναι

Αι άσται! κι' άς ου, ουί με' ή μετ' ου
 μου μι' ας αλεγειν. Ηα' 1953, με τ' ου
 λ' ουα' με' άχι ας Μ' ουα' ουα', με'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'

Ηα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'
 ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα' ουα'

6.8. Διαθήκη Σ. Βοβολίνη, 13 Σεπτεμβρίου 1976

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Φωτοαντίγραφο χειρόγραφου κειμένου του Σπύρου Α. Βοβολίνη με τίτλο «Η Διαθήκη μου», 13 Σεπτεμβρίου 1976

ΦΑΚΕΛΟΣ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

ΣΕΙΡΑ

ΑΡΧΕΙΟ

Προσωπικό Αρχείο Αλεξάνδρας Κ. Βοβολίνη

ΚΩΔΙΚΟΣ

ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ

Η ΔΙΑΘΗΚΗ ΜΟΥ

Ο υιοθετητής ΣΠΥΡΟΣ ΑΝΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ / τῆς
 Αντωνίου & τῆς Μαρίας τῆς γιῆς Γεωργίου
 (υιοθετητῆ) ἔχει σῶσε' ἐν βράδι &
 ἑσπέρῳ ἡμέρῃ, ἐπιδυνάμει ὅπου δὲ δύνῃ
 τὰ περιουσιακά μου ὅσα κτλ. μετα-
 λῶ δυνάμει μου, & ἀπὸ ταῦτα ἐκτελέσω
 τὴν εἰς τὴν κτλ. (τῆς παρῶν) διαθήκην
 μου, περιέχουσα τὴν ἐκτέλεσιν δέ-
 χουσι μου & ἔχουσι κτλ/ω:

τοῦ

Προκαταβέβηκε μετὰ τὴν γέννησιν καὶ ἀποθνήσκου μου
 (φυσικῆς ἢ ἀποθνήσκου) καὶ ἐκτελέσω
 τὴν ἀποφασισθεὴν ἀποφασισθεὴν μου
 ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΝ ΚΕΝΣΤ. ΒΟΒΟΛΙΝΗ, μετὰ-
 τῆς ἑσπέρῳ τῆς ἀποθνήσκου & κτλ.
 καὶ ἀποθνήσκου καὶ κτλ. μου Κωνσταντῆν Σίλβιν
 Βοβολίνη, τῆς δυνάμει καὶ
 ἰδίῳ μου τοῦ.

Εἰς εὐχὴν, ἐκτελέσω ἀπὸ τὸ πᾶν
 & ἀπὸ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ κτλ. καὶ
 & τῆς ἀποθνήσκου ἀποθνήσκου μου,
 καὶ ἐκτελέσω μετὰ τὴν δυνάμει

ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ "ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ", ♦ ΜΕΤΑ ΚΛΑΗΡΙΚΟΝ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ ♦ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΦΗΚΗ ΒΟΒΟΛΙΝΗΣ
 ΦΑΦΕ ΣΑΛΟΝΙΚΑ 4 - ΑΘΗΝΑΙ 134 - ΤΗΛ. 626.388 - ΤΗΛ. ΚΕΝΤΡΟΝ 627.215 - (625.444 ΟΗΝΙΑΣ) - ΤΗΛΕΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ: ΒΙΟΜΕΠ ΑΘΗΝΑΣ

rev.

Също и при някои случаи
изучаването на тези
въпроси не е съвсем
лесно и изисква
по-голямо внимание.

Eis hi upoikou e di'vindiola
 zofu w apfist e k. Bolezian
 du laadit hi upoikou e lachon,
 bota uadiwa upoikou e pui lo
 Eguinwi Bulegawinun'wobitru.

[illegible]

Lucas et. Rozzini
13. Feb. 36

6.9. Τελευταίες επιθυμίες Σ. Βοβολίνη (απόσπασμα), χ.χ.

ΤΕΚΜΗΡΙΟ

Απόσπασμα χειρόγραφων σημειώσεων του Σπύρου Α. Βοβολίνη, με τίτλο «Επιθυμίες μου τελευταίες», χ.χ.

ΦΑΚΕΛΟΣ

ΥΠΟΣΕΙΡΑ

ΣΕΙΡΑ

ΑΡΧΕΙΟ

Προσωπικό Αρχείο Αλεξάνδρας Κ. Βοβολίνη

ΚΩΔΙΚΟΣ

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Το κείμενο είναι ημιτελές.

ΕΠΙΘΥΜΙΑΙ ΜΟΥ ΤΕΛΕΥΤΑΙΑΙ

Ὁ δάσκαλός μου νὰ γνωστῶς
δὲν ἔχω τὴν ἐμπειρίαν τῆς
ἀδελφῆς, ἐπεὶ πρῶτος μέλος τῆς
ἐνταγμένης μου.

Επιθυμῶ ὅπως αἰσῶς ἀποκαταστή
ἐκπαιδευτὴν. Φυσικῶς, ὅπως νὰ
τὴν ἀποκαταστήσω μετὰ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ
τὴν φέρω ἐν ἀδελφότητι μου. τὸ
- τὴν νύκτα ἐν ἀδελφότητι καὶ νὰ
μὴν σταθῇ. πρὶν ὅπως μὴ ἔσται
μὴν σταθῇ; ἔσται φέρω, ὅπως
μὴν ἀποκαταστήσω ἐν ἀδελφότητι καὶ
ὅπως ἀποκαταστήσω.

Ἐπειδὴ ἡ ἀποκαταστήσασθαι ἐν ἀδελφότητι
ὁ δάσκαλός μου, ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ
μὴν ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ ἰσχυρὸς τὸ
καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς
καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς
καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς
καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς
καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς
καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς
καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἰσχυρὸς

3

ἴσα 12 μίλια. ἀπὸ τοῦ
 καὶ καὶ τὴν ἐπὶ τῇ αἰσθητικῇ
 ἀντιλήψει τοῦ κόσμου, ὅτι καὶ
 ἐκ τούτου καὶ ἡ ἰδέα αἰ γὰρ
 καὶ τὸ πρῶτον. ἀποφαι-
 νόμενα εἰς τὴν ἱστορίαν τ.
 ἱστορίας καὶ ἐπιστήμης καὶ
 ἡμετέρας αἰδέας... ἡ καὶ
 τὰ ἴσα, ἴσα τὰ καὶ οὐκ...
 ἐκ τούτου αἰ



Η Βιομηχανική Επιθεώρησης αποτελεί ιδιαίτερη περίπτωση στον εκδοτικό στίβο, καθώς ο ιδρυτής και εκδότης του περιοδικού Σπύρος Α. Βοβολίνης αξιώθηκε την αδιάλειπτη κυκλοφορία και διεύθυνση του δημιουργήματός του επί μισόν αιώνα και παραπάνω, από το 1934 έως το 1990.

Το βιβλίο προέκυψε από την ενδελεχή μελέτη των αρχείων του περιοδικού και του εκδότη του από τους ιστορικούς Γεωργία Μ. Πανσεληνά και Χρήστο Αναστασίου.

Το αρχειακό υλικό εμπιστεύθηκε στο Ιστορικό Αρχείο της Τράπεζας της Ελλάδος η Αλεξάνδρα Κ. Βοβολίνη. Με αφορμή τη συμπλήρωση 90 ετών από την ίδρυση της Βιομηχανικής Επιθεωρήσεως, η έκδοση αξιοποιεί έγγραφα και φωτογραφίες για να αφηγηθεί την ιστορία αυτής της ιδιότυπης εκδοτικής πρωτοβουλίας και των βασικών συντελεστών της, χωρίς ωστόσο να παραλείπει στοχευμένες αναφορές στην εξέλιξη του βιομηχανικού κλάδου στην Ελλάδα.

ISBN (online): 978-618-5536-67-1



ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΥΡΩΣΥΣΤΗΜΑ

ΚΕΝΤΡΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗΣ